

Juan Garmendia Larrañaga

Léxico etnográfico vasco



39

Juan Garmendia Larrañaga Bilduma



1987. Léxico etnográfico vasco = Euskal Lexiko etnografikoa / Juan Garmendia Larrañaga. - Donostia-San Sebastián : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones = Argitalpen eta Publikapenen Gipuzkoar Erakunde ; Servicio Editorial Universidad del País Vasco = Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987

1998. Léxico etnográfico vasco = Euskal Lexiko etnografikoa / Juan Garmendia Larrañaga. - En : *Medicina popular. Ritos funerarios. Léxico etnográfico vasco* (Euskal Herria. Etnografía. Historia. Juan Garmendia Larrañaga. Obra Completa ; 6). - Donostia : Haranburu Editor, 1998

2007

Léxico etnográfico vasco / Juan Garmendia Larrañaga ; textos introductorios Koldo Mitxelena, Julio Caro Baroja, Jose Miguel de Barandiaran ; portada Julio Caro Baroja ; ilustraciones Carlos Landi. - Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2007. - XXXV, 417 p. : il. ; 24 cm. – (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma ; 39). - ISBN: 978-84-8419-102-5. - Edición dedicada a Juan Antonio Garmendia Elósegui. - Versión euskérica de Xabier Mendiguren. - Tesis Universidad del País Vasco

Portada

Julio Caro Baroja

Ilustraciones

Carlos Landi Sorondo

Ilustraciones cedidas por Juan Antonio Garmendia Elósegui



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS - SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES

Institución fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia - Tel. 943 31 08 55 - Fax 943 21 39 56
Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.org> - E-mail: ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Fotocomposición: Michelena artes gráficas. Astigarraga

Digitalización y publicación electrónica con la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Léxico etnográfico vasco

Juan Garmendia Larrañaga

	<u>Página</u>
Créditos	
Texto introductorio Koldo Mitxelena	5
Texto introductorio Julio Caro Baroja	9
Texto introductorio José Miguel de Barandiarán	17
Introducción del autor	21
Léxico etnográfico vasco	
<hr/>	
Carnaval	57
Caserío. Pastoreo	121
Cestería, confección de junco y mimbre	201
Hierro	225
Hilado y tejido	311
Madera	319
Muerte	401



Momentos antes de iniciarse el acto académico, el autor deparó con José Miguel de Barandiarán.



El doctorado ante su tribunal calificador.

A ambos lados del presidente, profesor Koldo Mitxelena, y de dcha. a izqda., profesores Jesús Azcona, Ricardo Cierbide, Julio Caro Baroja y María Jesús Buxó.



Numerosas personalidades de nuestra vida cultural y académica acudieron a la Facultad de Zorroaga. Tras el autor, y en plano inmediatamente posterior, profesores Gregorio Monreal, Rector de la Universidad del País Vasco/EHU, y Enrique Freijo, Decano de la Facultad.



Juan Garmendia Larrañaga durante su disertación.

Texto introductorio Koldo Mitxelena

Wort eta zer. Jua. Garmendia Larranaga
tolosar adiskidea isan dut. erdeko oraingo
konetan, eta hitzarenre. modukoren bat ezkaria.
Zerentzet den ere araldu beharke dut. Teoria
jatorria, liburu bi hitzua, honela beritua:
Lexia etnografiko vasca, gaien zerrenda duela hurren.

Ustekabeko ezkabidea, isan ere, arranoak ez
badu. Ba ote da gure artean ezkabiaz
er duenik? Ez, alajaina, gure lehengo eta
oraingo gauzen kezkak darabilenik. Etnografia
dela eta, ez baita egur arki isan eta
isango bere bezain langile. Pariatistik eta,
bate bat aurki badantete, nekaz bil
duko genuke dozerordia.

Wort aurkatsu behar dut, bada,
konenteste liburu, gai konetaz gainera,
fortin eta argitara dituen. Ez dabil
ongi zergatik, adiskidetasuna ez ba-

dabil bertarteko. Gehi kovi, behar bada,
badakiera Zorongan entzule izan ninduela,
lehentsego irakurle izan ondoren.

Xestogintza da, boil-toilak, nite
neme begiz ikuri (eta neurra belarria en-
faun) dudana. Farkigintza erango zuten
apirle Orizak, baina, gurean, farkiak ez
esen, egiten ere ziren otairak, kopate
eta asto xestoa, bereneko kontian. Hu-
metan, beraz, farkite urria badut,
urriagoa dut gainera farkoetan, Ru-
toaren lurrungoa.

Koldo

Texto introductorio

El que aquí se trate de léxico, de palabras más que de cosas (sobre éstas hacen luz los libros ya publicados de Garmendia), es lo único que justifica en alguna medida el que yo me atreva a usar de la palabra en este delicado lugar. Al menos se supone que he llegado a entender algo de lexicografía, aunque lo mucho que voy aprendiendo un día y otro podría hacerme suponer que sabía muy poco. O, lo que es peor, que todavía sigo ignorando mucho más de lo debido.

Garmendia, si no he leído mal sus obras, se ocupa ante todo de lo que entre nosotros es tradicional: muy a tiempo, ya que el proceso de que somos testigos estos últimos años y no lleva trazas de cesar o de suceder más despacio, ha borrado ya y borrará de inmediato mucho más de lo que deseáramos. Como consecuencia, se diría que el mismo léxico que aquí se recoge es en buena medida residual, destinado en buena medida a desaparecer a medida que desaparezcamos los que hoy seguimos viviendo.

Hay que reconocer que, por lo que uno oye o lee, es mucho lo que se renueva o se recupera. Con todo, alguno pensará, sin pecar de suspicaz, que es mucho más lo que se hace que lo que se rehace o, en otras palabras, que la creación (de la nada o casi) tiene más que ver en esos renacimientos que la transmisión.

Aunque lo uno no excluye lo otro, sino que más bien lo implica, bastantes pensarán que es mejor mirar al presente y a lo que en éste hay de semilla que al pasado. Bien es verdad que no podemos considerar el futuro más que con un moderado optimismo. Ni vivimos en el siglo pasado y no creemos ya, como Julio Verne y sus personajes, que el agotamiento de los yacimientos de carbón –previsible, puesto que tienen un fondo– vaya a ser la mayor de las catástrofes que amenazan nuestro porvenir.

El pasado, cuanto más lejano mejor, es por lo menos mucho menos alarmante. Es en torno a él, por otra parte, cosa que no deberíamos olvidar, donde el hombre ha hecho y sigue haciendo algunos de sus descubrimientos más notables, aunque quizá no de gran provecho práctico. Pero, a pesar

de esto, los resultados obtenidos en el campo de la historia y de la prehistoria no desmerecen de los conseguidos por disciplinas de más sonada reputación.

Por desgracia para nosotros, tampoco el pasado, nuestro conocimiento del pasado, es tan fructífero como se podría esperar. El finés y el lituano, por buscar alguna muestra, no pasan por la imprenta mucho antes que la lengua vasca. Pero el parentesco de aquéllas con otras lenguas, próximo o lejano, les agrega un sobrepasado, si puedo expresarme así, o un antepretérito, que lleva su información primera mucho más allá de las primeras huellas de atestación directa.

Lo mismo podríamos decir, lo mismo o algo peor, de la literatura tradicional, de religión y mitología, etc. La desilusión que Guillermo de Humboldt fue, que se sepa, el primero en manifestar, nos domina todavía: el vivir en esta zona penetrada de influencias intensas y cambiantes, la implantación del cristianismo, tardía acaso pero más que sólida, rompió en incontables puntos la transmisión del patrimonio antiguo, a veces (muchas, por desgracia) hasta en sus huellas residuales.

Agrava nuestra desgracia el hecho conocido de que la fortuna no acompañó a los que intentaron suplir una y otra vez, recurriendo a la imaginación libre, las deficiencias de nuestro acervo patrimonial. Ejemplo digno de ser tenido en cuenta, por más que es de temer que no lo sea, por nuestros recreadores actuales de fiestas, espectáculos, etc., con nombres y todo.

No debemos, con todo, desanimarnos. Hombres como Azkue y Barandiaran, por reducirnos a estos dos grandes ejemplos, nos han enseñado con buen acopio de pruebas que aún queda mucho, aunque se trate de granos y briznas, por recoger: por recoger para elaborarlo luego. Y, aunque no quisiera pecar de desconsiderado, diría que el mismo Garmendia habrá dejado algo por cosechar en los campos en que viene trabajando tan larga como provechosamente.

Dei honek, deiaren izena merezi baldin badu, ez luke inongo ikertzailerik etsierazi nahi, susperrerazi baizik, ea lanaren lanak berdintzen duen eskastasunaren hutsarte. Eta etengabeko egín-ahalean, ez dugu gidari makala Garmendia nekaezina. Abiatzeko, balia gaitezen egiteko horietan ari garenok hemen bildu eta argitara dituen aberastasunez. Ez, haatik, eskerrak eman baino lehen.

Texto introductorio Julio Caro Baroja

1

Acaso no sea el que firma estos líneas el más in-
-dulgente para prologar la presente obra. Porque,
en primer lugar, tiene la responsabilidad de
aparecer como "director" de ella, cuando se
presentó, como tesis de doctorado, en la
Facultad de Filosofía y de Ciencias de la
Educación del País Vasco. Estuvo también
en el tribunal que le dio la calificación
máxima. Aparecer ahora, por tercera vez, como
uno de los prologuistas podría ser considerado
impertinente, sobre todo por alguna más

luzgo o por personas no muy metrolas en este
pequeño mundo de la investigación etnográfica.

Pero cada cual posee su regla de conducta y el
que escante cuenta con la suya, claro es.

Una vez más ha que resaltar el mérito que
tiene el hecho de que un hombre ya maduro
empiece cualquier carrera nueva, que comence con
éxito sus estudios y que analice de modo
sistemático, años y años, de modo privado,
en arduas cosas reconducidas, con esfuerzo y
perseverancia y a costa de su peculio. Este
es el caso de Juan Garmendia Larrañaga Después de publicar

varias monografías concienzudas sobre distintos temas de Folklore y de Etnografía vasca, pero a luz ahora éste léxico muy rico de contenido y que puede dar lugar a muchas reflexiones: de los lingüistas por un lado y por otro de los antropólogos, etnógrafos y folkloristas.

El estudio de las "cosas" en unión de las "palabras" se ha llevado a cabo, desde antiguo, por filólogos famosos, unos por su paciencia, otros por su genialidad. Juan Garmendia los ha seguido en su tarea meritaria, enriqueciendo nuestra visión del

idioma vasco.... Acaso habría que decir, más exactamente, "nuestras visiones", porque todo idioma es pluridimensional y hay que verlo desde puntos de vista diversos.

El léxico está en relación constante con lo que en general se llama "Cultura" y por lo común nos habla de relaciones, préstamos, influencias de un lado: alejamiento de aislamientos y originalidades absolutas.

Esto hace pensar, a veces, que la vieja sentencia de Demócrito de que la palabra es engañosa y que refuerza o oculta el acto, tiene su parte de verdad. Porque

V

sobre todo, cuando la palabra alude a pensamientos e incluso a acciones que tienen algo que ver con la vida espiritual y ciertos rasgos de ésta, en un origen de carácter general, lo deja todo envuelto en tal casuística, aquí y allá y le da a lo general tantas formas particulares, que el hombre estudioso puede, en sus principios, quedar desorientado.

Se me ocurre esta reflexión repasando los 547 voces que se recogen aquí en torno al Carnaval. La riqueza de un poco de riqueza de un poco de vértigo. Supone un abigarramiento de

VI

armas y aceñas, que no se halla en otras
recciones: sobre todo en las dedicadas a técnicas
determinadas. El tratamiento de la cosa en
función de la palabra es distinto en absoluto.
Pero ahora no es el momento de desarrollar
este ni otro temas, que sugiere el "Léxico"
recogido, en casos, de personas que son los
últimos representantes, no solo de una si-
tuación lingüística, sino también de una
tradición mental, de unos usos y costumbres
en vías de desaparecer o que ya, hoy, han
desaparecido.

Ohaj

III mérito de Juan Garmendia Larrañaga,

VII

viejo y querido amigo mío, estás también en haber tenido la sensibilidad suficiente para captar esta situación agónica de la que mucha gente retórica y palabrosa que dice amor al país, todavía no se da cuenta o no quiere darse, lo cual es peor.

Julio Carr Bascuñá.

Madrid, 24-II-86.

Texto introductorio
José Miguel de Barandiarán

Aseran itx. bi

Asta emea idorlan aundi eta berarixko bot eus-
kal eriteerari burua.

Integria dela dio; bainan ez da integri etza; or dipoate itzak
bera mamiarakin. Eta adierarten ere digu egileak, bere lanari,
bilduma ler, egin dion sarreza sakonean.

Itzakien edo gauzen azalako ikuspegia agertzen da du abhi iran
Juan Garmendia Larrañaga nere abirikidak; bakoitza er gintzak
eta bere inguruan dituen urremanak ere maiz adierarten ditxigu.

Gorai egokian sortu da irakaskan mundul az, eskal-erikararen
ikerlanetan, benera baimo lagunak aundiagon ari dan garaiam,
onelako identi-mota baten egarri geiako dugun aldian.

Egileak munda bot azgutia de eta argitara eman: liburua au bete dute
itxak adierarten diguten munda. Garrantzitsua au dena: bai ikusgai
urko, liburua ontan bildurik, ageritralako; baita irakaspide beru, eskal-
erikararen edo kulturaren ikerlanientzat lanaber egokia delako ere.

Onelako lanen agerpena, gauko alkatuaren jarrai-
pen edo aldatuta sarritan onak maiz eskataren di-
gu: aseratik burura maila asko baitite, naita ibilaldi
laburra isan ere.

Lain' tih goldo-traktorera bitartean, ba-ditugu goldo nabarra,
goldatikia, adarata, berdena eta brabana: aseratik burura,
zaapi maila.

Itzitatik kosetxadorera: itzitari garrañaduna, itzitari az-guriduna, beloi

eta segun Aldekoa, onk industriaren ezitza eta nagusitas ezarri digute.

Aurrerapen onk ba-dute beren ondorioa etxeko bizikeran, auzokoa eta elkarte orokunde gustietan. Leen, etxean etxeokoa elkarrentzat lan egiten zuten: etxe bat, zisku edo sakela bat. Orain, lamerakolain lan bakoitza industri-lantegiataran dijon eta irabaria berak gordetzen. Ortik ondorioa: etxeko batasuna auzua eta gurasoen itzala gandutzen.

Berdin esan gertatze aurren gauko ezikeraren. Inu urte dituztelarik ikastolatun igarotzen dute egunak geina. Etxetik arat alegia. Etxeratzen berriz, telebistari begira. Ikasketan geina, beraz, etxetik kumpu, munduan zaur muga gabe dabiltran naiera eta gogoeten mende.

Etxelagunen kantsoratu eta sakabanatu onk auzoen bizi, etxeruntzo bakoitzaren leengo elkarte, ia suntsitu du.

Leengo bizikeran, etxean etxeokoa berak artzen zituzten egitekoen erabakiak (zer egin? nun? noia? nola?). Orain langileak, lantegiak, orri duna gaimetik erabakia elatorkiel. Bete besteren baitan. Dirugatik beren nortasuna ttikitzen ari.

Ma or, iauntzatuak, gure garerko ezikeraren maila batenek. Auzunetabeste auzoren zatiun izen eta irakurleak Lexico ontan ikasten al ditu irakurleak eta, euskal-etnia zer lan, ala beki ezagutuko du.

Aizun izen, 1985^a Jorraitaren 1^a

Barandiaran J. Lorente



Introducción del autor

El *Lexico etnografico vasco* es fruto de mis estudios en el terreno de la Etnografía Vasca, llevados a cabo entre los años 1950 y 1983, principalmente.

Se trata, dentro de mi inquietud en el campo de la mentada disciplina, de una parcela que la he considerado de sumo interés. Y esto no lo afirmo ahora por primera vez, ni mucho menos. En mi obra que llevo publicada se pone de manifiesto de manera paladina el extremo apuntado. Extremo que lo he dejado asimismo patente en no pocas mesas redondas y otras intervenciones orales. A las pruebas me remito. Las palabras las lleva el viento; pero no siempre. En una conferencia organizada por el Colegio Oficial de Peritos e Ingenieros Técnicos Industriales de San Sebastián, el 28 de febrero de 1977, decía:

«Han desaparecido muchos oficios, algunos fuertemente enraizados en la vida del hombre, y la técnica usual de otros sistemas de trabajo ha experimentado una transformación, radical en ocasiones. Ello ha representado la pérdida de muchas voces y expresiones, que hubiese sido, y es, interesante conservar y emplear, si hace al caso».

En el ciclo de conferencias que tuvo lugar en Azpeitia, con motivo de la restauración de la Casa-Torre de Emparan, el 6 de julio del mismo año de 1977, en este histórico solar señalaba, hablando acerca de las ferrerías:

«Olak ezkutatzea, gaurregun gertatu ohi den antzeko beste gertakizun bat da, noski, eta zergatikako berdintsuengatik gainera. Baina lantegi haiek kondairara igaro baziren ere, beraiekin batera ere hitz ugari ahaztu eta berehala galdu, betiko behar bada. Eta gertakizun honek dakar, kezkarik gabe, hizkuntza txiro-tzea, zoritxarreko egia garratzean». Y algo parecido he repetido en otras numerosas ocasiones, antes y después de las citadas.

El *Léxico etnográfico vasco* ha crecido y ha tomado cuerpo al tiempo de que me he ocupado de costumbres y fiestas de diferente signo, así como de quehaceres cotidianos que completaban, o completan, la vida de una comunidad de carácter rural, especialmente, sin olvidarme de la actividad relacionada con el mar, con la vista puesta en la fragua, en el menester del

anzolero y en la grada del carpintero de ribera. Pero, de todas formas, el *Léxico etnográfico vasco* se basa, de manera principal, aunque no exclusiva, en la pretérita vida del medio rural, que no se reduce únicamente al caserío. Y esto lo debo destacar, subrayar o *azpimarratu*.

*«Laian arrunt ez ikusiarren, huriska hauetako munduan aurkitzen ziren erre-torea, beste apaiz bat edo pare batekin, irakaslea edo andereñoa -maisú-mais-tra-; jostuna, idazkaria, askotan organista ere zena, sakristaua eta ezkiljotzailea; serora, herriko tabernaria bere dendatxo atoskorrarekin, praktikantea eta bizargina, edo sendagilea eta bizargiña»,—«usando el oficio de barbero y cirujano», reza un contrato firmado el 9 de septiembre de 1584, por los Concejos de Berastegi y Elduayen con el maese cirujano Juan de Ichaso, y que lo transcribo en mi libro *Gremios, oficios y cofradías en el País Vasco*—; pero, sobre todo, de manera especial se debe tener en cuenta la importante ocupación en la antañona ferrería, obradores, muchos de éstos, en modestos municipios.*

Lurralde bati begiraturaz, Erasungo herriskak bazuen bere burdinola, eta hemen hil zuten, 1841. urtean Jose Antonio Muñagorri, berastegitar olagizona, eskribaua eta Bakea eta Lege Zaharraren aldeko burrukalaria.

Ezkurrak ere izan zuen bere ola-lantokia, eta Leitzak zer esanik ez. Huri honetan badut zortzi olaren berri eta neure liburu batzutan aipaturik dauzkat.

En mi libro *Burniarozgintza eta zurlangintza Berastegin. La forja del hierro y el labrado de la madera en Berastegui*, apuntaba:

«Este pueblo cuenta con un pasado fabril relacionado de manera particular con el hierro, puesto que la actividad de sus vecinos, aparte del cultivo de la tierra, fue la explotación de las minas y la elaboración del hierro en sus ferrerías, sin olvidarnos de las labores del carboneo, de estrecho nexo con la industria mentada». Texto que corrobora lo que llevo señalado.

Elduaraingo errekarri jarraituz, Elduain, Belauntza eta Ibarra ez ziren burdinola gabeko herriak. Elduaiengoak Berastegikoekin bateratzen ziren. Belauntzan «Azkie zaharra» izeneko lantegia genuen, eta Ibarra, berriz, «Azkie la nueva» aurkitzen zen. Agirietan ikus dezakegu bata euskarazko izenarekin eta bestea, ez.

En estas comunidades, en las que fijo mi atención preferente, recordaré también otras actividades centradas en pequeñas industrias caseras, de distinta naturaleza. Aquí nos encontramos con el carpintero, sillero, cesterero, herrero, tejedor, etc. Actividad fabril que ha precisado de su debida preparación. «Tiene su aprendizaje cada oficio, y lo debe tener según mi juicio», nos dice Samaniego. Ahora evoco aquellos modestos talleres que pasaban de padres a hijos y que venían a ser una prolongación del hogar, como señala acertadamente Carmelo de Echegaray, en el artículo *No es de hoy la industria guipuzcoana*, que figura en el *Album-Gráfico-Descriptivo del País Vascongado, Años de 1914-1915*, dirigido por Rafael Picavea. Y si digo que Carmelo de Echegaray está en lo cierto al hacer esta observación, es con conocimiento

de causa, puesto que a ese mundo, que tanto ha aportado al *Léxico etnográfico vasco*, he pertenecido y en ese mundo he vivido.

Otro aspecto a puntualizar aquí, y relacionado con lo que llevo escrito, es que una división diáfana, en «línea recta», diría yo, de lo rural y lo urbano, en función de algunas voces del *Léxico etnográfico vasco*, ofrece cierta dificultad, si escapamos a un estudio ligero y superficial. Resulta suficiente que miremos un poco al pasado de algunos pueblos, hoy de predominio de modelo urbano, para encontrarnos con hechos o conductas que nos recuerdan, de forma más o menos directa, a voces recogidas en un medio rural y que aparecen en el *Léxico etnográfico vasco*.

Cuando en el *Léxico etnográfico vasco* se citan diferentes ofrendas que varían según la condición económico/social a la que pertenece la familia del difunto, recuerdo los funerales de primerísima, primera, segunda y tercera clase, que tenían lugar en nuestras villas y ciudades, en sus respectivas y consabidas horas. «Entierrua nai det egitea neri *Bigarren klasian*», canta el poeta Ramos Azcárate Otegui, en su celebrada letra del *Galtzaundi*. Ramos Azcárate murió en Tolosa, en el año 1904.

En la línea apuntada teníamos también el itinerario que, según pude saber, seguía en Tolosa la conducción del cadáver, que cambiaba de unos entierros a otros, de acuerdo a su categoría. De aquí que en el pueblo se entonase en sentido humorístico/burlesco: *Onek badik, onek badik, goazen Korreo Kaletik; onek ez dik, onek ez dik, goazen Arpauso Kaletik* –Este tiene, dinero, vamos por la Calle Correo, que bien podía ser también por la Calle Mayor–; este no tiene, dinero, vamos por la calle *Arpauso*, que es más modesta que las otras.

Esta era una costumbre que ningún tolosano de nuestros días la ha conocido. Yo supe de ella por transmisión oral, de boca de quien tuvo que ver en el olvido del diferencial recorrido fúnebre.

Además de en algunas industrias domésticas y celebraciones festivas, restos/recuerdo de un pasado rural encontramos en distintos detalles de heterogéneos campos. En detalles pueriles en apariencia.

Por ejemplo, reminiscencias rurales en medio urbano nos descubren algunos apodos familiares, como recuerdo en Tolosa los de *erbianekoak* –los de la liebre–; *beleanekoak* –los del cuervo– y *otsuanekoak*, o los del lobo.

La caída en desuso de un objeto, el arrumbado de un oficio, la innovación en la técnica de trabajo, el cambio de algunas costumbres, y en nuestros días esto ocurre con frecuencia de forma tan acelerada como radical, trae consigo la pérdida de voces, que representa un empobrecimiento del léxico. En mi inquietud acerca de lo apuntado, que repito, no es de hoy, he confeccionado el *Léxico etnográfico vasco*. Me explayaré en estas consideraciones.

En los caminos que surcan nuestros montes y valles, el ancestral carro rural cede el paso a medios de transporte más modernos. Mas la carreta rural no se retira sola, se aleja, desaparece cargada de varias voces, otrora de uso corriente y familiar. Sigamos con otros ejemplos.

Burdin-olak aipatuak ditut, aspaldi samarreko neure hitzaldi bat gogora ekarriz.

Ihauteriekin ere beste horrenbeste gertatu da. Ezin uka gizonarentzat garrantzi handia izan duela Ihauteriak; aintzina, hiri, auzategi, kale eta base-txe gehienetan ospatu ohi ziren karnabal-jaiak.

Iñaute-jaiek, festakizun hauek ospatzen diren egunek, aurpegia estalirik jendea ibiltzen zeneko egunek, itxurakeretako panpinen izenek, badute barnean beren aberastasuna eta handia gainera, ondoren ikusi ahal izango dugunez.

¿Y qué diré si de las carnestolendas, terreno abonado a la parodia más o menos feliz, paso al hecho real e inevitable de la muerte?

Heriotzak berekin dakartzan ohiturek garrantzi handia izan dutela gizona-
rentzat, gure mundu zabal honetan zehar, ez dago esan behar handirik. Gure artean, gure herri eta auzategietan, heriotzaren inguruan erabili diren ohitu-
rak sakratuak eta aberatsak izan dira eta guztiz errespetatuak gure eguno-
tara arte, eta batzu kristautasunaren aurretik hasita, mendez mende.

No pasaré por alto que la pérdida u olvido de voces ocurre también dentro de lo que llamaré evolución o *variante de expresión*. Me explicaré:

Gure egunotan, hilerrian edo kanposantuan ez dugu ezagutzen banaketa-
rik, baina orain dela urte batzu arte, ez zen honela gertatzen. Esate bate-
rako, haur bataiatu gabeak *linbo* zeritzan tokian lurperatzen ziren. Gaur,
hilerrian, atzo, *linboan*. Lurperatzearen izatea hor dago, baina hitza aldatu
egin da. Beharbada, lurperatzeko tokia bera ere bai.

Maiz samar lur-ematearen ondorioak taberna izaten zuen helburu, itxura-
gabeko gehiegikeriatan sartuz. Gorosabelek dionez: *los muertos enterraban a los vivos*.

Eta tabernan edo ostatuan, noiz entzuten dugu «kopa bat patar txuria edo gorria»? Bai ordea behin eta berriz: «Kopa bat anis edo koñaka». Edariak jarraitzen du, edaria lehengoa bera da, hizkuntza aldatu da.

Al hablar del caserío, de su riqueza y extensión, la voz *área* es de uso cada vez más generalizado; mas antes se limitaba casi a la escritura de compra/venta de fincas.

Aberastasun hau aditzera emateko, gure aurrekoak honela mintzatu ohi ziren: «Bost buru –behiak gehienetan– mantentzen dituen baserria, zazpi

buru mantentzen dituen baserria», eta abar. Años atrás era corriente decir: «caserío que mantiene seis cabezas de ganado, caserío que mantiene siete cabezas de ganado» (por lo general vacas), etc.

Edo baita aldi berean *golde* hitza erabiliz ere, Erdi Aroko ohitura sustraitu bati erantzunez.

«Baserri honek hainbeste *golde* ditu» –este caserío tiene tantos arados–. *Goldeak* hogeita hamairu area eta hogeita hamairu zentiarea ditu. Hiru mila hirurehun eta hogeita hamairu metro koadratu. El *goldea/arado* –yugada–equivale, repito, a treinta y tres áreas y treinta y tres centiáreas, que son tres mil trescientos treinta y tres metros cuadrados. El *goldea* arado se usa todavía como unidad de medida de superficie; en Guipúzcoa, de manera especial en la zona baja; pero es una expresión que se escucha cada vez menos.

Aberea aipatu dugu eta aberearekin aberastasuna eta honek dirura garmatza. Diruaz hitzegitean gero eta gutxiagok erabiltzen dituzte duro eta erreal hitzak.

Nork erabiltzen ditu gaur egun duroak eta errealak? Larogeita bi pezeta eta bi erreal esaten dugu eta ez «hamasei duro eta hamar erreal».

Cincuenta y cinco pesetas; *berrogeita hamabost pezeta. Hamaika duro, gero eta gutxiago*. Cuatro pesetas setenta y cinco céntimos: *Lau pezeta eta hiru erreal*, eta ez *hemeretzi erreal*. He comprobado, entre personas no sólo jóvenes sino también mayores, que son cada vez menos los que saben contar, con facilidad, en duros y reales. Se me podrá objetar que el real, como moneda, apenas se emplea; mas no es éste el caso del duro o moneda de cinco pesetas. Es otro ejemplo de *variante de expresión* corriente y cotidiano, que pasa fácilmente inadvertido. El habla está siempre en mutación, es una realidad cambiante.

Llevaré a cabo una breve reflexión acerca del enriquecimiento del vocabulario, en base al interés del *Léxico etnográfico vasco*.

El hombre enriquece el léxico de acuerdo con las exigencias de su medio de vida, en todos los campos. Mas no hay duda que esta apreciación de enriquecimiento es, vista en su conjunto, algo engañosa. Lo que el hombre hace en este caso es, diría yo, *correr el mantel* para cubrir un extremo de la mesa –por medio del empleo de voces nuevas–, descubriendo parte del extremo opuesto, que corresponde a un lenguaje que pertenece a la vida en relación de un pasado, en gran parte no en vigor en nuestros días. Y en procurar evitar, en algo al menos, lo que acabo de apuntar, veo el valor principal del *Léxico etnográfico vasco*, que si me hubiese forzado a definirlo diría que es más historia que presente o actualidad.

Muchos hombres de nuestro tiempo conocen el tractor y los diversos nombres de las piezas que lo completan; mas ignoran palabras que a sus

mayores les eran familiares y se hallaban relacionadas también con un medio de transporte, como ha sido la carreta rural, con los diferentes nombres que recibían las distintas partes que lo formaban.

Este ejemplo es válido para otros muchos casos, se puede hacer extensible si miramos al ayer y al presente objeto de interés. *Zer ikusi, hura ikasi*. Aquí me parece oportuno recordar a José Cadalso, cuando en «*Cartas marruecas*» escribe: «(...), noto lo mucho que ignoraron nuestros abuelos y lo mucho más que tendrán que aprender nuestros nietos».

Nik uste dut, igarotako mundu baten inguruan erabili eta bizi izan diren hitzak, garrantzi handia dutela herri baten gizabidea –hau bere esanahi zabalear hartuta– ulertu eta ezagutzeko. Eta pentsaketa honen barnean, *Euskal lexiko etnografikoa* izentzat daraman lan honek badu aberastasuna, sorburutik hartutako aberastasuna, ikerlanetan paregabea gertatzen dena.

Pasemos a otro punto. En mi trabajo figuran voces de inequívoco significado, y otras que, por su homonimia o similitud, se prestan a confusión y obligan a un texto explicativo. Precisión aclaratoria que se acrecienta en palabras hoy en desuso, como son muchas de las que completan el *Léxico etnográfico vasco*.

Laka se llama al cajón que ha usado el tejedor, con el ovillo de hilo (Arbizu, Zeánuri, Dima. Me relacioné con los tejedores de estas tres localidades, así como con otro de Régil, José Ignacio Azurmendi Iturria, que falleció en el año 1962). *Laka* es asimismo la cantidad de cereal que se quedaba el molinero, por su labor de molienda (Arriba, en el Valle de Araitz).

Txirristolie deitzen zioten Legutianon ezkobildu edo argizariari, eta *txirristolie* izena zeraman Arabako Urrunagan, *calderon* edo *txata* jokuak ere.

Arraiozko neska-mutil koadrilen buru gertatzen ziren maiordoma edo maiordomoari, *danbolin-etxeakoandrea* eta *danbolin-nagusie* deitzen zitzaien. Eta *danboliñe* da Berastegin gaztainak erretzeko tresna, eta Legutianon, berriz, *danboliñe* deitzen zaio makilatxo batez jotzen den danborrari.

En el *Léxico etnográfico vasco*, la voz *uztargillea* y sus equivalentes aparecen citados como «artesano dedicado a la confección del yugo para uncir el ganado». Y es que *uztargillea* puede ser, y es, asimismo el trabajador manual que hace el yugo destinado al campanario. Recuerdo haber leído cómo «en Dordonitz crece la torre», porque los yugos de donde cuelgan las campanas se apoyan «en dos frondosos robles, y es claro, a medida que han ido creciendo los árboles la torre ha crecido también». (Este dato lo conozco por D. José Miguel de Barandiarán. *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios*. Año VI –julio 1926– Vitoria, p. 30). Añadiré que *uztargillea* se ha llamado también al casamentero, al intermediario, que diríamos hoy. Los ejemplos mentados no escapan de lo corriente y normal; mas hay casos, como he dicho, que requieren una especificación más amplia. Veamos.

Herri baten baino gehiagotan, ilunabarreko Abemariak *illun-ezkilak* edo *illun-ezkla* izenaz ezagutu izan dira; baina esan behar da *ilun-ezkilak* edo *illun-ezklak* jotzearekin batera amaitzen zirela gure herri batzutan Inaute-dantzak, kaleko Karnabal-jaiak. *Illun-ezkila* edo *illun-ezkila* soinura erretiratzen ziren zomorrotuak.

Piparopil urkabekoa. Ikus dezagun. Beteluko Asteleniote goizean antzara jokoe izaten zen plazan edo enparantzan. Antzara joko bakoitzean hegazi horietako hiru zintzilikatzen zituzten. Antzara jokoe bukatzean, *urkabea* zeritzan zurezko uztaitik hiru piparopil esekitzen zituzten. Hauetako bati deitzen zitzaion *piparopil urkabekoa*.

El *arotz-burdin gorritzea* ha sido entretenimiento de los herreros. Pasatiempo que consistía en martillar sobre el yunque y en frío una pieza de hierro, y ver quién era el primero que la ponía rusiente, para, a continuación, encender un cigarrillo con ella. El *arotz-burdin gorritzea* solía ser un juego rápido y breve, de un minuto aproximado de duración (St.-Etienne de Baigorri-Baigorri).

El arotz-mailu-jokoa, en información recogida en la misma localidad de Baigorri, era asimismo diversión propia de herrería, en la cual los participantes asían el agarradero de un martillo pesado y, en posición de firme, procuraban elevarlo de revés, para ver quién tocaba con la cabeza de la herramienta la nariz.

La palabra *zorroztura*, así, sin más, escapa también a su rico significado. En la localidad navarra de Arriba, *zorroztura* era la iguala anual que el aldeano tenía con el herrero de la casa *Urrekategia*, Martín José Auzmendi Jaca.

Esta iguala consistía en el afilado de diversos aperos de labranza y, en ocasiones, en la venta de algún útil, como la laya o el hacha, a cambio del pago en especie. Para ello, el herrero abría una cuenta a cada cliente o *parrokianoa* incluido en la *zorroztura*. En ella anotaba las ventas y los servicios de afilado llevados a cabo en el transcurso de un año. En el mes de septiembre, el herrero cogía un mulo o un jumento y visitaba los caseríos de sus clientes, que se repartían por Arriba, Atallo (los restantes pueblos del Valle de Araitz pagaban en moneda), Betelu, Gorriti (Valle de Larraun) y barrio tolosano de Bedayo, en el límite con Navarra.

Por lo general, este recorrido lo hacían dos herreros con la correspondiente bestia. El trabajo sujeto a iguala lo cobraban en trigo, menos en Gorriti, donde les pagaban en hierba. Hierba que después de pesada en presencia de los herreros, los mismos aldeanos la transportaban a casa del trabajador manual, sirviéndose para ello de un carro rural.

Para saldar la cuenta, tanto en hierba como en trigo, se tenía presente su valor en el mercado.

Aunque resulte más clarificador el *errementari garie* de Ataun, me parece conveniente señalar que se conocía de esta manera al trigo que se entregaba todos los años al herrero, por igual concepto que en el pueblo de Arriba.

Albokea es el obsequio de viandas que el nativo de un pueblo, ausente de él durante cierto tiempo, ofrecía a su retorno. Mas debo agregar que: «En Abaltzisketa, a fines del pasado siglo y comienzos de éste recibía el nombre de *albokea* el pellejo de vino que el indiano o americano sacaba en la plaza a sus paisanos, al volver a la casa de sus mayores».

Artazuritzea joan beau. «Tenemos que ir a quitar la perfolia que cubre el fruto de maíz». Mas la naturaleza de mi tesis recomienda añadir: «Casi todo el grupo empleado en este menester estaba formado por jóvenes, chicos y chicas. Por la noche, en el caserío correspondiente, les obsequiaban con nueces, queso, pan y vino».

Belar-onak. Hierbas buenas. Con esto he dicho muy poco. En Berroeta (Valle de Baztán), las hierbas que se bendicen en la misa del día de San Juan Bautista, el 24 de junio, reciben el nombre de *belar-onak*, y con estas hierbas encienden el fuego en la víspera de San Juan del año siguiente.

Galapaixa: «Cena que celebraban al final de las labores de siembra llevadas a cabo en la heredad, no en la huerta». Mas, desde el punto de vista etnográfico, este texto requiere ser enriquecido, y así lo hago cuando puntualizo: «Esta cena era familiar y, si así procedía, extensible a quienes habían prestado su ayuda en las faenas del campo. Comían oveja guisada, con morcilla o *buskantza*. De postre, compota (manzana, azúcar y vino cocidos) y caldo de nueces, *intxaur-saltsa*. De bebida, vino (Bergara, Barrio de Elosua).

La expresión *garo-eztaiek* se explica dentro de su correspondiente contexto que es el siguiente: «Cena que la casa ofrecía a los que por la tarde habían tomado parte en la recogida del helecho».

Para el corte del helecho empleaban la hoz o *igitaie*, puesto que a la sazón la guadaña era de poco uso. El jornal era de dos reales, aparte la cena.

El grupo de los que festejaban la *garo-eztaiek* lo formaban chicos y chicas, que en el menester citado se ocupaban indistintamente. Su número no era fijo, aunque sí solían ser vecinos del mismo pueblo. A la cena invitaban a un acordeonista. Lo que describo se puede fijar en el año 1900 (Elduayen).

Como llevo señalado, en la comunidad rural tenemos el eje o soporte del *Léxico etnográfico vasco*, y característica muy acusada de estas comunidades ha sido su predisposición a colaborar en las más heterogéneas expresiones de la vida, como se puede inferir por lo que llevo anotado.

La humanidad ha vivido, durante mucho tiempo, en derredor de unas instituciones que nacen de su misma naturaleza.

La solidaridad es una norma de conducta ejemplar. Durkheim anota que la solidaridad expresa la forma en que se mantiene unida una sociedad. Desde los períodos más primitivos, la vida en sociedad ha sido una de las constantes de la humanidad. En la sociedad se produce la unión y se da la

cooperación entre los seres humanos. No ignoraré la presencia individualista del hombre; pero, volviendo a Durkheim, los fenómenos individuales se explican en función de los fenómenos sociales. Tampoco olvidaré que es en la cultura donde el sociólogo francés encuentra uno de los factores de lo que denominamos solidaridad social.

La *galapaixa* y la *garo-eztaiek*, que han sido citadas a manera de ejemplo, son pruebas de solidaridad, y otro tanto diremos de la *karobi-eztaiek*, etc.

No pasaré por alto el *auzolan*, trabajo vecinal o de prestación personal, que se ha prodigado en el medio rural. La cuestación es asimismo otra de tantas pruebas de solidaridad. El postular es común a muchos pueblos, de diferentes y distintas áreas geográficas.

En el *Léxico etnográfico vasco* figuran voces con su referencia archivística correspondiente, que son las menos, junto con expresiones recogidas en el transcurso de mi dilatada labor de investigación de campo, y que fechadas debidamente, van, salvo contadas excepciones, con el nombre, edad, domicilio y localidad del respectivo informante. Entre éstos, el que más se remonta en el tiempo es Ciriaco Zubeldia Barriola, nacido en noviembre del año 1859. Lo apuntado acerca de señalar la localidad es de tener muy en cuenta, pues hay voces que cambian de un pueblo a otro, confinante o próximo.

Después de estas observaciones que las considero precisas para centrar correctamente el empeño de resumir mi tesis intitulada *Léxico etnográfico vasco*, me adentro en materia.

1. CONTENIDO DEL LÉXICO ETNOGRÁFICO VASCO

Exordio aparte, el trabajo se divide en siete capítulos, que figuran en el orden siguiente:

Carnaval; Caserío. Pastoreo; Cestería. Confección en junco y mimbre; Hierro; Hilado y tejido; Madera; Muerte.

Como se puede inferir por la distribución que acabo de apuntar, en el *Léxico etnográfico vasco* se hallan representadas la vida cotidiana y la conducta esporádica del hombre, en la cual éste exterioriza el estado de ánimo y se ponen de manifiesto, mejor que nunca, el alma y la personalidad de la comunidad respectiva.

Cestería. Confección en junco y mimbre; Hierro; Hilado y tejido eta Madera aurreneko zatian aurkitzen dira. Bigarrenean, berriz, Carnaval eta Muerte.

Caserío. Pastoreo izentzat daraman atalak bakarrik osatzen du sail berezi bat. Izan ere, etxeko tresna eta lanabes desberdinen ondoan aurkitzen dira ohituren, aldian aldiko jaien eta era berean lan diren bilera batzuen izenak.

Adibidez, *galaparia* edo *garia* egin ondorengo *afaria* (Gernika, Murueta auzoa) *garijotzaillien-afarie* eta *liñugintza*, neska-mutil gazteek etxe barnean egiten zituzten lan eta jolasketako bilerak ziren.

A continuación me fijaré en las partes que responden al cuerpo principal del *Léxico etnográfico vasco*, de acuerdo con lo que llevo señalado.

1.1. Carnaval

Apenas iniciado el año entramos en el período de Carnaval, que en el País Vasco ha recibido diversos nombres, como son los de *Aratoziak*, *Emakundeak*, *lñauteriak*, *lñotiak*, *lotegik*, *lyoteak*, etc.

El Domingo de Quincuagésima y el Lunes y el Martes siguientes son llamados también de diferente manera: *Aratuzte Domekia* –Elorrio–, *Martitzen Karnabal* o *Turuturu Eguna* –Lekeitio–, *Martisen Karnabal* o *Antzar Egune*, en Markina, etc.

Estos días de las carnestolendas son asimismo los de *lyote Eguna* (Domingo de Carnaval), *lyote Bigarrena* (Lunes de Carnaval) y *Astearte lyote-Eguna* (Martes de Carnaval), Beruete.

Tenemos también los nombres que los incluiré en el grupo de *Zaldunita* o Domingo. *Astelenita* o Lunes y *Asteartita* o Martes –Abaltzisketa, Alegia, Areso, Berrobi, Elduayen, Lizartza, Tolosa–, con las variantes de *Zalduniota*, *Asteleniota* y *Astearteñota* –Berastegi– y *Zalduniote*, *Asteleniote* y *Asteartiote*, en Leiza, etc. *Astearte lñauti* en Ezkioga y *Asteartiñabete* en Legazpia, al Martes de Carnaval, etc.

El Carnaval que conocemos debe contar con la debida y precisa libertad para exteriorizar el estado de ánimo del hombre. La falta de libertad ahoga el espíritu que anima a muchas conductas, entre las cuales se incluyen las de condición carnalesca. En resumen, que al estudiar el Carnaval aludido, y otro tanto se puede afirmar de otras distintas manifestaciones del comportamiento del hombre, bien a nivel individual como colectivo, es necesario no ignorar las instituciones socio/económicas correspondientes al tiempo y lugar interesados.

El Carnaval que ha llegado a nosotros se sujeta, en algunos casos al menos, a cierta programación, que forma lo que denominaré el esqueleto de la fiesta y que, hasta cierto punto, garantiza su continuidad. Son los casos de las mascaradas suletinas y los carnavales de Lanz, Ituren, Zaldundo, Zubieta, etc. Pero las carnestolendas que hemos conocido escapan también con facilidad a lo apuntado y derivan en dirección al ilimitado campo de lo anárquico e improvisado, donde la mimesis más o menos afortunada tiene relevante presencia. Se hace lo señalado por Aristóteles cuando dice que el hombre se distingue de los demás animales en que es el más apto para la imitación. Dentro de la misma línea apuntaré que con la máscara y el disfraz

debemos tener en cuenta que aquello que transforma al hombre en algo imaginativo, que lo transforma en lo que trata de imitar, satisface a una sentida propensión. Y este hecho, que lo he expuesto en más de una ocasión, tiene expresión máxima, aunque no exclusiva, en Carnaval.

Al Carnaval hay que procurar describirlo con calor, color y vida. No hay que estudiarlo en horizontal, hay que contemplarlo en profundidad.

El Carnaval urbano es receptor. Se mueve dentro de un proceso evolutivo y trata de responder a las exigencias festivas cambiantes con el medio de vida.

El Carnaval rural no es receptor, contemplado desde una perspectiva general. Y digo esto, porque no se debe ignorar el hecho de la aculturación, del cual, en mayor o menor grado, difícilmente escapan los pueblos.

En los carnavales del medio rural será el grupo de jóvenes integrado generalmente en una asociación de carácter local, quien nombre a los responsables de preparar y cuidar las distintas celebraciones festivas que depara el transcurso del año, entre las cuales sabemos se incluyen las carnestolendas.

En estos carnavales no faltará la cuestación, ni se echarán de menos las reuniones gastronómicas, el baile en la plaza y la exhibición callejera de los disfrazados, de estos disfrazados y enmascarados tan consustanciales a esta celebración de invierno, y que aportan una nada despreciable riqueza de voces: *mozorrotua* o *moxorrotue*, *txantxoa*, *txatarra*, *txatar-jantzia*, *kukumarroa*, *txatxua*, *kokoxa*, *ñañarroa*, *marrua*, *atxoa*, *atxauretue*, *marmo jantzia*, *momoxarro*, y un etc. muy largo.

En mis libros *Iñauteria-El Carnaval Vasco*, *Carnaval en Alava* y *Carnaval en Navarra* me ocupé de algunas carnestolendas. Seguidamente describiré, de manera extractada, unos modestos carnavales, que si no me equivoco permanecen inéditos y son valiosos para el *Léxico etnográfico vasco*.

En el retirado barrio de Ursuaran, de la villa de Idiazabal, los disfrazados o *mozorrok* salían el Domingo de Carnaval o *Domekei Karnabal*, el Lunes siguiente o *Asteleniñabete* y el Martes o *Asteartiñabete*.

En la postulación en los caseríos les correspondían con orejas y patas de cerdo –*txerri-belarrik* y *txerri-hankak*– y huevos.

Los *mozorrok* y algunos agregados se reunían a cenar el Martes o *Asteartiñabete*. Entonces comían las orejas y las patas de cerdo en salsa de tomate y rebozadas con harina y huevo. De postre tomaban leche frita y torrijas o *torradak*.

Del barrio de Ursuarán pasaré al Carnaval que partía del casco urbano de la villa de Idiazabal. Estos *karnabalak* o *iñauteriak* se reducían a la celebración que tenía lugar el Martes o *Astearteiñate*. La cuestación o *eskeen*

ibili la realizaban durante todo el día y llegaban hasta algunos caseríos del vecino pueblo de Mutiloa. En esta petición tomaban parte los disfrazados, a quienes se llamaba *mozorro zurik*.

Los *mozorro zurik* llevaban boina roja y vestían camisa y pantalón blancos, con ceñidor o *gerriko* colorado. Calzaban alpargatas blancas con cintas rojas. Al cuello lucían un pañuelo, rojo también, anudado en forma de corbata. Cosidos a cada lado exterior de los pantalones exhibían unos cascabels o *koxkabillok*. Los *mozorro zurik* se repartían en cuadrillas de diez a doce jóvenes, y uno de cada grupo tocaba el acordeón y otro se encargaba de la cesta para retirar los huevos y chorizos que recibían de donativo. Delante de la puerta de cada caserío bailaban al suelto.

En cuadrilla aparte postulaban también los *mozorro zatarrak* o jóvenes ataviados de mujer. Los *mozorro zatarrak* cubrían la cabeza con un pañuelo, *estalkia*, y vestían blusa, corpiño, falda, peales o *mantarrak* y abarcas. En la petición les correspondían de igual manera que a los *mozorro zurik* y contaban también con el concurso de un músico.

En el baile en la plaza, que se prolongaba hasta la media noche, tomaban parte todos los disfrazados. Mas los *mozorro zurik* y los *mozorro zatarrak* cenaban separados.

Los carnavales o *karnabalak* del barrio de Telleriarte, de Legazpia, comenzaban en el *Ostegun Gizen* o Jueves Gordo. Por la tarde de este día se llevaba a cabo la cuestación o *karnabal saria*. Los componentes de la petición iban disfrazados y con la cara tiznada de carbón. El recorrido lo hacían al son de las notas de la armónica de boca o *musukitarra* y con acompañamiento de pandereta o *panderoa*. En la mayoría de los caseríos les correspondían con dinero, berzas o chorizos.

La cena de este día de *Ostegun Gizen*, en costumbre que se conserva todavía, consiste en patas de cerdo o *txarrankak* y torrijas de postre o *gañekoa*.

El Domingo de Carnaval o *Karnabal Igandea* salían también los disfrazados o *katamaloak*. Los jóvenes del barrio de Telleriarte partían en petición, que no difería de la del *Ostegun Gizen* o Jueves Gordo. Cenaban en cuadrilla y se divertían en la romería, con música de *triki-trixa* (acordeón y pandereta, con canto). La fiesta concluía con el *neska-laguntzea*, el joven acompañaba a la correspondiente chica, hasta la puerta de la casa de ésta.

El Martes, *Asteartiñabete*, intervenían, una vez más, los *katamaloak*, quienes repetían el Carnaval del Domingo o *Karnabal Igandea*.

En el Carnaval o *Karnabala* de Eskoriatza, a los disfrazados se denominaba *kukumarroak*. EL Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima ha sido el *Urdelardero Eguna* y los niños andan en cuestación, llevando con ellos un palo, donde ensartan el chorizo, tocino, los higos, etc.

Algunos muñecos/símbolos, como los *Zanpantzar* y el gigante *Miel-Otxin* de Lanz nos resultan bastante conocidos. Pero otros, del castigo que recibieron en alguna carnestolenda no volvieron más a la vida, desaparecieron quizás para siempre, salvo contadas excepciones, como es el caso del *Markitos* de la localidad alavesa de Zaldundo.

Recordaré al *Alikote* de Urdiain. Por José María Satrustegui sabemos que tenía busto y cabeza grandes y carecía de extremidades. En la novela costumbrista *Oro del Ezka*, de Mariano Estornés Lasa, leo que la gigante *Amandizarko* de Isaba solía ser deshecha a palos y escobazos, después de ser colgada de una cuerda que iba de la Casa de la Villa a otra cercana. Al *Itxitxarko* o *Aittitxarko* de Villanueva Arakil, a quien los *mozorros* o disfrazados lo llevaban a manera de estandarte en el extremo de un varal, hasta que lo dejaban en cualquier rincón, después de bien apaleado.

A la pareja formada por el *Aittun Aundiya* y la *Amiñ Txikia* de Arbizu, que los quemaban el Domingo de Carnaval, después de haberlos colgado de unas cuerdas o *tokarak* que llegaban de un desván o *ganbaratxoa* a otro de su lado opuesto.

En la localidad alavesa de Ocariz contaban con el *Hombre Malo* o el *Hombre de Paja*. Al *Hombre Malo* lo sacaban de la casa del *mozo mayor* y lo conducían en un carro hasta las proximidades de la iglesia.

Aquí le obligaban a escuchar la acusación que se le dirigía y quedaba presto para sentencia. Sentencia que la cumplían sin demora, haciendo uso de dos cartuchos que el muñeco llevaba en el cuerpo.

La Vieja de San Román de San Millán se exhibía el Martes de Carnaval por la tarde. *La Vieja* de esta aldea alavesa se reducía a un leño de metro y medio de largo, que los mozos procuraban dejarlo con traza humana. Un orificio a la altura del supuesto ombligo estaba destinado a un cartucho de dinamita. Con los restos de *La Vieja* y la leña transportada en uno o dos carros, llevaban a cabo el encendido de la fogata, que recibía el nombre de *zumarzo*.

El Martes de Carnaval por la tarde, los disfrazados o *porreros* de Galaretta preparaban un monigote, al que llamaban *Gutierrez*. A *Gutierrez*, vestido con boina, camisa, chaqueta, pantalón y abarcas, rellenos de paja y llevando consigo un cartucho, lo paseaban sobre un palo y lo ajusticiaban en el denominado «Prado de la Escuela», explotando el cartucho y valiéndose del fuego.

Al muñeco de Arriola lo conocían por el nombre de *El Criminal*. Para montar o vestir *El Criminal*, a un armazón de madera le plantaban los pantalones, una camisa y la chaqueta. Calzaba zapatos, iba tocado con un sombrero y enmascarado. En el momento de su aparición en público lo dejaban encima de una horquilla. La peroración de un *predicador* condenaba al reo, que era ejecutado por medio de uno o dos escopetazos. Señalaré que *El Criminal* de Arriola no era pasto de las llamas, sino que en conducta más considerada que en otros casos similares, lo retiraban a una casa, discretamente.

En la festividad de Santa Agueda se celebraban los carnavales de Irañeta, en el Valle Arakil. Aunque no todos los años, sacaban a la calle un muñeco, al que conocían por *Atxonzarkua*. Los disfrazados paseaban en un carro al personaje carnavalesco y al final del recorrido, en rito de fin de fiesta, lo dejaban en el suelo y lo quemaban. A comienzos de siglo dejó de salir el *Atxonzarkua* de Irañeta.

Sin abandonar el Valle navarro de Arakil, en los carnavales de Ecay contaban con *Atixarko*. El Carnaval se celebraba durante una semana. Comenzaba el Domingo de Quincuagésima y remataba el domingo siguiente, Domingo de Piñata.

El Domingo, inicio de la fiesta, en el domicilio del mayordomo preparaban al *Atixarko*, monigote de trapo relleno de paja o hierba. Tocado con boina, iba ataviado con camisa, chaqueta y pantalón.

En la postulación de este día, dos jóvenes llevaban al *Atixarko*. Todos se mofaban de él. Lo tiraban al suelo y lo arrastraban, una y otra vez. Al final del burlesco recorrido, al *Atixarko* lo quemaban delante de la casa del Mayordomo.

Hasta hace unos sesenta años, el Martes de Carnaval de Yabar (Valle Arakil) giraba en torno a la familia *Aitezarko*. Junto a este personaje figuraba la *Landarra*, que llevaba a su criatura o *ninia* en brazos.

El *Aitezarko* era un monigote de tamaño corriente, ni gigante ni pequeño. Lo vestían con pantalón y camisa rellenos de paja y, en ocasiones, una chaqueta completaba su atuendo. El rostro del *Aitezarko* era de trapo, llevaba boina y calzaba abarcas o alpargatas.

De *Landarra* hacía un mozo ataviado con saya, delantal y chambrá. Con pañuelo en la cabeza, iba con alpargatas. La *ninia* se reducía a una madera de medio metro de largo, oculta entre pañales.

Acompañados de los mozos disfrazados y ante la expectación de todos los vecinos, esta familia carnavalesca paseaba por el pueblo.

Al *Aitezarko*, colocado sobre un burro, lo sujetaba un mozo, y la *Landarra* daba de mamar a la criatura, una y otra vez. Mas a lo largo del trayecto a cubrir, los disfrazados arrancaban con frecuencia de los brazos de su madre a la *ninia* y ello daba motivo a que la *Landarra* exteriorizase su disgusto con lloros y estridentes gritos.

Llegado el epílogo de la comedia, los disfrazados cogían a la criatura y la arrojaban, con violencia, contra la pared de una casa, y castigaban, a escobazos, al *Aitezarko*, que después de ser arrastrado quedaba deshecho o lo quemaban. Entonces, la *Landarra*, que había perdido a su *Aitezarko* y a la criatura, se veía sola y desconsolada. Aislada de todos se entregaba a una llorera tan exagerada como ridícula.

Estas pantomimas carnavalescas de triste remate, la mayoría de ellas a la caída de la tarde del último día de la celebración festiva, son el cierre de una expresión de ánimo, sugiere que algo cambia, que algo queda atrás. Es un adiós a determinada norma de conducta.

1.2. Caserío. Pastoreo

Dentro del espacio en el que me muevo, en dependencia con el *Léxico etnográfico vasco*, anotaré que de todas las civilizaciones que han existido, la más rural es la medieval.

La vida del caserío ha girado, en parte, en torno al hogar, y aquí ha figurado el arquibanco, *zizaillua*, *txitxillue*, etc. Mueble de amplio respaldo, que sirve de abrigo contra el frío y las corrientes de aire, y de doble utilidad, puesto que es al mismo tiempo arca o caponera.

Representativo del mobiliario vasco es asimismo el arca, *kutxa*, *kaxie*, etc. Con el arcón señalaré que la talla a base de dibujos geométricos no es exclusiva nuestra, puesto que la hallamos asimismo en Escandinavia, Austria y Suiza, así como muy al interior de los países balcánicos.

Las arcas góticas del siglo XV se hicieron muy similares en toda Europa; podemos afirmar correctamente que son arcones europeos.

Con las arcas del siglo XVI, y de manera especial con las de los comienzos del XVII, de decoración geométrica, el mueble comienza a adquirir carácter local, apunta Gonzalo Manso de Zúñiga.

Las arcas vizcaínas del siglo XVIII es frecuente que lleven decoración no tallada y sí dibujada en el frente. Los dibujos van marcados con un punzón y el fondo se martillea por medio de un instrumento con pequeña o fina punta. De esta manera las figuras quedan netas y lisas, y el fondo adquiere un tono oscuro.

La decoración puede reducirse a círculos y más círculos tangentes o que se cortan –tipo de arcas vizcaíno/italianas–; a frente decorado con Custodias, grandes soles de rayas rectas y el Arbol de la Vida, y al modelo que lleva muy talladas estas mismas decoraciones.

He conocido cómo un artesano de Sumbilla, Francisco Larrechea Bereau, talla y monta un arca. Es un trabajador manual, autodidacta en este menester. Dato éste a no echar en olvido a la hora de enjuiciar los dibujos que embellecen estos muebles, que escaparán con frecuencia a un estilo determinado, aunque las preferencias del artífice se inclinen al círculo radiado y a cuartos de circunferencia.

Dentro del caserío, y de interés para el *Léxico etnográfico vasco*. citaré también al lagar, que si hoy tiene el eje o *ardatza* de hierro, antiguamente era todo de madera, como se puede apreciar en el que se conserva en Ormaiztegi, en la casa llamada de Zumalacarregui. Del lagar para la elabora-

ción de la sidra recordaré, en nombres recogidos en Zubieta (Gipuzkoa), las piezas *mandiua*, *kantalera*, *sobrekantalak*, *azpi-zumillak*, *urkatxua*, *zutikakuak*, *patsolak*, *giltzak*, *oriyak*, etcétera.

El carro rural o *gurdia* ha sido el medio de transporte que ha frecuentado, secularmente, los caminos de nuestros montes, principalmente. Esta carreta ha estado identificada con la vida del pueblo rural agrícola, no pastoril, extremo éste a tener en cuenta.

En este carro, en costumbre que no es privativa nuestra, en la víspera de la boda se ha llevado al caserío el arreo de la nueva *etxeoandre* o señora de la casa, acompañado del chirriar que anunciaba el próximo acontecimiento. Como curiosidad agregaré que el *akullu* o agujijón empleado con el ganado destinado a tirar del carro cargado con el arreo de novia carecía de tal agujijón, pues llevaba el extremo plano, para no molestar al ganado.

Citados el agujijón y el chirrido del carro rural, recordaré un refrán escuché en el caserío *Borda-Txuri* de Berastegi: «*Iriik miñ eta gurdik negar*» («Le duele al buey y llora el carro»).

El *alper-zestua* -Mallabia-; *esie* -Lizartza-; *esiya* -Aya, Sumbilla, Zumaia (Barrio de San Miguel de Artadi)-, *espardea* y *ola*, en Tolosa, etc.

Con este apero el aldeano desmenuza la tierra a sembrar. Está formado por un bastidor de madera, entretejido con flejes de castaño. Lleva un asidero hecho con una vara arqueada, que entre otros varios nombres recibe el de *besate-akerra*. En el lado opuesto a la esteva cuenta con un anillo de hierro para la cadena de tiro.

Por medio de la trapa, *area* -Ezkioga-, *aria* o *arria* -Etxalar, Tolosa-; *araxabala* -Sumbilla-, *arta-arie* -Aramaiona-; *landarra*, en Yabar (Arakil), etc., se deja la tierra preparada para la siembra. Cuenta con un bastidor dentado, de cuatro o cinco maderos longitudinales y dos travesaños. Más estrecho por su parte delantera, donde tiene una vara con la argolla para la cadena de tiro del ganado, en el lado opuesto lleva el agarradero o esteva arqueado, que recibe los nombres de *areskutia*, *andallue* y *arrebesatea*. Los dientes u *ortzak*, en número que puede variar, se reparten por los maderos longitudinales.

El apero conocido como *besabea* -Tolosa-; *besagia* -Aya-; *besarea* -Zaldibia, Errazu, etc.-; *bostortza* -Gernika (Barrio de Murueta), Mutriku (en el año 1776 figura este nombre en documento en mi poder)-; *burdin-aria* -Bergara-; *burdin-erie* -Aramaiona-; *iteillea* -Ayuntamiento vizcaíno de Muxika (Barrio de Zugastieta)-; *zazpi-ortza*, en Ezkioga, etc., responde, por lo general, a dos tamaños. Con este apero se escarda la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada.

Este apero se abre por la parte posterior, que es donde cuenta con dos asideros, *besabe-auntzak* o *besabe-akerrak* -Tolosa-, y de su lado opuesto o delantero nace un timón ahorquillado, por medio del cual tira el ganado.

La vaina para la piedra de afilar la guadaña: *tailu-kopa* –St.-Etienne de Baigorri–; *adarra* –Ayuntamiento vizcaíno de Muxika (Barrio de Zugastieta)– y *sega-potoa*, Tolosa, etc., se reduce casi siempre a una pieza de madera de unos veinticinco centímetros de altura. Mientras duran las faenas de la siega, y con objeto de conservar húmeda la piedra, lleva algo de agua.

En cuanto a la siega señalaré que ha sido entre nosotros una labor que corría en gran parte a cargo del foráneo contratado para este menester. Entre los segadores, caldereros y tejeros solía ser corriente la presencia de los franceses. Apuntes como el siguiente son relativamente frecuentes: «Item, a un francés le di tres reales por cortar la hierba. Año 1758» (recogido de un manuscrito fechado en la villa de Legorreta, que obra en mi poder).

La zoqueta o *kaxoleta* (Zuazu. Valle Arakil) es un guante de madera que protege los dedos de una mano, en las faenas de la siega realizadas con la hoz. La zoqueta o *kaxoleta* se puede clasificarla en dos tamaños: una defiende los dedos índice, corazón, anular y meñique, y en la otra se introducen únicamente los dedos corazón, anular y meñique. He seguido la técnica de dos artesanos que se dedicaron a la confección de la zoqueta; uno era de Bigüezal –Valle de Romanzado– y el otro de Campezo. En nuestros días, y debido a la mecanización de las labores de campo, la zoqueta es de empleo limitado.

El rastrillo de madera, *arrestelia* –Larrau–; *eskuarea* –Errazu, Lizartza, Matxinbenta, etc.–; *eskuberie* –Gernika (Barrio de Murueta)–; *kaltxuera* –Ayuntamiento alavés de Cigoitia (Echaguen y Murua)–; *zarrea* –Zuazu y Ecay (Valle de Arakil)–; *pentzekoa* –Ustaritz (al rastrillo de hierro se llama *arrestela*)–; etc., es un apero de mucho uso. Sirve para recoger la hierba, principalmente. Se compone de un asidero rematado por un travesaño, que, en línea oblicua, va dentado por ambas caras. Hay varios tamaños de rastrillo.

La *garrastea* es una escalera de espárrago, que la vi por vez primera en el caserío *Igartu-beiti*, de Ezkioga. Se trata de un ingenio sencillo, pero al mismo tiempo curioso y útil. El interés de esta escalera lo encontramos en su base, que es movediza y se adapta a todo terreno. La *garrastea* se emplea especialmente en la recogida de la fruta del árbol.

El empleo de la fuerza del ganado en algunos aperos de labranza nos lleva al yugo de uncir.

El yugo vasco es cornal, se apoya sobre la nuca y se sujeta a los cuernos. Son bastantes los trabajos dedicados al yugo vasco, de ellos, muy importante, es el de Telesforo de Aranzadi, que se titula *El yugo vasco-Uztarría comparado con los demás, memoria escrita con ocasión de las Fiestas de la Tradición del Pueblo Vasco* y publicada en la «Imprenta de la Provincia». San Sebastián, 1905.

El que escribe estas líneas se ha ocupado asimismo en más de una ocasión del yugo vasco. Recuerdo al *buztarrigiñe* de Aramaiona (Basilio Ugarte, caserío *Liñatza*, barrio de Gantzaga); a los *uztargilleak* de Asteasu (José Igna-

cio Iraola y su hijo Eulogio); a Eugenio Redín Recalde, de Bigüezal; a Saturnino Vidán Ruiz de Gordoia, de Ullibarri Arana, y a Pedro José Auzqui, que en Valcarlos, en el barrio de Ventas, hacía los *eskalapinak* o zuecos de madera y el yugo o *buztarria*.

El sitio de trabajo de estos artesanos ha sido, con frecuencia, la casa del dueño del ganado. En este caso ha sido corriente que el cliente ponga la madera precisa para llevar a cabo el menester.

Sacado de una pieza de madera, por lo general de haya, el yugo para una cabeza no ha sido de mucho uso en nuestros caseríos.

El yugo doble para los bueyes es algo mayor que el de las vacas. Tiene cuatro corniles, otros tantos muñones o pestañas y dos gamellas. El orificio central o *kurtere-zuloa* es ligeramente campaniforme.

La cara exterior del yugo puede ir con tallas de diferentes motivos, como pueden ser vegetales e incisiones de cruces y cabezas de buey estilizadas, poseídas de poderes mágicos de preservación del *begizko* o mal de ojo. En estas tallas tenemos una de las características del yugo vasco. Diré también que en la cubrición del yugo se ha utilizado la piel de tejón o *azkonarra*. Este animal producía mal de ojo a los bueyes y su piel se ha llevado como conjuro.

Si entramos en la cocina de fuego bajo veremos los morillos, *kapitxaliak* (Ordarp), *kapitxuliak* (St.-Just-Ibarre) y *suburdina* (St.-Etienne de Baigorri).

Sabemos la importancia que el fruto del castaño ha tenido en la pretérita alimentación de nuestro pueblo, de manera especial en el de economía rural. Como detalle revelador acerca de lo que acabo de apuntar, diré que una de las reivindicaciones de los *matxinos* (1766) consistía en que se liberase a la castaña como exacción de diezmo.

Del Ilar, *labatza* y *lagatza* (Berastegi), *laratza* (Esquiule, Larrau y Musculdy) y *lahatza* (Ustaritz), pende el tamboril giratorio empleado en el asado de las castañas, y que ha recibido también el nombre de *sartana* (Leiza). Mas, por lo general, por la voz *sartana* es conocido una especie de cedazo metálico, de unos cuarenta centímetros de diámetro, al cual atraviesa y sobresale un hierro, que sirve de asidero y sujeción al Ilar. Este útil fue arrumbado por el ingenio giratorio, al que entre otros nombres se llama *danboliñe*.

Colgado del Ilar figura asimismo el útil que sirve para exponer al fuego el cazo, puchero, sartén, etc. Es el *neskamea* (Lizartza), *neskamie* (Zaldibia), *neskatoa* (Ordarp, Musculdy, St.-Etienne de Baigorri).

Para igual cometido que la pieza anterior se ha contado con el trébede denominado *krispie* (Zaldibia), *hiru-zangotakoa* (St.-Etienne de Baigorri), *tupiñe* (Azpeitia, Barrio de Loyola).

El *talobiirduna* (Musculdy) o *taloburnie* (Régil, Itsasondo, Zaldibia) es una pala circular de largo asidero. Se emplea en hacer la torta de maíz o *taloa*.

La torta de maíz en elaboración se deja junto al fuego, para que adquiriera la esponjosidad debida. Para llevar a cabo este menester –*arrotzeko* (Tolosa)–, la torta se deja apoyada en el *talo-mantenuue*.

El *talo-mantenuue* (Itsasondo, Matxinbenta, Régil, Zaldibia) es un bastidor de chapa, que por su línea me recuerda a un atril.

La lana ha sido artículo de primer orden en las transacciones medievales de la Corona castellana. Con la lana nos acercamos al pastor, quien se ha movido principalmente en terrenos que escapan a la propiedad privada. Las tierras comunales, las llamadas *parzonerías* como las denominadas *facerías*, nos llevan al mundo pastoril.

El pastor ha tenido probada destreza en diferentes quehaceres manuales, de manera particular en aquellos relacionados con su medio. Se ha entregado a la elaboración del queso –en técnica evolutiva– y al labrado y talla de la cuchara de madera. El pastor se ha dedicado asimismo al menester del hilado y a la ulterior confección de distintas prendas.

En una choza, *txabola u olha* (Larrau-Larrañe) de pastor de hace unos años atrás reparábamos en el *kaikua o kaikuia* (Ustaritz); la *oporra o khotxuska* (Larrau-Larrañe) y en la *abatza o apatza* (Oñati, Barrio de Aránzazu), así como en la *txurka*, la *malatxa* y la *zimitza o gaztan-axala*, en Larrau-Larrañe.

En trabajos publicados sigo el proceso de confección de los útiles de madera citados, llevado a cabo por artesanos de Oñati (Barrio de Aránzazu), Zubieta (Navarra) y Sumbilla, así como facilito las características y el empleo de los mismos.

De las herramientas usadas en estos trabajos citaré el barreno pequeño o *ginbeleta* (Oñati, Barrio de Aránzazu); barreno, *garbitzakixa* (Oñati, Barrio de Aránzazu) y *errakía* en Sumbilla; gubia o *kubixa* (Aránzazu); berbiquí o *birabirjiña* (Sumbilla) y el cepillo de metal o *marruxketa*, en Valcarlos-Luzaide.

El pastor reserva los meses de mayo, junio y julio a la esquila de la oveja. Para el hilado se carda previamente la lana, limpia y seca. Ya en el siglo XIII, los franceses empleaban en esta labor las dos paletas provistas de alambres, que las he visto en manos de la persona entregada a ese menester. Con ellas recuerdo también el huso o *ardatza* y el carrete o *maati-ile, txabila*, etc.

1.3. Cestería. Confección en junco y mimbre

Partiendo desde una perspectiva general podemos afirmar que la cestería es más antigua que la elaboración de vasijas de barro, que sabemos arranca del Neolítico.

En la cestería tenemos una dedicación cuya primera materia es a menudo la madera. Si bien en nuestros días esta labor manual va a menos, hasta contados años atrás era fácil ver al aldeano que trabajaba la cesta, *saskia*, *otarra* o *zarea* precisa para responder a sus necesidades domésticas. Como quehacer industrializado, el cesterero ha tenido también importancia en la vida económica de algunos pueblos.

El cesterero sigue una técnica de trabajo, que en ocasiones ha evolucionado poco a través del tiempo.

El piso de una cestería lo encontramos alfombrado con astillas y virutas o *txirbillak* (Nuarbe). En un taller de esta clase no echamos de menos el horno o *labia*, si bien he conocido cestereros, como el de Astiz, en el Valle navarro de Larraun, que carecían de él y trabajaban con el jaro en frío. En una industria casera de éstas veremos también un banco o *alkia*, el machete o *matxetia*, el cuchillo o *nabala*, el mazo de madera o *mazeta* y el molde o *armazona* (Sumbilla y Yanci), etc., empleados en la confección.

De estos talleres salen el cuévano o *kuebano-otarra*, la cesta empleada con el pescado o *arrai-otarra*, la usada por los pescadores en la embarcación, la *millotarra* (Nuarbe), etc.

Aunque el menester de cestería lo haya visto centrado en el entretrejido de tiras de castaño, en el *Léxico etnográfico vasco* no descuido las cestas y otros objetos de mimbre, así como la diversa producción derivada del junco, con nombres, que algunos, los citaré a guisa de ejemplo:

Batea

Hierro rematado en gancho, con el cual se consigue la línea angulada de las patas traseras del sillón de junco.

«(...) valiéndose de un hierro rematado en gancho *batea*, rasga, de una en una, las patas posteriores del sillón (de junco), allá por el punto de unión con el asiento, para dejarlas con una línea angulada más pronunciada que antes».

Segura

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar, 64 años, y Pedro María Galparsoro Aristimuño, 46 años, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

Dekorazioa

Junco arqueado que refuerza el antebrazo del sillón.

«Los antebrazos (del sillón de junco) se refuerzan por medio de dos juncos arqueados o *dekorazioak*».

Segura

En Segura: Ref. ant.

Esek

Piezas de madera dentada que sirven para regular el inclinado de la hamaca.

Segura

En Segura: Ref. ant.

Ezkozarea

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerilla o «ezkoargia».

St.-Etienne de Baigorri - Baigorri

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri (Barrio de *Zubi Punta*): Jean Laxalde, 61 años, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

Fandoadorea

Util de madera de tres o cuatro muescas, con el cual el artesano saca las tiras de mimbre.

Zumarrağa

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu, 56 años.

El 3 de diciembre de 1970.

Fandoatu

Dividir en tres o cuartear el extremo del mimbre.

Zumarrağa

En Zumárraga: Ref. ant.

liaren biñakako gurutzeketa

Tejido en «dos y dos» del junco.

Segura

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar, 64 años, y Pedro María Galparsoro Aristimuño, 46 años, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

liaren iruta bateko gurutzeketa

Tejido en «tres y uno» del junco.

Segura

En Segura: Ref. ant.

liaren lorehun gurutzeketa

Tejido espiga del junco.

Segura

En Segura: Ref. ant.

1.4. Hierro

La evolución de la cultura agrícola reportó el incremento del empleo del hierro, en aperos de labranza –producción la más interesante en el caso presente– cada vez más cómodos y logrados para su respectivo cometido.

Superada la técnica de las ferrerías de monte o *aizeolak*, la creciente importancia de la producción de las *zearroak* o ferrerías que aprovechaban la fuerza hidráulica trajo consigo una mayor actividad industrial y mercantil, siendo una de las manifestaciones de lo que acabo de apuntar la aparición de linajes vinculados a la industria del hierro.

Como elementos más importantes de una ferrería emplazada cerca de un río tenemos el canal o *antepara* –voz generalizada–; las ruedas hidráulicas con sus respectivos ejes dentados o *mazokabikin* (Berastegi y villa guipuzcoana de Ibarra); el martillón o *gabia* (Berastegi); los fuelles o *auspoak* –voz generalizada–; la fragua o *sutegía* –voz generalizada–; el yunque o *txingurea* (Berastegi, Arriba, etc.) y el canal de desagüe o *estolda*.

El agua de la antepara, que cuenta con orificios o *txinhoak* –voz generalizada– con tapones reguladores, caía a través del canal perpendicular, *guzuraskatik*, sobre las ruedas aspadas. Los ejes o *ardatzak* de estas ruedas accionaban, por medio de sus respectivos dientes o *mazokabik* (Berastegi e Ibarra), los fuelles y el martinete o *gabia*.

De otras voces relacionadas con las ferrerías, y que aparecen en las páginas del *Léxico etnográfico vasco*, me limitaré a citar las siguientes:

Agua palanca

Barra grande.

«Una barra grande llamada *agua palanca*».

Leiza (Leitza)

Inventario de la ferrería «Ibero» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860, que obra en mi poder.

Aguaporricas

Un par de porricas grandes que llaman «aguaporricas».

Zegama

En Oñati: Escritura de la ferrería *zegamarra* de «Goenolea». Archivo de Protocolos de Oñati. Signatura 3394, de fecha 6 de febrero de 1787, folio 20.

Aldabarra

«Item que un fierro donde estribe la dicha boga, llamada *aldabarra* aya de hazer el dicho Antonio de Heraso».

Tolosa

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «Sasoetta», Tolosa-Amaroz.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Legajo ilegible, de fecha 15 de enero de 1631, fol. 549.

Aldabarrac

«Que las dos *aldabarrac* en dicho año (...) hallándose en sus sittios, con la boga metida en ellas y siendo la una de matterial de encino y la otra de haya».

Larrabetzu

Contrato de arriendo de la ferrería «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

Arraguas

Se le permite cortar la leña necesaria para sus «arraguas». Crisoles.

«No pueda cocer mena alguna a menos que no sea en las *arraguas* de dichaserrerías».

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegi para la ferrería «*Olloquiegui*», en 1782.

Aseamalae

«Item dos hierros con que se gobiernan los barquines de la herrería mayor, que llaman *aseamalae*».

Tolosa

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Legajo ilegible, de fecha 15 de enero de 1631, fol. 549.

Boba

Una «boba» de fierro dulce que pesa diez arrobas.

Ibarra (Gipuzkoa)

Escritura de arriendo de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de fecha 27 de febrero de 1861, que obra en mi poder.

Boga

«Pieza compuesta de un aro y dos espigas horizontales introducidas en dos cepos o *zepak* pequeños que quedaban a cada lado. Los *zepak* van metidos y sujetos en tierra. La *boga* servía de eje para el movimiento del *gabia*».

Berastegi

En Berastegi: Félix Echeberría Garciarena, 79 años, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

Por referencias que me facilitó Eulogio Leaniz Echenausia, en Durango, el 11 de abril de 1973, los ferrones de la «*Aranako Olie*» de esta villa vizcaína iban ataviados con un delantal de cuero o *amantala*, que quedaba por debajo de la rodilla. Unas *txapiñuek* o tiras de manta o saco recogían la parte inferior del pantalón. De esta manera, los ferrones protegían del fuego sus piernas y pies, calzados con abarcas o zapatos.

Los *pertzkilliek* o batidores de recipientes metálicos en la «*Pertzola*» de Ibarra (Gipuzkoa) vestían delantal de cuero con dos tiras que les cubrían las rodillas y quedaban recogidas sobre los tobillos. El tercio inferior de las piernas lo resguardaban por medio de una pieza de cobre o de hierro.

En el día dedicado a la fundición, los cuatro martilladores o *martineteruak* de la «*Pertzola*» y un ayudante o *laguntzalea* atendían la fragua, el horno o *urzuloa* y el martillón plano o *txapako gabia*. Los restantes días, los cuatro *martineteruak*, sin el *laguntzalea* o ayudante, forjaban en el martillón de boca circular o *kopako gabia* y en el martinete denominado *olatxua*, de donde las piezas las pasaban al taller.

Los *kaldereruak*, *errebatidoreak* o batidores del obrador de «*Bernakolea*», en Amorebieta, vestían de igual forma que en la «*Pertzola*» de Ibarra. Únicamente que en «*Bernakolea*», los que manejaban la cuchara o *kollarie* en la fundición cubrían los brazos por medio de unas mantas que no llegaban más que a chamuscarse.

La ferrería nos lleva a la forja del ancla.

En Getaria he conocido a dos ancoreros o *ainguragilleak*. En el puerto de esta villa visité, años atrás, los obradores de Augusto Egaña e Ignacio Ostolaza Illarramendi, a quien vi trabajar el ancla, sirviéndose para ello de la fragua o *sutegía*, del yunque o *txingura*, de una sierra o *serra*, del soldador o *soldeua*, unas tenazas o *tenazak* y la porra o *maza*, además del martillo, etc.

Fui testigo de la forja de la caña o *ardatza* (*kañie* en Deba) del ancla; del arganeo o *kankamoa*, en el cual se introduce el aro o *anilloa* (*bola* en Deba); de la cruz o *gurutzea* y las patas (*ankak*) o los brazos, igual que en Deba, rematados en lanza o uña, *azkazala* o *atzamurra* (*lantzia* en Deba).

Pocas eran las plazas de los pueblos rurales a las que no llegaban los sonidos peculiares del martilleo del hierro sobre el yunque, que escapaban de una fragua, de la fragua del herrero del pueblo. Desaparecieron las ferrerías y camino parecido siguen las modestas herrerías, de manera especial las emplazadas en el medio rural. La transformación, con frecuencia radical, de estas colectividades, trae consigo el abandono y ulterior olvido de estas industrias caseras, que respondían a las necesidades de un mundo que se arrumba.

De algunas de estas fraguas me he ocupado en estos últimos años, y a continuación me fijaré en una de la localidad navarra de Arriba, acerca de la cual no creo que se haya escrito, salvo en estas líneas.

La herrería se halla en el bajo de la casa «*Urrekategia*», junto a la carretera y a la izquierda según llegamos de Gipuzkoa. El taller es de planta rectangular. La fragua o *sutegia* se halla a unos cinco metros a la derecha de la puerta que da al exterior. Conocimos el fuelle accionado a mano, que ha sido sustituido por un ventilador eléctrico. A un costado de la fragua reparo en un depósito para la arcilla o *buztiña*, empleada en la calda, y en otro recipiente de piedra, para el agua que requiere el templado de la pieza en forja. En el lado opuesto se abre un orificio circular para la arena *area* –utilizada en el menester de la calda o *galda gozatzeko*.

Hacia el centro del local, un yunque o *txingurea* se ajusta sobre un cepo de madera o *txingure azpiko egurre*, en el cual se apoyan varios moldes o *manealak* empleados para conseguir la debida traza del ojo del hacha.

Junto a la ventana y en la encimera de una mesa se hallan dos tornillos o *tornuek* y una bigornia. Esta mesa de herrería recibe el nombre de *tornugaiñe*.

En este taller, al igual que en otros de su clase, se ha consumido únicamente carbón vegetal, y la *txondarra* o pira necesaria para su logro la ha solido preparar el herrero, con la ayuda de su familia y de algún carbonero o *ikatzkiña* de Amézqueta o Atallo.

En esta pequeña industria se han forjado la azada o *atxurre*, la azada pequeña para el maíz y la alubia, que recibe el nombre de *artoa sartzeko jorraie*; la *gotxaatxurre* o azada empleada en levantar o *arrotzeko* el estiércol o *simaurre* en la cuadra o en el campo; el apero llamado *lau-ortza*, así como clavos o *iltzek* de diferentes tipos y la parte ferrada de la rueda del carro rural, que comprende la llanta o *kurpil-ubela*, las chapas o *lamak*, circulares o *bueltakoak*, rectas o *zuzenak* y las que refuerzan el orificio para el eje o *ardatz-zuloa*, denominadas simplemente *lamak* o *lama-motzak*.

Dejaremos al herrero del Valle navarro de Araitz. Recuerdo al *joaregillea* o forjador de cencerros del pueblo de Zubieta, Marcelino San Miguel. Le vi trabajar en más de una ocasión, sirviéndose de la fragua o *sutegia*, que contaba con el correspondiente fuelle o *auspoa*, movido a mano; del yunque o *txinguria*; martillo o *maillua*; las tijeras o *aizurrak*; el formón o *zizela*; un pequeño crucero metálico para colocar la argolla o *karoia jartzeko burnia*, de la cual pende el badajo, y la artesa o *azpilla* destinada a la *buztiña* o arcilla. Empleaba también un punzón o *pontxona*, para conseguir los motivos de ornato que llevan algunos cencerros.

El *joarea* o cencerro es de chapa, bañada de cobre o latón. Cuenta con una *karoia* o asa superior, para el collarón o *uztaia*, y otra inferior o *barrengo karoia*, de la cual pende el badajo o *mizkia*, que puede ser de hierro o de asta. Entre los diferentes tipos de cencerros, siguiendo con voces recogidas en Zubieta, tenemos el *dulunda*, *kalanka*, *polunpa*, *kalaxka*, etc.

1.5. Hilado y tejido

El cultivo del lino en la Edad Media se extendió por toda Europa y fue la principal fibra vegetal utilizada en Occidente hasta el siglo XVIII.

Quehacer corriente en nuestros caseríos fue el cultivo del lino. El hilo se preparaba en las casas y con él confeccionaba el aldeano lo preciso para cubrir sus necesidades, en mayor o menor parte, según el caso.

Había asimismo telares algo mayores que los aludidos, manejados por tejedores o tejedoras profesionalizados, que vivían del oficio. «Poco se gana hilando; pero menos mirando», fue el comentario que pude escuchar en uno de aquellos antiguos talleres.

Retirado del oficio en el año 1936, conocí al último tejedor o *eulea* de la localidad vizcaína de Dima, León Ciarrusta; no se me olvidan las agradables e interesantes visitas que me hacía el *eule* de Régil, José Ignacio Azurmendi Iturria (1881/1962), y mi inquietud investigadora me llevó a frecuentar la casa de quien en el año 1945 cerró esta actividad fabril en Arbizu, el tejedor o *euntzalea* José Joaquín Razquin Lazcoz (1883/1974). Razquin Lazcoz fijaba su residencia en la casa «*Kataliñena*» de la citada localidad navarra.

Facilitaré seguidamente unas voces relacionadas con el menester de tejer, junto con el nombre del lugar donde las tengo recogidas.

El telar era el *auntegie* en Arbizu, y *euntegie* en Arbizu, Zeanuri y Dima. En Arbizu, la casa del tejedor recibía los nombres de *auntzeliarena* y *eunzelearena* (de esta última manera figura citada en un testamento fechado en 1823, que lo examiné en la casa «*Estaanea*» de la villa de Arbizu). *Euliania* se llamaba a la casa del tejedor en Urnieta. Al tejedor se denominaba *auntzalea* y *euntzalea* en Arbizu, y *eulea* en Dima, Régil y Zeanuri.

Arileak recibían el nombre los ovillos de hilo en Zeanuri y Dima. Y en estas dos localidades, a las canillas se conocía por el nombre de *tutuk*.

Llevo anotado que los ovillos se depositaban en unos cajones o *lakak*, en Arbizu, Zeanuri y Dima.

En Arbizu, la devanadora era la *izkidornua*, e *iriztegia* en Zeanuri, donde a la amplia cesta circular para el hilo se conocía por *otzarea* y *balotzarea*.

El torno para arrollar las canillas, en Arbizu recibía el nombre de *kanillek biltzeko dornua*, y *buruntzikia* se llamaba en este pueblo navarro al cilindro aue dispone el telar, para arrollar el hilo.

El pasar el hilo de la cesta a la *buruntzikia* se conocía por *eunsartzea*, en Zeanuri y Dima.

Ointegiek son los dos pedales del telar de Zeanuri y Dima.

Según me dijo Razquin Lazcoz, en una jornada de trabajo que iniciaba a las seis de la mañana y, respetando el paréntesis del mediodía, la daba por concluida a las ocho de la tarde, confeccionaba diez, doce o catorce varas de largo por tres cuartos de ancho. Esta diferencia en la producción había que buscarla en la calidad del hilo empleado.

Por la confección de una vara o *kana navarra* (0,785 m.) de largo en una pieza de tres cuartos o *iru kuarta* de ancho cobraba un sueldo o *sueldo bat*, y por la de cinco cuartos o *bost kuarta*, diez céntimos más. Señalaré que el *sueldo* del tejedor de Arbizu equivalía a veinticinco céntimos.

En nuestros días, salvo contadas excepciones, podemos afirmar que ha desaparecido el tejedor artesano. Y así, su telar, aquel viejo ingenio de madera –dentro de un modelo parecido al aludido, en Mutiloa conocí un telar de hierro–, es cosa del pasado. Las pocas de estas máquinas que se conservan, arrumbadas o recogidas en algún museo, no encuentran al tejedor que mueva los pedales y accione la lanzadera. El hombre de nuestros días ignora aquel monótono sonido del telar. Por este ruido, la casa de un tejedor de Fuenterrabía/Hondarribia recibía el onomatopéyico nombre de *ran-rane-ne*, según me dijo Javier de Aramburu Sagarzazu. Aquel peculiar triquitraque, motivado por el peine al cruzar el hilo, se interrumpía a la rotura de éste, como se puede inferir por lo indicado al hablar de la producción de un tejedor. Si la rotura del hilo se daba con más frecuencia que la considerada como normal, ello exasperaba al tejedor, que veía cómo transcurrían las horas sin rematar la labor prevista para el día. En este caso, si se prodigaba el paréntesis silencioso del telar, no faltaba el comentario de los vecinos, que decían: *Euleak gaur umore txarra dauka* (El tejedor está hoy de mal humor).

1.6. Madera

A una canción navideña corresponde esta letra relacionada con el carpintero, *arotza o zurgina*.

«Josepe, gizon ona
arotza zera zu,
Aurtxo polit onentzat
seaska egizu.»

He conocido varias carpinterías en las cuales la fuerza motriz brillaba por su ausencia. Para la descripción de una de ellas me serviré de lo que recojo en mi vol. V de *Euskal Esku-Langintza. Artesanía Vasca* (Edit. «Añamendi». San Sebastián, 1975. pp. 81/83).

En Ullíbarri-Arana, Nicolás López de Ciordia es el carpintero del pueblo (...). Una espesa capa de viruta oculta el piso del local –taller de carpintería–, en cuyo centro se levanta un tronco de madera de haya –conocido por *bolete*–, sobre el cual el artesano prepara algunos trabajos que trae entre

manos. A un metro de la pared tenemos un banco de carpintero, que no oculta su vetustez. Lleva adosados dos tornos metálicos, uno con su prensa, y en su parte posterior reparamos en los asideros de varios formones, de un gramil y de una escofina o raspa. La superficie superior o tablero de este banco se halla cubierta con piezas sueltas de diferentes aperos, así como con varias escuadras metálicas y de madera, una garlopa y un garlopín. Vemos también un vaciador, que López de Ciordia utiliza para el ensamblado, y un barrilete o *barlete*, para sujetar la madera a trabajar.

Una de las paredes de este taller va revestida por medio de tablas de distinto tamaño, y de otra penden un encañalador, guillames, junteras, sierras, un berbiquí, una falsa escuadra y varios barrenos (...). Cerca, en la misma pared, en unas pequeñas baldas, encontramos varios botes con aguarrás y pintura, así como estuches de cartón, ocupados con clavos de diferente tamaño. Tres prensas y un hacha se apoyan en un banco de madera.

Del techo, de viejo maderamen, cuelgan varios cencerros que, enmudecidos, esperan a que el artesano les coloque el correspondiente collar. No hay duda de que este local de Ullibarri-Arana es una fiel reproducción de cualquier taller de carpintería de nuestro ayer.

Un convenio de aprendiz carpintero fechado en Tolosa el año 1799, dice lo siguiente:

«En la villa de Tolosa a dieciséis de agosto de mil setecientos noventa y nueve, ante mí el escribano real del número de ella y testigos infrascritos, parecieron presentes de la una parte D. Pedro Manuel de Ugartemendia, maestro carpintero, y de la otra Francisca Ignacia de Echaiz a una con su sobrino José Ramón de Arrondo, huérfano de padres, vecinos de esta misma villa; y dijeron que dicho Arrondo se hallaba en la casa del referido Ugartemendia, hará poco más de dos años, con ánimo de aprender el oficio de carpintero, y estaban conformes todos en que continúe en calidad de aprender por otros cuatro años corrientes desde el día primero del presente mes, bajo de las calidades y condiciones siguientes:

Que dicho Arrondo haya de servir al referido Ugartemendia en los citados cuatro años con el correspondiente amor, puntualidad, exactitud y esmero, en las cosas y (los) trabajos que le ordenare, siendo afecto a las funciones de Iglesia, acudiendo sin pretexto alguno a las misas mayores, vísperas y santo rosario los días de fiesta, confesándose a menudo, retirándose a casa a las avemarías, a menos que no sea licenciado por su amo dicho Ugartemendia, y que cumplido el tiempo de dichos cuatro años, pueda salir libremente el indicado Arrondo adonde guste.

Que dicho Ugartemendia le haya de alimentar al referido Arrondo todo el citado tiempo de los cuatro años, vistiéndolo y haciéndolo la limpieza, conforme lo ha hecho hasta ahora, dándole buen ejemplo de religión católica, y le haya de enseñar el oficio de carpintero sin ocultar cosa alguna que sea conducente con principios de geometría, práctica y dibujo.

Con cuyas calidades y condiciones admitió dicho Ugartemendia al referido José Ramón de Arrondo, prometiendo y obligándose con su persona y bienes a cumplirlas de su parte según fuese justicia. E igualmente se obligan dichos Francisca Ignacia y Arrondo, a que éste cumplirá los cuatro años de su aprendizaje trabajando y haciendo cuanto le fuese ordenado por el expresado su amo Ugartemendia, sin hacer ausencia alguna; y si lo contrario sucediera se obliga a la citada Francisca Ignacia a volverle a la casa de dicho Ugartemendia y pagar además cualesquiera costas, daños y perjuicios que se ocasionaren (...)» (Archivo de Protocolos de Gipuzkoa. Tolosa. Leg. 668. Año 1799, fols. 216/217).

Acerca de la herramienta tan empleada por el carpintero, como es el berbiquí, notaré que su aparición se puede fijar en la tercera década del siglo XV; mas esto lo apunto con las reservas propias de estos casos, cuya conclusión se basa en testimonios gráficos y se halla sometida a frecuente rectificación.

El berbiquí recibe nombres como los de *berbikiña* (Ezkioga y Getaria); *berdikiñe* (Aramaiona, Barrio de Arejola); *billabirjiña* (Igantzi); *biraberjiña* (Itsasondo); *birabirjiña* (Aranaz y Sumbilla); *biribirjiña* (Getaria y Orio); *biribirjiñe* (Berastegi); *taratulua* (Alkiza, Aranaz, Asteasu, Azkoitia, Ezkioga, Oñati, Sumbilla); *taratulue* (Berastegi, Itsasondo).

La producción del carpintero, en este caso con taller en medio rural, ha sido vasta y heterogénea. Llevo mentados varios aperos de madera aperos de labranza formados por diferentes piezas, cuyos nombres, a su vez, enriquecen el *Léxico etnográfico vasco*. Corroboraré lo apuntado con algunas voces relacionadas con el carro rural.

El *gurdi* lleva dos ruedas que van unidas por un eje, que puede ser de madera de haya. El chirrido del carro se produce por el roce de las *gurdi-txinelak* con el eje. Pero para ello es preciso que esas piezas sean de madera, puesto que las metálicas son silenciosas.

Como llevo dicho, sabemos que el abandono del carro rural, *gurdia*, *burdixe*, etc., ha traído consigo el desuso de varias voces, de las cuales, repito, recordaré unas pocas, a manera de ejemplo.

La cama: *burkamie* –Aramaiona–; *gurdietxea* –Ezkioga–; *kurtetxea* –Berastegi– y *katau-etxia* en Larrau-Larrañe. Los travesaños: *erraillek* –Aramaiona y Gernika– y *barrak*, en Ezkioga y Berastegi.

Los maderos exteriores que hacen el largo de la cama: *burtalbuek* –Aramaiona–; *gurdi-arasak* –Ezkioga–; *burtasa* –Oñati (Aranzazu)–.

La lanza: *burtagie* –Aramaiona–; *burtiruna* –Oñati (Aranzazu)–; *limua* –Larrau-Larrañe– y *pertika*, en Asteasu, Aya, Zumaia, etc.

El eje: *burtzille* –Aramaiona–; *haxa* –St.-Etienne de Baigorri– y *ardatza*, en Berastegi, Lazkao, Sumbilla y un largo etc.

La llanta de la rueda: *gurdi-ortza* –Ezkioga–; *burdi-ubela* –Mallabia–; *gurdi-aroa* y *gurdi-ubela* –Berastegi–; *errotta-burdina* –St.-Etienne de Baigorri–; *bueltako-lama*, *gurdi-ortza* y *gurtortza* –Lazkao–; *kurtortza* –Matxinbenta–; *gurdi-ubala* –Zumaia– y *gurdi-uztaia*, en la villa de Aya.

Citada la llanta de la rueda del carro rural, que en el *Léxico* (...) figura en el capítulo *hierro*, anotaré que el empleo de la estrecha –modelo carreta o *gurdia*– estuvo prohibida por diversas disposiciones en los carros y galeras dedicados al transporte. Prueba de lo apuntado encontramos en las Juntas Generales, como en la que tuvo lugar en la N. y L. Villa de Cestona, en el año 1840.

«Se pasa a la Comisión de Caminos el memorial de Mutiloa para que se permita a sus carreteros llevar vena en carros de llanta estrecha.»

«Igualmente se enteró la Junta, de otro memorial de la villa de Mutiloa, pidiendo que se permita a sus carreteros llevar vena en carros de llanta estrecha, desde Ormaiztegui a las ferrerías de lurre e Iartza, y se resolvió que pasase a la Comisión de Caminos.»

Hoy apenas se hacen de estos carros rurales. Los pocos que salen de las manos del carrero o *gurdigillea* llevan el eje y las ruedas que remedan a los del automóvil. Pero este carro es silencioso; no pregona la alegría de la boda ni la fatiga del trabajo. Se ha convertido en un útil insensible, frío y sin alma.

Dejaré el carro rural o *gurdia*, y con ello el capítulo dedicado a la *madera*, diciendo que *txutxurrutxuk* denominaban en Eskoriatza al juego de balancín que llevaban a cabo los niños sentados en ambos extremos de la lanza de este medio de transporte.

1.7. Muerte

La muerte, que en la ciudad o villa de crecido censo de población, pasa inadvertida a los más, en la pequeña comunidad no deja de ser un acontecimiento. Un acontecimiento sentido y exteriorizado por medio de costumbres conservadas, algunas de ellas, hasta casi nuestros días, que es cuando su proceso de desaparición se nos presenta bruscamente acelerado, bajo el común denominador del olvido de ritos fiel y añosamente observados. Y esta conducta del hombre descubre un cambio en su mentalidad, reflejado ante un hecho tan inevitable como es la muerte.

El mensaje de la campana ha sido inequívoco en el medio rural. El viático dentro del casco urbano de Aranaz lo anuncian con seis toques de campana –tres con la grande y otras tres con la algo menor–, y el que sale con destino al enfermo en un caserío es precedido por tres tañidos de la campana mayor.

Con treinta y tres campanadas comunicaban la *agonie* –que en este caso era muerte– de un vecino de Lizartza. A este tañido seguía el *il-kan-pana* o doblar la campana.

En Abaltzisketa, a la muerte de un niño se toca de prisa, se tañe el *aingeru-txintxine*, que, en idéntico caso, es el «*txintxirria*» en Aranaz y «*txintxiña*» en Tolosa.

En igual triste nueva de la muerte de un niño –*aingeru bat* (un ángel)–, en Berastegi se encordaban, alternas, la campana pequeña y la grande –*ezkila txikia eta aundia*–. En esta villa tañían asimismo treinta y tres campanadas –*ogeitamairu ezkile*– a la muerte de un hombre, intercalando entre la decimosexta y decimoséptima dos toques de otra *ezkile* más pequeña. Al fallecimiento de una mujer, durante las *ogeitamairu ezkile* se escuchaban tres tañidos de la campana pequeña. Si el muerto era soltero, a las indicadas treinta y tres campanadas seguía el doblar rápido y continuado de la misma *ezkile*.

Al acaecer una muerte, los vecinos, amistades y allegados acuden al domicilio mortuorio y pasan la noche en vela al cadáver, *bellan* (Berastegi), *gaubela* (Azpiroz), *gau-illa* (Aranaz), etc.

En los terrenos contiguos al paso del cadáver en dirección a la iglesia no se construía ni se permitían los acotados, y en las encrucijadas se rezaba un responso, quemándose en una de ellas el colchón que perteneció al difunto.

Este camino que la comitiva fúnebre ha seguido desde la casa mortuoria a la iglesia ha recibido nombres como los de *eliza-bidea* (St.-Etienne de Baigorri) y *korputz-bidea* (Gaintza, Gipuzkoa), etc.

A los que conducían el cadáver se llamaba *hilkharreariak* (Esquiule y Oriarp) e *hilketariak* (St.-Etienne de Baigorri), entre otros nombres.

En Aranaz, el ataúd –*kutxa* (St.-Etienne de Baigorri, Orbaiceta)– lo llevan los que fueron los vecinos más próximos del difunto. Lo transportan en andas y al hombro, en *katabuan*, y en los cruces de caminos la comitiva hace un alto y reza un Padrenuestro.

En Berastegi se ha denominado *alde-etxea* a la casa que acoge al cadáver que lo traen del caserío aislado. A la *alde-etxea* –casa próxima (a la iglesia)– acuden el cura y un monaguillo o *simoneroa* y la conducción prosigue hasta la iglesia.

En la villa de Aya me dijeron que por el nombre de *aurrekoa* se conocía a la mujer soltera y vecina del difunto, que portaba una vela y un pan en la comitiva fúnebre. La *aurrekoa* iba detrás del cura que abría el cortejo.

En Areatza supe que se llamaba *aurrogie* a la vecina del difunto que, designada para ello, encabezaba la conducción del cadáver. La *aurrogie* llevaba sobre la cabeza una cesta con un pan casero de dos kilos, que lo facili-

taban a la familia del difunto. La cesta era circular, lucía un manto negro y otro blanco, encima, y la *aurrogie* la dejaba sobre la sepultura de la iglesia. Concluida la función religiosa, la serora retiraba el pan y la *aurrogie* hacía otro tanto con la cesta y los dos paños.

En los actos fúnebres, y en costumbre recordada todavía, los familiares más próximos o *urbillenekoak* (Aranaz) del difunto vestían capa y sombrero de copa alta, los hombres. Las mujeres iban ataviadas con un manto que cubría la cabeza y caía por los hombros, y que entre otros nombres, recibía los de *mantua* (Larraul), *kaputxina* (Esquiule) y *mantaleta* (St.-Etienne de Baigorri).

Con la conducción del cadáver alcanzamos la iglesia, donde recordaré a la serora y a la función religiosa, *ehortzetak* (funeral y enterramiento en Ordiarp), *ehorzketak* (St.-Etienne de Baigorri), *elizkizunak*, etc. Con la iglesia llegamos asimismo a la ofrenda –*opera* (Huici), *ofragea* (Garzarón)–, de distinta naturaleza.

El origen de muchas ofrendas se halla en la creencia de que el difunto tiene las mismas necesidades de alimento y luz, que el vivo. He conocido ofrendas en especie y he visto cómo los ambleos y velas, así como los rollos de cera rojiza o blanqueada, de diferente línea y tamaño, se han colocado y encendido en el piso de las iglesias, sobre el paño –*illerriko trapue* (Aramaiona)– que cubría las hoy simbólicas sepulturas –*illerrixe* (Aramaiona), *illarria* (Aranaz)–, antaño lugares de enterramiento.

A continuación mentaré algunas de las ofrendas que llevo investigadas.

En los *elizkizunek* o funerales de Albiasu (Valle de Larraun) se ofrendaban un kilo de carne de ternera, una barra de pan y varias botellas de vino, dentro de una cesta y cubiertas con una servilleta; en Aranaz he conocido a varios vecinos que escucharon a sus mayores cómo ofrendaban un *zikiro* o carnero vivo, conducido por un familiar del difunto. En Areso ofrecían una sábana de hilo y el sacerdote daba a conocer el obsequio desde el altar. La ofrenda de Azcárate consistía en una pierna de oveja y seis panes.

En Azpiroz, la ofrenda podía variar de un funeral a otro. Se ofrecían tres litros de vino y tres o cuatro panes; mas cuando fallecía el señor de la familia propietaria de la casa que habitaba, se ofrendaba también una oveja que la tenían en el pórtico o *zimitorioa*, hasta la sazón del ofrecimiento. A la muerte de la señora de la casa o *etxeoandrea*, la ofrenda solía ser un pernil de oveja, tres botellas de vino, tres o cuatro panes y un paño de altar o *aldare-oyala* de hilo, dádiva esta última que el sacerdote la anunciaba diciendo: *Au da etxeoandre onek Elizari egin dion ofrenda edo erregalao* (Esta es la ofrenda o el regalo que esta señora ha hecho a la Iglesia).

En Zerain, antiguamente ofrendaban un carnero; en Errazquin donaban una pierna de oveja, y el ofrecimiento u *ofragea* de Garzaron, en el Valle de Basaburua Mayor, era el de un cordero, que terminada en la casa rectoral.

La ofrenda u *opera* de Huici consistía en una oveja o un carnero, y en Irañeta (Arakil) contribuían con un carnero. Las casas de Iribas (Larraun) donde contaban con un rebaño ofrendaban un cordero o *bildotsa*; mas este ofrecimiento venía a ser casi siempre simbólico.

Ofrenda común a muchas funciones religiosas de signo fúnebre ha sido la de la cerilla o vela y el pan, *argi-ogik* (Tolosa) y *erre-espezik* (Berastegi). Estos ofrecimientos se hallan también casi olvidados en nuestros días y nos han llegado dentro de lo que llamaré ortodoxo espíritu religioso.

El hombre se ha servido desde los tiempos más remotos de la cera que segregan y de la miel que producen las abejas. La abeja ha enriquecido el refranero, de manera particular en función del agujijón. Este insecto se halla también presente en el campo de la mitología. No debe ser comprado ni vendido por dinero. Sus transacciones se llevarán a cabo por la fórmula de la permuta.

Me decía la señora o *etxeakoandre* del caserío «*Soroandieta*», en Aránzazu (Oñati), cómo para sus antepasados las abejas eran sagradas, puesto que con sus panales o *aberaskak* se hacen las velas para iluminar las almas del purgatorio. Esto así, a la abeja se han comunicado los acontecimientos más importantes de la familia, especialmente la muerte. Mas la realidad no se sujeta siempre a lo señalado en cuanto a la venta, como veo en un apunte de Francisco Ignacio de Aramburu, de Legorreta, del año 1778:

«Item a Lucía de Arocena le di sesenta reales por una colmena de abejas.»

A la cerilla, arrollada o no en la tabla, *argizaiola* o *txirristolienola* (Legutiano), se la conoce por nombres como el de *argizaia* y *ezkobildua* (Tolosa); *argizagia* (Echalar); *argizegia* (Aranaz); *ezkoargia* (St.-Etienne de Baigorri); *ezkubildue* (Lizartza); *kandela ezkuhildue* (Berastegi); *pildomena* (Zumaia); *txirristolie* (Legutiano), etc.

Al pequeño cesto de mimbre donde se colocaba en algunas iglesias el rollo de cera que se encendía sobre la sepultura se ha llamado *ezkozaria* (Esquiule, Ordiarp, St.-Just-Ibarre); *ezkozarea* y *ezkoargi-xarea* (St.-Etienne de Baigorri).

Junto a la cerilla veíamos el hachero o *atxerue* (Legutiano) o *etxola* (Lizartza), con las velas y los hachones, *atxak* o *tortxak* encendidos.

Ogi-nausikua era el nombre que en Elgeta recibía el funeral de primera clase. *Ogi-nausikua*, que lo traduciré por *pan de propietario* o quizás mejor, escapando a la literalidad, funeral de persona económicamente acomodada. A los panes o pan ofrendados se denominaba *erroska* (roscón. Tolosa); *lau lauko ogik* –cuatro panes de a cuatro libras– y *lau sei librako ogik* –cuatro panes de a seis libras– (Lizartza); *olatie* (Aramaiona); *pamitsa* (Ayuntamiento de Cigoitia. San Pedro); *opille* (panecillo. Berastegi), etc.

Fecha el 3 de abril de 1787, una Real cédula de Carlos III prohibía los enterramientos en el interior de las iglesias y mandaba la creación de cementerios en el campo. El cumplimiento de esta disposición chocaba con la fuerza de la costumbre y los sentimientos religiosos de parte del pueblo, extremos que se pueden colegir por las respuestas de distintos Ayuntamientos al comunicado acerca del lugar de enterramiento que les dirigió el Jefe Político de la Provincia de Guipúzcoa. Varios de estos escritos están fechados en los años comprendidos en el primer tercio del siglo XIX, y en algunos de ellos vemos que es todavía problema disponer de un cementerio al aire libre.

Aunque no exclusiva del País Vasco, costumbre muy seguida por aquellos que acompañan al cadáver al cementerio ha sido, y es, la de echar un poco de tierra o piedra sobre el ataúd en el momento del enterramiento, al tiempo de pronunciar una frase de despedida, que bien puede ser ésta u otra parecida: *Zeruan alkar ikusi dezagula* (que nos veamos en el cielo).

Con demasiada frecuencia, los funerales y entierros han tenido el epílogo en la reunión alrededor de una bien surtida mesa, a la que se ha sentado en alguna ocasión el que escribe estas páginas.

Las anotaciones siguientes corresponden al año 1755:

«Item las ceras y el hábito para el entierro de mi difunta madre, 75 rs., y para las honras, en cera, especias, azúcar, chocolate y queso, cien reales.»

En todo	175 reales
Item un novillo y un carnero para dichas honras	178 reales
Item una carga de vino para dicha función de honras	82 reales

Por otros apuntes que figuran en el mismo cuaderno, las aludidas especias pueden ser el azafrán, clavo, canela y pimienta (De manuscrito de Legorreta, firmado por Francisco Ignacio de Aramburu).

El Capítulo II del Título XXVII de los Fueros de Gipuzkoa prohíbe se den comidas en los entierros y en los funerales, «sino es a los Parientes hasta el tercero grado».

Las Juntas Generales se ocuparon también de estos abusos, que no se limitaban a las reuniones derivadas de las funciones de carácter fúnebre, puesto que alcanzaban asimismo los bautizos, primeras misas, etc.

«Gastos de funerales.»

La Junta fijó su atención sobre el abuso que se hacía en varios pueblos de esta Provincia, de la costumbre introducida contra ley, de dar grandes y costosas comidas a las gentes que concurrían a los entierros y funerales; y deseando poner el conveniente remedio a este mal, encargó a la Diputación que hiciera recordar a los Sres. Alcaldes de los pueblos de la Provincia la necesi-

dad en que se encontraban de hacer cumplir lo que disponen el fuero y las leyes sobre esta materia». («Registro de las Juntas Generales celebradas por la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa en la ciudad de San Sebastián» –1854–. Junta XI –12 de julio).

Como observa Gorosabel, y lo llevo recordado, dentro de la dependencia a la vanidad y a la emulación, «los muertos destruían a los vivos».

2. CONCLUSIÓN

El *Léxico etnográfico vasco* responde, en su totalidad, a trabajo de investigación directa, a investigación pura, en la verdadera acepción de la palabra.

En lo que llevo escrito he señalado la génesis y la motivación de plasmar mi empeño. He cuidado asimismo resaltar y vivificar su estructura principal, y para ello nada mejor que frecuentar y no perder de vista el espacio geográfico más interesado. De esta manera, pues, he procurado acercarme y conocer «in situ» el mundo representado en voces que completan el cuerpo del *Léxico etnográfico vasco*.

Juan Garmendia Larrañaga



Carnaval

AARIE

Carnero

«El Domingo de Carnaval, el menú de los jóvenes consistía en uno o dos carneros o *aariek* sacrificados el día anterior o *lote bezpera*».

BERUETE (Basaburua Mayor)
En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

ECHALECU (Etxaleku) (Valle de Imoz)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-ren-diaín –67 años–, casa «*Iturri-koa*».
El 5 de marzo de 1971.

AATISTEAK

Carnavales

Aratistean

OÑATI (Barrio de Zubillaga)
En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría –90 años–.
El 8 de febrero de 1980.

ABARKA

Abarca

«Calzaban los *joaldunak* de Ituren (...)».

ITUREN
En Ituren: José Teilechea Jorajuría –81 años–.
El 11 de noviembre de 1971.

ABARKETA

Alpargata

«Las *irlanderak* o hilanderas vestían (...) y *abarketa zuriek zintakin*» –alpargatas blancas con cinta».

LEGUTIANO
En Legutiano: Juana Bengoa Murua –71 años–.
El 28 de junio de 1981.

ABEMARIK

Toque de oración

LEGUTIANO
En Legutiano: Ref. ant.

LIZARTZA
En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.
El 13 de octubre de 1972.

AITEZARKO

Muñeco de Carnaval

«Hasta hace cincuenta y tres años, a eso de las cuatro de la tarde daba comienzo la pantomima de la *familia Aitezarko*. Junto a este personaje (...)».

YABAR (Iabar) (Valle Arakil)
En Yabar: Félix Astiz Sarrasin –60 años–, casa «*Cinturio*». José Berastegui Irurzun –72 años–, casa «*Ausa*». Agustina Irurzun Yoldi –67 años–, Juliana Irurzun Yoldi –57 años–, casa «*Arranzarena*». Juan Zubiria Ansa –92 años–, casa «*Juana txiki*».
El 27 de julio de 1973.

AITTIXARKO

Muñeco de Carnaval

Itxitxarko

«Después de esta actuación improvisada de los disfrazados, hasta los carnavales de hace unos setenta años, éstos sacaban al *Itxitxarko* o *Aittitxarko*. El monigote (...)».

VILLANUEVA ARAKIL (Ireberri)

En Villanueva Araquil: Heliodora Armentariz Marchueta –81 años–.

El 30 de julio de 1973.

AITTUN AUNDIYA

Muñeco que se quemaba en los carnavales de Arbizu

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

ALBORADA

Alborada

TOLOSA

Se celebra el Martes de Carnaval o *Asteartita*, con la intervención de la Banda Municipal de Txistularis. Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 383, de Juan Garmendia Larrañaga. Edición 1973.

ALDAPEKO MARIA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval. Txistularis.

Ref. ant., pág. 387.

AL-IGI EGITEN

Jugar al «higuico», que se ha solido hacer en Carnaval

TOLOSA

Ref. ant., pág. 142.

ALIKOTE

Muñeco de Carnaval

URDIAIN

En Urdiain: José María Satrustegui Zubeldia –45 años–.

El 13 de diciembre de 1975.

Esta voz figura también en la obra «*Solsticio de Invierno*», de J. M. Satrustegui (Pamplona, 1974).

ALMINTIA

Alguacil

«Al toque de oración o *amaazkille* partían en cuestación. Encabezados por uno o dos acordeonistas o *soiñujotzailleak* y el alguacil o *almintia*».

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

AMAAZKILLE

Toque de oración

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

AMAIKETAKO

Almuerzo o aperitivo de las once de la mañana

A los jóvenes en cuestación de Carnaval les obsequiaban con un *amaiketako*

AZCARATE (Valle de Araitz)

En Azcarate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun –69 años–.

El 7 de febrero de 1971.

AMANDIZARKO

Muñeco de Carnaval

«Se trataba de un muñeco extravagante, de una gigante de Carnaval». Figura citada en la novela «*Oro del Ezka*», de Mariano Estornés Lasa.

ISABA (Izaba) (Valle de Roncal)

En Isaba: Mariano Estornés Lasa –55 años–.

El 18 de julio de 1965.

AMARRETAKO

Almuerzo de las diez de la mañana

ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-
rendiain -67 años-, casa «*Iturri-
koa*».
El 5 de marzo de 1971.

AMEZKILLA

Toque de oración

«Los *atxoak* se desenmascaraban
al toque de oración o *amezkilla*
(...)».
LEIZA (Leitza)
En Leiza: Josefa Ignacia Apece-
chea Aldanondo-59 años- y Beni-
to Astibia Baraibar -69 años-,
casa «*Aritz-Atari*».
El 22 de marzo de 1972.

AMIÑ TXIKIA

Muñeco que se quemaba en los carna- vales de Arbizu

ARBIZU
En Arbizu: María Josefa Olejua Irur-
zun -51 años- y Soledad Olejua
Irurzun -61 años-, casa
«*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

ANDEREA

Una joven que figura en las mascara- das suletinas

Referencia recogida del libro «*Ñau-
teria. El Carnaval Vasco*», pág. 74,
de Juan Garmendia Larrañaga. Edi-
ción 1973.

ANDREKUNDE

Tercer Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima, dedicado a las mujeres

CIGA (Ziga)
En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria
-77 años-.
El 16 de abril de 1971.

ANDRE-MADALEN

Composición musical

TOLOSA
Se interpreta en los carnavales, por
la Banda Municipal de Txistularis.

Referencia recogida del libro «*Ñau-
teria. El Carnaval Vasco*», pág.
386, de Juan Garmendia Larraña-
ga. Edición 1973.

ANTZARA JOKUE

Juego de gansos

ARRIBA (Arribe)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -81 años-, casa
«*Urrekategia*».
El 19 de diciembre de 1980.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83
años-. Casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ERRAZQUIN (Errazkin)

En Errazquin: Miguel Argiñarena
Ochotorena -69 años-, casa «*Ben-
goetxea*».
El 28 de noviembre de 1982.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe
-45 años- y José Olaechea Mi-
queo -78
años-, casa «*Mainea*».
El 5 de febrero de 1971.

ANTZAR EGUNE

Martes de Carnaval

Martisen Karnabal

MARKINA

En Markina: Anastasio Barrene-
chea -81 años-.
El 13 de agosto de 1972.

ANTZAR-JANA

Sentarse a la mesa a comer el ganso

«Y al domingo siguiente (de Piña-
ta), los gananciosos del juego se
reunían en el *antzar jana*».

MARKINA

En Markina: Ref. ant.

ANTZAR-JOKUE

Juego de gansos

MARKINA

En Markina: Ref. ant.

ANTZARRE-JOKUE

Juego de gansos

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)

En Azcarate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun –69 años–.

El 7 de febrero de 1971.

GAINZA (Gaintza) (Valle de Araitz)

En Inza: Cándido Goicoechea Otermin –61 años–.

El 16 de enero de 1967.

INZA (Intza) (Valle de Araitz)

En Inza: Ref. ant.

ANTZIÑA-PIKA

Se baila en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 84.

ARAMAITAKUA

Toque de oración

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría –90 años–.

El 8 de febrero de 1980.

ARATISTEAK

Carnavales

Aatistek

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Ref. ant.

ARATISTE-EGUNA

Domingo de Carnaval

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Ref. ant.

ARATOTZTEAK

Carnavales

ANTZUOLA

En Antzuola: Simón Artolazabal Idiaquez –61 años–.

El 21 de mayo de 1969.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–.

El 9 de abril de 1980.

GERNIKA

En Gernika: Fernando Eguileor y Pedro Calzada «Kaixau».

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 178.

ARATOTZTE DOMEKA

Domingo de Carnaval

GERNIKA

En Gernika: Ref. ant.

ARATOTZTIAK

Carnavales

BERGARA En Bergara: Bonifacio

Lascurain –90 años– y Nemesio

Berroya Ayala –80 años–.

El 21 de julio de 1972.

ARATUSTE

Carnaval

MUNDAKA

En Tolosa: Juan Manuel Ezcurdia Aboitiz –58 años–.

El 15 de noviembre de 1972.

ARATUZTEAK

Carnavales

ARAMAIONA

En Aramaiona; caserío «Liñatza» en el barrio Gantzaga: Eugenio Ugarte –91 años–.

El 6 de septiembre de 1976.

Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.

El 18 de agosto de 1981.

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 170.

ARATUZTE DOMEKIA

Domingo de Carnaval

ELORRIO

En Elorrio: Jaime de Kerexeta Gallastegui –48 años–.

El 30 de junio de 1966.

ARATUZTE DOMEKIE

Domingo de Carnaval

ARAMAIONA

En Aramaiona; caserío «*Liñatza*» en el barrio Gantzaga: Eugenio Ugarte –91 años–.

El 6 de septiembre de 1976.

Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.

El 18 de agosto de 1981.

ARATUZTE MARTITZENA

Martes de Carnaval

ELORRIO

En Elorrio: Jaime de Kerexeta Gallastegui –48 años–.

El 30 de junio de 1966.

ARATUZTIAK

Carnavales

ARAMAIONA

En Aramaiona; caserío «*Liñatza*» en el barrio Gantzaga: Eugenio Ugarte –91 años–.

El 6 de septiembre de 1976.

Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.

El 18 de agosto de 1981.

AXPE MARZANA (Ayuntamiento de Atxondo)

En Axpe Marzana: Martín Gorostiza Aramburu –66 años–.

El 30 de marzo de 1980.

ARATUZTIEK

Carnavales

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui Gallastegui –83 años–, caserío «*Bitoitza*».

El 30 de marzo de 1980.

ARDI-LANIE

Lana de oveja

LEGUTIANO

«Las *irlanderak* o hilanderas que salían en Carnaval vestían (...); calcetines blancos de lana de oveja o *ardi lanie*».

En Legutiano: Juana Bengoa Murua –71 años–.

El 28 de junio de 1981.

ARDO-EMATEA

Obsequio de vino que ofrecía el Ayuntamiento de la villa de Bergara, en la tarde del Martes de Carnaval

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain –90 años– y Nemesio Berroya Ayala –80 años–.

El 21 de julio de 1972.

ARIMAITTAKUA

Toque de oración

«Antes (...) se podían ver algunas máscaras o *maxkariek* que se retiraban al toque de oración o *arimaittakua*».

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «*lñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 170, de J. G. L.

ARIÑ-ARIÑ

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales, por las Bandas de Música y de Txistularis.

Referencia recogida del libro «*lñauteria. El Carnaval Vasco*», págs. 383 y 385, de J. G. L.

ARRAUTZ BILTZEA

Recogida de huevos llevada a cabo en cuestación

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain Labayen –54 años–, casa «*Olatxeta*». Vicente Barandarain Lazcano –57 años–, casa «*Garaikoetxea*».

El 30 de junio de 1971.

ARTALATAUKOA

Pasacalle

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea –63 años–; Juan Goicolea López de Bergara –92 años– y Cristóbal Viteri López de Bergara –87 años–.

El 28 de junio de 1981.

ARTAMALOTIEK

Hojas de mazorca de maíz

«Tampoco faltaba el *kokomarroa* o disfrazado que con un colchón lleno de *artamalotiek* u hojas de mazorca de maíz embadurnaba de barro (...)».

ARAMAIONA

En Aramaiona: Juana Urcelay Leturiaga -84 años-.

El 18 de agosto de 1981.

ARTILLA

Lana

«El lunes de Carnaval (...). A este monigote (...). Sobre los calcetines de *artilla* o lana».

ZALDUONDO

En Zalduondo: Blas Arratibel Ruiz de Alegría y Martiniano Martínez de Ordoñana.

El 15 de abril de 1970.

ARTZA

Oso

«El *Eguen Gizen* por la mañana salía un joven disfrazado de *artza* u oso.

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain -90 años- y Nemesio Berroya Ayala -80 años-.

El 21 de julio de 1972.

ELORRIO

En Elorrio: Jaime de Kerexeta Gallastegui -48 años-.

El 30 de junio de 1966.

ARTZAÑA

Pastor, componente de la mascarada suletina

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 70, de J. G. L.

ASIKERIA

Comienzo de las fiestas

«Es el preludio de la fiesta, es el *asikeria* de los *Aratuzteak*».

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Ref. ant., pág. 170.

ASTEARTE IGAUTREA

Martes de Carnaval

BURGUETE (Auritz)

En Burguete-Auritz: Joaquín Cilveti Aróstegui -73 años-, casa «*Putxu*». Micaela Larrañeta Iturri -83 años-, casa «*Urdoz*». Francisco Pedroarena Etchepare -72 años-, casa «*Vergara*».

El 23 de julio de 1983.

ASTEARTEIÑATE

Martes de Carnaval

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraguirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*». El 5 de marzo de 1980.

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

ASTEARTE IÑAUTEA

Martes de Carnaval

Ondar-Egune

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: Ignacio Ballarena Echeverría -58 años-, borda «*Zelayeta*». Martín Bicondoa Bicondoa -58 años-, borda «*Pardiolena*». Domingo Echandi Elorza -56 años-, borda «*Istekonea*». Lucio Echartea Cortea -69 años-, borda «*Maisternea*».

El 7 de agosto de 1983.

ORONÓZ

Iñaute irugarrena

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 212, de J. G. L.

ASTEARTE IÑAUTI

Martes de Carnaval

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo
-60 años-. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

ASTEARTEIOTE

Martes de Carnaval

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83
años-, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ASTEARTE IYOTE-EGUNA

Martes de Carnaval

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña
-73 años-, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

ASTEARTE IYOTIA

Martes de Carnaval

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun
-51 años- y Soledad Olejua Irurzun
-61 años-, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

ASTEARTE KARNABAL

Martes de Carnaval

CIORDIA (Ziordi)

En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza
-81 años-.
El 1 de marzo de 1976.

ASTEARTEÑOTA

Martes de Carnaval

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverría
Machinea -69 años-, caserío
«*Borda Txurí*».
El 14 de agosto de 1972.

ASTEARTIÑABETE

Martes de Carnaval

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75
años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)

En Ursuaran: Lorenza Ormazabal y
Gregoria Mintegui, caserío «*Olea*».
El 1 de marzo de 1976.

ASTEARTIÑATI

Martes de Carnaval

ZERAIN (Barrio de Aizpea)

En Zerain: Isidro Aizpeolea -87
años- y María Guerrico -74 años-,
caserío «*Bengoetxea*».
El 28 de enero de 1980.

ASTEARTIOTE

Martes de Carnaval

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apechea
Aldanondo -59 años- y Benito
Astibia Baraibar -69 años-,
casa «*Aritz-Atari*».
El 22 de marzo de 1972.

ASTEARTITA

Martes de Carnaval

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia
-57 años-.
El 28 de febrero de 1950.

ALEGIA

En Alegia: Serapio Letamendia
Arrillaga -63 años-.
El 19 de octubre de 1980.

ARESO

En Areso: Miguel Barandarin Labayen
-54 años-, casa «*Olatxeta*».
Vicente Barandarin Lazcano -57
años-, casa «*Garaikoetxea*».
El 30 de junio de 1971.

BEDAYO (Barrio de Tolosa)

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola
-79 años-, caserío «*Zumitzketa*».
El 31 de marzo de 1966.

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -74
años-, caserío «*Arotzanea*».
El 22 de mayo de 1968.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverría
Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*»
(Estanco).
El 3 de agosto de 1962.

LIZARTZA

En Lizartza: Santiago Mendigain Luluaga -37 años- y José Antonio Zabala Garmendia -60 años-. El 22 de agosto de 1982.

TOLOSA

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 228, de J. G. L.

ASTELENÍABETE

Lunes de Carnaval

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)
En Ursuaran: Lorenza Ormazabal y Gregoria Mintegui, caserío «Olea». El 1 de marzo de 1976.

ASTELENÍATE

Lunes de Carnaval

MUTILOA
En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «Ugalde». El 11 de febrero de 1980.

ASTELENÍATI

Lunes de Carnaval

ZERAIN (Barrio de Aizpea)
En Zerain: Isidro Aizpeolea -87 años-. y María Guerrico -74 años-, caserío «Bengoetxea». El 28 de enero de 1980.

ASTELEN IÑAUTEA

Lunes de Carnaval

Iñaute biaramona

ORONÓZ

En Oronoz: Antonio Echandi.
Ref. recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 212, de J. G. L.

ASTELENIOTA

Lunes de Carnaval

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverría Machinea -69 años-, caserío «Borda Txuri». El 14 de agosto de 1972.

ASTELENIOTE

Lunes de Carnaval

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «Etxetxo». El 25 de septiembre de 1967.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Mi- queo -78 años-, casa «Mainea». El 5 de febrero de 1971.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apece- chea Aidanondo -59 años- y Beni- to Astibia Baraibar -69 años-, casa «Aritz-Atari». El 22 de marzo de 1972.

ASTELENITA

Lunes de Carnaval

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zu- beldia -57 años-. El 28 de febrero de 1950.

ALEGIA

En Alegia: Serapio Letamendia Arrillaga -63 años-. El 19 de octubre de 1980.

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain La- bayen -54 años-, casa «Olatxeta» y Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «Garaikoetxea». El 30 de junio de 1971.

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -74 años-, caserío «Arotzanea». El 22 de mayo de 1968.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverría Leiza -69 años-, casa «Artatxu Berrí» (Estanco). El 3 de agosto de 1962.

LIZARTZA

En Lizartza: Santiago Mendigain Luluaga -37 años- y José Antonio Zabala Garmendia -60 años-. El 22 de agosto de 1982.

TOLOSA

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 228, de J. G. L.

ASTELEN IYOTIA

Lunes de Carnaval

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «Saastien».

El 14 de noviembre de 1971.

ASTIARTE IYOTIA

Martes de Carnaval

IRAIZOZ (Valle de Ulzama)

En Iraizoz: Claudio Cabrero Echandi -70 años-, casa «Artxaya». El 24 de julio de 1983. Clara Lasaga Echandi -77 años-, casa «Elgorrena». Martina Lizaso Espelosin -76 años-, casa «Artxaya».

El 22 de junio de 1972.

Restituto Oyarzun Gracirena -70 años-, casa «Artxaya».

El 24 de julio de 1983.

ASTIARTI IÑAUTIA

Martes de Carnaval

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Anunciación Bértiz Apezchea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

ATABALA

Tambor o caja que se toca con dos palillos

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años-.

El 28 de junio de 1981.

ATABALARIE

Atabalero

ARIZCUN (Arizkun) (Barrio de Erniegui)

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría -68 años-, caserío «Martintoneko borda».

El 7 de agosto de 1983.

ATABALERUA

Atabalero

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años-.

El 28 de junio de 1981.

ATIXARKO

Nombre que recibía el muñeco que lo quemaban en los carnavales

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun -74 años-, casa «Ansorena».

El 1 de junio de 1980.

ATSAGURE

Disfraz

LEIZA (Leitza) (Barrio de Gorritzaran)

En Pamplona: Iñaki Zabaleta -29 años-. Voz escuchada a sus mayores, en el caserío «Benta».

El 6 de marzo de 1981.

ATSAGURETU

Disfrazarse

LEIZA (Leitza)

En Pamplona: Ref. ant.

ATSAGURETUE

Disfrazado

LEIZA (Leitza)

En Pamplona: Ref. ant.

ATXAURE

Disfraz

LEIZA (Leitza)

En Pamplona: Ref. ant.

ATXAURETU

Disfrazarse

LEIZA (Leitza)

En Pamplona: Ref. ant.

ATXAURETUE

Disfrazado

LEIZA (Leitza)

En Pamplona: Ref. ant.

ATXAURETUTA

Disfrazado

ARESO

En Areso: Miguel Barandain Labayen -54 años-, casa «*Olatxeta*» y Vicente Barandain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*». El 30 de junio de 1971.

ATXOAK

Disfrazados y enmascarados

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apecechea Aldanondo -59 años- y Benito Astibia Baraibar -69 años-, casa «*Aritz-Atari*». El 22 de marzo de 1972.

ATXONZARKUA

Muñeco que lo quemaban en los carnavales

IRAÑETA (Valle Arakil)

En Irañeta: Gervasia Gastesi Poza -83 años-. Casa «*Serrado*». El 28 de julio de 1973.

ATXOTATUPINAK

Espectáculo carnavalesco

Axetatupin o *axeri-ta-tupin*

J. M. Iribarren: «Costumbres de Valcarlos», cap. incluido en «Historias y costumbres». VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar -65 años- y María Lizarraga Errecart -81 años-. El 23 de agosto de 1983.

AURREN-DANTZARIK

Bailarines que ocupaban la primera fila en el grupo de baile de Lizartza

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-. El 13 de octubre de 1972.

AURRESKU

Baile

«Desaparecían los disfrazados y daba comienzo el baile del *aurresku*».

ARAMAIONA

En Aramaiona: Juana Urcelay Leturiaga -84 años-. El 18 de agosto de 1981.

TOLOSA

«El 10 de febrero de 1896, unos jóvenes tolosanos -en su mayoría jornaleros- tratan de organizar una 'Comparsa Euskara', que entre otros espectáculos, presentaría al público la *makil dantza* (...), y el *aurreku* el Domingo de Carnaval por la tarde».

Referencia recogida del libro «*lñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 326.

AUSTE EGUNA

Miércoles de Ceniza

«En la mañana del día siguiente, *Auste Eguna* o Miércoles de Ceniza, los jóvenes asistían a lo misa de diez (...). Después, a la hora convenida, se reunían a comer en menú más cuidado y vasto que el de los carnavales. A continuación liquidaban las cuentas de las *carne-stolendas*».

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: (Barrio de «*lñarreta*»). Juan Ansalas Zubieta -74 años-, casa «*Apeztegia*». El 12 de agosto de 1980.

AUSTE EGUNE

Miércoles de Ceniza

ARIZCUN (Arizkun)

«El Miércoles de Ceniza o *Auste Egune* por la noche, los jóvenes protagonistas de las *carne-stolendas* cenaban con las viandas que les quedaban de las pretéritas jornadas festivas y respondían de los gastos derivados de la celebración del Carnaval».

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría -68 años-, caserío «*Martintoneko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen -75 años-, casa «*Inda*».

El 7 de agosto de 1983.

ARRAYOZ

«Al anochecer del *Auste Egune*, algunos jóvenes cenaban con lo disponible de las viandas de Carnaval.»

En Arrayoz: José Bengoechea Gartiarrena -77 años- y Joaquina Bengoechea Orquín -35 años-, casa «*Shuntonea*».

El 7 de agosto de 1982.

AUSTER EGUNE

Miércoles de Ceniza

ERRAZQUIN (Errazkin)

«El Miércoles de Ceniza o *Auster Egune* no era festivo; pero, por la noche, después de la función religiosa (...), los mozos acudían a cenar en la taberna».

En Errazquin: Miguel Argiñarena Ochotorena -69 años-, casa «*Ben-goetxea*». El 28 de noviembre de 1982.

IGOA

«El Miércoles de Ceniza o *Auster Egune* por la mañana postulaban en silencio. Dos jóvenes visitaban los caseríos o *bordak* y otros dos recorrían el centro de la aldea».

En Igoa: Tomás Ezcurra Lasarte -82 años-, casa «*Salbador-enea*».

El 3 de enero de 1981.

AUSTERRI EGUNA

Miércoles de Ceniza

IRAIZOZ (Valle de Ulzama)

«El Miércoles de Ceniza o *Austerrri Eguna*, los mozos (...) cenaban en la posada del pueblo y hacían las cuentas de los gastos de las carnestolendas».

En Iraizoz: Claudio Cabrero Echandi -70 años-, casa «*Artxaya*». El 24 de julio de 1983. Clara Lasaga Echandi -77 años-, casa «*Elgorrena*». Martina Lizaso Espelosin -76 años-, casa «*Artxaya*». El 22 de junio de 1972. Restituto Oyarzun Gracirena -70 años-, casa «*Artxaya*».

El 24 de julio de 1983.

OROQUIETA (Orokieteta)

«Como cierre de fiesta, y esto hacia las dos de la mañana del Miércoles de Ceniza o *Austerrri Eguna*, la cuadrilla de jóvenes recorría en ronda el pueblo, con música de armónica de boca (...).»

En Oroquieta: José Oiz Nuin -69 años-, casa «*Etxeberria*».

El 13 de agosto de 1983.

SALDIAS

«Al atardecer del Miércoles de Ceniza o *Austerrri Eguna* los jóvenes acudían a la iglesia y recibían la ceniza o autsa artu. Seguidamente, antes de cenar en sus casas, terminaban el vino que les quedaba de los carnavales».

En Saldías: Martín Mutuberria Erasun -74 años-, casa «*Olazarrea*».

El 9 de agosto de 1983.

AUTSE EGUNE

Miércoles de Ceniza

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

«Si las viandas que quedaban de estos días de Carnaval lo permitía, la cena de los *mutillek* o jóvenes en la noche de *Autse Egune* prolongaba en cierto modo los carnavales».

En Bearzun: Ignacio Ballarena Echeverría -58 años-, borda «*Zelayeta*». Martín Bicondoa Bicondoa -58 años-, borda «*Pardiolena*». Domingo Echandi Elorza -56 años-, borda «*Istekonea*». Lucio Echartea Cortea -69 años-, borda «*Maisternea*».

El 7 de agosto de 1983.

AZKENDARIA

El último que figuraba en el juego de gansos o «antzara jokue»

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

AZKENDARIE

El último que figuraba en el juego de gansos o «antzara jokue»

ARRIBA (Arriba)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –81 años–, casa «*Urrekategia*».

El 19 de diciembre de 1980.

BALS

Vals

TOLOSA

En el Carnaval. la Banda de Música interpreta dos vals.

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 383.

BANDERAIA

Componente de las mascaradas suletinas

Ref. ant., pág. 86.

BANDERARIA

Abanderado del grupo de bailarines de Valcarlos

VALCARLOS (Luzaide)

Ref. ant., pág. 54.

BARATZAKO PIKUAK

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval. Banda Municipal de Música y de Txistularis.

Ref. ant., págs. 373 y 387.

BARRIDEA

Vecina

«A continuación, cada uno de estos *mutikoak* o jóvenes se dirigía a la plaza, acompañado de su hermana o de una vecina o *barri-dea*».

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

BASKALETA

Se baila en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 84.

BATUTAKUE

Lo recogido en cuestación

En Carnaval, los jóvenes iban a comer a la taberna, con lo recogido o *batutakuekin*.

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui Gallastegui –83 años–, caserío «*Bitaita*».

El 30 de marzo de 1980.

BAZARATOSTE

Domingo anterior al de Quincuagésima

GERNIKA

En Gernika: Fernando Eguileor y Pedro Calzada «*Kaixau*».

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 178.

BAZKO ZAHAR

Pascua Vieja. Domingo siguiente al de Pascua de Resurrección

VALCARLOS (Luzaide)

Ref. ant., pág. 52.

BELTZAK

Componentes de un grupo de las mascaradas suletinas, que recibe este nombre

Ref. ant., pág. 70.

BEZINOAK

Propietarios o vecinos

«Los jóvenes, con blusa o bata de mujer y sombrero, como distintivo de Carnaval, una mañana visitan a los propietarios, vecinos o *bezinoak* y en la siguiente llaman a todas las puertas (...)

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe –45 años– y José Olaechea Miquero –78 años–, casa «*Mainea*».

El 5 de febrero de 1971.

BIGARRENA

Baile del Carnaval de Lizartza

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.

El 13 de octubre de 1972.

BIGARREN HABANERA

Obra musical. Txistularis

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales.

Ref. recogida del libro «Iñauteria.

El Carnaval Vasco», pág. 385, de

J. G. L.

BIGARREN IDIYARENA

Obra musical. Txistularis

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales.

Ref. recogida del libro «Iñauteria.

Carnaval Vasco», págs. 385/387.

BLOKE-DANTZA

Baile del Carnaval de Lizartza

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.

El 13 de octubre de 1972.

BOHEM-JAUNA

Jefe de los gitanos, que figura en las mascaradas suletinas

Ref. recogida del «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 76, de J. G. L.

BOLANTAK

Danzarines de Valcarlos-Luzaide

Intervenían en las carnestolendas. Desde el año 1954 lo hacen únicamente en la festividad de *Bazko Zahar* o Pascua Vieja.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

BOLANT-JANTZA

Baile de los «bolantak» o danzaris de Valcarlos

VALCARLOS (Luzaide)

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos-Luzaide).

El 5 de octubre de 1980.

BOTILLEROA

Ayudante de mayordomo

El mayordomo y su ayudante –dos jóvenes– se responsabilizaban de la organización de las fiestas.

ARIZCUN (Arizkun) En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría –68 años–, caserío «*Martintoneko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen –75 años–, casa «*Inda*».

El 7 de agosto de 1983.

ERASUN

En Erasun: María Bengoechea Retegui –78 años–, casa «*Joaneberria*». Félix Descarga Bengoechea –51 años–.

El 12 de diciembre de 1982.

BRALIA

Baile incluido en el programa de las mascaradas suletinas

Bralien Jaustia

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 78.

BRALIEN JAUSTIA

Baile incluido en el programa de las mascaradas suletinas

Bralia

Referencia anterior, pág. 78.

BURUKO PAÑELUA

Pañuelo para la cabeza

«Ella, la *Amiñ Txikía* (muñeco), vestía falda y chambrá. Se tocaba con un pañuelo o *buruko pañelua*».

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

BURUKO PAÑUELUE

Pañuelo para la cabeza

«Las *irlanderak* o hilanderas de Carnaval vestían (...), *buruko pañuelue*».

LEGUTIANO

En Legutiano (Villarreal de Alava): Juana Bengoa Murua -71 años-; Juan Goicolea López de Vergara -92 años-; Florentino Martelo Goicolea -63 años- y Cristóbal Viteri López de Vergara -87 años-. El 28 de junio de 1981.

DAMA GAZTEAK

Obra musical. Txistularis

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 385.

DAMALAYA

Bailarín

«(...) En esta reunión festiva figuraban asimismo dos parejas de ambos sexos. que recibían el nombre de *damalayak*, y cuyo atuendo cambiaba de un Carnaval a otro. Los *damalayak* eran seleccionados entre los mejores bailarines de la juventud del pueblo».

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Juan Ansalas Zubieta -74 años-, casa «Apeztegia» (Barrio de «Iñarreta»).

El 12 de agosto de 1980.

DAMUÑA

Txistulari

ARIZCUN (Arizkun)

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría -68 años-, caserío «*Martintoneko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen -75 años-, casa «*Inda*».

El 7 de agosto de 1983.

DAMUÑ-ETXEKOANDREA

Mayordoma

«(...) y el atabalero o *atabalarie* cenaba en la casa de una *damuñ-etxeokoandrea* o mayordoma, y el Lunes de Carnaval hará otro tanto en el domicilio de la otra *damuñ-etxeokoandrea*».

ARIZCUN (Arizkun)

En Arizcun: Ref. ant.

DAMUR-LAGUNA

Ayudante de mayordomo

ARIZCUN (Arizkun)

En Arizcun: Ref. ant.

DAMUÑ-NAGUSIA

Mayordomo

ARIZCUN (Arizkun)

En Arizcun: Ref. ant.

DANBOLIN-ETXEKOANDREA

Mayordoma

«En el baile vespertino en la plaza tomaban parte en primer lugar los *danbolin-nagusiek*, las *danbolin-etxeokoandreak* y los cuatro ayudantes».

ARRAYOZ

En Arrayoz: José Bengoechea Gartiarena -77 años- y Joaquina Bengoechea Orquín -35 años-, casa «*Shuntonea*».

El 7 de agosto de 1982.

DANBOLIN-NAGUSIE

Mayordomo

El *danbolin-nagusie* o mayordomo tenía relevante intervención en las carnestolendas.

ARRAYOZ

En Arrayoz: Ref. ant.

ERASUN

En Erasun: María Bengoechea Retegui -78 años-, casa «*Joaneberria*». Félix Descarga Bengoechea -51 años-.

El 12 de diciembre de 1982.

DANBOLIÑE

Tambor que se toca con un palillo

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo
Goicolea -63 años-.
El 28 de junio de 1981.

DANTZA LIBREAN

Baile al suelto

Dantza sueltuan

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre
Apaolaza -86 años-. Caserío
«Ugalde».
El 11 de febrero de 1980.

DANTZA-SOKA

Baile

Soka-dantza

Se bailaba en Jueves Gordo por la
tarde y tenía carácter infantil. Los
jóvenes bailaban la *dantza-soka* el
Domingo, Lunes y Martes de Car-
naval por la tarde.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverria
Machinea -69 años-. Caserío
«Borda Txuri».
El 14 de agosto de 1972.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubi-
llaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

DANTZA SUELTUAN

Baile al suelto

Dantza librean

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre
Apaolaza -86 años-, caserío
«Ugalde».
El 11 de febrero de 1980.

DIANA

Diana

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales de
Tolosa.
Ref. recogida del libro «Iñauteria.
El Carnaval Vasco», pág. 383.

DOMEKA KARNABALA

Domingo de Carnaval

CIORDIA (Ziordi)

En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza
-81 años-.
El 1 de marzo de 1976.

DOMEKA ZAMARTXIKI

Domingo de Carnaval

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Pedro Bengoechea
Galvete -75 años-, Julián Imaz
Urreta -74 años- y Catalina Lasa
Goicoechea -75 años-.
El 1 de marzo de 1976.

DOMEKEI KARNABAL

Domingo de Carnaval

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)

En Ursuaran: Lorenza Ormazabal y
Gregoria Mintegui, caserío «Olea».
El 1 de marzo de 1976.

EGUEN GIZEN

Jueves anterior al Domingo de Quincua- gésima

ANTZUOLA

En Antzuola: Simón Artolazabal
Idiaqua -61 años-.
El 21 de mayo de 1969.

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain
-90 años- y Nemesio Berroya
Ayala -80
años-.
El 21 de julio de 1972.

EGUEN GORDO

Jueves anterior al Domingo de Quincua- gésima

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal
Echeverria -90 años-.
El 8 de febrero de 1980.

EGUEN ZURI

Jueves anterior al Domingo de Quincua- gésima

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Eugenio Ugarte -91
años-, caserío «Liñatza».
El 6 de septiembre de 1976.

AREATZA

En Aretza: Benito Echeberria Echeza-rraga –67 años– y Leonardo Zu-
loaga Echeberria –66 años–.
El 9 de abril de 1980.

AXPE MARZANA (Ayuntamiento de
Atxondo)

En Axpe Marzana: Martin Gorosti-
za Aramburu –66 años–.
El 30 de marzo de 1980.

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain
–90 años– y Nemesio Berroya
Ayala –80
años–.
El 21 de julio de 1972.

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchástegui
Gallastegui –83 años–, caserío «*Bi-
toita*».
El 30 de marzo de 1980.

MARKINA

Txixiburduntzi Eguna

En Markina: Anastasio Barrene-
chea –81 años–.
El 13 de agosto de 1972.

EMAKONDO

Jueves anterior al Domingo de Quincu-
agésima

Emakondo Eguna

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña
–73 años–, casa «*Errekaldea*». El 2
de julio de 1971.

EMAKONDO EGUNA

Jueves anterior al Domingo de Quincu-
agésima

Emakondo

BERUETE

En Beruete: Ref. ant.

EMAKUNDE

Jueves anterior al Domingo de Quincu-
agésima

AZCARATE (Azkarate) (Valle de
Araitz)

En Azcárate: Pedro Miguel Sarale-
gui Irurzun –69 años–.
El 7 de febrero de 1971.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83
años–, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

EMAKUNDE

Cuarto Jueves anterior al Domingo de
Quincuagésima, dedicado a las jóvenes

CIGA (Ziga)

En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria
–77 años–.
El 16 de abril de 1971.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe
–45 años– y José Olaechea Mi-
queo –78 años–, casa «*Mainea*».
El 5 de febrero de 1971.

EMAKUNDEAK

Carnavales

loteak

AZCARATE (Azkarate) (Valle de
Araitz)

En Azcárate: Pedro Miguel Sarale-
gui Irurzun –69 años–.
El 7 de febrero de 1971.

EMAKUNDE BEZPERA

Miércoles anterior al Domingo de Quin-
cuagésima. Vispera del Jueves «*Ema-
kunde*»

AZCARATE (Azkarate) (Valle de
Araitz)

En Azcárate: Ref. ant.

EMEZORTZI NESKAZAR

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales.
Txistularis.
Referencia recogida del libro.
«*Iñauteria. El Carnaval Vasco*»,
pág. 387.

ENSEÑARIA

Abanderada de las mascaradas suletinas

Entsenaria

Ref. ant., pág. 74.

ENTSENARIA

Abanderada de las mascaradas suletinas

Enseñaria

Ref. ant., página 74.

ERRETIRA

Toque de oración

Abemarik

LIZARTZA

En Lizartza: Ref. ant., pág. 154.

ERRIKO-ETXEA

Casa Ayuntamiento, destinada asimismo a posada. En muchos pueblos era el centro festivo

ARANAZ (Arantza)

Aranaz: Anunciación Bértiz Apezchea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

ERRIKO OSTATUA

Posada en la Casa Ayuntamiento

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Ref. ant.

ARIZCUN (Arizkun)

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría -68 años-, caserío «*Martintoneko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen -75 años-, casa «*Inda*».

El 7 de agosto de 1983.

ERROMERIE

Romería

LEGUTIANO En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años-, Juan Goicolea López de Vergara -92 años- y Cristóbal Viteri López de Vergara -87 años-.

El 28 de junio de 1981.

ERRONDA

Ronda musical a través de las calles

Kalejira

BERUETE (Basaburua Mayor)

«Para los 'mutillek', con el almuerzo o desayuno comenzaba el *lyote Eguna*. Después, a las notas de un acordeón, salían en *kalejira*, en *erronda*».

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

ECHALECU (Etxaleku)

«El Lunes y el Martes de Carnaval se repetían el *ingurutxo*, la romería y la ronda o *erronda* nocturna».

En Echalecu: Agustín Beloqui Gueendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

ERROPAK

Disfraces

«Cuando se aproximaban los *aratzteak* eran varias las tabernas (...) donde se alquilaban los disfraces o *erropak* y se vendían las máscaras».

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «*Iñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 170.

ESKEAN ETXERIK-ETKE

Postular

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Catalina Lasa Goicoechea -75 años-.

El 1 de marzo de 1976.

ESKEEN IBILI

Andar en cuestación

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraguirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*».

El 5 de marzo de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchástegui Gallastegui -83 años-, caserío «*Bitaita*».

El 30 de marzo de 1980.

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-.

El 23 de marzo de 1980.

ESKELIAK

Mendigos que han solido figurar en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 76.

ESPARTIÑEK

Alpargatas

«(...), la *Amiñ Txikia* (muñeco a quemar en Carnaval) vestía falda y chambra. Se tocaba con un pañuelo o *buruko pañelua* y sus pies sujetaban unas alpargatas o *espartiñek* negras».

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

ESPARZINEK

Alpargatas

«Varios de estos jóvenes visten boina y blusa (...). Calzan alpargatas blancas o *esparzin zurik*».

ARANO

En Arano: Antonio Claver Apezchea -54 años-, «*Tereseneko borda*». Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «*Marzeneko borda*». José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «*Plazako borda*».

El 2 de octubre de 1983.

ESPENSEROA

Mayordomo. Joven encargado de organizar los carnavales, de velar por su normal desarrollo y administrar el dinero a gastar en las fiestas

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverría Machinea -69 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 14 de agosto de 1972.

ESTALKIA

Pañuelo para la cabeza de la mujer

«Los mozorro zatarrak iban ataviados con (...) o *estalkia*, blusa, corpiño, *gonak* o faldas (...)».

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraguirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*». El 5 de mayo de 1980.

ETXE-DANTZA

Baile de los carnavales de Lizartza

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

ETXEKOANDEREA

Señora de la casa, que figura en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 76.

EZ ORAIN ALEJANDRO

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Txistularis.

Ref. ant., pág. 387.

FANDANGO

Obra musical

TOLOSA

En los carnavales de Tolosa, la Banda Municipal de Música interpreta dos fandangos. Ref. ant., pág. 383.

FARA

Cencerro

«Varios disfrazados o *zamar jantziak* (...). Portaban cencerros o *farak* y cascabeles o *kamantxilak* (...)».

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete -75 años-, Julián Imaz Urreta -74 años- y Catalina Lasa Goicoechea -75 años-.

El 1 de marzo de 1976.

FAROL-DANTZA

Composición musical

TOLOSA

En los carnavales de Tolosa, la Banda Municipal de Música interpreta dos *farol-danzas*.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 383.

FESTA TXIKIK

Fiestas del 3 del agosto

El grupo de jóvenes del pueblo o *mutil kuadrille*, reunido durante las *Festa Txikik*, en la taberna u ostatue, nombraba al mayordomo o *mutil-nagusie* y a su ayudante o *mutil lagune*, que eran los encargados de organizar los carnavales.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

FESTA TXIKIK

Nombre que han recibido los carnavales o *iotegik* en estos últimos años.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apecechea Aldanondo -59 años- y Benito Astibia Baraibar -69 años-, casa «*Aritz-Atari*».

El 22 de marzo de 1972.

GALTZAUNDI

Habanera. Composición poética de Ramos Azcárate Otegui (de Tolosa)

TOLOSA

Letra identificada con el Carnaval. Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 352.

GALTZERDI ZURIEK

Calcetines blancos

LEGUTIANO

Las *irlanderak* o hilanderas que salían en Carnaval vestían (...), *ardi lanazko galtzerdi zuriek* o calcetines blancos de lana de oveja.

En Legutiano: Juana Bengoa Murua -71 años-.

El 28 de junio de 1981.

GANBARATXOA

Desván

«(...) quemaban asimismo el *Aittun Aundiya* y la *Amiñ Txikia*. Para ello les ataban por la cintura con unas gruesas cuerdas o *tokarak* que iban de un desván o *ganbaratxoa* a otro».

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «*Saastien*». El 14 de noviembre de 1971.

GAÑEKO

Postre que se sirve al final de. las comidas

La cena de *Ostegun Gizen* o Jueves Gordo, en costumbre que se conserva todavía, consiste en patas de cerdo o *txarrankak*, y *torradak* o torrijas, de postre o *gañekoa*.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-. Casa «*Palacio Mirandaola*».

El 10 de marzo de 1974.

GATHIA

«Gato». Componente de las mascaradas suletinas

Gathusain, gatzuzain

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 72.

GATHUSAIN

«Gato». Componente de las mascaradas suletinas

Gathia, gatzuzain

Ref. ant., pág. 72.

GATUZAIN

«Gato». Componente de las mascaradas suletinas

Gathia, gathusain

Ref. ant., pág. 72.

GERRENA

Asador. Empleado también en la cuestación, para el acarreo de determinadas viandas

«Después, los jóvenes partían a postular en las casas del pueblo. Para ello cogían un *gerrena* o asador para la *txistorra* o longaniza y el tocino.»

BEUNZA (Beuntza)

En Beunza: Ignacio Yaben Auza –79 años–, casa «*Aramenea*».
El 16 de octubre de 1983.

EGUARAS

En Eguaras: Eduardo Ezcurdia Juarena –73 años–, casa «*Zaldorena*».
El 17 de octubre de 1982.

ESPARZA DE SALAZAR (Espartza)

En Esparza de Salazar: Gabriel Arozarena Biscarret –67 años–.
El 7 de septiembre de 1983.

EZCAROZ (Ezkarotze)

En Ezcaroz: Antonio Carlosena Sarríes –82 años–.
El 16 de septiembre de 1983.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galana Iriarte –52 años– y Manuel Galarza Iriarte –57 años–, casa «*Arotzanea*».
El 26 de junio de 1971.

OCHAGAVIA (Otsagi)

En Ochagavía: Luis Cambra Sancet –73 años– y Nicolás Urrutia Zubiri –91 años–, casa «*Motxale*».
El 16 de septiembre de 1983.

UDABE (Basaburua Mayor)

En Udabe: Martín Iribarren Auza –76 años–, casa «*Martenea*».
El 2 de enero de 1981.

GERRIKO

Faja, ceñidor

ABALTZISKETA

En Carnaval, los danzaris vestían (...), *gerriko* rojo y corbata de igual color.

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –57 años–.
El 28 de febrero de 1950.

BEDAYO (Barrio de Tolosa)

Los disfrazados o *txantxok* de Bedayo (...) vestían (...) y *gerriko* del mismo color.

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola, –79 años–, caserío «*Zumitzketa*».
El 31 de marzo de 1966.

IDIAZABAL

«Los *mozorro zurik*, ataviados con camisa y pantalón blancos, *gerriko* rojo (...).»

En Idiazábal: Manuel Catarain Iparraquirre –90 años–, caserío «*Aritzeder*».
El 5 de marzo de 1980.

LIZARTZA

El Domingo de *lñaute* era también *Zaldunita*. Los danzaris vestían (...) y el *gerriko* rojo.

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.
El 13 de octubre de 1972

UNANUA (Ergoiena)

El Domingo de Carnaval por la tarde salen los disfrazados, con (...) y ceñidor negro o rojo –*gerriko beltza edo gorria*–.

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito –81 años–.
El 23 de marzo de 1980.

GIGANTIA

Componente del grupo de bailarines o «bolantak»

VALCARLOS (Luzaide)

Referencia recogida del libro «*lñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 54.

GIZAKONDO

Jueves anterior al Domingo de Sexagésima

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

GIZAKUNDE

Jueves anterior al Domingo de Sexagésima, dedicado a los hombres

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

CIGA (Ziga)

En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria
-77 años-.

El 16 de abril de 1971.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe
-45 años- y José Olaechea Miqueo
-78 años-, casa «Mainea».

El 5 de febrero de 1971.

GIZON-DANTZA

Baile de Carnaval

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Belouqui Gue-
rendiain -67 años-, casa «Iturri-
koa».

El 5 de marzo de 1971.

GODALET-DANTZA

Baile incluido en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñau-
teria. El Carnaval Vasco», pág. 82.

GONA GORRIE

Falda roja

Las *irlanderak* o hilanderas que
salían en Carnaval vestían *gon-
gorrie* o falda roja (...).

LEGUTIANO

En Legutiano: Juana Bengoa
Murua -71 años-.

El 28 de junio de 1981.

GORRIA

Uno de los miembros de la comparsa
festiva, que interviene asimismo en el
espectáculo carnavalesco de los «atxo-
tatupinak»

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Doná-
zar -65 años- y María Lizarraga
Errecart
-81 años-.

El 23 de agosto de 1983.

GORRIAK

Grupo de la mascarada suletina

Referencia recogida del libro «Iñau-
teria. El Carnaval Vasco», pág. 70.

HABANERA

Composición musical

TOLOSA

En los carnavales, la Banda Muni-
cipal de Música interpreta cinco
habaneras.

Ref. ant., pág. 383.

HARTZA

«Oso»

Tomaba parte en las mascaradas
suletinas.

Ref. ant., pág. 72.

BURGUETE (Auritz)

Un disfrazado emulaba a un oso y
figuraba en una pantomima carna-
valesca.

En Burguete: Joaquín Cilveti Arós-
tegui -73 años-, casa «Putxu». Mi-
caela Larrañeta Iturri -83 años-,
casa «Urdoz», Francisco Pedroare-
na Etchepare -72 años-, casa
«Vergara».

El 23 de julio de 1983.

IAUTREA

Carnaval

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Segundo Torrea Usoz
-80 años-, casa «Martxan».

El 20 de septiembre de 1983.

IAUTRE ASTEARTIA

Martes de Carnaval

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Ref. ant.

IAUTRE IGANDEA

Domingo de Carnaval

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Ref. ant.

IAUTRE KOXKOTE, TXERRI TXAR BAT IL DUZIE, ETA ORAIN DUZIE TXINGAR PUX- KAT EDO ARROTZE ZENBAIT

«Iautre koxkote», habéis matado un
cerdo pequeño y ahora nos daréis un
poco de tocino o algún huevo que otro

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Ref. ant.

IDIYARENA

Composición musical muy identificada con el Carnaval

Iriyarena

TOLOSA

Banda Municipal de Música y de Txistularis.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», págs. 374 y 387.

IGANDE IOTE

Domingo de Carnaval

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

IGANDE IYOTIA

Domingo de Carnaval

Iyote-Eguna

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Orejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*». El 14 de noviembre de 1971.

IGAUTREA

Carnaval

BURGUETE (Auritz)

En Burguete-Auritz: Joaquín Cilveti Aróstegui –73 años–, casa «*Putxu*». Micaela Larrañeta Iturri –83 años–, casa «*Urdoz*». Francisco Pedroarena Etchepare –72 años–, casa «*Vergara*». El 23 de julio de 1983.

IGAUTRE ASTEARTEA

Martes de Carnaval

BURGUETE (Auritz)

En Burguete-Auritz: Ref. ant.

IGAUTRE IGANDEA

Domingo de Carnaval

BURGUETE (Auritz)

En Burguete-Auritz: Ref. ant.

IHAUTERIA

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

IJITOMOXORROAK

Disfrazados

Jitomoxorroak

ITURMENDI (Barranca, Navarra)

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

ILUN-ZEINA

Toque de oración

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

ILLUN-EZKILE

Toque de oración

ARANAZ (Arantza)

Con el *illun-eskile* cesaba el bullicio de la calle. Las mujeres se retiraban a sus casas y desaparecían también los disfrazados.

En Aranaz: Anunciación Bértiz Apezchea –74 años–.

El 23 de julio de 1975.

ARIZCUN (Arizkun)

El baile de Carnaval se prolongaba hasta el *illun-ezkile*.

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría –68 años–, caserío «*Martintoneko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen –75 años–, casa «*Inda*».

El 7 de agosto de 1983.

ATALLO (Atallu)

El vespertino baile en la plaza concluía al toque de oración o *illun-ezkile*.

En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun –70 años, caserío «*Urreaga*».

El 19 de diciembre de 1980.

BERUETE

El baile de Carnaval finalizaba con el *illun-ezkile* o llamada de oración. En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*». El 2 de julio de 1971.

BETELU

Por la tarde aparecían los *ñañarroak* o disfrazados y el baile terminaba con el *illun-ezkile*. En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*». El 25 de septiembre de 1967.

ILLUN-EZKLA

Toque de oración

ESPARZA DE SALAZAR (Espartza)
En Carnaval, al son de varias guitarras bailaban hasta el toque de oración o *illun-ezkla*. En Esparza de Salazar: Gabriel Arozarena Biscarret –67 años–, casa «*Balisa*». El 7 de septiembre de 1983.

INGURUTXOA

Baile

ARESO

En Areso: Miguel Barandain Labayen –54 años–, casa «*Olatxeta*» y Vicente Barandain Lazcano –57 años–, casa «*Garaikoetxea*». El 30 de junio de 1971.

BEDAYO (Barrio de Tolosa)

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola –79 años–, caserío «*Zumitzketa*». El 31 de marzo de 1966.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*». El 2 de julio de 1971.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*». El 25 de septiembre de 1967.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain –67 años–, casa «*Iturrikoa*». El 5 de marzo de 1971.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe –45 años–, y José Olaechea Mi-queo –78 años–, casa «*Mainea*». El 5 de febrero de 1971.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte –52 años– y Manuel Galarza Iriarte –57 años–, casa «*Arotzanea*». El 26 de junio de 1971.

IÑAUTEA

Carnaval

CIGA (Ziga)

En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria –77 años–. El 16 de abril de 1971.

IÑAUTE BIARAMONA

Lunes de Carnaval

Astelen Iñautea

ORONÓZ

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «*Iñaute-ria. El Carnaval Vasco*», pág. 212.

IÑAUTE IGANDEA

Domingo de Carnaval

ORONÓZ

En Oronoz: Ref. ant., pág. 212.

IÑAUTEIK

Carnavales

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparragirre Apaolaza –86 años–, caserío «*Ugalde*». El 11 de febrero de 1980.

IÑAUTE IRUGARRENA

Martes de Carnaval

Astearte Iñautea

ORONÓZ

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «*Iñaute-ria. El Carnaval Vasco*», pág. 212.

IÑAUTERIAK

Carnavales

Karnabalak

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -57 años-.

El 28 de febrero de 1950.

ALEGIA

En Alegia: Serapio Letamendia Arrillaga -63 años-.

El 19 de octubre de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverria Machinea -69 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 14 de agosto de 1972.

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -74 años-, caserío «*Arotzanea*».

El 22 de mayo de 1968.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverria Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraquirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*».

El 5 de marzo de 1980.

ITUREN

En Ituren: José Tellechea Jorajuría -81 años-.

El 11 de noviembre de 1971.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

ORONoz

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 212.

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant., pág. 333.

ZERAIN

En Zerain: Isidro Aizpeolea -87 años- y María Guerrico -74 años-, caserío «*Bengoetxea*» (Barrio de Aizpea).

El 28 de enero de 1980.

ZUBIETA (Navarra)

En Ituren: José Tellechea Jorajuría -81 años-.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

IÑAUTIK

Carnavales

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranzeta: Anunciación Bértiz Apezchea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

IÑAUTI MOTX

Martes de Carnaval

Astiaritia Iñautia, Master Eguna

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranzeta: Ref. ant.

IÑOTIAK

Carnavales

ARANO

En Arano: Antonio Claver Apezchea -54 años-, «*Tereseneko borda*». Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «*Marzeneko borda*». José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «*Plazako borda*».

El 2 de octubre de 1983.

IOTEAK

Carnavales

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Arantzeta)

Emakundeak

En Azcarate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun -69 años-.

El 7 de febrero de 1971.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etzetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

ECHALECU (Etxaleku) (Valle de Imoz)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».

El 5 de marzo de 1971.

GAINZA (Gaintza) (Valle de Araitz)

En Inza: Cándido Goicoechea Oter-min -61 años-.

El 16 de enero de 1967.

HUICI (Uitzi) (Valle de Larraun)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Mi-queo -78

años-, casa «*Mainea*».

El 5 de febrero de 1971.

INZA (Intza) (Valle de Araitz)

En Inza: Cándido Goicoechea Oter-min -61 años-.

El 16 de enero de 1967.

LATASA (Valle de Imoz)

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriar-te -57 años-, casa «*Arotzanea*».

El 26 de junio de 1971.

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: María Navarro Senar -75 años-.

El 23 de marzo de 1980.

UZTEGUI (Uztegi) (Valle de Araitz)

En Inza: Cándido Goicoechea Oter-min -61 años-.

El 16 de enero de 1967.

IOTE ASTEARTEA

Martes de Carnaval

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».

El 5 de marzo de 1971.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriar-te -57 años-, casa «*Arotzanea*».

El 26 de junio de 1971.

IOTE ASTELENA

Lunes de Carnaval

LATASA

En Latasa: Ref. ant.

IOTE BEZPERA

Día anterior al Domingo de Quicuagési-ma o Domingo de Carnaval

ATALLO (Atallu)

En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun -70 años-, caserío «*Urreaga*».

El 19 de diciembre de 1980.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*». El 2 de julio de 1971.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*». El 5 de marzo de 1971.

IOTE EGUNA

Martes de Carnaval

«El *lotea* o Carnaval se limitaba a la tarde del martes, que era el *lote Eguna*».

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: María Navarro Senar -75 años-.

El 23 de marzo de 1980.

IOTEGIK

Carnavales

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain La-bayen -54 años-, casa «*Olatxeta*» y Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*».

El 30 de junio de 1971.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apechea Aldanondo -59 años- y Beni-to Astibia Baraibar -69 años-, casa «*Aritz-Atari*».

El 22 de marzo de 1972.

IOTE IGANDEA

Domingo de Carnaval

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».

El 5 de marzo de 1971.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriarte -57 años-, casa «*Arotzanea*». El 26 de junio de 1971.

IRAUTEA

Carnaval

ESPINAL (Auzperri) (Erroibar)
En Espinal: Pedro Beraiz Urdiruz -95 años-, casa «*Martinena*». Lucía Zugarramurdi Beraiz -74 años- y Narciso Zugarramurdi Beraiz -72 años-, casa «*Bereizena*». El 20 de septiembre de 1983.

IRAUTEKO ASTEARTEA

Martes de Carnaval

ESPINAL (Auzperri) (Erroibar)
En Espinal: Ref. ant.

IRAUTEKO ASTELENA

Lunes de Carnaval

ESPINAL (Auzperri) (Erroibar)
En Espinal: Ref. ant.

IRAUTEKO IGANDEA

Domingo de Carnaval

ESPINAL (Auzperri) (Erroibar)
En Espinal: Ref. ant.

IRIYARENA

Composición musical identificada con el Carnaval

Idiyarena

TOLOSA

Banda Municipal de Música y de Txistularis.

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», págs. 374 y 387.

IRLANDERA

Hilanderas

«Hacia las cuatro de la tarde del Domingo de Carnaval salía el pasacalle. Dos chistularis y un atabalero llevaban delante a chicas vestidas de (...) y de hilanderas o *irlanderak*.»

LEGUTIANO

En Legutiano: Juana Bengoa Murua -71 años-. El 28 de junio de 1981.

IRRINTZI

Grito estridente y festivo

Por la mañana del *lote Igandea* o Domingo de Carnaval, los jóvenes postulaban por los caseríos. En el transcurso de este recorrido, las notas del txistu se confundían con los *irrintzik* o gritos de alegría de los jóvenes.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

IRRINTZIKETAN

Emitiendo gritos estridentes y festivos

La cuestación de Carnaval la llevaban a cabo *irrintziketan* o emitiendo gritos alegres y estridentes.

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete -75 años-, Julián Imaz Urreta -74 años- y Catalina Lasa Goicoechea -75 años-.

El 1 de marzo de 1976.

IRU DAMATXO

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Txistularis.

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 387.

IRUGARREN IDIYARENA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales de Tolosa.

Txistularis.

Ref. ant., pág. 387.

ISABELITA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales de Tolosa.

Ref. ant., pág. 378.

ISOPOA

Látigo que llevan en la mano los «joaldunak» y los «joaredunak» de Ituren y Zubieta

ITUREN

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

ITXITXARKO

Muñeco de Carnaval

Aittitxarko

VILLANUEVA ARAKIL (Ireberri)

En Villanueva Arakil: Heliadora Armendáriz Marchueta –81 años–. El 30 de julio de 1973.

IYOTEA

Carnavales

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

TORRANO (Dorreo)

En Torrano: Angela Lizarraga Senar –78 años–, casa «*Fermiñena*».

El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito –81 años–.

El 23 de marzo de 1980.

IYOTE ASTEARTEA

Martes de Carnaval

Astearte Iyotia

ARBIZU

En Arbizu: María Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

IYOTE BIGARRENA

Lunes de Carnaval

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

IYOTE EGUNA

Domingo de Carnaval

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

IYOTE EGUNA

Martes de Carnaval

TORRANO (Dorreo)

En Torrano: Angela Lizarraga Senar –78 años–, casa «*Fermiñena*».

El 23 de marzo de 1980.

IYOTETAKO EGUNA

Domingo de Carnaval

TORRANO (Dorreo)

En Torrano: Ref. ant.

IYOTIAK

Carnavales

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

IZORRAKAPOTE

Vino cocido, con canela, higos y azúcar

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

JANTZA LUZEA

Se baila en Carnaval

VALCARLOS (Luzaide)

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos-Luzaide).

El 5 de octubre de 1980.

JAUN

Personaje –señor– de las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 74.

JITOMOXORROAK

Disfrazados

Ijitomoxorroak

ITURMENDI (Barranca, Navarra)

Referencia ant., pág. 110.

JOALDUNAK

Grupo de jóvenes de Ituren, que interviene en los Carnavales

ITUREN

Tuntturroak, Zanpantzar

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

JOAREDUNAK

Grupo de jóvenes de Zubieta (Navarra), que interviene en los Carnavales

ZUBIETA

Tuntturroak, Zanpantzar

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

JOTA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Referencia recogida del libro: «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 385.

JOTA-DANTZA

Se baila en los carnavales de Echalecu

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gueendiain –67 años–, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

JUDAS

Muñeco de Carnaval

El Martes de Carnaval, después de comer en sus casas, los chicos se dirigen a un pajar en busca del *Judas*. El *Judas* era un monigote grotesco que lo quemaban colgado de un varal.

ARIZALA (Navarra)

En Arizala: Julián Lezaun Armendáriz –86 años–, casa «*Roque*».

El 25 de septiembre de 1983.

KAIN

Nombre por el cual era conocido un tipo popular de los carnavales de Salinas de Añana

SALINAS DE AÑANA (Gesaltza)

En Salinas de Añana: Tomás Celada Salazar –89 años–.

El 21 de septiembre de 1980.

KAKARRERO

Disfrazado y enmascarado

ANTEZANA DE LA RIBERA

En Antezana de la Ribera: Julián Ortiz de Zárate López de Vallejo –64 años–.

El 21 de septiembre de 1980.

KAKARRO

Disfrazado y enmascarado

AMURRIO

En Amurrio: Eugenio Alava Elejalde –85 años– y José Cerrillo Aldama –75 años–.

El 9 de agosto de 1981.

ZAMBRANA (Zanbrana)

En Zambrana: Ildefonso González Coicuera –81 años–.

El 2 de marzo de 1981.

KAKARRO

Disfrazado y enmascarado

BERGÜENDA, CAICEDO. ESPEJO, FONTECHA, PUENTELARRA, TURISO Y YUSO

En Bergüenda: Mauricia Quintana del Río -89 años-.
El 27 de julio de 1981.

SALCEDO

En Salcedo: Felicitas Alonso Barrón -73 años- y Brígida Urrutxi Angulo -74 años-.
El 27 de julio de 1981.

KAKOILLATZEA

Baile de las mascaradas stiletinas, incluido en el denominado «bralia»

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 78.

KALEJIRA

Ronda musical a través de las calles

Erronda

El domingo, después del almuerzo o desayuno, los jóvenes salían en *kalejira* o *erronda*.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

KALEKO OGIE

Pan elaborado en la panadería. Pan no casero

En Jueves Gordo y en Martes de Carnaval, en costumbre que se conserva, se comen torrijas. Para ello traen el pan de la calle (de la panadería) o *kaleko ogie*.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

KALEZ-KALE

Pasacalle. Composición musical

TOLOSA

En los carnavales. la Banda Municipal de Música interpreta dos de estas obras.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 383.

KAMANTXILA

Cascabel. Campanilla

Varios eran los disfrazados de Carnaval que portaban cencerros o farak y cascabeles o *kamantxilak*.

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete -75 años-, Julián Imaz Urreta -74 años- y Catalina Lasa Goicoechea -75 años-.
El 1 de marzo de 1976.

KAMAREROAK

Organizadores y administradores de las fiestas

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

KANTINEIRA

Personaje de las mascaradas suletinas.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 86.

KANTINIERSA

Personaje de las mascaradas suletinas.

Ref. ant., pág. 72.

KAPITANA

Recibía este nombre el que figuraba en primer lugar en el juego de gansos o «*antzara jokue*»

ARRIBA (Arribe)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -81 años-, casa «*Urrekategia*».
El 19 de diciembre de 1980.

ATALLO (Atallu)

En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun -70 años-, caserío «*Urreaga*».
El 19 de diciembre de 1980.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etsetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ERRAZQUIN (Errazkin)
En Errazquin: Miguel Arguiñarena Ochotorena –69 años–, casa «Ben-goetxea».
El 28 de noviembre de 1982.

KAPITANA

LIZARTZA
Componente del grupo de baile, que actuaba en los carnavales.
En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.
El 13 de octubre de 1972.

KARAKOTXA

Mascarada

VALCARLOS (Luzaide)
En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos).
El 5 de octubre de 1980.

KARATOLA

Careta

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito –81 años–.
El 23 de marzo de 1980.

KARATULA

Careta

CIORDIA (Ziordi)
En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza –81 años–.
El 1 de marzo de 1976.

KARATULIA

Máscara o careta

OLAZAGUTIA (Olazti)
En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete –75 años–, Julián Imaz Urreta –74 años– y Catalina Lasa Goicoechea –75 años–.
El 1 de marzo de 1976.

KARETA

Disfrazado

SALINILLAS DE BURADON
En Salinillas de Buradón: Honorato Alvarez Fernández –79 años–.
El 2 de marzo de 1981.

KARNABALA ILLOBIRATZEA

«Entierro de la sardina»

TOLOSA
Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 389.

KARNABALAK

Carnavales

ABALTZISKETA
Iñauteriak
En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –57 años–.
El 28 de febrero de 1950.

ANTZUOLA

Aratozteak
En Antzuola: Simón Artolazabal Idiaquez –61 años–.
El 21 de mayo de 1969.

BEDAYO

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola –79 años–, caserío «Zumitzketa».
El 31 de marzo de 1966.

BERROBI

Iñauteriak
En Berrobi: Lino Zabala Otegui –74 años–, caserío «Arotzanea».
El 22 de mayo de 1968.

CIORDIA (Ziordi)

En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza –81 años–.
El 1 de marzo de 1976.

ELDUAYEN

Iñauteriak
En Elduayen: María Echeverría Leiza –69 años–, casa «Artatxu Berrí» (Estanco).
El 3 de agosto de 1962.

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain –40 años–.
El 11 de julio de 1982.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

IDIAZABAL

lñauteriak

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraguirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*». El 5 de marzo de 1980.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*». El 10 de marzo de 1974.

MUTILOA

lñauteik

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

TOLOSA

lñauteriak

Referencia recogida del libro «*lñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 229.

ZERAIN

lñauteriak

En Zerain: Isidro Aizpeolea -87 años-, caserío «*Bengoetxea*» (Barrio de Aizpea).

El 29 de enero de 1980.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-.

El 1 de julio de 1980.

KARNABAL-EGUNE

Domingo de Carnaval

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

KARNABAL EGUNEKO DOMEKIE

Domingo de Carnaval

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años-, Juan Goicolea López de Vergara -92 años- y Cristóbal Viteri López de Vergara -87 años-.

El 28 de junio de 1981.

KARNABALETAKO ESKEA

Cuestación de Carnaval

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -74 años-, caserío «*Arotzanea*».

El 22 de mayo de 1968.

KARNABAL IGANDEA

Domingo de Carnaval

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».

El 10 de marzo de 1974.

KARNABAL SARIA

Cuestación de Carnaval

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Ref. ant.

KARNABAL ZORTZIKOA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales, Txistularis.

Referencia recogida del libro «*lñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 385.

KARRASKOLINDAS

Voz que figura en un canto de Carnaval

«Ya vienen las *karraskolindas*, señoras, mujeres (...)».

ARRIETA (Araba)

En Arrieta: Justa Ruiz de Gauna Aldecuo -60 años-, Lucio Sáenz del Burgo Altuna -52 años- y Benigno Sáez de Urabain y García de Albéniz -67 años-.

El 27 de julio de 1981.

KARRIKA-DANTZA

Se baila en los carnavales

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

KASKA

Corona de los bailarines de Valcarlos-Luzaide

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.
El 23 de agosto de 1983.

KASKABILLOK

Cascabeles

ARANO
En Arano: Antonio Claver Apezchecha –54 años–, «*Tereseneko borda*». Paulino Narvarte Ochandorena –94 años–, «*Marzeneko borda*». José Manuel Sarobe Vergara –60 años–, «*Plazako borda*».
El 2 de octubre de 1983.

KASKOPIL

Trozo de pan que entregaban a cada pastor del pueblo, en la cuestación del Jueves de Lardero por la mañana. El pan recibía el nombre de «harinada»

ULLIBARRI ARANA
En Ullibarri Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti –84 años–.
El 20 de febrero de 1980.

KATAMALOA

Disfrazado

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide –75 años–, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

KATULA

Máscara

URDIAIN
En Urdiain: José María Satrústegui Zubeldía –45 años–.
El 13 de diciembre de 1975. Esta voz figura también en la obra «Solsticio de Invierno», de J. M. Satrústegui (Pamplona. 1974).

KATXI

Disfrazado y enmascarado

APELLANIZ, ATAURI, AZACETA, CUCUJANO, KANPEZO y SABANDO
En Azáceta: Eleuterio Ruiz de Azúa y López de la Calle –83 años–.
El 14 de julio de 1981.

ONRAITA

En Onraitia: Micaela Sagasti Pérez de Onraitia –76 años–.
El 12 de julio de 1981.

ROITEGUI

En Roitegui: Juan García Pérez de Onraitia –75 años– y Sinforiana Martínez de Lagos Sáez de Urbain –75 años–.
El 12 de julio de 1981.

SAN VICENTE DE ARANA

En San Vicente de Arana: Cruz Pérez de Onraitia –90 años–.
El 23 de marzo de 1980.

ULLIBARRI ARANA

En Ullibarri Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti –84 años–.
El 20 de febrero de 1980.

KATXIBULO

Disfrazado y enmascarado

MAESTU (Maetzu)
En Maestu: Bernabé Martínez de Estibariz y Estibariz –80 años–.
El 14 de julio de 1981.

KATXIMORRONES

Disfrazados

Katxis, katxirulos

KANPEZO

En Oyarzun: Referencia de Manuel de Lecuona. El 27 de octubre de 1981. Figura también en su trabajo «Mozorros y Lupercos. Ensayo de cotejo entre el Carnaval Vasco y el Romano», en «Euskalerriaren alde» –XVII–, pág. 54.

KATXIMORROS

Disfrazados

BAROJA
Ref. ant.

KATXIRULO

Disfrazado

GALBARRA (Valle de Lana. Navarra)
En Galbarra: María Cruz Cayetano Arróniz –50 años–.
El 23 de marzo de 1980.

KANPEZO

En Kanpezo: Aureliano Estíbariz Sagastuy –82 años–, Pedro Martínez de Antoñana Vera –98 años–, Jovino Quintana Sáenz –77 años– y Benedicta Sáenz Pinedo –80 años–.

El 16 de agosto. de 1981.

VIRGALA MAYOR

«*Katxirulo, tío Paco, ya no fumarás más tabaco*».

En Virgala Mayor: Heliodoro Sáenz de Ugarte Martínez –81 años–.

El 14 de julio de 1981.

ZUÑIGA (Navarra)

«*Katxirulo, tío Paco. ya no fumarás con tabaco*».

En Zúñiga: Juana Soto Martínez –77 años–.

El 23 de marzo de 1980.

KATXIS

Los «katxis», denominación que recibían los niños disfrazados en el Jueves de Lardero

CONTRASTA

En Ullibarrí Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti –84 años–.

El 20 de febrero de 1980.

KANPEZO

En Kampezo: Ref. ant.

El 16 de agosto de 1981.

KAUSERA

Buñuelo, postre del Martes de Carnaval

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

KAUTERAK

«Caldereros» que figuran en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 76.

KERREN

Asador

El Domingo de Carnaval por la tarde, los jóvenes salían a postu-

lar. Para ello llevaban (...) y un *kerren* o asador –hierro de extremo superior afilado y con un tope sobre la empuñadura –para el tocino, etc.

ERRO (Erroibar)

En Erro: Matías Vizcay Linzoain –79 años–, casa «*Sancho*».

El 20 de septiembre de 1983.

LARRASOARA (Valle de Esteribar)

En Larrasoña: Hermenegildo Roncal Arribillaga –81 años–, casa «*Bastagi-Ileka*».

El 18 de septiembre de 1983.

KHERESTUAK

«Castradores» que toman parte en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 74.

KOKOMARROAK

Disfrazados

ARAMAIONA

En Aramaiona: Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.

El 18 de agosto de 1981.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–.

El 9 de abril de 1980.

ELORRIO

En Elorrio: Jaime de Kerexeta Gallastegui –48 años–.

El 30 de junio de 1966.

KOKOXA

Disfrazado y enmascarado

MARKINA

En Markina: Anastasio Barrenechea –81 años–.

El 13 de agosto de 1972.

KOKUEK

Disfrazados

AXPE MARZANA (Ayuntamiento de Atxondo)

En Axpe Marzana: Martín Gorostiza Aramburu –66 años–.

El 30 de marzo de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchástegui Gallastegui –83 años–, caserío «*Bitaita*». El 30 de marzo de 1980.

KONTRADANTZA

Baile con el cual cierran su intervención los «*bolantak*» de Valcarlos-Luzaide

VALCARLOS (Luzaide).

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos).

El 5 de octubre de 1980.

KOPLARIA

Poeta

Bertsolari

En Bedayo tuvo arraigo la cuestión que se llevaba a cabo en la víspera de Santa Agueda, que era cuando se celebraban los carnavales. Al atardecer de ese día, un grupo de jóvenes, acompañados por un chistulari y un koplari, recorría los caseríos del barrio.

BEDAYO (Barrio de Tolosa)

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola –79 años–, caserío «*Zumitzketa*».

El 31 de marzo de 1966.

KORDEONA JOTZEILLIA

Acordeonista

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Anunciación Bértiz Apezchea –74 años–.

El 23 de julio de 1975.

KOXBABILLO

Cascabel

IDIAZABAL

En Carnaval, los cascabeles *koskabilok* del pantalón blanco (...).

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraguirre –90 años–, caserío «*Aritzeder*».

El 5 de marzo de 1980.

KOXAILLUE

Cascabel

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza –86 años–, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

KUKULLERUAK

Personajes que toman parte en las mascaradas *suletinas*

Referencia recogida del libro «*Ilñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 75.

KUKUMARROA

Disfrazado

ARETXABALETA

En Aretxabaleta: Referencia recogida en la Casa Concejo.

El 24 de agosto de 1979.

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain –90 años– y Nemesio Berroya Ayala –80 años–. El 21 de julio de 1972.

ESKORIATZA

Kukumarrua

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain –40 años–.

El 11 de julio de 1982.

LEINTZ-GATZAGA

En Leintz-Gatzaga: Sin conseguir el nombre del informante.

El 8 de septiembre de 1980.

KUKUMARRUA

Disfrazado

ESKORIATZA

Kukumarroa

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain –40 años–.

El 11 de julio de 1982.

KUXKULA

Cascabel

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

LABORARIA

«*Labrador*». Figura en las mascaradas *suletinas*

Referencia recogida del libro «*Ilñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 76.

LAGUN-ARTEA

Asociación de jóvenes, protagonistas principales de las fiestas

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain Labayen -54 años-, casa «*Olatxeta*». Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*». El 30 de junio de 1971.

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)

En Azcarate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun -69 años-. El 7 de febrero de 1971.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*». El 2 de julio de 1971.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etzetxo*». El 25 de septiembre de 1967.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «*Mainea*». El 5 de febrero de 1971.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-. El 13 de octubre de 1972.

LAGUN-ARTEA O MUTILLETA JOAN BEAO?

Te vas a sumar al grupo de jóvenes del «Lagun-Artea»?

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*». El 2 de julio de 1971.

LAGUN-ARTEA SARTU BEAO?

Vas a pertenecer al «Lagun-Artea»?

BERUETE

En Beruete, ref. ant.

LANDARRA

Personaje de la pantomima carnavalesca de Yabar (Valle Arakil)

YABAR (Iabar)

En Yabar: Félix Astiz Sarrasin -60 años-, casa «*Cinturio*». José Berás-

tegui Irurzun -72 años-, casa «*Ausa*». Agustina Irurzun Yoldi -67 años-. Juliana Irurzun Yoldi -57 años-, casa «*Aranzarena*» Juan Zubiría Ansa -92 años-, casa «*Juana txiki*». El 27 de julio de 1973.

LARRATXUETA

Pradera donde encendían la «remora» o fogata de Carnaval

LERMANDA (Alava)

En Lermenda: Julia Pérez de Nanclores y Ruiz de Azúa -80 años-. El 7 de septiembre de 1980.

LASTA-LAZARUE

Disfrazado, de manera descuidada

Momoxarro, momuxarro

URDIAIN

En Urdiain: José María Satrustegui Zubeldia -45 años-. El 13 de diciembre de 1975.

Esta voz figura también en la obra «Solsticio de Invierno», de J. M. Sa-trústegui (Pamplona, 1974).

LAU-OSTIKO-DANTZA

Baile de Carnaval

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-. El 13 de octubre de 1972.

LEENENGOA

Baile de Carnaval

LIZARTZA

En Lizartza: Ref. ant.

LEENENGO HABANERA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Txistularis. Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 385.

LEENENGO IDIYARENA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en los carnavales. Txistularis. Ref. ant., pág. 387.

LUKAINKA

Longaniza delgada

ECHALECU (Etxaleku)

El Martes de Carnaval, los jóvenes se dedicaban a postular. Recogían longaniza o *lukainka* (...).

En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

ELDUAYEN

En la cuestación de Carnaval, uno del grupo de jóvenes se encargaba de colocar una longaniza o *lukainka* en el extremo de un palo o *makilla*, a manera de reclamo.

En Elduayen: María Echeverría Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

MAIORDOMOA

Mayordomo de la sociedad de los jóvenes

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)

En Azcárate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun -69 años-.

El 7 de febrero de 1971.

MAIORDOMO-LAGUNE

Ayudante del mayordomo

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «*Mainea*».

El 5 de febrero de 1971.

MAIORDOMO ZARRA

Mayordomo de la asociación de jóvenes, que deja el cargo

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriarte -57 años-, casa «*Arotzanea*».

El 26 de junio de 1971.

MAIORDOMUA

Mayordomo. Joven nombrado por sus compañeros y a cuyo cargo corre la organización de las fiestas

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain Labayen -54 años-, casa «*Olatxeta*» y Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*».

El 30 de junio de 1971.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «*Mainea*».

El 5 de febrero de 1971.

MAKARRERO

Disfrazado y enmascarado

LECIÑANA DE LA OCA (Araba)

En Leciñana de la Oca: Bernardo Abecia Corcuera -74 años-.

El 21 de septiembre de 1980.

MAKILARIAK

Componentes del grupo de danzas de Valcarlos-Luzaide

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 54.

MAKIL-DANTZA

Se bailaba en la tarde del Martes de Carnaval o «*Asteartita*»

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -57 años-.

El 28 de febrero de 1950.

BEDAYO (Barrio de Tolosa)

En Bedayo: Juan Antonio Sarasola -79 años-, caserío «*Zumitzketa*».

El 31 de marzo de 1966.

LIZARTZA

Se bailaba en los carnavales.

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

TOLOSA

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 326.

MAMOXARROA

Disfrazado

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-.

El 23 de marzo de 1980.

MAMOXARRO AUNDIEN EGUNA

Martes de Carnaval

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Ref. ant.

MAMOXARRO AUNDIK

Jóvenes mayores de diecisiete años, disfrazados y enmascarados

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Ref. ant.

MAMOXARRO TXIKIEK

Jóvenes de quince a diecisiete años, disfrazados y enmascarados

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Ref. ant.

MAMOXARRO TXIKIEN EGUNA

Domingo de Carnaval (Quincuagésima)

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Ref. ant.

MANAÑE

Se baila en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 86.

MANDARRA

Mandil que llevan los «zapurrak» del grupo de danzarines de Valcarlos

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos).
El 5 de octubre de 1980.

MANITXALAK

«Herradores» que forman parte de las mascaradas suletinas

Manixalak, maretxalak
Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 74.

MANIXALAK

«Herradores» que forman parte de las mascaradas suletinas

Manitxalak, maretxalak
Ref. ant.

MANTARRA

Peal

Los *mozorro zatarrak* iban ataviados (...) y *mantarrak* y *abarcas*.

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparraquirre -90 años-, caserío «*Aritzeder*».

El 5 de marzo de 1980.

MANTOIA

Mantón

En las cuestaciones del lunes de Carnaval o *Astelenita* y Martes de Carnaval o *Asteartita*, los bailarines llevaban un mantón o *mantoia* de seda, con flecos del mismo tejido.

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -57 años-.

El 28 de febrero de 1950.

MARETXALAK

«Herradores» que forman parte de las mascaradas suletinas

Manitxalak, manixalak

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 74.

MARKITOS

Muñeco que se quema en Carnaval

ZALDUONDO

En Zalduondo: Blas Arratibel Ruiz de Alegría y Martiniano Martínez de Ordoñana Aseguinolaza.

El 15 de abril de 1970.

MARMOA

Disfrazado

Marmo jantzia

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 170.

MARMO JANTZIA

Disfrazado

Marmoa

LEKEITIO

En Lekeitio: Ref. ant.

MARROA

Disfrazado

Marro jantzita, marrotuta

GERNIKA

En Gernika: Fernando Eguileor y Pedro Calzada «*Kaixau*».

Ref. ant., pág. 179.

MARRO JANTZITA

Disfrazado

Marroa, marrotuta

GERNIKA

En Gernika: Ref. ant., pág. 179.

MARROTUTA

Disfrazado

Marro jantzita, marroa

GERNIKA

En Gernika: Ref. ant., pág. 179.

MARRUA

Disfrazado

MUNDAKA

En Tolosa: Juan Manuel Ezcurdia Aboitiz –58 años–.

El 15 de noviembre de 1972.

MARTISEN ARATISTE

Martes de Carnaval

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría –90 años–.

El 8 de febrero de 1980.

MARTISEN KARNABAL

Martes de Carnaval

ANTZUOLA

En Antzuola: Simón Artolazabal Idiaquez –61 años–.

El 21 de mayo de 1969.

MARKINA

Antzar Egune

En Markina: Anastasio Barrenechea –81 años–.

El 13 de agosto de 1972.

MARTITSEN ARATUZTE

Martes de Carnaval

Torrada Egune

ARAMAIONA

En Aramaiona: Eugenio Ugarte –91 años–, caserío «*Liñatza*» (Barrio de Gantzaga).

El 6 de septiembre de 1976.

Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.

El 18 de agosto de 1981.

MARTITZEN ARATUZTIA

Martes de Carnaval

AXPE MARZANA

En Axpe Marzana: Martín Gorostiza Aramburu –66 años–.

El 30 de marzo de 1980.

MARTITZEN ARATUZTIE

Martes de Carnaval

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui Gallastegui –83 años–, caserío «*Bitaita*». El 30 de marzo de 1980.

MARTITZEN KARNABAL

Martes de Carnaval

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–.

El 9 de abril de 1980.

LEKEITIO

Turuturu Eguna

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «*lñauteria*. El Carnaval Vasco». pág. 172.

MASKAK

Disfrazados

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

MASKARA

Disfrazado

LAUDIO

En Laudio: Eusebio Garayo Bicandi –65 años– y José García Salazar –77 años–.

El 9 de agosto de 1981.

Ricardo Zubiaur Ibarra –74 años–. En el caserío «Kurtze» (Barrio de Gardea).

El 4 de julio de 1981.

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría –90 años–.

El 8 de febrero de 1980.

MASKARETA

Disfrazado y enmascarado

LABASTIDA

En Labastida: Jesús Sáiz Estella –83 años– y Juan Doyague Rojas –76 años–.

El 2 de marzo de 1981.

MASTER EGUNA

Martes de Carnaval

Astiaritia Iñautia, Iñauti-motx

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Anunciación Bértiz Apezchea –74 años–.

El 23 de julio de 1975.

MATASARDA

Palo ahorquillado

«Allá donde viviese una moza, ésta obsequiaba a los mozos con un rosco de pan, espolvoreado de azúcar. Rosca que un joven de la cuestación se encargaba de colocar en un palo ahorquillado, conocido por el nombre de *matasarda*.

OCARIZ (Araba)+

En Ocariz: Aquilino Martínez de Maturana –65 años– y Julián Pérez de Arrilucea –67 años–.

El 13 de julio de 1970.

MATXALENA

Baile incluido en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 86.

MAXKARIE

Enmascarado

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Ref. ant., pág. 170.

MAXKURIE

Vejiga

Los disfrazados llevaban en la mano una vejiga o *maxkurie* llena de aire, para golpear a los niños.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte –52 años– y Manuel Galarza Iriarte –57 años–, casa «Arotzanea».

El 26 de junio de 1971.

MAXTARREK

Inquilinos

Los jóvenes en cuestación de Carnaval, en una mañana visitan a los propietarios o vecinos –*bezinoak*– y en la siguiente llaman en todas las puertas: en la de los propietarios y en la de los inquilinos o *maxtarrek*.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe –45 años– y José Olaechea Miqueo –78 años–, casa «Mainea».

El 5 de febrero de 1971.

MIEL-OTXIN

Gigante de la farsa de Lanz

Mile-Otxin

LANZ (Lantz)

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco». pág. 88.

MILE-OTXIN

Gigante de la farsa de Lanz

Miel-Otxin

LANZ (Lantz)

Ref. ant., pág. 88.

MITXILARGA

Disfrazado

LEZAUN (Valle de Yerri)

En Lezaun: Demetrio Cambra Aramburu -76 años- y Anselmo Ochandorena Pérez -70 años-.

El 25 de septiembre de 1983.

MOMOXARRO

Disfrazado

Lasta-lazarue, momuxarro

URDIAIN

En Urdiain: José María Satrustegui Zubeldia -45 años-.

El 13 de diciembre de 1975.

Esta voz figura asimismo en la obra «Solsticio de Invierno», de J. M. Satrustegui (Pamplona, 1974).

MOMOXUERRE

Disfrazado

TORRANO (Dorrao)

En Torrano: Angela Lizarraga Senar -78 años-, casa «*Fermiñena*».

El 23 de marzo de 1980.

MOMUXARRO

Disfrazado

Lasta-lazarue, momuxarro

URDIAIN

En Urdiain: José María Satrustegui Zubeldia -45 años-.

El 13 de diciembre de 1975.

Esta voz figura también en la obra «Solsticio de Invierno», de J. M. Satrustegui (Pamplona, 1974).

MONEIAK

Se baila en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 84.

MOXORRO

Disfrazado

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun -74 años-, casa «*Ansorena*».

El 1 de junio de 1980.

MOXORROKO

Disfrazado

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-.

El 1 de julio de 1980.

MOXORROTUE

Disfrazado

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Segundo Torrea Usoz -80 años-, casa «*Martxan*».

El 20 de septiembre de 1983.

MOZORROA

Disfrazado

ARANO En Arano: Antonio Claver Apezechea -54 años-, «*Tereseneko borda*». Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «*Marzeneko borda*». José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «*Plazako borda*». El 2 de octubre de 1983.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*».

El 2 de julio de 1971.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

CIGA (Ziga) (Valle de Baztán)

En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria -77 años-.

El 16 de abril de 1971.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

GOIZUETA

En Goizueta: Ceferino Berroeta Escudero -81 años-, casa «*Herreroenea*». Ceferino Echeguía Berroeta -60 años-, casa «*Paskoltzenea*».

El 2 de octubre de 1983.

IRAÑETA (Valle de Arakil)

En Irañeta: José Armendáriz Estanga -73 años- y Juana Huarte Iriarte -69 años-, casa «*Echaide*». Gervasia Gastesi Poza -83 años-, casa «*Serrado*».

El 28 de julio de 1973.

LECUMBERRI (Lekunberri) (Valle de Larraun)

En Lecunberri: Cecilia Echarrri Mitsaus -83 años- y Bonifacio Echarrri Mitsaus -76 años-, casa «*Ostatu berri*».

El 28 de noviembre de 1981.

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».

El 11 de febrero de 1980.

ORONÓZ

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «*Iñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 212.

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)

En Ursuaran: Lorenza Ormazabal y Gregoria Mintegui, caserío «*Olea*».

El 1 de marzo de 1976.

VILLANUEVA ARAKIL (Ireberri)

En Villanueva Arakil: Heliodora Armendáriz Marchueta -81 años-. Fermín Olagüe Sarasa -73 años- y Jerónimo Olló Armendáriz -49 años-.

El 30 de julio de 1973.

YABAR (Iabar) (Valle de Arakil)

En Yabar: Félix Astiz Sarrasín -60 años-, casa «*Cinturio*». José Berastegui Irurzun -72 años-, casa «*Ausa*». Agustina Irurzun Yoldi -67 años-, Juliana Irurzun Yoldi -57 años-, casa «*Arranzarena*». Juan Zubiria Ansa -92 años-, casa «*Juana txiki*». El 27 de julio de 1973.

MOZORRO BELTZA

Disfrazado y enmascarado

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Anunciación Bértiz Apezchea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

MOZORRO CINCO, CUARENTA Y CINCO, MOZORRO SEIS, CUARENTA Y SEIS

Canto de burla de los niños a los disfrazados

ORONÓZ

En Oronoz: Antonio Echandi. Referencia recogida del libro «*Iñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 212.

MOZORRO CINCO, MUKIZU, SOBERA, SOBERA, BADA KAZU

Canto de burla de los niños a los disfrazados

CIGA (Ziga)

En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria -77 años-.

El 16 de abril de 1971.

MOZORRO JANTZITA

Disfrazado y enmascarado

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: José Ignacio Lasa Odriozola -57 años-, casa «*Garin-Arrese*».

El 2 de agosto de 1981.

MOZORROTUA

Disfrazado y enmascarado

BERAMENDI (Basaburua Mayor)

En Beramendi: Florencia Goicoechea Moreno -70 años-, casa «*Labronea*».

El 2 de enero de 1981.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverría Machinea -69 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 14 de agosto de 1972.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverría Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

UDABE (Basaburua Mayor)

Txatxua

En Udabe: Martín Iribarren Auza
-76 años-, casa «*Mart-eneea*».

El 2 de enero de 1981.

MOZORROTUTA

Disfrazado

LEGASA (Valle de Bertiz-Arana)

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo
-67 años-, casa «*Elizaldea*».

El 9 de agosto de 1983.

MOZORRO ZATARRAK

Jóvenes vestidos de mujer

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparra-
raguirre -90 años-, caserío «*Ari-
tzeder*».

El 5 de marzo de 1980.

MOZORRO ZURIK

Jóvenes vestidos con camisa y pantalón, amarillos, rojos o verdes, que bailaban e iban en cuestación

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Anunciación Bértiz Ape-
zechea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

MOZORRO ZURIK

Jóvenes vestidos con alpargatas, camisa y pantalón blancos, que bailaban e iban en cuestación

IDIAZABAL

En Idiazabal: Manuel Catarain Iparra-
raguirre -90 años-, caserío «*Ari-
tzeder*». El 5 de marzo de 1980.

MUTILOA

El Lunes de Carnaval o *Asteleniñate*
y el Martes de Carnaval o *Astearteiñate*
llegaban los *mozorro zurik*, casi todos de Idiazabal.

En Mutiolo: Mariano Iparraguirre
Apaolaza -86 años-, caserío «*Ugalde*».
El 11 de febrero de 1980.

MOZORRUA

Disfrazado

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: María Navarro Senar
-75 años-.

El 23 de marzo de 1980.

MUDAO

Disfrazado y enmascarado

Zarratrako

ISABA (Izaba) (Valle de Roncal)

En Isaba: Mariano Estornés Lasa
-71 años-.

El 21 de mayo de 1981.

MUÑAINA

Baile incluido en las mascaradas suletinas

Viene a ser una mutil-dantza.

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval. Vasco*», pág. 86.

MUSUKITARRA

Armónica de boca

La petición de Carnaval la realizaban por la tarde, y con ellos llevaban un joven que interpretaba la *musukitarra* o armónica de boca y otro que tocaba la pandereta o *panderoa*.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».

El 10 de marzo de 1974.

MUTIKO-DANTZA

Se bailaba en los carnavales

ECHALECU (Etxaleku) (Valle de Imoz)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-
rendiain -67 años-, casa «*Iturri-
koa*».

El 5 de marzo de 1971.

MUTIL-KUADRILLE

Grupo de jóvenes

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Ref. ant.

MUTIL-LAGUNE

Ayudante del mayordomo, nombrado entre los jóvenes

ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Ref. ant.

MUTIL-NAGUSIA

Mayordomo

OROQUIETA (Orokieteta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin –69 años–, casa «*Etxeberria*».
El 13 de agosto de 1983.

MUTIL-NAGUSIE

Mayordomo

BERUETE
En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.
ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain –67 años–, casa «*Iturrikoa*».
El 5 de marzo de 1971.

MUTIL-NAGUSIEN LAGUNE

Ayudante del mayordomo

BERUETE
En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

MUTIL-NAGUSIN LAGUNA

Ayudante del mayordomo

OROQUIETA (Orokieteta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin –69 años–, casa «*Etxeberria*».
El 13 de agosto de 1983.

MUTIL-NAGUSI ZARRA

Mayordomo de la asociación de jóvenes, que abandona el cargo

OROQUIETA (Orokieteta)
En Oroquieta: Ref. ant.

MUTILLE

Joven (el)

ARBIZU
En Arbizu: María Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

AZCARATE (Azkarate)

En Azcárate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun –69 años–.
El 7 de febrero de 1971.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña –73 años–, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain –67 años–, casa «*Iturrikoa*».
El 5 de marzo de 1971.

LEGASA

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo –67 años–, casa «*Elizaldea*».
El 9 de agosto de 1983.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apecechea Aldanondo –59 años– y Benito Astibia Baraibar –69 años–, casa «*Aritz-Atari*».
El 22 de marzo de 1972.

LEZAETA (Lezeta) (Valle de Larraun)

En Lezaeta: María Elberdin Elberdin –68 años–, casa «*Etxe Txikia*».
Ignacio Otegui Arbide –84 años–, casa «*Matxandegia*».
El 21 de noviembre de 1982.

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: María Navarro Senar –75 años–.
El 23 de marzo de 1980.

ORONÓZ

Antonio Echandi.
Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*». pág. 212.

MUTILLEK ESKEA ETORRI BEAR DUE

Los jóvenes tienen que venir a pedir

LECUMBERRI (Lekunberri) (Valle de Larraun)

En Lecumberri: Cecilia Echarrri Mitsaus –83 años– y Bonifacio Echarrri Mitsaus –76 años–, casa «*Ostatu Berri*».
El 28 de noviembre de 1981.

MUTTUAK

Disfrazados de manera descuidada e improvisada

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-.
El 23 de marzo de 1980.

MUZIZARKO

Disfrazado y enmascarado

ESPINAL (Auzperri)
En Espinal: Pedro Beraiz Urdiruz -95 años-, casa «*Martinena*»; Lucía Zugarramurdi Beraiz -74 años- y Narciso Zugarramurdi Beraiz -72 años-, casa «*Bereizena*».
El 20 de septiembre de 1983.

NARANJA-BILTZEA

Recogida de naranjas llevada a cabo en cuestación

ARESO
En Areso: Miguel Barandain Labayen -54 años-, casa «*Olatxeta*». Vicente Barandain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*».
El 30 de junio de 1971.

NESKA-LAGUNTZEA

Acompañar el chico a la joven, camino a la casa de ésta

La fiesta concluía acompañando el chico a la chica, hasta la puerta del domicilio de ésta. Se llevaba a cabo lo que se conoce por *neska-laguntzea*.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

NESKATOA

Joven (la)

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

NESKATXE

Joven (la)

ARBIZU
En Arbizu: María Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «*Errekaldea*».
El 2 de julio de 1971.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».
El 5 de marzo de 1971.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

NESKATX-ETXEKOANDRIA

Mayordoma

OROQUIETA (Orokieta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin -69 años-, casa «*Etxeberria*».
El 13 de agosto de 1983.

NESKATX-ETXEKOANDRIAREN LAGUNA

Ayudante de la mayordoma

OROQUIETA (Orokieta)
En Oroquieta: Ref. ant.

NINIA

Muñeco de Carnaval

YABAR (Iabar)
En Yabar: Félix Astiz Sarrasín -60 años-, casa «*Cinturio*». José Berastegui Irurzun -72 años-, casa «*Ausa*». Agustina Irurzun Yoldi -67 años-, Juliana Irurzun Yoldi -57 años-, casa «*Arranzarena*». Juan Zubiria Ansa -92 años-, casa «*Juana txiki*».
El 27 de julio de 1973.

ÑAÑARROA

Disfrazado

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -81 años-, casa
«*Urrekategia*».

El 19 de diciembre de 1980.

ATALLO (Atallu) (Valle de Araitz)
En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun
-70 años-, caserío «*Urreaga*».

El 19 de diciembre de 1980.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83
años-, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

OLLAR-JOKUE

Juego de gallos

CIGA (Ziga)
En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria
-77 años-.

El 16 de abril de 1971.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverría
Leiza -69 años-, casa «*Artatxu
berri*» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

GERNIKA

En Gernika: Fernando Eguileor y
Pedro Calzada «*Kaixau*».

Referencia recogida del libro «*Ñau-
teria. El Carnaval Vasco*», pág. 178.

OLLASKU-JOKUE

Juego de pollos

LECUMBERRI (Lekunberri) (Valle
de Larraun)

En Lecumberri: Cecilia Echarrri
Mitsaus -83 años- y Bonifacio Echar-
rri Mitsaus -76 años-, casa
«*Ostatu berri*».

El 28 de noviembre de 1981.

OLLO-BILTZEA

Postulación de los carnavales de Echalecu, en la que les correspondían con gallinas

ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-
rendiain -67 años-, casa «*Iturri-
koa*».

El 5 de marzo de 1971.

ONDAR EGUNE

Martes de Carnaval

Astearte ñautea

BEARZUN (Barrio de Elizondo)
En Bearzun: Ignacio Ballarena
Echeverría -58 años-, borda «*Zela-
yeta*». Martín Bicondoa Bicondoa
-58 años-, borda «*Pardiolena*». Do-
mingo Echandi Elorza -56 años-,
borda «*Istekonea*». Lucio Echarte
Cortea -69 años-, borda «*Maister-
nea*».

El 7 de agosto de 1983.

ORAKUNDE

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima, fiesta de carácter general

CIGA (Ziga)
En Ciga: Leandro Lazcoz Viguria
-77 años-.

El 16 de abril de 1971.

ORAKUNDE

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima, que tenía carácter infantil

ORONÓZ
En Oronoz: Antonio Echandi.
Referencia recogida del libro «*Ñau-
teria. El Carnaval Vasco*», pág.
212.

ORTZEGUN GIZEN

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima

ZUGARRAMURDI
En Zugarramurdi: Domingo Peri
Mendiburu -76 años-, casa «*Ba-
rrenetxea*».

El 1 de agosto de 1983.

OSTEGUN GIZEN

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima

BERASTEGI
En Berastegi: Amada Echeverría
Machinea -69 años-, caserío
«*Borda Txuri*».

El 14 de agosto de 1972.

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -71
años-, caserío «*Arotzanea*».

El 22 de mayo de 1968.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo
-60 años-. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide -75
años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubi-
llaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre
Apaolaza -86 años-, caserío
«*Ugalde*».
El 11 de febrero de 1980.

TOLOSA

Referencia cecogida del libro
«*Iñauteria*. El Carnaval Vasco»,
pág. 300.

ZERAIN

En Zerain: Isidro Aizpeolea -87
años- y María Guerrico -74 años-,
caserío «*Bengoetxea*» (Barrio de
Aizpea).
El 28 de enero de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de
Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave
Ayena -74 años-, caserío «*San Mi-
guel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

OSTIKO-DANTZA

Baile de los carnavales de Lizartza

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubi-
llaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

OTSABILKO

Jueves anterior al Domingo de Quincua- gésima

ATAUN

En Ataun: José Miguel de Baran-
diaran Ayerbe -73 años-, casa
«*Sara*».
El 2 de septiembre de 1963.

PANDERIE

Pandereta

LEGUTIANO

En Legutiano: Juana Bengoa
Murua -71 años-.
El 28 de junio de 1981.

PANDEROA

Pandereta

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide -75
años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

PANDEROE

Pandereta

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui
Gallastegui -83 años-, caserío «*Bi-
toita*».
El 30 de marzo de 1980.

PANPALIÑE

Cascabel

TORRANO (Dorrao)
En Torrano: Angela Lizarraga Senar
-78 años-, casa «*Ferriñena*».
El 23 de marzo de 1980.

PANPAXILLA

Cascabel

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósi-
to -81 años-.
El 23 de marzo de 1980.

PARTANAK

Peales. Llevan los «*ttuntturros*»

ITUREN

En Ituren: José Tellechea Jorajuría
-81 años-.
El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

En Ituren: Ref. ant.

PASEO-DANTZA

Baile de Carnaval

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubi-
llaga -88 años-.
El 13 de octubre de 1972.

PASTELERO

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 373.

PATTAR-ZEZENA

Toro del Aguardiente

TOLOSA

Ref. ant., pág. 373.

PELLA

Postre de Carnaval

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría -90 años-.

El 8 de febrero de 1980.

PELLO ZIRI-ZIRI

Obra musical

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 373.

PERRATZAILLEAK

«Herradores» de la farsa de Carnaval

LANZ (Lantz)

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 95.

PESTA BIGARRENA

El segundo día de fiesta

OROQUIETA (Orokietia)

En Oroquieta: José Oiz Nuin -69 años-, casa «Etxeberria».

El 13 de agosto de 1983.

PILARMONIKA

Acordeón

LEGUTIANO

En Legutiano: Juana Bengoa Murua -71 años-.

El 28 de junio de 1981.

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui Gallastegui -83 años-, caserío «Bitoita».

El 30 de marzo de 1980.

MUTILOA

En Mutiloa: Mariano Iparraguirre Apaolaza -86 años-, caserío «Ugalde».

El 11 de febrero de 1980.

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría -90 años-.

El 8 de febrero de 1980.

PIPAROPIL URKABEKOA

Rosquilla que pende del arco

«Finalizado el *antzara jokue* o juego de gansos, del mismo arco de madera o *urkabea* se colgaban tres *piparopillek*».

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «Etxetxo».

El 25 de septiembre de 1967.

PIPAROPILLE

Rosquilla

ARRIBA (Arribe)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -81 años-, casa «Urrekategia».

El 19 de diciembre de 1980.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «Etxetxo».

El 25 de septiembre de 1967.

PIPEROPILLA

Rosquilla

BERUETE

En Beruete: Ezequiel Arano Argaña -73 años-, casa «Errekaldea».

El 2 de julio de 1971.

LEGASA

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo -67 años-, casa «Elizaldea».

El 9 de agosto de 1983.

POLKA

Composición musical

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 383.

POLUNPA

Cencerro.

Llevan los «joaldunak» y los «joare-dunak» de Ituren y Zubieta

ITUREN

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

En Ituren: Ref. ant.

PORRERADA

Grupo de disfrazados y enmascarados

HEREDIA

En Heredia: Daniel Madina Saez de Ocariz –78 años–.

El 13 de agosto de 1981.

PORRERO

Disfrazado

ABERASTURI

En Aberásturi: Nicanor Sáez de Viteri Corres –87 años–.

El 7 de septiembre de 1980.

ARRIETA

En Arrieta: Justa Ruiz de Gauna Aldecuo –60 años–; Lucio Saenz del Burgo Altuna –52 años– y Benigno Saez de Urabain y García de Albéniz –67 años–.

El 27 de julio de 1981.

ARRIZALA (Barrio de Agurain)

En Arrizala: María Rosario Ochoa de Alaiza San Martín –68 años–; Florentina Quintana López de Aberásturi –85 años– y Bibiana San Pedro Martínez de Contrasta –71 años–.

El 5 de julio de 1981.

EGUILAZ

En Eguilaz: Juan López de Arbina –79 años–.

El 1 de marzo de 1976.

EGUINO

En Eguino: Francisco Ceberio –80 años– y Julián Ceberio –59 años–.

El 1 de marzo de 1976.

GALARRETA

En Galarreta: Balbina Salinas –78 años–.

El 7 de marzo de 1976.

HEREDIA

En Heredia: Daniel Madina Sáez de Ocariz –78 años–.

El 13 de agosto de 1981.

HERMUA (Araba)

En Hermua: José Zubía Ruiz de Azúa –76 años–.

El 21 de marzo de 1976.

LERMANDA

En Lermenda: Julia Pérez de Nanclares y Ruiz de Azúa –80 años–.

El 7 de septiembre de 1980.

LUZURIAGA

En Luzuriaga: Felisa Arrieta Pérez de Villarreal –55 años–; Fortunato Gastiain Gastiasoro –59 años– y Víctor Gómez de Segura y García de Acilu –72 años–.

El 2 de agosto de 1981.

MANURGA

En Manurga: María Concepción Gabiña Urrutia –48 años– y Teresa López de Ipiña –51 años–.

El 28 de junio de 1981.

MANZANOS

En Manzanos: Vicente Rodrigo Salazar –70 años–.

El 21 de septiembre de 1980.

MUNAIN (Araba)

En Munain: Andrés López –57 años–.

El 1 de marzo de 1976.

NARVAJA

En Narvaja: Cipriano Beltrán de Nanclares –71 años–.

El 23 de mayo de 1976.

OCARIZ

En Ocariz: Aquilino Martínez de Maturana –65 años– y Julián Pérez de Arrilucea –67 años–.

El 13 de julio de 1970.

OREITIA

En Arrieta: Clemente Olave Ochoa –72 años–.

El 7 de marzo de 1976.

En Oreitia: Andrés Ruiz de Gauna Arratibel –76 años–.

El 13 de agosto de 1981.

OZAETA

En Ozaeta: Genaro Uriarte –80 años–.

El 21 de marzo de 1976.

SALINAS DE AÑANA (Gesaltza)
En Salinas de Añana: Tomás Celda Salazar –89 años–.
El 21 de septiembre de 1980.

SAN ROMAN DE SAN MILLAN
En San Román de San Millán: Miguel Murua Ruiz de Eguino y Jesús María Gil de San Vicente Arzá.
El 10 de julio de 1970.

TRESPUENTES
En Trespuentes: Pablo Ruiz de Aguirre y López de la Puente –92 años–.
El 7 de septiembre de 1980.

VICUÑA
En Vicuña: Leandro Ruiz de Gauna –69 años–.
El 1 de marzo de 1976.

VILLODAS
En Vitoria (calle de Tenerías): Félix Alava –94 años– (de Villodas).
El 8 de septiembre de 1980.

ZALDUONDO
En Zalduondo: Blas Arratibel Ruiz de Alegría y Martiniano Martínez de Ordoñana Aseguinolaza. Referencia recogida del libro «Iñautería. El Carnaval Vasco», pág. 120.

PORRERUE

Disfrazado

ELOSU
En Elosu: Tomás Erenchun y Abascal –71 años–.
El 18 de agosto de 1981.

LEGUTIANO
En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea –63 años– y Cristóbal Viteri López de Vergara –87 años–.
El 28 de junio de 1981.

URRUNAGA (Araba)
En Urrunaga: Andrés Viteri Ajuria –74 años–.
El 18 de agosto de 1981.

PUSKA-BILTZEA

Postular

ARRIBA (Arribe)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –81 años–. casa «*Urrekategia*».
El 19 de diciembre de 1980.

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)
En Azcarate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun –69 años–.
El 7 de febrero de 1971,

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain –67 años–, casa «*Iturrikoa*».
El 5 de marzo de 1971.

HUICI (Uitzi)
En Huici: Carlos Olaechea Iturbe –45 años– y José Olaechea Miqueo –78 años–, casa «*Mainea*».
El 5 de febrero de 1971.

LATASA
En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte –52 años– y Manuel Galarza Iriarte –57 años–, casa «*Arotzanea*».
El 26 de junio de 1971.

LIZARTZA
En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga –88 años–.
El 13 de octubre de 1972.

PUTXIKA

Vejiga (de cerdo o de ternera)

ARAMAIONA
En Aramaiona: Juana Urcelay Leturiaga –84 años–.
El 18 de agosto de 1981.

EGUILAZ
«Con la cara enmascarada, llevaban cencerros en el cinto y en la mano un zurriago –un palo con una correa o una *putxika* o vejiga de cerdo».
En Eguilaz: Juan López de Arbina –79 años–.
El 1 de marzo de 1976.

LEGUTIANO
En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea –63 años– y Cristóbal Viteri López de Vergara –87 años–.
El 28 de junio de 1981.

MUNAIN (Araba)

«Los 'porreros' llevaban en la mano un palo con una *putxika* o vejiga de cerdo».

En Munain: Andrés López -57 años-.

El 1 de marzo de 1976.

PUTXIKIE

Vejiga (de cerdo)

«Algunos porreruek llevaban en la mano un palo con su correspondiente *putxikie* o *putxika*, y con ella pegaban a todo aquel que se ponía a su alcance y les gritaba: *Porrero, porrero, mata candelero*».

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años- y Cristóbal Viteri López de Vergara -87 años-.

El 28 de junio de 1981.

PUXIKIA

Vejiga

Los disfrazados o *maskarak* iban con un palo con su correspondiente vejiga o *puxikia*, y se entretenían pegando a todo aquel que encontraban a su paso.

OÑATI (Barrio de Zubillaga)

En Oñati: Federico Mendizabal Echeverría -90 años-.

El 8 de febrero de 1980.

SAN JUANEN MARTXA

Composición musical

TOLOSA

Del repertorio musical de los carnavales. Se interpreta a guisa de despedida, al finalizar el espectáculo taurino del Martes de Carnaval o *Asteartita*.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 383.

SANTIBATE

Varal

Un *maskara* o disfrazado se encargaba de la bolsa para el dinero o sosa y otro se hacía cargo del

varal o *santibate* para el tocino o *txingarra* y la longaniza o *lukainka*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar -65 años- y María Lizarraga Errecart -81 años-.

El 23 de agosto de 1983.

SAPURRAK

Gastadores que tomaban parte en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 74.

SARDIÑA-EORTZKETA

Entierro de la sardina

TOLOSA

Ref. ant., pág. 389.

SARGENTOA

Componente del grupo de baile

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

SASIKOIPETSU

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima

LEKEITIO

En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 170.

SEGURAKO DIANA

Obra musical

TOLOSA

La interpretan los txistularis en Carnaval.

Ref. ant., pág. 383.

SEIGARRENA

Baile de Carnaval

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

SERORIA

Serora

En Carnaval, las notas de un acordeón sonaban casi ininterrumpidamente en el baile en la plaza, que concluía con el toque de oración. Este tañido de la campana corría a cargo de la serora o seroria, que tanta importancia ha tenido en la antañona vida de los pequeños pueblos rurales.

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Anunciación Bértiz Apezchea -74 años-.

El 23 de julio de 1975.

SOINUJOTZAILEA

Músico

URDAX

En Urdax: Juan Ariztia Karrikaburu -75 años-, casa «Kupelategia».

El 1 de agosto de 1983.

SOIÑUJOTZAILLEAK

Músicos (acordeonistas)

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «Saastien».

El 14 de noviembre de 1971.

SOIÑUJOTZALEA

Músico

OROQUIETA (Orokietia)

En Oroquieta: José Oiz Nuin -69 años-, casa «Etxeberria».

El 13 de agosto de 1983.

SOKA-DANTZA

Baile

Dantza-soka

Se bailaba en Jueves Gordo por la tarde y tenía carácter infantil. Los jóvenes bailaban la *soka-dantza* el Domingo, Lunes y Martes de Carnaval por la tarde.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverría Machinea -69 años-, caserío «Borda Txuri». El 14 de agosto de 1972.

SOKAMUTURRA

Diversión con el toro ensogado

BERGARA

En Bergara: Bonifacio Lascurain -90 años- y Nemesio Berroya Ayala -80 años-.

El 21 de julio de 1972.

TOLOSA

En Tolosa: Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco» pág. 308.

SORGIN-DANTZA

Se bailaba en los Carnavales

ANTZUOLA

En Antzuola: Simón Artolazabal Idiaquez -61 años-.

El 21 de mayo de 1969.

SORGIN-GOAZIAK

«Tijeras de bruja» que llevaban los disfrazados de Oyarzun

OYARZUN

En Oyarzun: Referencia de Manuel de Lecuona. El 27 de octubre de 1981.

Recogido de un trabajo de Lecuona, las *sorgin goaziak* figuran también en «Iñauteria. El Carnaval Vasco».

SOSA

Dinero

En la cuestación, un *maska* o disfrazado se encargaba de la bolsa para el dinero o sosa y otro se hacía cargo del varal o santibate.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar -65 años- y María Lizarraga Errecart -81 años-.

El 23 de agosto de 1983.

TANBOLINTEROA

Txistulari

LEGUTIANO

En Legutiano: Florentino Martelo Goicolea -63 años-.

El 28 de junio de 1981.

TANBORLARIA

Txistulari

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar -65 años- y María Lizarraga Errecart -81 años-.
El 23 de agosto de 1983.

TANPORRA

Tambor

ECHALECU (Etxaleku)
En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».
El 5 de marzo de 1971.

TARATULA

Máscara

TORRANO (Dorrao)
En Torrano: Angela Lizarraga Senar -78 años-. Casa «*Fermiñena*».
El 23 de marzo de 1980.

TOKARA

Cuerda gruesa

En los carnavales quemaban al *Aittun Aundiya* y a la *Amiñ Txikia*. Para ello les ataban por la cintura con unas gruesas cuerdas o *tokarak*.

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

TORIKOA

Disfrazado

OCHAGAVIA (Otsagi) (Valle de Salazar)
En Ochagavía: Luis Cambra Sancet -73 años- y Nicolás Urrutia Zubiri -91 años-, casa «*Motxale*».
El 16 de septiembre de 1983.

TORRADA

Torrija. Postre típico que se toma en las carnestolendas

ARAMAIONA
En Aramaiona: Juana Urcelay Leturiaga -84 años-.
El 18 de agosto de 1981.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

OÑATI (Barrio de Zubillaga)
En Oñati: Federico Mendizabal Echeverria -90 años-.
El 8 de febrero de 1980.

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)
En Ursuaran: Lorenza Ormazabal y Gregoria Mintegui, caserío «*Olea*».
El 1 de marzo de 1976.

TORRADA EGUNE

Martes de Carnaval

Martitsen Aratuzte

ARAMAIONA (Barrio de Arraga)
En Aramaiona: Angela Bengoa Cillaurre -91 años-, caserío «*Iturrieta*».
El 18 de agosto de 1981.

TRIKI-TRIXA

Acordeón y pandereta, con canto

En los Carnavales del barrio de Telleriarte, de Legazpia (...) se divertían en la romería, con música de *triki-trixa*.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)
En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».
El 10 de marzo de 1974.

TRIPAKI-ZOPA

Sopa de mondejo

ATALLO (Atallu) (Valle de Arantz)
En Carnaval, la cena de los jóvenes consistía en *tripaki-zopa* o sopa de mondejo (...).
En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun -70 años-, caserío «*Urreaga*».
El 19 de diciembre de 1980.

ERRAZQUIN (Errazkin)
Después del *antzara jokue* o juego de gansos, a los jóvenes les servían *tripaki-zopa* o sopa de mondejo (...).
En Errazquin: Miguel Argiñarena Ochotorena -69 años-, casa «*Ben-goetxea*».
El 28 de noviembre de 1982.

TRIPOTXA BELTZA

Morcilla

ATALLO (Atallu) (Valle de Araitz)
En Carnaval, la cena de los jóvenes consistía en *tripaki-zopa* o sopa de mondejo, *tripotxa beltza eta zuria* –morcilla y mondejo– y carne de oveja o ternero. En Atallo: Leandro Urreaga Irurzun –70 años–. Caserío «Urreaga». El 19 de diciembre de 1980.

TRIPOTXA ZURIA

Mondejo

ATALLO (Atallu) (Valle de Araitz)
En Atallo: Ref. ant.

TTUNTURRO

Gorro cónico que llevan los «joaldunak» y los «joaredunak» de Ituren y Zubieta

ITUREN
En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.
El 11 de noviembre de 1971.
ZUBIETA (Navarra)
En Ituren: Ref. ant.

TTUNTURROAK

Grupo de jóvenes, que interviene en los Carnavales

Joaldunak, Zarpantzar
ITUREN
En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.
El 11 de noviembre de 1971.

TTUNTURROAK

Grupo de jóvenes, que interviene en los Carnavales

Joaredunak, Zarpantzar
ZUBIETA (Navarra)
En Ituren: Ref. ant.

TURUTURU EGUNA

Martes de Carnaval

Martitzen Karnabal
LEKEITIO
En Lekeitio: Rufo de Achurra y Lázaro Alcorta Rementería.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 172.

TXANBARRADA

Pieza o collarón de cuero con campanillas o cascabeles

Los disfrazados o *zamar jantziak* portaban cencerros o *farak* y cascabeles o *kamantxilak* en collarones o piezas de cuero, llamados *txanbarradak*.

OLAZAGUTIA (Olazti) En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete –75 años–; Julián Imaz Urreta –74 años– y Catalina Lasa Goicoechea –75 años–.
El 1 de marzo de 1976.

TXANBRIE ZURIE

Chambra blanca

Las *irlanderak* o hilanderas que salían en Carnaval vestían (...); *txanbrie zurie* o chambra blanca (...).

LEGUTIANO
En Legutiano: Juana Bengoa Murúa –71 años–.
El 28 de junio de 1981.

TXANTON PIPERRI

Composición musical. Txistularis

TOLOSA
Se interpreta en los Carnavales. Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 385.

TXANTXOA

Disfrazado y enmascarado

BEDAYO (Barrio de Tolosa)
En Bedayo: Juan Antono Sarasola –79 años–, caserío «Zumitzketa». El 31 de marzo de 1966.
BERROBI
En Berrobi: Lino Zabala Otegui –74 años–, caserío «Arotzanea». El 22 de mayo de 1968.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverría Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

TOLOSA

En Tolosa: Juan Garmendia Larrañaga.

TXARRANKA

Pata de cerdo

La cena de Jueves Gordo u *Oste-gun Gizen* consiste en *txarrankak* o patas de cerdo y *torradak*, de postre o *gañekoa*.

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».

El 10 de marzo de 1974.

TXATAR-JANTZIA

Disfrazado

Txatarra

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurun -51 años- y Soledad Olejua Irurun -61 años-, casa «*Saastien*».

El 14 de noviembre de 1971.

TXATARRA

Disfrazado

Txatar jantzia

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

TXATXO

Disfrazado

LANZ (Lantz)

En Lanz: Referencia recogida del libro «*lñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 91.

TXATXU

Disfrazado

BERAMENDI (Basaburua Mayor)

En Beramendi: Florencia Goicoechea Moreno -70 años-, casa «*Labronea*».

El 2 de enero de 1981.

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».

El 5 de marzo de 1971.

LATASA

En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriarte -57 años-, casa «*Arotzanea*».

El 26 de junio de 1971.

UDABE

Mozorrotua

En Udabe: Martín Iribarren Auza -76 años-, casa «*Mart-enea*».

El 2 de enero de 1981.

TXATXUTUTA

Disfrazado

ECHALECU (Etxaleku)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gue-rendiain -67 años-, casa «*Iturri-koa*».

El 5 de marzo de 1971.

TXERRERO

Componente de las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «*lñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 70.

TXERRI-ANKAK

Patatas de cerdo

En la postulación que llevaban a cabo los disfrazados, les entregaban *txerri-ankak* o patas de cerdo y *txerri-belarrik* u orejas de cerdo.

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)

En Ursuarán: Lorenza Ormazabal y Gregoria Mintegui, caserío «*Olea*».

El 1 de marzo de 1976.

TXERRI-BELARRIK

Orejas de cerdo

URSUARAN (Barrio de Idiazabal)

En Ursuarán: Ref. ant.

TXERRI-MUTURRAK

Morros de cerdo

El Martes de Carnaval por la tarde, se merendaba con *txerri-muturrak* o morros de cerdo.

OÑATI (Barrio de Zubillaga)
En Oñati: Federico Mendizabal
Echeverría -90 años-.
El 8 de febrero de 1980.

TXILIBITU-JOTZALEA

Txistulari

LEZAETA (Lezeta)
En Lezaeta: María Elberdin Elberdin -68 años-, casa «Etxe Txikia». Ignacio Otegui Arbide -84 años-, casa «*Matxandegia*». El 21 de noviembre de 1982.

TXIMIÑUA

Mono

Al grupo de danzaris se agregaban los disfrazados, entre los que se veía algún mono o *tximiñua* (...).

ANTZUOLA

En Antzuola: Simón Artolazabal Idiaquez -61 años-. El 21 de mayo de 1969.

TXINGARRA

Tocino

Un *maska* o disfrazado se encargaba de la bolsa para el dinero o sosa y otro se hacía cargo del varal o *santibate* para el tocino o *txingarra* y la longaniza.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donázar -65 años- y María Lizarraga Errecart -81 años-. El 23 de agosto de 1983.

TXINGARRIA

Tocino

En la cuestación de Carnaval, los jóvenes eran obsequiados con huevos, tocino o *txingarra* y longaniza o *txistorra*.

ERRO (Erroibar)

En Erro: Matías Vizcay Linzoain -79 años-, casa «*Sancho*». El 20 de septiembre de 1983.

TXISTOR MISTOR, EMAKUNDE; EMATEN DUNA, LEIALA, EMATEN EZTUNA ZIMURRE

«Txistor mistor, emakunde; dadivosa la que da, y rácana la que no corresponde»

Los chicos en cuestación repetían de puerta en puerta.

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)

En Azcárate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun -69 años-. El 7 de febrero de 1971.

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «*Mainea*». El 5 de febrero de 1971.

TXISTORRA

Longaniza

En la cuestación de Carnaval, los jóvenes eran obsequiados con huevos, tocino o «*txingarra*» y longaniza o *txistorra*.

ERRO (Erroibar)

En Erro: Matías Vizcay Linzoain -79 años-, casa «*Sancho*». El 20 de septiembre de 1983.

MAYA (Amaiur)

En la cuestación no les faltaba la cesta para los huevos, la *txistorra* o longaniza (...).

En Maya: Juan Mazondo Amorena -78 años-, casa «*Errekaldea*».

El 1 de agosto de 1983.

TXITXIBURDUNTZI EGUNA

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima

Eguen Zuri

MARKINA

En Markina: Anastasio Barrenechea -81 años-. El 13 de agosto de 1972.

TXORROTAK

«Afiladores» que figuran en las mascaradas suletinas

Referencia recogida del libro «*Iñauteria*. El Carnaval Vasco», pág. 76.

TXULUBITE

Txistu. Instrumento musical

OROQUIETA (Orokieta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin –69 años–. Casa «*Etxeberria*».
El 13 de agosto de 1983.

UBISTA

Ingenio del cual se valían los disfrazados para mojar con agua a todo el que se ponía a su alcance

Muchos disfrazados solían llevar en la mano una corteza de fresno, y el palo extraído de ella hacía de bomba para expulsar el agua y mojar al que podían.

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun –51 años– y Soledad Olejua Irurzun –61 años–, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

UNHAIA

Vaquera

El Martes de Carnaval, las *unhaiak* o vaqueras abandonaban sus bordas del monte e intervenían en el baile en la plaza.

OCHAGAVIA (Otsagi)

En Ochagavía: Luis Cambra Sancet –73 años– y Nicolás Urrutia Zubiri –91 años–, casa «*Motxale*».
El 16 de septiembre de 1983.

URDAKIA

Tocino

A las cuadrillas que salían a postular en Carnaval les obsequiaban con huevos y tocino o *urdakia*.

OCHAGAVIA (Otsagi)

En Ochagavía: Ref. ant.

URDELARDERO EGUNA

Jueves anterior al Domingo de Quincuagésima

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain –40 años–.
El 11 de julio de 1982.

URKABEA

Arco de madera donde, finalizado el juego de gansos, se colgaban tres rosquillas

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

XAKOLA

Bolsillo

La cuadrilla que salía a postular en Carnaval llevaba (...) y la bandeja para el dinero, dinero que pronto pasaba al bolsillo o *xakola* del joven responsable de tal menester.

ESPARZA DE SALAZAR (Espartza)

En Esparza de Salazar: Gabriel Arozarena Biscarret –67 años–, casa «*Balisa*».
El 7 de septiembre de 1983.

XALDIKO

Centauro de la farsa del Carnaval de Lanz

Zaldiko

LANZ (Lantz)

Referencia recogida del libro «*Iñauteria. El Carnaval Vasco*», pág. 90.

XARRABALDO

Disfrazado y enmascarado

URZAINQUI (Urzainki)

En Isaba: Mariano Estornés Lasa –55 años–.
El 18 de julio de 1965.

XINGOLA

Cinta

Cintas o *xingolak* que llevan los bailarines de Valcarlos-Luzaide.

VALCARLOS (Luzaide)

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos).
El 5 de octubre de 1980.

XOMORROA

Disfrazado

IRAÑETA (Valle de Arakil)

En Irañeta: José Armendáriz Estanga -73 años- y Juana Huarte Iriarte -69 años-, casa «Echaide». Gervasia Gastesi Poza -83 años-, casa «Serrado».

El 28 de julio de 1973.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».

El 13 de abril de 1980.

ZAGI-DANTZA

Se baila en los Carnavales

ARANO

En Arano: Antonio Claver Apezchea -54 años-, «*Tereneseko Borda*», Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «*Marzeneko Borda*». José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «*Plazako borda*».

El 2 de octubre de 1983.

GOIZUETA

En Goizueta: Ceferino Berroeta Escudero -81 años-, casa «*Herreroenea*» y Ceferino Echeguía Berroeta -60 años-, casa «*Paskoltzenea*».

El 2 de octubre de 1983.

ZAKUTOA

Saco

A un joven de la cuadrilla que salía a pedir en Carnaval se le veía con un saco o *zakutoa* para el pan (...).

GASCUE (Valle de Odieta)

En Gascue: Gregoria Iraizoz Villanueva -66 años- y Fermín Orrio Cenoz -76 años-, casa «*Juangorena*».

El 17 de octubre de 1982.

ZALDIBIARRA

Composición musical

Zaldibitarra

TOLOSA

Se interpreta en Carnaval. Txistularis.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 386.

ZALDIBITARRA

Composición musical

Zaldibiarra

TOLOSA

Ref. ant.

ZALDIDUNAK

Eran dos miembros de a caballo que formaban parte del grupo «Lagun-*Artea*», que organizaba las fiestas

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

ZALDIKO

Centauro de la farsa del Carnaval de Lanz

Xaldiko

LANZ (Lantz)

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 90.

ZALDIRABETE

Martes de Carnaval

Asteartiñabete

LEGAZPIA (Barrio de Telleriarte)

En Legazpia: Isidro Olavide -75 años-, casa «*Palacio Mirandaola*».

El 10 de marzo de 1974.

ZALDUIÑATI EGUNA

Domingo de Carnaval

ZERAIN (Barrio de Aizpea)

En Zerain: Isidro Aizpeolea -87 años- y María Guerrico -74 años-, caserío «*Bengoetxea*».

El 28 de enero de 1980.

ZALDUN-ARATUZTE

Domingo de Carnaval

MALLABIA

En Mallabia: Paulino Amuchastegui Gallastegui -83 años-, caserío «*Bitaita*».

El 30 de marzo de 1980.

ZALDUN-IÑAUTE

Domingo de Carnaval

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Juan Ansalas Zubieta -74 años-, casa «Apeztegia» (Barrio de Iñarreta).

El 12 de agosto de 1980.

ZALDUNIOTA

Domingo de Carnaval

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeverria Machinea -69 años-, caserío «Borda Txuri».

El 14 de agosto de 1972.

ZALDUNIOTE

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Josefa Ignacia Apecechea Aldanondo -59 años- y Benito Astibia Baraibar -69 años-, casa «Aritz—Atari».

El 22 de marzo de 1972.

ZALDUNITA

Domingo de Carnaval

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -57 años-.

El 28 de febrero de 1950.

ALEGIA

En Alegia: Serapio Letamendia Arrillaga -63 años-.

El 19 de octubre de 1980.

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain Labayen -54 años-, casa «Olatxeta». Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «Garaikoetxea».

El 30 de junio de 1971.

BERROBI

En Berrobi: Lino Zabala Otegui -74 años-, caserío «Arotzanea».

El 22 de mayo de 1968.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeverria Leiza -69 años-, casa «Artatxu Berri» (Estanco).

El 3 de agosto de 1962.

LIZARTZA

En Lizartza: Ladislao Múgica Zubillaga -88 años-.

El 13 de octubre de 1972.

TOLOSA

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 228.

ZAMALTZAINA

Uno de los componentes de las mascaradas suletinas

Ref. ant., pág. 72.

ZAMAR AUNDI

Martes de Carnaval

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Pedro Bengoechea Galvete -75 años-; Julián Imaz Urreta -74 años- y Catalina Lasa Goicoechea -75 años-.

El 1 de marzo de 1976.

ZAMAR JANTZITA

Disfrazado

Zamarra

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Ref. ant.

ZAMARRA

Disfrazado

Zamar jantzita

OLAZAGUTIA (Olazti)

En Olazagutía: Ref. ant.

ZAMARRERO

Disfrazado

UBAGO (Ayuntamiento de Mendaza. Navarra)

En Ubago: José Luis López de Di-castillo -29 años-.

El 23 de marzo de 1980.

ZANPANTZAR

Muñeco o símbolo carnavalesco

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 33.

ITUREN

Grupo de jóvenes que interviene en los carnavales, *joaldunak*, *ttuntturroak*.

En Ituren: José Tellechea Jorajuría -81 años-.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

Grupo de jóvenes que interviene en los carnavales, *joaredunak*, *ttuntturroak*.

En Ituren: Ref. ant.

ZANPANTZARRA

Disfrazado

ERASUN

En Erasun: María Bengoechea Retegui -78 años-, casa «*Joaneberria*». Félix Descarga Bengoechea -51 años-.

El 12 de diciembre de 1982.

ZANPIÑAK

Peales

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Juan Ansalas Zubieta -74 años-, casa «*Apeztegia*». (Barrio de Iñarreta).

El 12 de agosto de 1980.

ZAPELA

Sombrero

En Carnaval, el acordeonista no se disfrazaba y el mayordomo y su ayudante se limitaban a llevar como distintivo carnavalesco un sombrero o *zapela* de paja.

ARRAYOZ (Valle de Baztán)

En Arrayoz: José Bengoechea Gartarena -77 años- y Joaquina Bengoechea Orquín -35 años-. Casa «*Shuntonea*».

El 7 de agosto de 1982.

ZAPIÑAK

Peales de lana

ITUREN

Visten los *ttuntturroak*.

En Ituren: José Tellechea Jorajuría -81 años-.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

Visten los *ttuntturroak*.

En Ituren: Ref. ant.

ZAPURRA

Componente del grupo de bailarines

VALCARLOS (Luzaide)

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 54.

ZAREA

Cesta

ERRO (Erroibar)

En la cuestación llevaban una cesta o *zarea* para los huevos (...).

En Erro: Matías Vizcay Linzoain -79 años-, casa «*Sancho*».

El 20 de septiembre de 1983.

OCHAGAVIA (Otsagi)

Para la cuestación, las cuadrillas contaban con la cesta o *zarea*.

En Ochagavía: Luis Cambra Sancet -73 años- y Nicolás Urrutia Zubiri -91 años-, casa «*Motxale*».

El 16 de septiembre de 1983.

ZARIA

Cesta

En la petición iban con un acordeonista y un chico se encargaba de la cesta o *zaria* para los huevos (...).

LEGASA

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo -67 años-, casa «*Elizaldea*».

El 9 de agosto de 1983.

ZARPATUA

Disfrazado

BEINTZA-LABAYEN

En Beintza-Labayen: José Gragirena Ochandorena -68 años-, casa «*Galbarrena*».

El 14 de agosto de 1983.

ZARPILA

Pelota de trapo unida a una cuerda atada a la mano

La *zarpila* llevaba el disfrazado que tomaba parte en el número carnavalesco denominado *atxotatupinak*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Urdiain: María Dolores Echeberria Etxeberry (de Valcarlos).

El 5 de octubre de 1980.

En Valcarlos: Mauricio Erviti Donazar –65 años– y María Lizarraga Errecart –81 años–.

El 23 de agosto de 1983.

ZARRAMOKERO

Disfrazado y enmascarado

PANGUA (Treviño)

En Pangua: Francisco Martínez Ansoategui –72 años–.

El 2 de marzo de 1981.

ZARRATRAKO

Disfrazado

BURGUETE (Auritz)

En Burguete: Joaquín Cilveti Arosategui –73 años–, casa «Putxu». Micaela Larrañeta Iturri –83 años–, casa «Urdoz». Francisco Pedroarena Etchepare –72 años–, casa «Vergara».

El 23 de julio de 1983.

ISABA (Izaba) (Valle de Roncal)

Mudao.

«*Mudao zarratrako*

Triko triko trako

No me meterás al saco

Con el kon de la pez

No me cogerás otra vez».

En Isaba: Mariano Estornés Lasa –71 años–.

El 21 de mayo de 1981.

ZATA

Calzado tosco de goma. Abarca de goma. Llevan los «joaldunak» y los «joaredunak» de Ituren y de Zubieta, respectivamente.

ITUREN

En Ituren: José Tellechea Jorajuría –81 años–.

El 11 de noviembre de 1971.

ZUBIETA (Navarra)

En Ituren: Ref. ant.

ZERRIKIE

Carne de cerdo

El Domingo de Carnaval, los jóvenes que participan en la fiesta cenaban *zerrikie* o carne de cerdo (...).

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: Ignacio Ballarena Echeverría –58 años–, borda «Zelayeta». Martín Bicondoa Bicondoa –58 años–, borda «Pardiolena». Domingo Echandi Elorza –56 años–, borda «Istekonea». Lucio Echartea Cortea –69 años–, borda «Maisternea».

El 7 de agosto de 1983.

ZEZEN-SUZKO

Toro de fuego

TOLOSA

En los carnavales de 1894 se solicitaba permiso para correr el toro de fuego o *zezen-suzko*.

Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», págs. 290/292.

ZINTA-MUXKO

Cinta negra

El Martes de Carnaval, las vaqueiras o *unhaiak* vestían (...). Se peinaban con dos trenzas que llegaban hasta más abajo de la cintura y estas coletas iban rematadas con la respectiva cinta negra o *zinta-muxko*.

OCHAGAVIA (Otsagi)

En Ochagavía: Luis Cambra Sancet –73 años– y Nicolás Urrutia Zubiri –91 años–, casa «Motxale».

El 16 de septiembre de 1983.

ZIPOTERO

Disfrazado

BURGUI (Burgi) (Valle de Roncal)

En Burgui: Pedro Baines Urzainqui –73 años–.

El 4 de septiembre de 1983.

ZIRIPOT

Personaje grotesco de unas farsas de las carnestolendas

ISABA (Izaba) (Valle de Roncal)
En Isaba: Mariano Estornés Lasa
-55 años-.
El 18 de julio de 1965.

LANZ (Lantz)
Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco». pág. 90.

ZISTORRA

Longaniza

ARIZCUN (Arizkun)
El Domingo de Carnaval, los jóvenes desayunaban en la posada. Tomaban (...) y *zistorra* o longaniza.

En Arizcun: Mauricio Elizalde Echeverría -68 años-, caserío «*Martintone-ko borda*» (Barrio de Erniegui) y María Irigoyen Irigoyen -75 años-, casa «*Inda*».
El 7 de agosto de 1983.

ZUGARRAMURDI
En la postulación de Carnaval, un joven cargaba al hombro la cesta para la *longaniza* o *zistorra* (...). En Zugarramurdi: Domingo Peri Mendiburu -76 años-, casa «*Barrene-txea*».
El 1 de agosto de 1983.

ZIYORRA

Palo que llevan en la mano los disfrazados y enmascarados para asustar y hostigar a todo el que encuentran en el camino

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-.
El 23 de marzo de 1980.

ZOMORROA

Disfrazado

CIORDIA (Ziordia)
En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza -81 años- y Saturnina Codrieta Expósito -88 años-.
El 1 de marzo de 1976.

GOIZUETA

En Goizueta: Ceferino Berroeta Escudero -81 años-, casa «*Herrero-enea*» y Ceferino Echeguía Berroeta -60 años-, casa «*Paskoltzenea*».
El 2 de octubre de 1983.

ZOMORROTUTA

Disfrazado

LEIZA (Leitza)
En Leiza: Josefa Ignacia Apechechea Aldanondo -59 años- y Benito Astibia Baraibar -69 años-, casa «*Aritz-Atari*».
El 22 de marzo de 1972.

ZORTZIKOA

Baile

BETELU
Se bailaba en los carnavales.
En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

LANZ (Lantz)
Durante la quema del gigante *Miel-Otxin*, los *txatxok*, acompañados de varios otros vecinos del pueblo bailan lo que denominan *zortzikoa*. Referencia recogida del libro «Iñauteria. El Carnaval Vasco», pág. 94.

TOLOSA
Se interpreta en los carnavales. Banda Municipal de Música.
Ref. ant., pág. 382.

ZURRAKAPOTE

Bebida elaborada con vino, canela, limón, azúcar y agua

Durante el baile vespertino del Martes de Carnaval, se bebía *zurrapote*.

OREITIA (Araba)
En Arrieta: Clemente Olave Ochoa -72 años-.
El 7 de marzo de 1976.
En Oreitia: Andrés Ruiz de Gauna Arratibel -76 años-.
El 13 de agosto de 1981



Caserío. Pastoreo

ABARASKA

Panal de miel

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

ABARKA

Abarca

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorrry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».
El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ABARKA-BEGIAK

Puntos negros en la piel de la abarca

ELGOIBAR
En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armue-ta*».
El 2 de octubre de 1968.

ABARKAGILLEA

Artesano que confecciona la abarca

ELGOIBAR
En Elgoibar: Ref. ant.

ABARKA-ZIRIK

Útiles empleados por el abarquero para agujerear el cuero y para el cosido de la abarca

ELGOIBAR
En Elgoibar: Ref. ant.

ABARKERUA

Abarquero

ELGOIBAR
En Elgoibar: Ref. ant.

ABATZA

Recipiente de madera, empleado por el pastor en la elaboración del queso

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrene*».
El 12 de octubre de 1973.

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ZUBIETA (Navarra)
En Zubietta: Juan Bautista Santesteban, casa «*Zubietako Errota*».
El 6 de febrero de 1966.

ABAU

Panal de miel

Aberaska, panela, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».

El 3 de septiembre de 1971.

ABERASKA

Panal de miel

Abaua, panela

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

ADARRA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña. Por lo general un cuerno de toro, del cual recibe el nombre

Sega-kotxoa, sega-potia, sega-potoa, tailu-kopa, thailu-kopa, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguine-

che -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

AIHOTZA

Tajamata

Aiortza, bedana, etc.

Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte. Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*». El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AINZURRA

Azada

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Ref. ant.

AIORTZA

Tajamata. Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte

Aihotza, bedana

Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

AITZURRA

Azada

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apezteguia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».

El 1 de abril de 1968.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

AITZUR-SARDEA

Azada de dos dientes o púas

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

AIXKORA

Hacha

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

AIXKORIE

Hacha

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

AIXTURRAK

Tijeras

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larraalde Iribarren, casa «*Erreontenea*».

El 2 de marzo de 1972.

AIZKONDOA

Hacha

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

AIZKORA

Hacha

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AIZKORA AO-BOROBILLA

Hacha de filo en media luna

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA. BASAIZKORA

Hacha empleada por el leñador. De boca en media luna

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORA. ENBOR-AIZKORA

Hacha empleada para el talado de árboles

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

AIZKORA ILLARGI AUNDIKOIA

Hacha de filo de media luna, igual que la «aizkora ao-borobilla»

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA. LEGUNKETARAKO AIZKORA

Hacha usada para desbastar troncos. Tiene entre 20 y 22 centímetros de boca o filo. Ha empleado el carpintero. De boca recta

REGIL

En Régil: Ref. ant.

AIZKORA MEARRA

Hacha de boca estrecha, empleada para talar

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

AIZKORA MOTZA

Hacha corta. Modelo «naparra»

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA ZABALA

Hacha para labrar troncos

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*». El 18 de mayo de 1980.

AIZKOREA

Hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementeri*». El 10 de octubre de 1978.

AIZKORIE

Hacha

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero. El 30 de julio de 1975.

AIZTURRAK

Tijeras

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-ne*». El 2 de julio de 1970.

AIZTURREK

Tijeras

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*». El 10 de octubre de 1978.

AKABIALLA

Almuerzo o cena que se celebraba al terminar una construcción

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

AKABIALLASAK

Es la celebración del remate de una labor de campo, y de manera especial, el terminar una obra de construcción. Las «akabiallasak» se festejan con un almuerzo o una cena extraordinaria.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula. El 25 de agosto de 1982.

AKULLUA

Aguijada

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero. El 7 de noviembre de 1965.

ALBOKEA

Obsequio de viandas que el nativo de un pueblo, ausente de él durante cierto tiempo, ofrecía a su retorno

En Abaltzisketa, a fines del pasado siglo y comienzos de éste recibía el nombre de albokea el pellejo de vino que el indiano o americano sacaba en la plaza a sus paisanos, al volver a la casa de sus mayores.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–. El 31 de octubre de 1950.

ALBOTIKOA

Zoque de madera seca

OÑATI

En Oñati (Aránzazu): Juan Urcelay Baiain –51 años–, caserío «*Soroandiet*a». El 3 de septiembre de 1971.

ALFER-MAILLUA

Apero para deshacer la tierra

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-. casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

ALKIA

Banco

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Ref. ant.

ALMUERA

Almohada

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ALORRA

Tierra de sembradío

DONAMARIA
En Donamaría: Pilar Micheo Martiscorena -57 años-, casa «*Surdai-nea*». El 6 de agosto de 1981.

ALPER-ARRIE

Rodillo, rulo. Apero empleado para deshacer los terrones y allanar la tierra

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

ALPERRA

Rodillo. Rulo. Apero empleado para deshacer los terrones y allanar la tierra.

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.
AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubiliaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

ALPER-ZESTUA

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Esixa, esiya, espardea, estua, ola, zur-taula, etc.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

AMUA

Zángano de la colmena

Erlemandoa

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ANKA-BIKOA

Azada de dos púas.

En muchos sitios es conocida como *ozpikoa*. Se utiliza para deshacer los terrones levantados con la laya y para remover la tierra.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achúcarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ANPOR-IKETZA

Carbón vegetal obtenido del tronco de árbol

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

APATZA

Recipiente de madera, empleado por el pastor en la elaboración del queso

Abatza

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-. Caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

ARA-XABALA

Trapa. **Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es fijo**

Area, aria, arrea, arria, arta-arie, etc.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

ARBALDA

Baste o albarda

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

ARBALDAGILLEA

Bastero

URBIA

En Urbia: Ref. ant.

ARBALDUA

Albarda

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe. El 25 de agosto de 1982.

ARBOLARIOA

Curandero

TOLOSA

En Tolosa: Hilaria Múgica San Sebastián -49 años-.

El 8 de octubre de 1959.

ARDIE JATZI

Ordeñar la oveja

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santes-teban, «*Zubietako Errota*».

El 6 de febrero de 1966.

ARDI-MOZTEA

Esquilar la oveja

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

AREA

Trapa. **Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es fijo**

Ara-xabala, aria, arrea, arria, arta-arie, etc.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

AREA-KURRILLO

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besabea, besagia, besarea, burdin-aria, etc.

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun -74 años-, casa «*Ansorena*».

El 1 de junio de 1980.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

ARENARRIA

Piedra arenisca

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ARIA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es hijo.

Ara-xabala, area, arria, arta-arie, etc.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizábal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ARIE

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es hijo.

Area, aria, arta-arie, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

ARIEK

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es hijo

Ara-xabala, area, aria, arie, arrea, arria, arta-arie, landararea, zurahia, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastietia)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

ARKÛTXA

Carro corto destinado al transporte de troncos, especialmente

Burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ARLATZA

Piedra de afilar

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

ARPILLA

Rastrillo de madera

BELASCOAIN (Belaskoain) (Navarra)
En Tolosa: Angel Peciña Azanza -63 años-.
El 3 de enero de 1981.

ARRAITZA

Piedra de afilar

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, casa «*Juanbeltzanea*».
El 23 de julio de 1966.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ARRASTELIA

Rastrillo de madera

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Gurutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos-Luzaide: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

ARRASTILLUA

Rastrillo de madera

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ARRAXKILETA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besabea, besagia, besarea, bostankie, bostortza, burdin-aria, burdin-arie, burdin-erie, iteillea, sardia, zazpi-ortza, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

ARREA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es fijo.

Ara-xabala, area, aria, arie, ariek, arria, arta-arie, zurahia, etc.

ARANAZ (Arantzeta) En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-.
El 18 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Arantz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».
El 20 de noviembre de 1974.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

ARRESTELA

Garabato. Rastrillo de hierro empleado en la cuadra con el estiércol. Puede tener tres, cuatro o cinco dientes.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

ARRESTELATZIA

Manejar el rastrillo

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ARRESTELIA

Rastrillo de madera

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ARRIA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es fijo

Ara-xabala, area, aria, arrea, arta-arie, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Laira -73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ARRIAN ONDO JO

Batir sobre una piedra

«(...) la ropa se aclaraba en una fuente o en el río, batiéndola sobre una piedra preparada para este menester, *arrian ondo jo*.»

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferretería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ARRI-LATZA

Piedra de afilar

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ARTA-ARIE

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra. Su número de dientes no es fijo.

Ara-xabala, area, ariek, arrea, arria, etc.

ARAMAIONA

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

ARTAXIXAK

Tijeras para esquilas ovejas

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armueta*». El 2 de octubre de 1968.

OÑATI (Aranzazu)

«La esquila de la oveja o *ardi-moztea* la llevaba a cabo (...). La parte inferior de cada hoja de las tijeras o *artaxixak* empleadas en este menester (...)».

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*a». El 3 de septiembre de 1971.

ARTAZURITZEA JOAN BEAU

Tenemos que ir a quitar la perfolia que cubre el fruto de maíz

Casi todo el grupo empleado en este menester estaba formado por jóvenes, chicos y chicas. Por la noche, en el caserío correspondiente, les obsequiaban con nueces, queso, pan y vino.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «*Etxeberria*». El 8 de septiembre de 1978.

ARTOA ERAITEKO MAKINA

Máquina sembradora de maíz

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero. El 21 de diciembre de 1975.

ARTOA JORRAKETAKO BURDIN—ERIE pero empleado para escardar o «jorratu» la tierra sembrada con maíz, remolacha, alubia, etc.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*». El 21 de agosto de 1973.

ARTOA SARTZEKO JORRAIE

Azadilla para la siembra del maíz

ARRIBA (Arribe) (Valle de Arantz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*». El 18 de mayo de 1980.

ARTO-BIZARRA

Barba de la mazorca de maíz

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero. El 7 de noviembre de 1965.

ARTO SARTZEKO MAKINA

Máquina sembradora de maíz

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ARTUA BEREXITZEA

Desgranar el maíz

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «*Benta-Berri*». El 15 de octubre de 1973.

ARTUA ERAITEKO MAKINA

Máquina sembradora de maíz

ARANAZ (Arantz)

En Aranz: Juan Larralde Iribarien, casa «*Erreontenea*». El 2 de marzo de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*». El 12 de octubre de 1973.

ARTZAIA

Pastor (Voz generalizada)

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura. El 3 de julio de 1970.

ARTZAN-KHOTXIA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de tronco de cono oblicuo

En su parte exterior lleva un asidero con un orificio para el dedo meñique. Se ha usado corrientemente al ordeñar las ovejas, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larraularrañe. El 26 de agosto de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

ASTALUBALA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubela, ataarrea, atarria, petrala, tarrea, tarria, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «Topalea». El 29 de agosto de 1982.

ASTALUBELA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubela, ataarrea, atarria, tarrea, tarria, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria –57 años–, artesano guarnicionero. El 28 de febrero de 1970.

ASTONTZIE

Arpillera

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». El 20 de noviembre de 1974.

ASTO-OTARRA

Cesta que se carga a la bestia

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta –61 años–, casa «Etxeberri-Goikoa». El 10 de mayo de 1965.

ASTOPASTIE

Albarda

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «Iturbide». El 8 de agosto de 1982.

ASTO-SASKIA

Cesta que se carga a la bestia y sirve para llevar el abono al campo, lo mismo que la «ordia» y la «asto-zarea»

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta –61 años–, casa «Etxeberri-Goikoa». El 10 de mayo de 1965.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «Ola-Etxeberria». El 6 de junio de 1972.

ASTO-SILLAK

Ganchos de madera que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada clase de carga

Kakoak, kartolak, txalmak, xeluak, etc.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa La-saga –54 años–, carpintero. El 21 de diciembre de 1975.

BERGARA

En Bergara (Barrio de San Juan): Cristóbal Mendizábal –81 años–, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–. El 30 de marzo de 1980.

ASTO-ZAREA

Cesta para llevar el abono al campo, lo mismo que la «ordia» y la «astosaskia»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apateguía Elizondo –63 años–, casa «Benta Berri». El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ATAARREA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubala, astalubela, atarria, tarrea, tarria, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria -57 años-, artesano guarnicionero.

El 28 de febrero de 1970.

ATAKA

Tranquera

DONAMARIA

En Donamaría: Pilar Micheo Martiscorena -57 años-, casa «*Surdainea*».

El 6 de agosto de 1981.

ATARRIA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubala, astalubela, ataarrea, tarrea, tarria, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria -57 años-, artesano guarnicionero.

El 28 de febrero de 1970.

ATEKA

Tranquera

ARRAYOZ

En Arrayoz: José Bengoechea Gartiarrena -77 años- y Joaquina Bengoechea Orquín -35 años-, casa «*Shuntonea*».

El 7 de agosto de 1982.

ATSOLEORRETA

Comida que se celebraba después de un bautizo

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-.

El 31 de octubre de 1950.

ATSOLORRETA

En Tolosa, comida de bautizo que se celebraba, por lo general, en casa de la recién parida

TOLOSA

En Tolosa: María Orbeagoza Garaalde -79 años-.

El 2 de diciembre de 1967.

ATXURRA

Azada

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ATXURRE

Azada

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-. forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

ATXUR TXIKIE

Azada pequeña, empleada con plantas y flores

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

AULKIA

Banco o asiento

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeverría -68 años-, sillero, casa «*Don Mikelarena*».
El 3 de diciembre de 1965.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

AULKIE

Banco o asiento

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

AUZOLAN

Trabajo en prestación personal, que se lleva a cabo entre vecinos. Por extensión, entre los de un mismo pueblo

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*a».
El 3 de septiembre de 1971.

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

AUZOLANGILLEK

Los que trabajan en régimen de vecindado en «auzolan»

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».
El 8 de agosto de 1982.

AZAUKETA

Hacer gavillas de trigo, etc.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Ref. ant.

AZIXE

Simiente

«A cada orificio del interior del diente de la máquina sembradora de maíz o *artoa eraiteko makina* se aplica un embudo y por él se vacía la simiente o *azixe*».

ARAMAIONA

En Aramaiona (Ibarra): Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BABA BELTZA

Haba negra

TOLOSA
En Tolosa: Ciriaco Zubeldia Barriola -90 años-.
El 9 de febrero de 1950.

BAIA

Cedazo

TOLOSA
En Tolosa: Ref. ant.

BALANTXINA

Pieza de madera para el tiro por una bestia, del apero denominado «trillua»

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

BALDARRA

Rastrillo de madera que se emplea con la manzana en el lagar

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

BALLARTAK

Ganchos de madera que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada clase de carga

Kakoak, kartolak, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.
El 30 de marzo de 1980.

BANAZTA

Cesta

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizábal –81 años–, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

BARRETIE

Bastidor de madera que se aplicaba a la parte baja del apero denominado «arta-arie»

Se ha empleado asimismo para remover la tierra antes de la siembra del maíz o remolacha.

ARAMAIONA

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga –54 años–, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BARRIKOTA

Barrica pequeña

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

BASERRI-GURDIE

Carro rural

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

BASTA

Baste

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

BAZKA XETUTZEKO MAKINA

Trituradora de forraje

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

BAZTANGO BURU-ZARIA

Cesta

Buru-zaria

Unidas por medio de una cuerda, las *baztango buru-zariak* se disponían a cada lado del lomo de la bestia. Es distinta de la *buru-zarea* de Sumbilla.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

BEDANA

Tajamata. Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte

Aihotza, aiortza, etc.

Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

BEGIZKOA

Mal de ojo

«La talla del yugo se oculta debajo de la piel de oveja y posee pode-

res mágicos de preservación del mal de ojo o *begizkoa*».

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89 años-, caserío «*Liñatza*».
El 13 de agosto de 1979.

BEHI-MARKA

Marca, tirada por una vaca

Es un apero que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

BELAGIYA

Pastizal

DONAMARIA
En Donamaría: Pilar Micheo Martiscorena -57 años-, casa «*Surdainea*».
El 6 de agosto de 1981.

BELAR-ARRASTALUA

Rastrillo de madera para la hierba

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

BELAR-ONAK

Hierbas buenas

Reciben el nombre de *belar-onak* las que se bendicen en la misa del día de San Juan Bautista y, secas, se queman en la fogata del solsticio de verano, en la noche del 23 de junio, víspera de San Juan del año siguiente.

BERROETA (Valle de Baztán)
En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

BELAR-ONDUA

Hierba seca

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

BELARRA BILTZEKO ARRASTALUA

Rastrillo para la hierba. Es de madera

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

BELAR-SEGA

Guadaña del tamaño mayor, empleada en el corte de la hierba

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

BELAZA

Pastizal

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -81 años-, casa «*Urrekategia*».
El 19 de diciembre de 1980.

BERDANGILLUE

Guadaña

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BERTZA

Caldero

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTIIBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».
El 17 de septiembre de 1982.

BESABEA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besagia, besarea, burdin-aria, burdin-arie, kostarea, sardia, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

BESAGIA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besabea, besarea, burdin-aria, burdin-arie, kostarea, sardia, zazpi-ortza, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.

El 20 de abril de 1980.

BESAREA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besabea, besagia, burdin-aria, burdin-arie, kostarea, sardia, zazpi-ortza, etc.

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «Urrekategia».

El 18 de mayo de 1980.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «Etxeberria».

El 8 de septiembre de 1978.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».

El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

BI-HORTZEKO HAITZÜRRA

Azada de dos dientes

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «Kehellaltia».

El 17 de septiembre de 1982.

BIOR-SASKIA

Cesta que se carga a la yegua

Se emplea para llevar el abono al campo.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

BI-ORTZEKO ATXURRE

Azada de dos dientes o púas

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».

El 8 de agosto de 1982.

BIZKAR BESTA

Comida con la que celebran el remate de una obra de construcción

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «Berroa».

El 5 de septiembre de 1982.

BIZKAR-SASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro

Ondasaskia, ondaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa, «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

BOJA

Tina para cocer la ropa

Lixu-ontzie, tobille, zuharra, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

BOSTANKIE

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Arraxkileta, besabea, besagia, besareta, bostortza, burdin-aria, burdin-arie, itei-llea, sardia, zazpi-ortza, etc.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*». El 8 de agosto de 1982.

BOSTORTZA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Arraxkileta, besabea, besagia, besareta, bostankie, burdin-aria, burdin-arie, itei-llea, sardia, zazpi-ortza, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*». El 29 de agosto de 1982.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–. El 15 de septiembre de 1982.

BRENTSA

Lagar para la elaboración del vino

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhasso*». El 17 de septiembre de 1982.

BUHADERA

Fuelle

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

BUJA

Tina para cocer la ropa

Boja, lixu-ontzie, tobille, zuharra, etc.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, «*Olhasso*» casa El 17 de septiembre de 1982.

BULUNBA

Cencerro grande

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

BURDIE

Carretera rural

APATAMONASTERIO

(Ayuntamiento de Atxondo) En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–. El 30 de marzo de 1980.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–. El 9 de abril de 1980.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe –59 años–, carpintero. El 15 de agosto de 1982.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia –45 años–. El 28 de junio de 1971.

BURDI-MOTZA

Carro rural corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Burdisdalixa, bursaldixe, burtastue, gurdi-motza, trunko-gurdi, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «*Campos*». El 16 de abril de 1980.

BURDIN-ARIA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Ref. ant.

BURDIN-ARIE

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURDIN-ERIE

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.
Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

BURDIN-ERIEN MORDAZIE

Mordaza del apero denominado «burdin-erie»

La lanza o agie de la *burdin-erie* lleva en su punta una mordaza o *mordazie*.

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BURDINSALDIXA

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Burdi-motza, bursaldixe, burtastue, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

BURDIXA

Carro rural

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Ref. ant.

ESKORIATZA
En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.
El 11 de julio de 1982.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandietta».
El 3 de septiembre de 1971.

BURDIXE

Carro rural

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURDIYA

Carro rural

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepelelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

BÜRDÜN-ARRESTELIA

Garabato. Se emplea con el estiércol y puede tener dos, tres, cuatro o cinco dientes

Ikullu-atxurre

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarraz, natural de Esquide-Eskiula -64 años-.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé, natural de Larrau-Larrañe -61 años-.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero. Casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

BURRUNTZALIA

Escurridor de hierro

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-.
El 31 de octubre de 1950.

BURSALDIXE

Carro rural corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Arkütxa, burdi-motza, burdisaldixa, burtastue, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola 83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola) En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

GERNIKA (Barrio de Murueta) En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURTASTUE

Pequeña carreta rural o carro corto empleado ordinariamente para el transporte de troncos

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURUKEA

Espiga de trigo

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

BURUKOTEA

Rodete

Burute, khapelia

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

BURU-SASKIA

Cesta que la aldeana llevaba sobre la cabeza. Por extensión, la destinada a las hortalizas y plantas

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

BURUTE

Rodete

Burukotea, khapelia

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

BURU-ZAREA

Cesta de base o «zola» cuadrada y boca circular

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «*Benta Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

BURU-ZAREA

El cuévano recibe en el Baztán el nombre de buru-zarea

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesteró, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

BURU-ZARIA

Cesta.

Unidas por medio de una cuerda, las «*buru-zariak*» se disponían a cada lado del lomo de la bestia
Baztango buru-zaria
Es distinta de la *buru-zarea* de Sumbilla.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

BUSKANTZA

Morcilla de oveja

BERGARA (Barrio de Elosua)

En Bergara: Mateo Gabilondo Alberdi -54 años-, caserío «*Agerre*».

El 3 de agosto de 1982.

BUSTERRIE

Yugo para uncir el ganado

Buztarria, buztarrie, buztarrixe, buzterrie, uztarria, üztarria, uztarrie, uztarrixa, uztarriya, etc.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Ci-goitia. Araba)

En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.

El 28 de junio de 1971.

BUZTANPEKO ZINTA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubela, ataarrea, atarria, petrala, tarrea, tarria

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-. Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

BUZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

Busterrie, buztarrie, buztarrixe, buzterrie, uztarria, üztarria, uztarrrie, uztarrixa, uztarriya

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos-Luzaide: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».

El 25 de junio de 1965.

BUZTARRIAREN UBALA

Coyunda para uncir el ganado

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos-Luzaide: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».

El 25 de junio de 1965.

BUZTARRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztarri laburra, uztarri bakarra, uztarri motza, üztarri mutxa, etc.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

(Barrio de Gantzaga): Basilio Ugarte -50 años-, caserío «*Liñatza*».

El 27 de octubre de 1974.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

BUZTARRIE

Yugo para uncir el ganado

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

BUZTARRI LABURRA

Yugo para una bestia

Buztarrri bakarra, uztarrri bakarra, uztarrri motza, üztarrri mutxa, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «Zumarika».

El 4 de septiembre de 1982.

BUZTARRIXE

Yugo para uncir el ganado

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, caserío «Liñatza».

El 27 de octubre de 1974.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–. El 15 de septiembre de 1982

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

BUZTERRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztarrri bakarra, uztarrri motza, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–. El 30 de marzo de 1980.

BUZTERRIE

Yugo para uncir el ganado

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Ref. ant.

DAILIA

Guadaña

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «Kehellaltia».

El 17 de septiembre de 1982.

DANBOLIÑE

Tambor para asar castañas

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería de «Azcue la Nueva» o «Pertzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-ene».

El 20 de noviembre de 1974.

DOTIE

Arreo de novia

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

DRAGAU

Frenar el carro rural

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «Soroandieta».

El 3 de septiembre de 1971.

DULUNDA

Cencerro cilíndrico para la yegua y la vaca en pasturaje

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «Joane-nea».

El 2 de julio de 1970.

DUNBA

Cencerro ventruado y boca circular. Nombre que recibe en Guipúzcoa

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Ref. ant.

DUPA

Cuba para la fermentación del caldo de uva

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby

Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal
–59 años–, casa «Zumarika».
El 4 de septiembre de 1982.

EDARRA

Herrada para el acarreo del agua

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
–81 años–, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

EDEA

Coyunda para uncir el yugo

Erea, erie, uztarri-era

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta
–43 años–, casa «Juanbeltza-
nea».
El 23 de julio de 1966

EGO-AIZEA

Viento Sur

OROQUIETA (Orokieta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin –69
años–, casa «Etxeberria».
El 13 de agosto de 1983.

EGOARRITOA

Alud

AZCARATE (Azkarate) (Valle de
Araitz)
En Tolosa: Pedro Elosegui Irazusta
–73 años–.
El 17 de abril de 1980.

EGUN-SENTIA

Amanecer

LEIZA (Leitza)
En Leiza: Simona Zabaleta Arrarás
–78 años–, casa «Peritza».
El 31 de agosto de 1983.

EGUN-SENTIEN

Al amanecer

BETELU
En Betelu: Santos Zubillaga Jáuregui
–79 años–, caserío «Ipiarrea».
El 16 de junio de 1974.

EGUN-TXINTA

Amanecer

ANOETA (Villa de)
En Anoeta: Gregoria Irazusta Be-
guiristain –70 años–, caserío «Sa-
robe».
El 21 de julio de 1980.

EGUN-TXINTAN

Al amanecer

ANOETA (Villa de)
En Anoeta: Ref. ant.

EGUR-IKATZA

Carbón vegetal

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbillá
Gainzarain –76 años–, herrero,
casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

EGUR-MOZKORRA

Trozo de madera de la parte superior del tronco, que corresponde a donde brotan las ramas

«Labor previa para hacer el carbón
(...). Para este menester se sirve
de los *mozkorak* en este caso
troncos de la parte superior del
árbol (...).».

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia
Gorostidi –50 años–, caserío
«Garro».
El 14 de mayo de 1965.

EGUZKI-AIZEA

Viento del Este

OROQUIETA (Orokieta)
En Oroquieta: José Oiz Nuin –69
años–, casa «Etxeberria».
El 13 de agosto de 1983.

EREA

Coyunda para uncir el yugo

ASTEASU
En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta
–43 años–, casa «Juanbeltza-
nea».
El 23 de julio de 1966.

ERIE

Coyunda para uncir el yugo

APATAMONASTERIO
(Ayuntamiento de Atxondo) En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Iruzegui Iraola –83 años–.
El 30 de marzo de 1980.

ERLE-ERREGIÑA

Abeja reina de la colmena

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ERLE-LANGILLEA

Abeja obrera de la colmena

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Ref. ant.

ERLEMANDOA

Zángano de la colmena

Amua
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Ref. ant.

ERLEONTZIA

Colmena

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Ref. ant.

ERLEONTZIE

Colmena

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

ERLEONTZIKO ERREGIN ETXEA

Celdilla de la reina en el panal

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ERLETEGIE

Colmenar

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

ERLIA

Abeja

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ERPILARRIXE

Rulo. Cilindro

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizábal –81 años–, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

ERRADIE

Herrada para el agua

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–.
El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: María Carmen Elguren Mendizábal –41 años– y Encarnación Mendizábal Atucha –54 años–.
El 15 de agosto de 1982.

ERRAPEKO GAITZA

Mamitis

HERNIALDE
En Hernialde: Ciriaco Arana Zubelzu –69 años–, casa «*Olaberaza*».
El 15 de agosto de 1979.

ERREMENTARI GARIE

Trigo que el aldeano entregaba anualmente al herrero, a cambio del afilado de distintos útiles

ATAUN
En Beasain (Barrio de Garin): Francisca Barandiaran Zurutuza –51 años–, natural de Ataun, casa «*Garin Arrese*».
El 2 de agosto de 1981.

ERRETEROIA

Inquilino

BALIARRAIN
En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti –70 años–, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain. El 11 de mayo de 1981.

ERRESOLOIA

Salvado

ZIZURKIL

En Tolosa: José Manuel Achaga
Hernandorena -49 años-.
El 3 de agosto de 1981.

ERROTA

Molino

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «Apeztenea».
El 3 de enero de 1973.

ESIE

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esixa, esiya, espardea, estue, herresta, narra, ola, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola
Olaechea -67 años-, herrero,
casa «Sutegj».
El 22 de agosto de 1972.

ESIXA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, espardea, estue, herresta, narra, ola, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

ESIYA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, espardea, estua, herresta, ola, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58
años-.
El 20 de abril de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaza -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Eli-
zondo -63 años-, casa «Benta
Berrí».
El 15 de octubre de 1973.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave
Ayerza -74 años-, caserío «San
Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

ESKALANPUA

Zueco o zapato de una pieza de madera

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédéca-
rrax -64 años-, natural de Esquiule-
Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

ESKALAPINA

Zueco de una pieza de madera

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui
-70 años-, casa «Iturburu-Pedro
José».
El 25 de junio de 1965.

ESKALAPOINA

Zueco de madera, sin pala

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Marcel Errotabehere -72 años-,
casa «Berroa».
El 5 de septiembre de 1982.

ESKALAPOINA

Zueco o zapato de una pieza de madera

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Paco-
rena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ESKOARIA

Rastrillo de madera

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58
años-.
El 20 de abril de 1980.

ESKOBARIE

Rastrillo de madera

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ESKOBEREA

Rastrillo de madera

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdín -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

ESKOLIGESIA

Faltar a la escuela sin permiso de casa

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ESKORTA

Cercado de piedra, donde ordeña el pastor las ovejas

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor.
Nacido en el caserío «Korrales» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ESKUARA

Rastrillo de madera

AMARITA (Araba)

En Lermenda: Julia Pérez de Nancloares y Ruiz de Azúa -80 años-.
El 7 de septiembre de 1980.

ETURA (Araba)

En Lermenda: Julián Madinabeitia Garay -72 años-.
El 7 de septiembre de 1980.

ULLIBARRI-ARANA (Valle de Arana)

En Ullibarri-Arana: Nicolás López de Ciordia, carpintero.
El 14 de diciembre de 1969.

ESKUAREA

Rastrillo de madera

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «Garro».
El 14 de mayo de 1965.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «Etxeberria».
El 8 de septiembre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».
El 22 de agosto de 1972.

MATXINBENTA (Beasain)

En Matxinbenta: José María Aguirrezabala Zabala -50 años-.
El 27 de junio de 1971.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandietta».
El 3 de septiembre de 1971.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ESKU-AREA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra

Ara-xabala, area, aria, ariek, arrea, arria, arta-arie, esku-aria, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ESKU-ARIA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra

Ara-xabala, area, aria, ariek, arrea, arria, arta-arie, esku-area, zurahia, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea».
El 18 de septiembre de 1982.

ESKUARILLA

Rastrillo, llamado también peine

Se emplea en la recogida de la mies. Los dos extremos de su travesano, con cinco o seis púas de madera, se sujetan al mango de la guadaña.

ULLIBARRI-ARANA (Valle de Arana)
En Ullibarri-Arana: Nicolás López de Ciordia, carpintero.
El 14 de diciembre de 1969.

ESKUBARIA

Rastrillo de madera

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizábal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

ESKUBARIE

Rastrillo de madera

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ESKU-BAT ARRAUTZ

Seis huevos. Tres en cada mano

Expresión empleada para contar.
Bi esku arrautz equivale a una docena de huevos.

ELDUAYEN
En Elduayen: María Echeberria Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*».
El 3 de agosto de 1962.

ESKUBEIA

Rastrillo de madera

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

ESKUBERIE

Rastrillo de madera

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

ESKUMAILUA

Mazo de madera para deshacer terrones

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

ESKU-OTARRA

Cesta de mano, con asidero en el centro

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

ESKUTILLEA

Rastrillo de madera

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia, Araba)
En Múrua (Araba): Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.
El 28 de junio de 1971.

ESKU-ZAREA

Cesta de mano, con asidero en el centro

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cesterero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

ESKUZKO-MARKA

Apero para surcar la tierra antes de echar la semilla. Marca de mano

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ESPARDEA

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, estua, herresta, narra, ola, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ESPARTINA

Alpargata

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

ESPORTA

Cesta de base cuadrada y boca circular, de menor capacidad que la «buruzarca»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «Benta Berri».

El 15 de octubre de 1973.

ESPORTA-TERRERA

Cesta pequeña

Measaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

ESTUA

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, herresta, narra, ola, etc.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ESTUE

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, estua, herresta, narra, ola, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

ETXALDEKOA

Familia propietaria de la casa

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberría Machinea -72 años-, caserío «Borda Txuri».

El 4 de abril de 1975.

ETXEALDEKOA

Familia propietaria de la casa

ALTZO

En Altzo Ignacia Irure Eizmendi -56 años-, caserío «Oletan».

El 30 de agosto de 1973.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

ETXEJABEA

Propietario de la casa

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «Irabi-azpi»

de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

EZKUA

Panal

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

EZNE-ZOPAK

Trozos de pan con leche

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

EZTENA

Punzón

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armuetá*».

El 2 de octubre de 1968.

FERRETA

Herrada para el agua

Perrada, subilla, suille, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula,

El 25 de agosto de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

GABUTXUE

Pieza de madera que lleva el apero denominado «burdin-erie»

«Para el empleo del apero, a la mordaza se le aplica un madero o *gabutxue*».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasa -54 años-, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

GALAFAIXA

Cena, con bacalao o hígado y vino, que celebraban al final de las labores de siembra, llevadas a cabo en la heredad, no en la huerta

Esta cena era familiar y, si así procedía, extensible a quienes habían prestado su ayuda en las faenas del campo.

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.

El 11 de julio de 1982.

GALAPAIXA

Cena que celebraban al final de las labores de siembra llevadas a cabo en la heredad, no en la huerta

Esta cena era familiar y, si así procedía, extensible a quienes habían prestado su ayuda en las faenas del campo. Comían oveja guisada, con morcilla o *buskantza*. De postre, compota (manzana, azúcar y vino cocidos) y caldo de nueces, *intxaur-saltsa*. De bebida, vino.

BERGARA (Barrio de Elosua)

En Bergara: Mateo Gabilondo Alberdi -54 años-, caserío «*Agerre*».

El 3 de agosto de 1982.

GALAPARIA

Cena que celebraban al terminar la siembra del trigo, en el mes de noviembre

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

GALBAIA

Cedazo

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

GALBAIE

Cedazo

«El carbón destinado a la fragua lo desmenuzaban (...). Después lo cribaban en un cedazo o *galbaie* (...).».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GALBARIE

Cedazo

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

GALDOR APARIE

Cena para celebrar la cubrición de una casa nueva.

Previamente se coloca una rama de laurel sobre el caballete del tejado o *galdorra*. Costumbre aún vigente.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

GALDORRA

Caballete del tejado

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

GALTZIEK

Calcetines de lana

Lanazko galtziek

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89 años-, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

GANBARA

Desván

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

GANTXIGARRA

Chicharrón

Voz que la he conocido en Tolosa.
Juan Garmendia Larrañaga.

GARBIXATEGI

Arroyo junto al camino que nos lleva de Aránzazu a Urbia, en el lugar denominado «fraileen bidea»

Según parece el nombre le viene porque en sus aguas limpiaban la ropa y se lavaban los carboneros que levantaban la pira o *txondarra*, en esa zona.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Fray José Ignacio Lasa Esnaola -76 años-.
El 11 de agosto de 1980.

GAREA

Cencerro

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».
El 2 de julio de 1970.

GARIA JORRATZEA

Escardar el trigo

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

GARI BEDEINKATZEA

Bendecir el trigo

Un año que el cura no cumplió esta costumbre, fue suplido por la abuela del caserío, que lo hizo de la forma siguiente:

Ogi bedeinkatu santua
lurrian ondratua
zeruan ordenatua
au jaten dogunean
izan dedi nere anima
salbatua.

MARKINA

En Markina: Ciriaco Urresti Cena-rruzabeitia -65 años-.
El 8 de septiembre de 1983.

GARI JORRAILLIEK

Los que escardan el trigo

Este trabajo se lleva a cabo en régimen de vecindad.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta -87 años-, caserío «*Nartzabal*».

El 8 de agosto de 1982.

GARIJOTZAILLIEN-AFARIE

Cena que se ofrecía a los que habían tomado parte en el desgranado del trigo

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».

El 8 de agosto de 1982.

GARIJOTZEA

Desgranar el trigo

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

GAROBILTZAILLIEK

Los que recogen el helecho

Este trabajo se lleva a cabo en régimen de vecindad.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta -87 años-, caserío «*Nartzabal*».

El 8 de agosto de 1982.

GAROBILTZAILLIEN-AFARIE

Cena que se ofrece a los que han tomado parte en la recogida del helecho

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».

El 8 de agosto de 1982.

GARO-EZTAIEK

Cena que la casa ofrecía a los que por la tarde habían tomado parte en la recogida del helecho

Para el corte del helecho empleaban la hoz o *igitaie*, puesto que a la sazón la guadaña no era muy

conocida. El jornal era de dos reales, aparte la cena. El grupo de los que festejaban el *garo-eztaiek* lo formaban chicos y chicas, que en el menester citado se ocupaban indistintamente. Su número no era fijo, aunque sí solían ser vecinos del mismo pueblo. A la cena invitaban a un acordeonista. Lo que describo se puede fijar en el año 1900.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeberria Leiza -69 años-, casa «*Artatxu-Berri*».

El 3 de agosto de 1962.

GARRASTEA

Escalera de espárrago de base movediza, que se adapta a todo terreno

EZKIOGA

En Ezkioga: José Mendiguren Aramburu -52 años-, caserío «*Igartu-Beiti*».

El 4 de octubre de 1971.

GATZATUA

Cuajada

Gaztatua, mamie

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

GAZTA ESTUTZEKO PRENTSA

Prensa para la elaboración del queso

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

GAZTAGINTZA

Elaboración del queso

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

GAZTAIN-EGUR-IKATZA

Carbón de madera de castaño

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

GAZTAN-AXALA

Molde rústico donde se introduce el queso en elaboración. Es de forma circular

Zimitza, zumitza, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Agues Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

GAZTANDEGIA

Lugar donde el pastor ahuma y guarda los quesos

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korraile*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

GAZTATUA

Cuajada

Gatzatua, mamie

URBIA

En Urbia: Ref. ant.

GAZURE

Suero

«En esta operación, que dura 2 ó 3 minutos, el suero o gazure sale a la superficie del requesón o queso fresco o matoia».

URBIA

En Urbia: Ref. ant.

GOAZTORDIK

Cestas dobles, muy profundas, que se cargaban a ambos lados de la bestia, para el transporte de abono al campo

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Arantz)

En Tolosa: Pedro Elozegui Izazusta –73 años–.

El 17 de abril de 1980.

GOLDA TXIKIXE

Arado pequeño

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GOLDEA

Arado

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa

«*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

GOLDIE

Arado

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

GOROTZA

Estiércol

ARANAZ (Arantz)

En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

GORUA

Rueca para hilar

ELORRIO

En Elorrio: Jaime Kerexeta Gallas-tegui –63 años–.

El 22 de septiembre de 1981.

GOTXA-ATXURRE

Azada empleada con el estiércol, en la cuadra y en el campo

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

GRAMA

Apero que penetra en la tierra más que la trapa

Sirve para levantar la tierra o *lurra arrotzeko*. Es de hierro y tiene por lo general nueve dientes. La inclinación de los dientes se gradúa por medio de una palanca.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

GRESILLA

Parrilla

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

GURDIA

Carro rural

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

EZKIOGA
En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente- herreros. Fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.
Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

LAZKAO
En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61

años, respectivamente-, herreros, casa «*Zelate-Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

GURDI-BARRIKA

Cuba de línea alargada, que se emplea para el transporte de la sidra en el carro rural

Karreta-barrika

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

GURDIE

Carro rural

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -84 años-, casa «*Igoakoa*».
El 1 de junio de 1980.

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1975.

LIZARTZA
En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA
En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

ZUAZU (Zuhatu) (Valle de Arakil)
En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte

Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

GURDI-MOTZA

Carro corto, destinado al transporte de trancos. especialmente

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea»
El 25 de mayo de 1975.

GURDI SOÑUE

Chirrido del carro o «gurdia»

Idiik min eta gurdik negar (Le duele al buey -por el agujón- y llora el carro). Berastegi.

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «Mira-Monte».
El 8 de octubre de 1971.

GURDIYA

Carro rural

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «Topalea».
El 29 de agosto de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

GUREIZIAK

Tijeras

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.
El 3 de agosto de 1971.

GURTEDIA

Argolla hecha con tiras trenzadas, por lo general de piel de vaca

Kurteria, kurterie

En la *gurtedia* se introducen la lanza del carro y el timón del arado.

SANTESTEBAN (Doneztebe)

En Santesteban: Eugenio Arregui, guantero y zapatero.
El 11 de agosto de 1965.

HAITZÜRRA

Azada

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula,
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine. Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «Kehellaltia».
El 17 de septiembre de 1982.

HAXEKARIA

El hombre que acarrea la cantidad de hierba denominada «haxia»

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

HAXIA

Cantidad de hierba que acarrea un hombre a casa, sirviéndose de la «iratzuna»

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

HEDIA

Coyunda

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea».
El 18 de septiembre de 1982.

HEGITEIA

Hoz

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

HERRESTA

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esiya, espardea, estua, narra, ola

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*». El 29 de agosto de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

HIRU HORTZETAKO AHATXE MUTURRE-KOA

Ingenio metálico de tres púas o dientes, de unos once centímetros de largo, que se ha colocado en la testuz al ternero, para evitar se acercase a la ubre de la vaca

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*». El 4 de septiembre de 1982.

HIRU-ZANGOTAKOA

Ingenio de cocina. Trébede para el puchero, cazuela, sartén, etc., empleado en la cocina de fuego bajo

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*». El 5 de septiembre de 1982.

HÜTXA

Arcón

Kaxie, kutxa, kutxe, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer garay –68 años– y Julie Aguer garay –57 años–, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

IETIXE

Hoz

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

IETIXE AGINDUNE

Hoz dentada

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

IGATEIA

Hoz

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko*

Etxea» y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

IGITAIA

Hoz

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

IGITAI

Hoz

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeberria Leiza -69 años-, casa «*Artatxu-Berri*».

El 3 de agosto de 1962.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

IGITAI GARRANGADUNE

Hoz dentada

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

IITE-ZORRA PAGATZEA

Corresponder en régimen de vecindad a la ayuda recibida en la siega del trigo con la hoz

ORENDAIN

En Orendain: Agustín Goiburu Echabeguren -65 años-, caserío «*Larrastegui*».

El 2 de noviembre de 1982.

IKATZ-KAKOA

Gancho de hierro con asidero de madera, que emplea el carbonero en la pira o «txondarra» de carbón en elaboración

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

IKATZKIÑA

Carbonero

ALKIZA

En Alkiza: Ref. ant.

IKATZ-NEURRIA

Medida para carbón

Por lo general sacos de 25 kilos aproximadamente.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

IKULLU-ATXURRE

Garabato. Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».

El 8 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

IPAR-AIZEA

Viento Norte

OROQUIETA (Orokieta)

En Oroquieta: José Oiz Nuin -69 años-, casa «*Etxeberria*».

El 13 de agosto de 1983.

IRATZIA

Helecho

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apeztegia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».

El 1 de abril de 1968.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

IRATZUNA

Ingenio de cuatro tablas en forma de rectángulo, que se coloca sobre el piso

De la tabla que cierra la parte posterior arranca una vara movable que lleva una cuerda que sirve para prensar la hierba seca. Hierba que entre dos personas cargan a una tercera.

ESKIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

IRAURREK

Util para sacudir las espigas de trigo, desgranar las habas y varear la lana

Este instrumento se reduce a dos palos o tablas de metro y medio de largo, unidos por una cuerda de doce a veinte centímetros.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Perzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-ene».

El 20 de noviembre de 1974.

IRITAIK

Nombre que recibían los que cortaban el trigo con la hoz

Este trabajo lo llevaban a cabo en régimen de vecindad.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa Iturbide Sudepe -77 años-, caserío «Zokin».

El 8 de agosto de 1982.

IRUTEKOA

Rueta para hilar

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».

El 4 de septiembre de 1982.

ITAIXA

Hoz

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ITEILLEA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Besabea, besagia, besarea, bostankie, bostortza, burdin-aria, burdin-arie, sardia, zazpi-ortza, etc.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

ITILLEA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años-, y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

ITTAN EGIN

Segar el trigo con la hoz, en régimen de vecindad

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «Garro».

El 14 de mayo de 1965.

ITXOLA

Choza

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apezteguia Elizondo -61 años-, tejero, casa «Irri-metzea».

El 1 de abril de 1968.

ITZAIA

Boyero

TOLOSA

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres, Galera del

Boyero. Las Ferrerías», pág. 123, de Juan Garmendia Larrañaga.

IXILLUA

Arquibanco de amplio respaldo

Izallue, txitxillue, zizalia, zizaillua, züzülia, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

IZALLUE

Arquibanco de amplio respaldo

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin
-74 años-, casa «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

ERRAZU
En Errazu: Martín Beraza Artola
-80 años-, casa «*Etxeberria*».
El 8 de septiembre de 1978.

JETZI

Ordeñar

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor.
Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

JOALTIA

Collarón del cual cuelga el cencerro

LARRAU-LARRAÑE En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé
-61 años-, natural de LarrauLarrañe.
El 25 de agosto de 1982.

JOAREA

Cencerro

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

ZUBIETA (Navarra)
En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».
El 2 de julio de 1970.

JOAREA

Cencerro pequeño

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

JOKO-BOSTORTZA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Nombre impropio del apero de cuatro dientes o lau-ortza.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

JORRA-AITZURRA

Azada pequeña empleada para escardar plantas y flores, generalmente

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarrianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

JORRA-ATXURRE

Azada utilizada para dejar la tierra a punto para la siembra

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

JORRA-ATXUR TXIKIA

Azada pequeña, usada para escardar el trigo o «*garia jorratzeko*»

REGIL

En Regil: Ref. ant.

JORRAIA

Azada pequeña y de mango corto, empleada para escardar plantas y flores, generalmente

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

JORRAIE

Azada pequeña empleada para escardar plantas y flores, generalmente

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

JORRAILA

Azada pequeña y de mango corto, empleada con plantas y flores, generalmente

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

JORRARIA

Azada pequeña y de mango corto

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

JORRATU

Escardar

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

JORRAYA

Azada pequeña empleada para escardar plantas y flores, generalmente

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

KABI-EZTAIA

Comida que se celebraba en el caserío donde se había cocido la cal

A ella acudía los que habían intervenido en el trabajo.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

KADERA

Silla

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 17 de septiembre de 1982.

KAIDERA

Silla

CHERAUTE-SOHÜTA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarraz -64 años-.

El 17 de septiembre de 1982.

KAIKUA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Su línea es de tronco de cono oblicuo, siendo el diámetro de la base algo menor que el de su boca. En su parte exterior lleva un asidero, con un orificio para el dedo meñique. La prolongación de este agarradero se adentra en la boca. Su uso más corriente ha sido al ordeñar las ovejas, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santesteban, «*Zubietako Errota*».

El 6 de febrero de 1966.

KAIKUUA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Su línea es de tronco de cono oblicuo, siendo el diámetro de la base algo menor que el de su boca. En su parte exterior lleva un asidero, con un orificio para el dedo meñique. La prolongación de este agarradero se adentra en la boca. Su uso más corriente ha sido al ordeñar las ovejas, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

KAKOA

Azada de dos púas

ONDATEGUI (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Ondátegui: Toribio Subijana Expósito -81 años-.

El 28 de junio de 1981.

KAKOAK

Ganchos de madera que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada clase de carga

Asto-sillak, kakolak, kartolak, txalmak, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

KAKOLAK

Ganchos que se colocan sobre la montura de la bestia, para el transporte de determinada carga

Asto-sillak, kakoak, kartolak, txalmak, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

KALANKA

Cencerro para la yegua y la vaca en pasturaje

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».

El 2 de julio de 1970.

KALAXKA

Cencerro para el cordero

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Ref. ant.

KALOTZA

Zueco con pala

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

KALTXUERA

Rastrillo de madera

ECHAGÜEN (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Echagüen: Eusebio Larrinaga García de Cortazar -66 años-.

El 28 de junio de 1971.

MURUA (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)
En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.
El 28 de junio de 1971.

KAMAÑA

Cama de la choza

ALKIZA
En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».
El 14 de mayo de 1965.

LESACA (Lesaka)
En Lesaca: Rosario Apezteguia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».
El 1 de abril de 1968.

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

KAMARIA

Desván

«(...) los dejaba secar durante un año en el desván o *kamaria* de su caserío».

OÑATI

En Oñati (Aránzazu): Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

KAÑABLA

Collarón para el ganado

ISABA (Izaba)
En Isaba: Pedro Baqué -66 años-, pastor, artesano, casa «*Drona*».
El 18 de julio de 1969.

KAPITXALIA

Morillo

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.
El 25 de agosto de 1982.

KAPITXULIA

Morillo

ST.JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».
El 17 de septiembre de 1982.

KAPRESTUA

Anillo en la cabecera de la bestia

ARANAZ (Arantzaz)
En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

KARBURU-ONTZIA

Lámpara de carburo

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

KAROBI-EZTAIEK

Cena que se celebraba en el caserío donde se había cocido la cal

Se invitaba a los que habían intervenido en el trabajo y a los chicos del barrio. Acudía también un acordeonista.

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeberria Leiza -69 años-, casa «*Artatxu Berri*» (Estanco).
El 3 de agosto de 1962.

KARRETA-BARRIKA

Cuba de línea alargada, que se emplea para el transporte de la sidra en el carro rural

Gurdi-barrika

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

KARRUA

Carro rural

LIZARRAGA (Ergoiena)
En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-, casa «Txokokoa».
El 23 de marzo de 1980.

KARTOLA

Cesta empleada con el abono

BERASTEGI, BERROBI, ELDUAYEN.
TOLOSA
En Tolosa: Tomás Odriozola -28 años-, cestero.
El 15 de mayo de 1965.

KARTOLAK

Ganchos que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada carga

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

KATAUA

Carro rural, de dos ruedas

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madelein Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.
ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «Kehellaltia».
El 17 de septiembre de 1982.

KAXA

Cazo metálico de asidero largo

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.
LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

KAXIE

Arcón

Hütxa, kutxa, kutxe, etc.
GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.
MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

KAXOLETA

Zoqueta

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)
En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

KHAPELIA

Rodete

Burukotea, burute
ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.
LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

KHOBAINA

Colmena

Erleontzia, erleontzie, kofoina
LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

KHORBAILIA

Cesto que se emplea con la hierba

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

KHOTXÜSKA

«Artzan-khotxia» pequeño

Este recipiente de madera ha servido al pastor para tomar la leche y para la leche con trozos de pan o *ezne-zopak*. Tiene un asidero y se ha reservado también para la torta de maíz con leche y la cuajada.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

KLASKA

Cencerro algo más ancho que alto

Es de varios tamaños y lleva bada-jo de hierro.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «Berroa».

El 5 de septiembre de 1982.

KODAIN-ARRIE IBILTZEKOA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-. El 9 de abril de 1980.

KODAIÑIE

Guadaña

Berdangillue, kodaiñie, sega, segie tailia, thailia, etc.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

KOFOINA

Colmena

Erleontzia, erleontzie, khobaina, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariane».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

KONJURUA

Conjuro. Por lo general exorcismo dispuesto por la Iglesia, para evitar el pedrisco o tormenta

En nuestros caseríos el conjuro se ha prestado en más de una ocasión a un remedo con letra no exenta de humorismo. Traeré a colación un caso de éstos. En el Barrio de Alzola, de la Villa de Aya, la abuela de un caserío se asomó a la puerta con el *gerriko* o ceñidor de su marido puesto a guisa de estola, y «conjuro» de la manera siguiente:

Carga Izarraitz, descarga Ernio, guarda Alzola y en demás (aquí el nombre de su caserío).

AYA (Villa de)

En Aya: Manuel María Orbegozo Lizaso -70 años-, caserío «Agerre».

El 13 de agosto de 1982.

KONPORTA

Tina para cocer la ropa

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, casa «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

KOPA-OTARRA

Cesta empleada en la construcción y en la recogida de la fruta

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

KOPA-SASKIA

Cesta empleada en la construcción y en la recogida de la fruta

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

KOPETAKUE

Frontal que evita a la bestia el roce de la coyunda

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Vicente Larrañaga Iriarte -52 años-.

El 8 de agosto de 1982.

KOPETXA

Cazo metálico de asidero largo y hueco, que servía para beber a través de él

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe. El 25 de agosto de 1982.

KORAIÑIE

Guadaña

Berdangillue, kodaiñie, sega, segie, tailia, thailia, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

KOSTAREA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

El *kostarea* de Berastegi lleva cinco dientes.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-eneá».

El 20 de noviembre de 1974.

KRISPIE

Ingenio de cocina de fuego bajo. Trébede para el puchero, cazuela, sartén, etc.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero,

El 10 de junio de 1976.

KUEBANO-OTARRA

Cuévano

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

KUELA

Tina para cocer la ropa

Lixiba-ontzia, lixu-ontzie, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-eneá».

El 20 de noviembre de 1974.

KUELA

Recipiente de madera en forma de cono, empleado por el sidrero, equivale a 55 kilogramos de manzana

Seis *kuelak* completaban un carro rural.

ASTEASU

En Asteasu: Jesús Otegui Dandreaux -71 años-, sidrero.

El 10 de abril de 1966.

KUMETXA

Colador de mimbre

El de tamaño grande se ha usado en la matanza del cerdo. El pequeño, entre otros empleos, se ha utilizado para colar las castañas cocidas y sacarlas a la mesa.

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Blain
-40 años-.
El 11 de julio de 1982.

KUPELA

Tina para cocer la ropa

Kuela, lixiba-ontzia, lixu-ontzie, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez
-73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

KUPELA

Cuba para la sidra

ASTEASU

En Asteasu: Jesús Otegui Dandre-
aux -71 años-.
El 10 de abril de 1966.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Se-
gurola -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

KURRUPEREA

Sección de cuero doblado y cosido en
sus extremos, que arranca de la albar-
da o del baste y rodea las ancas del
animal

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor.
Nacido en el caserío «*Korrales*» de
Segura.
El 3 de julio de 1970.

KURTALDIA

Carro corto empleado para el transpor-
te de troncos

*Burdi-motza, burdisaldixa, bursaldi-
xe, burtastue, gurdi-motza, trunko-
gurdie, etc.*

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58
años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

KURTERIA

Argolla hecha con tiras trenzadas de
piel de vaca

Gurtedia, kurterie

En la *kurteria* se introducen la lanza
del carro y el timón del arado.

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzae-
ta -43 años-, casa «*Juanbeltza-
nea*».
El 23 de julio de 1966.

KURTERIE

Argolla hecha con tiras trenzadas, por
lo general de piel de vaca

Gurtedia, kurteria

En la *kurterie* se introducen la
lanza del carro y el timón del
arado.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aiz-
puru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

KÜSKÜILO

Cencerro mayor que la «*küsküilota*»

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé -61 años-, natural de
LarrauLarrañe.
El 25 de agosto de 1982.

KÜSKÜILOTA

Cencerro pequeño que se reserva a las
ovejas

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

KUTXA

Arcón

Hütxa, kaxie, kutxe, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez
-73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola
Olaechea -67 años-, herrero,
casa «*Sutegí*».
El 22 de agosto de 1972.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO- RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorri-Baigorri:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria –57 años–, artesano guarnicionero.

El 28 de febrero de 1970.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

KUTXE

Arcón

Hütxa, kaxie, kutxa, etc

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola –80 años–, casa «*Etxeberria*».

El 8 de septiembre de 1978.

KUTXILLOA

Cuchillo

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparosoro Aristimuño –46 años–, artesanos que confeccionan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

KUTXILLUA

Cuchillo

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «*Mira-Monte*». Artesano que confecciona la dulzaina.

El 8 de octubre de 1971.

KUXETA

Cuchara

MAYA (Amaiur) (Valle de Baztán)

En Maya: Juan Mazondo Amorena –78 años–, casa «*Errekaldea*».

El 1 de agosto de 1983.

LABAKI-AITZURRA

Azada de pala alargada, que profundiza en la tierra

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Denarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

LABANA

Cuchillo. Hoz de corte liso

«Dos solían ser los tipos de hoz que salían de aquella herrería: la lisa o labana y la dentada o *agindune* (*ietixe agindune*)».

ARAMAIONA

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

Cuchillo

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cesterero, casa «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

Cuchillo

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumarraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

LABATZA

Llar

Lagatza, lahatza, laratza, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

LABIA

Horno

ARAMAIONA

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

LAGATZA

Llar

Labatza, lahatza, laratza, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

LAHATZA

Llar

Labatza, lagatza, laratza, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-
garay -60 años-, herrero, casa
«*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena
-43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

LAIE

Laya. Apero de labranza

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elber-
din -74 años-, cestero, caserío
«*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Bar-
rio de Zugastieta)

En Muxika: Isidor Alberdi Uribe
-59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

LAIXA

Laya. Apero de labranza

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

LAIXIE

Laya. Apero de labranza

ARAMAIONA

En Aramaiona: Francisco Izaga Pe-
ñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

LAKA

Cantidad de cereal que se quedaba el molinero por su trabajo de molienda

ARRIBA (Arriba), (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

LAKORKA

Lagar para la elaboración del vino

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

LAKUA

Lagar para la elaboración de la sidra

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Paco-
rena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

LANAZKO GALTZIEK

Calcetines de lana

Galtziek

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89
años-, caserío «*Liñatza*».

El 27 de octubre de 1974.

LANDARAREA

Trapa. Apero que deja la tierra prepara- da para la siembra. Su número de dien- tes no es fijo

*Ara-xabala, area, aria, arie, arrea,
arria, arta-arie, zurahia, etc.*

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdi
-74 años-, cestero, caserío «*Igoa-
koa*».

El 30 de julio de 1970.

LANDARRA

Apero que deja la tierra preparada para la siembra

*Ara-xabala, area, aria, arrea, arria,
arta-arie, landararea, zurahia, etc.*

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun -74
años-, casa «*Ansorena*».

El 1 de junio de 1980.

YABAR (Iabar) (Valle de Arakil)

En Yabar: Juan Zubiria Ansa -92
años-, casa «*Juana txiki*».

El 27 de julio de 1973.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Seno-
saiain -88 años-, Mariano Huarte
Ciriaco -72 años- y Claudia
Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

LARATZA

Llar

Labatza, lagatza, lahatza, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula. El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer garay –68 años– y Julie Aguer garay –57 años–, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

LARRUA

Cuero

«Una vez la piel o *larrua* en casa, el abarquero la limpia valiéndose de un cuchillo (...).»

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar –74 años–, caserío «*Armue-ta*».

El 2 de octubre de 1968.

LAU-ORTZA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

El *lau-ortza* o de cuatro dientes es un apero de hierro.

En Régil recibe también el nombre algo impropio de *joko-bostortza*.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

En un contrato matrimonial de Lizartza, correspondiente al siglo XVIII, figura el apero *lau-ortza*.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

LAYA

Laya. Apero de labranza

Laie, laixa, etc.

ECHALAR (Etxalar) En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*». El 29 de agosto de 1982.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

LAYARIK

Layadores

REGIL

En Tolosa: Pedro Artola Arzallus
-74 años-.

El 24 de septiembre de 1974.

LEGA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

LEPA-OTARRA

Cesta que se carga al hombro

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

LEPA-SASKIA

Cesta que se carga al hombro

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

LERA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurla -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*». El 13 de abril de 1980.

LERIA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

LERIE

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

LINA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lerie, liñak, lira, lirak, narra, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».
El 4 de septiembre de 1982.

LIÑAK

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lerie, lina, lira, lirak, narra, etc.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «Bri-seteya».
El 25 de agosto de 1982.

LIÑUGINTZA

Reunión de trabajo y fiesta que tenía lugar en una casa, en función del menester de preparar el lino

La referencia se amplía en el capítulo «Hilado y tejido».

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.
El 11 de julio de 1982.

LIRA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lerie, lina, liñak, lirak, narra, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».
El 4 de septiembre de 1982.

LIRAK

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, narra, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohûta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LIXIBA-ONTZIA

Tina para cocer la ropa

Kuela, kupela, lixu-ontzie, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

LIXUA EGOSIA DAGO

La colada está cocida

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra, casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

LIXU ERREA

El agua caliente que escapaba de los orificios del fondo de la tina para cocer la ropa

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

LIXU-ONTZIE

Tina de madera para cocer la ropa

Boja, kuela, kupela, lixiba-ontzia, tobille, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artoia -80 años-, casa «Etxeberria».
El 8 de septiembre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

LOREAUTSA

Polen

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

LURJASOTZAILLIEK

Los que recogen en cestas la tierra de la parte baja de la heredad

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe –77 años–, caserío «*Zokin*».
El 8 de agosto de 1982.

LURRE-AINTZURRA

Azada de pala alargada y asidero de un metro a un metro quince centímetros

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

LURRE AUSTU

Deshacer o desmenuzar la tierra

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

MAIZTARRA

Inquilino

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.
El 22 de agosto de 1982.

MAKUA

Garabato

Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

MALATXA

Batidor que emplea el pastor en la elaboración del queso

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

MALTZA

Divisoria entre dos heredades, sirviéndose de la hierba dejada sin cortar

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)

En Tolosa: Pedro Elosegui Irazusta –73 años–.
El 17 de abril de 1980.

MAMIE

Cuajada

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

MANDAZAIA

Arriero

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi –50 años–, caserío «*Garro*».
El 14 de mayo de 1965.

MANDO-SASKIA

Cesta que se carga al macho (mulo).

Se emplea para llevar el abono al campo.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

MARKA

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Markua, markue, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer-garay –68 años–, y Julie Aguer-garay –57 años–, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años–, y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

MARKUA

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Marka, markue, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

MARKUE

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Marka, markua, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arte-aga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa La-saga –54 años–, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

MARTOGIE

Merienda que celebraban las mujeres del barrio, en la casa de la que había dado a luz, a los quince días del nacimiento de una niña o de un niño

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe –77 años–, caserío «*Zokin*».
El 8 de agosto de 1982.

MASKA

Parte de la hierba que forma la «haxia»

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédé-ca-rrax –64 años–, natural de Esqui-ule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

MATOIA

Queso fresco en elaboración

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

MATXARDA

Parrilla

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Ira-eta –87 años–, caserío «*Nartzaba-l*».
El 8 de agosto de 1982.

MAYORAZGUA

Mayorazgo

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urru-tia –75 años–, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

MAZETIA

Maceta

«(...) y una maceta o *mazetia* para golpear los *abarka zirik*».

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armue-ta*».

El 2 de octubre de 1968.

MEASASKIA

Cesta pequeña

Esporta-terrera

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

MEASKIA

Cesta

En algunas zonas recibe el nombre de *kopa-saskia*.

ARANAZ (Arantz)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

MENDIRA TXONDARREA

Ir al monte a carbonear

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

META

Almiar

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*»

El 8 de agosto de 1982.

METALIA

Cencerro de línea rectangular

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

MIXTOA

Agujón de un insecto

Miztoa

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

MIZTOA

Agujón de un insecto

Mixtoa

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

MOKOR-MAILUA

Rulo

Alper-arrie, alperra, talarda, ünkhia, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*»

y Rafael Pacorena -43 años-, he-rrero.

El 18 de septiembre de 1982.

MOLDIA

Molde para uso del abarquero

«Los útiles de trabajo de este abarquero son los molde o *mol-diak*», etc.

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armue-ta*».

El 2 de octubre de 1968.

MUTXIZUE

Pequeño montón de hierba, etc.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».

El 8 de agosto de 1982.

NABALA

Cuchillo

ARANAZ (Arantz)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «*Benta Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

NABARRA

Apero de un diente u «ortz-bakarra» empleado para marcar la tierra antes del uso de la laya

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

NAGIARIA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, estua, narra, ola, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

NARDAIE

Ingenio de hierro empleado en el arrastre de troncos tirados por una pareja de bestias

Nardaka

Se compone de dos piezas: el aro o *anilloa*, para la cadena que tira de la *txinga* y la horquilla o *nardaie*, en cuyo interior va la lanza. La horquilla recibe el nombre de todo el útil.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

NARDAKA

Ingenio de hierro empleado en el arrastre de troncos tirados por una pareja de bestias

Nardaie

Se compone de dos piezas: el aro o *anilloa*, para la cadena que tira de la *txinga*, y la horquilla o *nardaka-sardea*, en cuyo interior va la lanza. En Amezketa y en el barrio tolosano de Bedayo, es conocido también por el nombre de *nardaka*.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Ref. ant.

NARRA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, etc.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

MUXIKA, AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

NARRA

Apero empleado para desmenuzar y deshacer la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, estua, herresta, nagjaria, ola, etc. APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.

El 20 de abril de 1980.

NARRIA

Rastrillo de madera

Eskuara, eskuarea, eskuarilla, etc.

ZUAZO DE VITORIA

En Zuazo de Vitoria: Mateo Echeberria López de Foronda -70 años-.

El 7 de septiembre de 1980.

NEKAZALIA

Labrador

Nekazaria

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

NEKAZARIA

Labrador

Nekazalia

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

NESKAMEA

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el puchero, cazo, sartén, etc., al fuego

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegj*».

El 22 de agosto de 1972.

NESKAMIE

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el puchero, cazo, sartén, etc., al fuego

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

NESKATOA

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el cazo, puchero, sartén, etc., al fuego

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray -68 años- y Julie Aguergaray -57

años-, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St-Etienne de Baigorrry-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

OGI-ZOPA

Trozo de pan, que se toma con caldo, leche, etc. Sopa de pan

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

OLA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, estua, herresta, nagiaría, narra, tarraida, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

OLHA

Choza de pastor

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

OLLARRIE

Recipiente circular de piedra para el agua de las gallinas v otras aves

LAZKAO

En Urquizu (Barrio de Tolosa): Juan José Garmendia Arcellus -47 años-, natural de Lazkao.
El 6 de julio de 1974.

OLLOEN UR-ARRIE

Recipiente circular de piedra para el agua de las gallinas y otras aves

TOLOSA (Barrio de Urquizu)

En Tolosa: José Gorostidi Ayestarán -57 años-, caserío «Etxeberri».
El 6 de julio de 1964.

ONDASASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro

Bizkar-saskia, ondaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cesterero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

ONDASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro

Bizkar-saskia, ondasaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ONDEO-ATXURRE

Azada grande

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «Etxe Aundi Bekoa».
El 7 de agosto de 1977.

ONGARRI-SASKIA

Cesta empleada con el abono

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «Etxeberri-Goikoa».
El 10 de mayo de 1965.

ONGARRI-SASKIA

Cesta que emplean las mujeres, carga da con diversos productos del campo

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

OPATXURRA

Azada. Azuela

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, casa «Juanbeltzanea».
El 23 de julio de 1966.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate-Berri».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

OPATXURRE

Azuela

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

OPORRA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Se ha reservado para la torta de maíz con leche, *taloa ta esnia*, y la cuajada.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».
El 4 de septiembre de 1982.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-. casa «Ezkerre-nea».
El 12 de octubre de 1973.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santesteban, casa «*Zubietako Errota*».
El 6 de febrero de 1966.

OPOTSA

Vaina para la piedra de aguzar la guadaña

Adarra, sega-potoa, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ORAMAIA

Artesa para amasar el pan y la torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: José Landa Elorza -56 años-, caserío «*Igarzaola*».
El 26 de julio de 1982.

ORBELA

Hoja seca

TOLOSA

Voz que he recogido en Tolosa.
Juan Garmendia Larrañaga.

ORBELBILTZAILLIEK

Nombre por el cual se conocía a los que recogían la hojarasca

Este trabajo lo llevaban a cabo en régimen de vecindad.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta -87 años-, caserío «*Nartzabal*».
El 8 de agosto de 1982.

ORBELBILTZAILLIEN AFARIE

Cena que el caserío ofrecía a los que habían tomado parte en la recogida de la hojarasca

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sudupe -77 años-, caserío «*Zokin*».
El 8 de agosto de 1982.

ORDIA

Cesta para llevar el abono al campo, lo mismo que la «asto-saskia» y la «astozarea»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «*Benta Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

ORGA

Carro con laterales fijos, que no llegan de extremo a extremo. de la cama, para facilitar el trabajo de carga y descarga

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORGA

Carro

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».
El 4 de septiembre de 1982.

ORTZBAKARRA

Apero de un diente

Se empleaba para ahuecar debidamente el surco hecho con el arado, para facilitar de esta manera el preciso filtrado del agua en la hendidura.

ARAMAIONA

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

ORTZ-BAKARRA

Apero de un diente o «nabarra», empleado para el marcado de la tierra antes del uso de la «laixa» o laya

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

ORTZBAKARRAREN MORDAZIE

Mordaza del apero denominado «ortz bakarra»

Burdin-erien mordazie

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

ORTZBIKUA

Azada de dos dientes o púas

ELORRIO

En Elorrio: Jaime Kerexeta Gallastegui -63 años-.

El 22 de septiembre de 1981.

OTARRA

Cesta

GOIZUETA

En Goizueta: Ceferino Berroeta Escudero -81 años-, casa «*Herrero-eneea*» y Ceferino Echeguía Berroeta -60 años-, casa «*Paskoltzenea*».

El 2 de octubre de 1983.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

OTARRIA

Cesta

ARANO

En Arano: Antonio Claver Apezchea -54 años-, «*Tereseneko borda*»; Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «*Marzeneko borda*» y José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «*Plazako borda*».

El 2 de octubre de 1983.

OTARRIA

Cesta pequeña

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

OTASA

Pan en forma de torta, elaborado con harina integral

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -88 años-.

El 17 de octubre de 1980.

OTE-SEGA

Guadaña de tamaño pequeño, empleada en el corte de argomas

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

OZPIKOA

Azada de dos dientes o púas

Sirve para remover la tierra y deshacer los terrones levantados con la laya.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

PADERA

Tambor para asar castañas

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRY (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*»,

y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

PAILATA

Manta doblada que a manera de montura se coloca a la bestia para aislarla de los «xeluak» o ganchos

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

PALARRA

Raedera. Azada de pala ancha, empleada ordinariamente por el caminero y en la limpieza de las cuadras

Pertxune

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

PANELA

Panal de miel

Abaua, aberaska, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

PANPALINA. JOAREA

Cencerro de unos ocho centímetros de largo, con boca ligeramente aovada y de seis centímetros de diámetro aproximado

Este cencerro es de bronce y se reserva de manera especial para el ganado en concurso o exhibición.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*»,

y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

PASTA

Baste

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

PAXUE

Fajo

«Este helecho se llevaba en fajos o *paxuek* (...)».

YABAR (Iabar)

En Yabar: Félix Astiz Sarrasín -60 años-, casa «*Cinturio*».

El 27 de julio de 1973.

PEGAKIE

Pala de madera empleada para retirar la nieve del campo, de manera particular cuando así lo requiere la recogida del nabo o «*arbie biltzeko*»

El *pelaiki* de Zalduondo lo utilizan para retirar y amontonar el grano.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*a».

El 20 de noviembre de 1974.

PELAIKI

Pala de madera empleada para retirar y amontonar el grano

ZALDUONDO

En Zalduondo: Blas Arratibel Ruiz de Alegría.

El 15 de abril de 1970.

PENTZEKOA

Rastrillo de madera

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

PERRA

Herrada para el acarreo del agua

Ferreta, perrada, subilla, suille, etc.

ERRAZU En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «*Etxeberria*».

El 8 de septiembre de 1978.

PERRADA

Herrada para el acarreo del agua

Ferreta, perra, subilla, suille, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

PERRETA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de cono truncado

Perretia

Se ha empleado para hacer la cuajada o *gatzatua* y con la masa para la elaboración de la torta de maíz o *taloa*. La *perreta* es una *abatza* o *apatza* más bien pequeña y lleva dos asideros. Es un recipiente que responde a distintas medidas.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».

El 3 de septiembre de 1971.

PERRETIA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de cono truncado

Perreta

Se ha empleado para hacer la cuajada o *gatzatua* y con la masa para la elaboración de la torta de maíz o *taloa*. La *perretia* es una *abatza* o *apatza* más bien pequeña y lleva dos asideros. Es un recipiente que responde a distintas medidas.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

PERTXUNE

Raedera. Azada de pala ancha, empleada ordinariamente por el caminero y en la limpieza de las cuadras

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».

El 8 de agosto de 1982.

PETRALA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubela, ataarrea, atarria, petruela, tarrea, tarria, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

PETRUELA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

Astalubela, ataarrea, atarria, kurru-perea, tarrea, tarria, etc.

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «Korrale» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

PIERROTA

Rodillo. Rulo

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

PISUA

Pesa

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariane».

El 4 de septiembre de 1982.

PITXARRA

Jarro o botella de dos litros y medio

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «Borda-Txuri».

El 4 de abril de 1975.

PITXERRA

Jarro de barro

ZEGAMA

En Zegama: Gregorio Aramendi Arregui, alfarero.

El 5 de enero de 1964.

POLUNPA

Cencerro ventrudo y boca circular

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-ne*».

El 2 de julio de 1970.

PORRIE

Porra de hierro que emplean en hincar estacas, para deslindar las tierras

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*lturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

PUNPA

Cencerro grande y ventrudo

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

RADA

Herrada para el acarreo del agua

ZUAZU (Zuhatsu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

SABAIA

Desván

ESCAROZ (Ezkarotze)

En Escaroz: Antonio «Yeregi-Sarries» -82 años-, casa «*Juandronz*».

El 16 de septiembre de 1983.

SABAIE

Desván

«Estas hierbas se conservan en el desván o *sabaien*»

MAYA (Amaiur) (Valle de Baztán)

En Maya: Juan Mazondo Amorena -78 años-, casa «*Errekaldea*».

El 1 de agosto de 1983.

SAGAR-NEURRIA

Recipiente de medida para la manzana

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián, 1976, págs. 30 y 31.

SAN-PEDRO-LAPIKUA

Puchero reservado para el cocido de garbanzos, el día de San Pedro

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.

El 11 de julio de 1982.

SARDIA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Fuera de Régil recibe también los nombres de: *besabea*, *besagía*, *besarea*, *burdin-aria*, *burdin-arie*, *kostarea*, *zazpi-ortza*, etc.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

SARTANA

Nombre que, junto con el de «*zartana*», recibe en Leiza el tambor de asar castañas

LEIZA (Leitza)

En Berastegui: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

SASKIA

Cesta

La voz «saskia» (cesta) se enriquece en el capítulo «Cestería. Confección en junco y mimbre», donde figura asimismo el término «Saskie» (cesta).

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezaretta -61 años-, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.

El 28 de agosto de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI

(Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».

El 4 de septiembre de 1982.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «Benta Berri».

El 15 de octubre de 1973.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

SASKI AUNDIENA

Cesta que se carga con el estiércol

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «Zerrado».

El 25 de febrero de 1972.

SATOLA

Cepo de madera para roedores, compuesto de una varilla y dos tablas

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».

El 20 de noviembre de 1974.

SEGA

Guadaña

Berdangillue, kodaiñie, koraiñie, segie, tailia, thailia, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «Topalea».

El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».

El 22 de agosto de 1972.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

SEGA-ARRIEN POTUE

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

SEGA-KOTXOA

Vaina para la piedra de aguzar la guadaña

Adarra, sega-potia, sega-potoa, tailu-kopa, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elber-
din -74 años-, cesterero, caserío
«Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

SEGA PIKATZEKO MAILLUE

Martillo empleado para afilar la guadaña

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

SEGA PIKATZEKO TXINGURA

Yunque (pequeño) para afilar la guadaña

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ref. ant.

SEGA-POTIA

**Vaina para la piedra de aguzar la gua-
daña**

Adarra, sega-potoa, tailu-kopa, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

SEGA-POTOA

**Vaina para la piedra de afilar o aguzar
la guadaña**

Adarra, sega-potia, tailu-kopa, etc.

ECHALAR (Etxalar) En Echalar: To-
masa Aguirre Lairez -73 años-,
casa «Topalea».
El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola
Olaechea -67 años-, herrero,
casa «Sutegi».
El 22 de agosto de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea
Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-
nea».
El 12 de octubre de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Se-
gurola -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

SEGIE

Guadaña

*Berdangillue, kodaiñie, koraiñie,
sega, tailia, thailia, etc.*

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Una-
munzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

SEGORA-ARTOA

**Maíz que cada familia entregaba anual-
mente a la serora. (En el mes de no-
viembre, «bi lakari» o dos celemines).**

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: José Ignacio Lasa
Odriozola -57 años-, casa «Garin-
Arrese».
El 2 de agosto de 1981.

SEGORA-GARIE

**Trigo que cada familia entregaba
anualmente a la serora. (A fines de
agosto, «bi lakari» o dos celemines).**

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: Ref. ant.

SERROTA

Sierra

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51
años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

SIMAURRE

Estiércol

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«Urrekategia».
El 18 de mayo de 1980.

SOHASTIA

Recoger la miel del panal

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé -61 años-, natural de
LarrauLarrañe. El 25 de agosto de
1982.

SOPILA

Pan hueco elaborado en casa y conocido también por el nombre de «soba»

A veces rellenaban y asaban con un trozo de chorizo o con una manzana. El sopila lo reservaban para el aguinaldo de Nochebuena.

ULLIBARRI-ARANA

En Ullibarri-Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti -84 años-.
El 20 de febrero de 1980.

SORO-ERRAMENTIA

Apero de labranza

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

SOTUA

Cuadra

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

SU-ARRAZI

Prender fuego

ANOETA (Villa de)

En Anoeta: Gregoria Irazusta Beguiristain -70 años-, caserío «*Sarrobe*».
El 21 de julio de 1980.

SU-BAJUA

Hogar de fuego bajo

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apezteguia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».
El 1 de abril de 1968.

SUBILLA

Herrada para el agua

Ferreta, suilla, suille, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

SUBURDINA

Morillo

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

SU-GRILA

Parrilla

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

SUILLA

Herrada para el agua

Ferreta, subilla, suille, usula, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra, casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

SUILLE

Herrada para el agua

Ferreta, subilla, suilla, usula, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

SUKALDEA

Cocina

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrale*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

SUKALDEKO SILLA

Silla de cocina

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

SUKALDEKO TENAZAK

Tenazas de cocina

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

SURTEKO AUTSE

Ceniza o cisco

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra, casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

TAILIA

Guadaña

Berdangillue, kodaiñie, koraiñie, sega, segie, thailia, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

TAILU-AZTALA

Extremo de la hoja de la guadaña, que se une al asidero

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Ref. ant.

TAILU-KOPA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

Adarra, sega-kotxoa, sega-potia, sega—potoa, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Ref. ant.

TALARDA

Rodillo. Rulo

Alper-arrie, alperra, mokor-mailua, to-kota, ünkhia, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

TALOA

Torta de maíz

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

TALOBÜRDÜNA

Pala de hierro, circular y de asidero largo, empleada para cocer la torta de maíz o «taloa».

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

TALOBURNIE

Pala de hierro, circular y de asidero largo, empleada para cocer la torta de maíz o «taloa».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

TALOLA

Tabla circular con asidero corto, que sirve para extender la masa y dejarla en forma de torta de maíz o «taloa».

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: José Landa Elorza
-56 años-, caserío «Igarzaola».
El 26 de julio de 1982.

TALO-MANTENUE

Util de hierro usado para conseguir la esponjosidad debida, «irausteke» o «arrotzeko», de la torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: Ref. ant.
ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».
El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TALORIA

Masa de la torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: José Landa Elorza
-56 años-, caserío «Igarzaola»
El 26 de julio de 1982.

TALO-ZAPIA

Lienzo, blanco por lo general, que se coloca sobre la talola

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: Ref. ant.

TARRALDA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

*Alper-zestua, esie, esixa, espardea,
estua, herresta, nagjaria, narra, ola,
trapea, etc.*

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)
En Zuazu: Dionisia Madoz Seno-
siain -88 años-, Mariano Huarte
Ciriaco -72 años- y Claudia
Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

TARREA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

*Astalubela, ataarrea, atarria, petra-
la, tarria, etc.*

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echebe-
rria -57 años-, artesano guarnicio-
nero,
El 28 de febrero de 1970.

TARRIA

Sección de cuero doblado y cosido en sus extremos, que arranca de la albarda o del baste y rodea las ancas del animal

*Astalubela, ataarrea, atarria, petra-
la, tarrea, etc.*

CAMPEZO

En Campezo: Lorenzo Díaz de
Alda, artesano «chirriero».
El 27 de febrero de 1970.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echebe-
rria -57 años-, artesano guarnicio-
nero.
El 28 de febrero de 1970.

TEJABANIE

Cobertizo

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51
años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

THAILIA

Guadaña

*Berdangillue, kodaiñie, koraiñie,
sega, segie, tailia, etc.*

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé -61 años-, natural de
Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre:
Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-
seteya*».
El 25 de agosto de 1982.

THAILU-KOPA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

Adarra, sega-potia, sega-potoa, etc..

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé -61 años-, natural de
LarrauLarrañe. El 25 de agosto de
1982.

THIPINA

Puchero metálico para el agua, cocido,
etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédéca-
rrax -64 años-, natural de Esqui-
ule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé -61 años-, natural de
LarrauLarrañe. El 25 de agosto de
1982.

THORNIA

Carga que transporta un carro

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

TIRA-PERRA

Util de hierro empleado en el arrastre
de troncos

En algunas zonas recibe el nombre
de txinga.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TOBILLE

Tina para cocer la ropa

*Boja, buja, lixiba-ontzia, lixu-ontzie,
zuharra, etc.*

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Ba-
rrio de Zugastieta)
En Múxika: Isidoro Alberdi Uribe
-59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

TOKOTA

Rulo

*Alper-arrie, alperra, pierrota, talar-
da, ünkhia, etc.*

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

TOLAREA

Lagar para la elaboración de la sidra

(Voz generalizada).

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez
-73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

ZUBIETA (Guipúzcoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta
Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

TORNUE

Lagar para la elaboración de la sidra

Tolarea

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Ba-
rrio de Zugastieta)
En Múxika: Isidoro Alberdi Uribe
-59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

TRABA

Ingenio que se emplea para evitar se
desplace la caballería

Se aplica a las cuartillas de los
pies o manos de la bestia. La
traba puede ser de cordel trenza-
do o de cuero.

CAMPEZO

En Campezo: Lorenzo Díaz de
Alda, artesano «chirriquero».
El 27 de febrero de 1970.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria -57 años-, artesano guarnicionero.
El 28 de febrero de 1970.

TRABULUEK

Ganchos de madera que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada clase de carga

Kakoak, kartolak, txalmak, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

TRAPALA

Comida o cena que invita el propietario, a los que han trabajado en la construcción o en el arreglo de un caserío o de una casa

LEGORRETA
En Legorreta: José Antonio Larrauri Apaolaza -22 años-, caserío «*Saletxe*».
El 3 de abril de 1971.

TRAPEA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, espardea, estua, herresta, nagiaría, narra, ola, etc.

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años-, y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

TRILLOTXUAREN AZPIKO BARRETA

Tres listones o rompe-terrones que se aplican a la parte baja del apero denominado «trillotxue».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

TRILLOTXUE

Apero empleado para deshacer los pequeños terrones que quedan después

de la siembra, y antes de la escarda del maíz, nabo, remolacha y patata, principalmente

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Ref. ant.

TRILLUA

Apero de treinta y seis dientes que van debajo de un bastidor de madera

Se ha utilizado tras el empleo de la laixa y el arado, para desmenuzar más la tierra. Tiene un metro de largo por setenta centímetros de ancho.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

TRIPAPEKO ZINTA

Cincha

Txintxa, txintxea, txintxie, zingla, zintxa, zintxie, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarica*».
El 4 de septiembre de 1982.

TRUNKO-GURDIE

Carro corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Arkütxa, burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, gurdi-motza, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

TRUNKO-ILTZEA

Clavo destinado al tronco, para sujetarlo al carro de transporte

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1975.

TUPINA

Puchero de tres patas

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «Berroa».
El 5 de septiembre de 1982.

TUPIÑE

Trébede para el puchero, cazuela, etc., empleado en la cocina de fuego bajo

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta -87 años-, caserío «Nartzabal».
El 8 de agosto de 1982.

TXABOLA

Chozas

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburua, pastor. Nacido en el caserío «Korrale» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

TXAKOLOA

Zueco de madera

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: Juan Gurruchaga Aramburu -59 años-, caserío «Itrralde».
El 26 de julio de 1981.

TXALMA

Ganchos de madera que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada clase de carga

Kakoak, kartolak, trabuluek, etc.

ECHALAR (Etxalar)
En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «Topalea».
El 29 de agosto de 1982.

MALLABIA
En Mallabia: Elias Milikua Odriozola -54 años-, caserío «Bitoita».
El 30 de marzo de 1980.

TXALMIE

Albarda

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

TXANKETA

Piedra donde se batía el trigo

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Felisa Iturbide Sudupe -77 años-, caserío «Zokin».
El 8 de agosto de 1982.

TXANKETAN

Batir el trigo sobre una piedra o «txanketa», para desgranar

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Ref. ant.

TXARRANA

Apero de hierro, que lleva nueve dientes

Por medio de una palanca se gradúan los dientes. Sirve para levantar superficialmente la tierra.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

TXARRANTXA

Gatillo. Ingenio de hierro, que aplicado a la barbada de la bestia facilita su domesticado

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

LIZARTZA
En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart –56 años–, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

TXARTANA

Tambor para asar castañas

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepeleacu –64 años–, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

TXERRITEGIA

Pocilga

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

TXILLARRA

Brezo

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi –50 años–, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

TXINGA

Util de hierro empleado en el arrastre de troncos

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepeleacu –64 años–, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Arantz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekatagia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

TXINTXA

Cincha

Tripapeko zinta, txintxea, txintxie, zingla, zintxa, zintxie, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

TXINTXA

Cencerro de forma acampanada que cuelga del collarón de la vaca

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

TXINTXEA

Cincha

Tripapeko zinta, txintxa, txintxie, zingla, zintxa, zintxie, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.

El 22 de agosto de 1982.

TXINTXIE

Cincha

Tripapeko zinta, txintxa, txintxea, zingla, zintxa, zintxie, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

TXITASAR

Pollera. Jaula de madera con pequeños barrotes

BELASCOAIN (Belaskoain) (Navarra)

En Tolosa: Angel Peciña Azanza -63 años-.

El 3 de enero de 1981.

TXITXILLUE

Arquibanco de amplio respaldo

Izallue, zizailia, zizailua, züzülia, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

TXONDAR-MAZOA

Mazo de madera, que se emplea para ajustar la cara exterior de la pira para elaborar carbón

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «Garro».

El 14 de mayo de 1965.

TXONDARRA

Pira para elaborar carbón

ALKIZA

En Alkiza: Ref. ant.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «Urrekategía».

El 18 de mayo de 1980.

TXONDARRAREN BETEGARRIA

Leña con la que se alimenta la pira o «txondarra» del carbón en elaboración

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Ref. ant.

TXOPIÑE

Jarro o botella de litro y medio

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «Borda Txuri».

El 4 de abril de 1975.

TXORI-ZUGARRIE

Espantapájaros

ORENDAIN

En Orendain: Agustín Goiburu Echabeguren -65 años-, caserío «Larrustegui».

El 2 de noviembre de 1982.

TXORIK IZUTZEKO MOZORROAK

Espantapájaros

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «Borda Txuri».

El 4 de abril de 1975.

TXORIMALUA

Espantapájaros

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.

El 11 de julio de 1982.

TXORI-ZOMORROA

Espantapájaros

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Cosme Zabaleta Cestau -69 años-, casa «Juantxenea».

El 9 de noviembre de 1974.

TXURKA

Bastidor o pieza de madera empleado en la elaboración del queso

Cruza la boca de la *abatza*. Sobre la *txurka* se prensa el queso que va en el molde, *zimitza*, *zimitze*, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandietea*». El 3 de septiembre de 1971.

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura. El 3 de julio de 1970.

TZINTZARRADA

Cencerrada

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe. El 25 de agosto de 1982.

TZINTZARRIA

Cencerro

Küsküilo, küsküilota, txintxa, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

ÜNKHIA

Rodillo. Rulo

Alper-arrie, alperra, mokor-mailua, talarda, tokota, etc.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer garay -68 años- y Julie Aguer garay -57 años, casa «*Olhasso*». El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-. El 28 de agosto de 1982.

URKILLA

Horquilla

«Los útiles de trabajo de este abarquero, son los siguientes (...); una horquilla o *urkilla* (...).»

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armueta*». El 2 de octubre de 1968.

URTEDIA

Orificio que lleva el yugo, para las correas o el sobeo.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

USULA

Herrada para el acarreo del agua

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-. El 20 de abril de 1980.

UXARRA

Apero de un diente de hierro que profundiza el trabajo del arado

AYA (Villa de)

En Aya: Ref. ant.

UZTAIA

Collarón del ganado

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*». El 2 de julio de 1970.

UZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, casa «*Juanbeltzanea*». El 23 de julio de 1966.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

UZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula. El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

UZTARRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, buztarri laburra, uztarri motza, üztarri mutxa, etc.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

UZTARRIE

Yugo para uncir la bestia

Busterrie, buztarria, buztarrie, buztarrix, buztarrie, uztarria, üztarria, uztarrixa, uztarriya, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*lgoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

UZTARRI-ERA

Coyunda para uncir el yugo o «uztarrie»

Edea, erea, erie

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

UZTARRI LUZEA

Yugo de tamaño mayor que el corriente.

Utilizado cuando se quiere escardar la tierra después del brote del maíz.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

UZTARRI MOTZA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, buztarri laburra, uztarri bakarra, üztarri mutxa

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

UZTARRI MUTXA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, buztarri laburra, uztarri bakarra, uztarri motza.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

UZTARRIXA

Yugo doble

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

UZTARRIYA

Yugo para uncir el ganado

Busterrie, buztarria, buztarrie, buz-tarrixe, buzterrie, uztarria, ütarría, uztarrixa, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

UZTARTZEAN. «AINGERU GOARDAKOAK GORDE GAITZALA GAITZ GUZTIETATIK»

Rezo al uncir el ganado

«Que el Angel de la Guarda nos libre de todo mal». A continuación se santiguaban.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Simona Zabaleta Arrarás –78 años–, casa «*Peritza*».
El 31 de agosto de 1983.

XAHAKUA

Odre pequeño o bota para vino

Zatoa

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

XARA

Rastrillo de madera

Eskoaria, eskobarie, eskoberea, eskuara, eskuarea, eskubaría, esku-barie, eskubeia, eskutilla, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

XARREKOA

Rastrillo muy pequeño

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain –88 años–, Mariano Huarte Ciriaco –72 años– y Claudia Madoz Huici –72 años–.

El 1 de julio de 1980.

XARRIOTA

Carro de cuatro ruedas, para pequeña carga y camino estrecho

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de LarrauLarrañe. El 25 de agosto de 1982.

XATUKE

Ramillete

«Al concluir la Misa Mayor del día de San Juan Bautista, se bendicen los ramilletes o xatukek compuestos de hierbas de distinta clase (...).

EZCURRA

En Ezcurra: Miguel Antonio Mariezurrena Tellechea –81 años–, casa «*Kastenea*».

El 12 de diciembre de 1982.

XELUAK

Ganchos que se colocan sobre la montura de la bestia y sirven para el transporte de determinada carga.

Kakoak, kakolak, kartolak, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de LarrauLarrañe. El 25 de agosto de 1982.

XORROTX-HARRIA

Piedra para afilar la guadaña

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

XURRIA

Tina para cocer la ropa

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre:
Pierre Uhart –56 años–, casa «*Bri-
seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

ZAGIA

Odre o pellejo. Envase de cuero que se ha empleado para el transporte del aceite y del vino

Zahagia

ORDIZIA

En Ordizia: Marcelino Santamaría
Peña –73 años–, botero.

El 14 de febrero de 1965.

ZAHAGIA

Odre o pellejo. Envase de cuero que se ha empleado para el transporte del aceite y del vino

Zahía

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine
Aguer Crabé –61 años–, natural de
Larrau Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri:
Jean Laxalde –61 años–, herrero,
casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Paco-
rena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZAKUE

Arpillera

«La albarda va dividida en dos sec-
ciones. La superior se compone
de arpillera o *zakue*».

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor.
Nacido en el caserío «*Korrales*» de
Segura.

El 3 de julio de 1970.

ZAREA

Cesta pequeña

Zaria

La voz «zarea» se amplía en el ca-
pítulo «Cestería. Confección en
junco y mimbre».

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri:
Leon Curutcharry –70 años–, Gaby
Iriart –65 años– y Pierre Çarábal
–59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

ZARIA

Cesta pequeña

Zarea

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédéca-
rrax –64 años–, natural de Esqui-
ule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LEGASA

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo
–67 años–, casa «*Elizaldea*».

El 9 de agosto de 1983.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jean-
ne Bedaxagar –54 años–.

El 28 de agosto de 1982.

ZARREA

Rastrillo grande de madera

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun –74
años–, casa «*Ansorena*».

El 1 de junio de 1980.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Seno-
siain –88 años–, Mariano Huarte
Ciriacó –72 años– y Claudia
Madoz Huici –72 años–.

El 1 de julio de 1980.

ZARTANA

**Nombre que, junto al de «sartana», reci-
be en Leiza el tambor de asar castañas**

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui
Aranalde –46 años–, herrero, casa
«*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

ZARTHANA

Tambor para asar castañas

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ZATOA

Odre pequeño o bota para vino

ORDIZIA

En Ordizia: Marcelino Santamaria Peña -73 años-, botero.

El 14 de febrero de 1965.

ZAZPI-ORTZA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Arraxkileta, besabea, besagia, besareta, bostankie, bostortza, burdinaria, burdin-erie, sardia, etc.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ZILINDRUE

Rulo

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ZIMAUR-SASKIA

Cesta empleada con el abono

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

ZIMITZA

Molde donde se introduce el queso fresco en elaboración. Es de forma circular

Gaztan-axala, zumitza, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZIMITZE

Molde donde se introduce el queso fresco en elaboración. Es de forma circular

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburua, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.

El 3 de julio de 1970.

ZINGLA

Cincha

Txintxa, zintxa, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZINTXA

Cincha

Tripapeko zinta, txintxa, txintxea, txintxie, zingla, zintxie, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

ZINTXIE

Cincha

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–.

El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

ZINTZARRIA

Cencerro

ALEGIA

En Alegia: Serapio Letamendia Arrillaga –63 años–.

El 19 de octubre de 1980.

ZIZAILIA

Arquibanco de amplio respaldo

Ixillua, izallue, txixillue, zizailua, züzülia etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

ZIZAILLUA

Arquibanco de amplio respaldo

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

ZIZPA-MAKOLA

Garabato. Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes

Ikullu-atxurre

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

ZOKETA

Guante de madera que protege los dedos de una mano, en las faenas de la siega realizadas con la hoz

Kaxoleta.

La *zoketa* se puede clasificar en dos tamaños: una defiende los dedos índice, corazón, anular y meñique; y en la otra se introducen únicamente el corazón, anular y meñique.

BIGUEZAL (Valle de Romanzado. Navarra)

En Bigüezal: Eugenio Redin Recalde, casa «*Molinero*».

El 14 de mayo de 1969.

CAMPEZO

En Campezo: Sabiniano Visa, artesano que labra la *zoketa*.

El 26 de febrero de 1970.

ZUAZO DE VITORIA

En Zuazo de Vitoria: Mateo Echeberria López de Foronda –70 años–.

El 7 de septiembre de 1980.

ZOKOR-MAILLUE

Mazo de madera con asidero largo, empleado para deshacer terrones

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

ZOKOR-MAZUE

Mazo de madera con asidero largo, empleado para deshacer terrones

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

ZORROTZARRIA

Piedra de afilar la guadaña

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

ZORROTZ-GARIE

Trigo que el aldeano entregaba anualmente al herrero, a cambio del afilado de distintos útiles

BEASAIN (Barrio de Garin)
En Beasain: José Ignacio Lasa Odriozola -57 años-, casa «*Garin-Arrese*».
El 2 de agosto de 1981.

ZORROZTURE

Iguala para afilar los aperos de la branza que tenían los herreros Auzmendi, de Arriba, con algunos clientes

Podía ser con trigo o hierba.
ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 19 de mayo de 1980.

ZOTALA

Tepe

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ZOZOMIKOTEAK

Leyenda pastoril, con ligeras variantes común a varios pueblos

En el último día o en los dos últimos días de marzo, el pastor despreciaba el invierno, por creerlo superado. Mas la crecida de un pequeño río le perdió el rebaño,

excepto un carnero, que lo cogió al hombro. El pastor quedó privado de un ojo, por cornada del animal. Para ello marzo pidió dos días a abril, para vengarse. Refleja una norma de conducta, el desagradecimiento del pastor al mes de marzo, que fue benigno.

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».
El 14 de mayo de 1965.

ZUHARRA

Tina para cocer la ropa

Boja, buja, lixiba-ontzia, lixu-ontzie, tobille, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años-, y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

ZUMITZA

Molde donde se introduce el queso en elaboración. Es de forma circular

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

ZURAHIA

Trapa. Apero que deja la tierra preparada para la siembra

Ara-xabala, area, aria, ariek, arrea, arria, arta-arie, esku-area, esku-aria, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

ZURTAULA

Apero empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera a sembrar

Alper-zestua, esie, esixa, esiya, estua, ola, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años–, y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

ZÜZÜLIA

Arquibanco de amplio respaldo

Ixillua, izallue, txitxillue, zizailia, zizailua, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarraz –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhasso*»

El 17 de septiembre de 1983.



Cestería, confección en junco y mimbre

AIZKONDOA

Hacha

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

ALKIA

Banco de cestería

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Miguel Apezteguía Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta Berri».
El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

AMAIRU BATEKO

Trece de a uno

«(...) el artesano necesita trece manos de a tres montantes *amai-ru iruko* y otras trece tiritas o *amai-ru bateko*».

SEGURA
En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galpar-

soro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

AMAIRU IRUKO

Trece de a tres

«En el tejido (...) el artesano necesita trece manos de a tres montantes *amai-ru iruko*».

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

AMAKA

Hamaca

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

AMAKAREN AZPIKO TXIKIE

Pieza de la hamaca donde descansan los pies

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

AMAKAREN BESO TXIKIE

Brazo del respaldo de la hamaca

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

AMORRAIA IBILTZEKO GORGOLA

Escarcela para la trucha

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

ARMAZONA

Molde empleado en la confección de la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguía Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta Berri».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

ARRAI-OTARRA

Cesta usada con el pescado

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

ARRAI-SASKIA

Cesta usada por el pescador

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».

El 25 de febrero de 1972.

ASTINGAILLUA

Sacudidor

ZUMARRAGA

En Zumárraga: En la industria «Badiola Hermanos».

El 11 de diciembre de 1970.

ASTINGAILLUAREN BURUA

Paleta del sacudidor

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Ref. ant.

ASTOA

Banco o asiento del cestero

«Seguidamente, la madera la trabajan en el banco o astoa cestero, donde la reducen a la medida deseada».

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzábal -53

años-, cestero, casa «Tolarieta-Berri».

El 2 de febrero de 1966.

ASTOA

Util para trabajar el junco

La astoa está formada por un tablón inclinado que se apoya en un bastidor de dos patas. El tablón lleva dos orificios y un corte en un costado. Introduciendo el extremo del jaro en una de esas aberturas y accionándolo a guisa de palanca, el artesano le dará la forma deseada.

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ASTO-OTARRA

Cesta que se carga a la bestia

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

ASTOSASKIA

Cesta que se carga a la bestia y sirve para llevar el abono al campo, lo mismo que la «ordia» y la «asta-zarea»

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

ASTO-ZARIEA

Cesta para llevar el abono al campo, lo mismo que la «ordia» y la «asto saskia»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguía Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta Berri».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

ATAKA

Cierre de puerta, tranquera, etc.

«Sus paredes (del horno o labia del cestero) son de ladrillo (...) y tienen boca cuadrada, con corredizo, cierre o ataka de madera».

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Ref. ant.

AULKIA

Banco asiento

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años-, sillero-cestero, casa «*Don Mikelarena*».
El 3 de diciembre de 1965.

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

AURREMANTALA

Delantal

«La artesana dedicada a la confección de cestería de mimbre dejaba las tijeras sobre el delantal o *aurremantala* que vestían».

ZUMARRAGA
En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

AXALKIA

Banco o asiento del cestero

«(...) los pasa por el banco o axalkia y les aplica la cuchilla».

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

AZEA

Cuchilla empleada por el cestero

Azia
ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: Ref. ant.

AZIA

Cuchilla empleada por el cestero

Azea
ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».
El 25 de febrero de 1972.

DONOSTIA -SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)
En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyanabal -53 años-, cestero, casa «*Tolarieta-Berri*».
El 2 de febrero de 1966.

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

AZPILDU

Abrir el entretejido

En la confección de la cesta, este menester se realiza con el hierro llamado *zare-burnia*.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Ref. ant.

BALOTZAREA

Cesta circular para el hilo que ha pasado por la devanadora urdidora del tejedor

Otzarea
ZEANURI
En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*».
El 16 de junio de 1973.

BANAZTA

Cesta

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizábal
–81 años–, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

BATEA

Hierro rematado en gancho, con el cual se consigue la línea angulada de las patas traseras del sillón de junco.

«(...) valiéndose de un hierro rematado en gancho batea, rasga, de una en una, las patas posteriores del sillón (de junco), allá por el punto de unión con el asiento, para dejarlas con una línea angulada más pronunciada que antes».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar
–64 años– y Pedro María Galparosoro Aristimuño –46 años–, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

BAZTANGO BURU-ZARIA

Cesta

Buru-zaria

Unidas por medio de una cuerda, las *baztango buru-zariak* se disponían a cada lado del lomo de la bestia.

Es distinta de la *buru-zarea* de Sumbilla.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

BI ERDI EGIN

Dividir en dos el jaro o «*txara*»

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cestero, caserío «*Zerrado*».
El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo –63 años–, cestero, casa «*Benta-Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

BILKAR-BURNIA

Hierro que emplea el cestero en la confección de la cesta

«(...) y logra lo que va a ser la base de la cesta, por medio de pequeños golpes dados con un hierro, al que conoce por *bilkar-burnia*».

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cestero, casa «*Igo-akoa*».

El 30 de julio de 1970.

BILKATU

En la cesta en confección, recoger las tiras de madera al interior de los aros, e introducirlos en el entretejido.

ASITZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: Ref. ant.

BILKOA

Aro de la cesta

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: Ref. ant.

BIOR-SASKIA

Cesta que se carga a la yegua

Se emplea para llevar el abono al campo.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

BIZKAR-SASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro

Ondasaskia, ondaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

BURRUNTZIKIA

Aro de la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo –63 años–, cestero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

BURUNTZAKIA

Aro de la cesta

TOLOSA

En Tolosa: Tomás Odriozola -28 años-, cestero.
El 15 de mayo de 1965.

BURU-SASKIA

Cesta que la aldeana llevaba sobre la cabeza. Por extensión, la destinada a las hortalizas y plantas

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

BURU-ZAREA

Cesta de base o «zola» cuadrada y boca circular

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta-Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

BURU-ZAREA

El cuévano recibe en el Baztán el nombre de «buru-zarea»

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

BURU-ZARIA

Cesta. Unidas por medio de una cuerda, las «buru-zariak» se disponían a cada lado del lomo de la bestia

Baztango buru-zaria

Es distinta de la *buru-zarea* de Sumbilla.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

DEKORAZIOA

Junco arqueado que refuerza el ante brazo del sillón

«Los antebrazos (del sillón de junco) se refuerzan por medio de dos juncos arqueados o *dekorazioak*».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

EGUR EZIA

Madera en verde

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

EGURRA LERTU

Hacer una hendidura a un extremo del jaro o «txara»

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».
El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

«El cestero (...) le hace al jaro una hendidura en uno de los extremos, *egurra lertu*».
En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta-Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

EGURRAREN BIOTZA

Corazón de la madera

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

EKLISE

Tira fina de mimbre

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

EKLIXE

Tira de junco

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galpar-soro Aristimuño –46 años–, arte-sanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

ENBOR GAÑEAN

Encima de un leño

«(...) los llevará al taller, donde, con el hacha y encima de un leño *enbor gañean*, los cortará (...).

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cesterero, caserío «Zerrado».
El 27 de febrero de 1972.

ESEK

Piezas de madera dentada que sirven para regular el inclinado de la hamaca

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galpar-soro Aristimuño –46 años–, arte-sanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

ESI-GAIA

Tira fina, en este caso de madera de castaño, empleada en el entretejido de la cesta

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

ESITZEA

Entretejer la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Eli-zondo –63 años–, cesterero, casa «Benta-Berri»
El 15 de octubre de 1973.

ESITZEKO ZIMITZA

Fleje para tejer la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

ESI-ZIMITZA

Fleje para tejer la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

ESKULANGILLEA

Artesano

TOLOSA

En Tolosa: Tomás Odriozola –28 años–, cesterero.
El 15 de mayo de 1965.

ESKU-OTARRA

Cesta de mano, con asidero en el centro

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echeza-rreta –61 años–, cesterero, casa «Etxeberri-Goikoa».
El 10 de mayo de 1965.

ESKU-ZAREA

Cesta de mano, con asidero en el centro

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

ESKUZERRA

Sierra de mano

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, cesterero, casa «Ezkerrenea».
El 12 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cesterero.
El 2 de diciembre de 1970.

ESPORTA

Cesta de base cuadrada y boca circular, de menor capacidad que la «buruzarea»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Eli-zondo –63 años–, cesterero, casa «Benta-Berri».
El 15 de octubre de 1973.

ESPORTA-TERRERA

Cesta pequeña

Measaskia, obrako saskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

EXER-LEKUA

Asiento del sillón, etc.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

EZKOARGI-XAREA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerrilla o «*ezkoargia*»

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

EZKOZAREA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerrilla o «*ezkoargia*»

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

EZKOZARIA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerrilla o «*ezkua*»

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray -68 años- y Julie Aguergaray -57 años-, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.

El 28 de agosto de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

EZTENA

Punzón

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

FANDOADOREA

Util de madera de tres o cuatro muescas, con el cual el artesano saca las tiras de mimbre

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.

El 3 de diciembre de 1970.

FANDOATU

Dividir en tres o cuartear el extremo del mimbre

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Ref. ant.

GALBAIA

Cedazo

Ha solido confeccionar el cestero.

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

GALBAIE

Cedazo

Ha solido confeccionar el cestero.

«El carbón destinado a la fragua lo desmenuzaban (...). Después lo cribaban en un cedazo o *galbaie* (...).».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Pe-
ñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

GALBARIE
Cedazo

Ha solido confeccionar el cestero.
DURANGO
En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

GARRAFOI-SASKIA
Funda de garrafón

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria
-68 años-, sillero-cestero, casa
«Don Mikelarena».
El 3 de diciembre de 1965.

GAZTAIN-TXARA
Jaro de castaño

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44
años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.
YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-
goyen -57 años-, cestero, casa
«Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

GOAZTORDIK
**Cestas dobles, muy profundas, que se
cargaban a ambos lados de la bestia,
para el transporte de abono al campo**

AZCARATE (Azkarate) (Valle de
Araitz)
En Tolosa: Pedro Elosegui Irazusta
-73 años-.
El 17 de abril de 1980.

GOTTI ARTU
**Recoger hacia arriba la parte sin tejer
de los flejes o «zol-zimitzak», que hacen
la base de la cesta**

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44
años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

IGITAIÉ
Hoz

«El mimbre o zuma silvestre se
cortaba (...). Para este menester
se valían indistintamente de una
hoz o *igitaie* o de unas tijeras o *ze-
katorrak*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal
Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

IIAREN BARRUNGO BIOTZA
Médula del junco

ZUMARRAGA
En Zumárraga: En la industria de
«Badiola Hnos.».
El 11 de diciembre de 1970.

IIAREN BIÑAKAKO GURUTZEKETA
Tejido en «dos y dos» del junco

SEGURA
En Segura: Pedro Gabilondo Irizar
-64 años- y Pedro María Galpar-
soro Aristimuño -46 años-, arte-
sanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

IIAREN IRUTA BATEKO GURUTZEKETA
Tejido en «tres y uno» del junco

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

IIAREN LOREDUN GURUTZEKETA
Tejido espiga del junco

SEGURA
En Segura: Ref. ant.

ITXAS-OTARRA
Cesta empleada en los barcos de pesca

MUTRIKU
En Mutriku: Fermín Andonegi -78
años-, cestería en la «Plazoleta de
Zubiaga».
El 3 de agosto de 1971.

ITXITZEKUA
Cerradura de la cesta

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-
goyen -57 años-, cestero, casa
«Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

IUZUMITZA

Tira estrecha de madera de castaño, empleada en la confección de la cesta

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

JASKIA

Cesta

ARBIZU

En Arbizu: María Josefa Olejua Irurzun -51 años- y Soledad Olejua Irurzun -61 años-, casa «*Saastien*».
El 14 de noviembre de 1971.

JOSIZUMITZA

Tira fina de madera, empleada en la confección de la cesta

Se reserva para el cosido del aro y cierre de los pequeños huecos de la base.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

KABELA

Aro de la cesta

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

KAMIRO-OTARRA

Cesta empleada por el caminero

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

KAMIO-SASKIA

Cesta empleada por el caminero

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

KARELA

Aro de la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».
El 25 de febrero de 1972.

KARTOLA

Cesta empleada con el abono

BERASTEGI, BERROBI, ELDUAYEN.
TOLOSA

En Tolosa: Tomás Odriozola -28 años-, cestero.
El 15 de mayo de 1965.

KARTXEA

Tira gruesa de mimbre

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

KHORBAILIA

Cesto que se emplea con la hierba

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

KOPA-OTARRA

Cesta empleada en la construcción y en la recogida de la fruta

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

KOPA-SASKIA

Cesta empleada en la construcción y en la recogida de la fruta

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

KORDOIA

Acordonado

«(...) el artesano realiza el acordonado, (...). En este acordonado o *kordioa* que lo inicia con tres mimbres, emplea seis».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

KUEBANO-OTARRA

Cuévano

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cesterero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

KUMETXA

Colador de mimbre

El de tamaño grande se ha utilizado en la matanza del cerdo. El pequeño, entre otros empleos, se ha usado para colar las castañas cocidas y sacarlas a la mesa.

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-.

El 11 de julio de 1982.

KUTXILLOA

Cuchillo

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María. Galparosoro Aristimuño -46 años-, artesanos que confeccionan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

LABANA

Cuchillo

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

LABIA

Horno

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cesterero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cesterero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

LANGAIA

Primera materia para el trabajo

Jaro de avellano que el cesterero de Astiz emplea en la confección de la cesta.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

LEGUNDU

Desbastar las tiras para el entretrejado de la cesta

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cesterero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cesterero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

LEPA-OTARRA

Cesta que se carga al hombro

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cesterero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

LEPA-SASKIA

Cesta que se carga al hombro

NUARBE

En Nuarbe: Ref. ant.

LIGAUTA

Arrollado de junco que llevan los remates de los refuerzos del sillón de junco

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparsoro Aristimuño –46 años–, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

MAIA

Banco empleado en la confección de la cesta de mimbre

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
«En esta cesta el artesano comienza por confeccionar la base, en el banco o *maia*».
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cesterero.
El 2 de diciembre de 1970.

MAILLUA

Martillo

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cesterero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparsoro Aristimuño –46 años–, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

ZAMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cesterero.
El 2 de diciembre de 1970.

MANDO-SASKIA

Cesta que se carga al macho (mulo)

Se emplea para llevar el abono al campo.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

MANES

Cesta de mimbre, llamada también de compra, con dos tapas, una a cada lado

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cesterero.
El 2 de diciembre de 1970.

MATXETIA

Machete

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cesterero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

LESACA (Lesaka)
En Lesaca: Rosario Apezteguía Elizondo –61 años–, tejero, casa «*Irri-menea*».
El 1 de abril de 1968.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

MAZETA

Maceta de madera

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cesterero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen –57 años–, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

MEASASKIA

Cesta pequeña

Esporta-terrera, obrako saskia

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Ref. ant.

MEASKIA

Cesta

En algunas zonas recibe el nombre de *kopa-saskia*.

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

METROA

Metro

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

METXA

Broca. Taladro de mano

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Ategorrieta)
En Donostia-San Sebastián: Pedro Olazabal Anza -69 años-, cestero, villa «*Mirentxu-enea*».
El 15 de enero de 1966.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos-Luzaide: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

MILLOTARRA

Cesta empleada por los pescadores

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

MINTZA

Membrana

«Al mimbre (...), le queda adherida la *mintza* o membrana».
ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

MOLDEA

Molde para la confección de objetos de mimbre

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Ref. ant.

MOLDIA

Molde para la confección de la cesta

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

LESACA (Lesaka)
En Lesaca: Rosario Apezteguía Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».
El 1 de abril de 1968.

MONTANES

Mimbres enteros empleados en la confección de diversos objetos.

Podían ser también tiras gruesas de mimbre.
«Y entre estos arrollados, se colocaban, con ayuda del punzón, otros mimbres enteros, llamados *montanes*, que llegaban de un lado a otro de lo que sería la base».
ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

MUÑA

Médula

«La médula o *muña* del junco se ha utilizado en la confección del sillón duro y resistente (...)».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

MUTXURIUA

Atado de los mimbres en confección

«Los montantes o *montanes* se colocan en vertical, y recogidos sus extremos, son atados por medio de una zuma fina. En este

taller de Zumárraga, a este atado llaman *mutxurria*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

NABALA

Cuchillo

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años– cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo –63 años–, cestero, casa «Benta-Berri».
El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen –57 años–, cestero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

NEURRI-MAKILLA

Vara con varias marcas, que el cestero ha utilizado para tomar las medidas que exige el debido entretejido

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

OBRAKO SASKIA

Cesta pequeña

Esporta-terrera, measaskia

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen –57 años–, cestero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

OGI-OTARRA

Cesta que se emplea con el pan

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta –61 años–, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa».
El 10 de mayo de 1965.

OGI-SASKIA

Cesta que se emplea con el pan

TOLOSA
En Tolosa: Tomás Odriozola –28 años–, cestero.
El 15 de mayo de 1965.

OKERRA

Pieza de madera, ligeramente arqueada que va de pata a pata trasera del sillón de junco

SEGURA
En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparsoro Aristimuño –46 años–, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

OKONDUA

Una de las partes de máxima curvatura del aro o «karela» de la cesta

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

ONDAGAIE

Tira ancha de madera, que se emplea en la confección de la cesta

Saskaie
ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cestero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

ONDASASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro.

Bizkar-saskia, ondaskia
YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen –57 años–, cestero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

ONDASKIA

Cesta empleada con el maíz, remolacha, etc. Se carga al hombro

Bizkar-saskia, ondasaskia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ONDA-ZIMITZA

Tira o «zimitza» de madera, en la base de la cesta

Onda-zumitza

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ONDA-ZUMITZA

Tira o «zumitza» de madera, en la base de la cesta

Onda-zimitza

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ONDOA

Base de la cesta, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

ONGARRI-SASKIA

Cesta empleada con el abono

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cesterero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

ONGARRI-SASKIA

Cesta que emplean las mujeres, cargada con diversos productos del campo

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

ORDIA

Cesta para llevar el abono al campo, lo mismo que la «asta-saskia» y la «astazarea»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cesterero, casa «Benta-Berri».

El 15 de octubre de 1973.

OTARGILLEA

Cesterero

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cesterero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

OTARRA

Cesta

GOIZUETA

En Goizueta: Ceferino Berroeta Escudero -81 años-, casa «Herreroenea» y Ceferino Echeguía Berroeta -60 años-, casa «Paskoltzenea».

El 2 de octubre de 1983.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cesterero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

OTARRIA

Cesta

ARANO

En Arano: Antonio Claver Apezchea -54 años-, «Tereseneko borda», Paulino Narvarte Ochandorena -94 años-, «Marzeneko borda» y José Manuel Sarobe Vergara -60 años-, «Plazako borda».

El 2 de octubre de 1983.

OTARRIA

Cesta pequeña

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

OTZAREA

Cesta circular para el hilo que ha pasado por la devanadora urdidora del tejedor

Balotzarea

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

PANADERIKO SASKIA

Cesta de panadería

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

PIPA

Borde del asiento de junco

«Si el asiento carece de borde o pipa, las tiritas se cosen al armazón, por ambos lados».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

PLATILLO

Cestillo empleado en las fábricas de conserva de pescado

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

POTZUA

Pozo

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

PUNTZOIA

Punzón

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

SASKAIE

Tira ancha de madera, que se emplea en la confección de la cesta

Ondagaie

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

SASKIA

Cesta

ARESO

En Areso: Miguel Barandarain Labayen -54 años-, casa «*Olatxeta*», y Vicente Barandarain Lazcano -57 años-, casa «*Garaikoetxea*».

El 30 de junio de 1971.

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Juan Ansalgia Zubieta -74 años-, casa «*Apeztegia*».

El 12 de agosto de 1980.

EGUARAS (Valle de Atez)
En Eguaras: Eduardo Ezcurdia Juarena -73 años-, casa «Zaldorena». El 17 de octubre de 1982.

ESPARZA DE SALAZAR (Espartza)
En Esparza de Salazar: Gabriel Arozarena Biscarret -67 años-, casa «Balisa». El 7 de septiembre de 1983.

GASCUE (Valle de Odieta)
En Gascue: Gregoria Iraizoz Villanueva -66 años- y Fermín Orrio Cenoz -76 años-, casa «Juangorena». El 17 de octubre de 1982.

IRAÑETA (Valle de Arakil)
En Irañeta: José Armendáriz Estanga -73 años- y Juana Huarte Iriarte -69 años-, casa «Echaide». Gervasia Gastesi Poza -83 años-, casa «Serrado». El 28 de julio de 1973.

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

LATASA (Valle de Imoz)
En Latasa: Ignacio Galana Iriarte -52 años- y Manuel Galarza Iriarte -57 años-, casa «Arotzanea». El 26 de junio de 1971.

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa». El 10 de mayo de 1965.

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-. El 28 de agosto de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Miguel Apateguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta-Berri». El 15 de octubre de 1973.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria». El 6 de junio de 1972.

SASKIA GARBITU
Curiosear la confección de la cesta

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Ref. ant.

SASKI-ALKIA
Banco de trabajo del cestero

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado». El 25 de febrero de 1972.

SASKIAREN GIBELEKO ALDIA
Cara trasera de la cesta o escarcela para la trucha

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

SASKIAREN IPURDIA ARTU
Entretejer la base de la cesta

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria». El 6 de junio de 1972.

SASKIAREN LUZETASUNA
El largo de la cesta

«Al artesano (cestero) le resta preparar la tapa (...), coloca un aro o *burruntzikia* en el suelo y sobre su largo o *luzetasuna*» (...).

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta-Berri». El 15 de octubre de 1973.

SASKI-ARMAZONA
Molde o plantilla empleada en la confección de la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Ref. ant.

SASKI-ARUA

Aro de la cesta

Burruntzikia

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKI AUNDIENA

Cesta que se carga con el estiércol

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SASKI-BURNIA

Hierro usado por el cestero

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Ref. ant.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKIE

Cesta

CIORDIA (Ziordi)

En Ciordia: Eugenio Aguirre Arza -81 años- y Saturnina Codrieta Expósito -88 años-.

El 1 de marzo de 1976.

ECHALECU (Etxaleku) (Valle de Imoz)

En Echalecu: Agustín Beloqui Gurendiain -67 años-, casa «*Iturrikoa*».

El 5 de marzo de 1971.

GORRITI (Valle de Larraun)

En Gorriti: Francisco Zugasti Balda -69 años-, casa «*Antonea*».

El 5 de diciembre de 1982.

SASKI-ESIA

Entretejido de la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKI-ESKULEKUA

Asidero de la cesta

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

SASKI-ESKUTOKIA

El hueco que sirve de agarradero en la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SASKIGILLEA

Cestero

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Ref. ant.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKI TERRERUA

Cesta reservada en su mayor parte a los trabajos derivados de la construcción y usada también por los camineros

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

SASKI-TOKIA

Cestería (Taller y almacén)

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKI-ZOIA

Fondo de la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cesterero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

«Con la misma herramienta trabaja se guidamente el fondo de la cesta o *saski zola*».

En Sunbilla: Miguel Apezteguía Elizondo -63 años-, cesterero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

Francisco Larrechea Bereau -53 años-, cesterero, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

SASKI-ZOLIA

Base o fondo de la cesta

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

SORTA

Fajo

«Los fajos o *sortak* de mimbre (...)

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazábal Beristain -59 años-, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

SUDURRA

La parte donde se ajusta el trenzado del cierre del baúl de mimbre

«Añadiremos que el baúl cuenta con dos trenzados de cierre y otras tantas *sudurrak*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

TALADROA

Taladro

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparosoro Aristimuño -46 años-, artesanos que confeccionan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

TAPAKIA

Tapa de la cesta

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguía Elizondo -63 años-, cesterero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

TIRANTE GAIA

Uno de los flejes o «*zimitzak*» que forman el esqueleto de la cesta denominada «*asto-zarea*» u «*ordia*»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

TORSA

Confección de mimbre entrecruzado que forma rombos

A unos doce centímetros del asiento, se hace una torsa. La torsa es un entrecruzado que forma rombos con los montanes. El respaldo del sillón lleva tres torsas.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazábal Beristain -59 años-, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

TXARA

Jaro

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cesterero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta-Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

TXARIA

Jaro

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

TXARIE

Jaro

«Para preparar estas tiras se corta el jaro o *txarie* con el hacha (...).

ARAMAIONA
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keistí*».
El 21 de agosto de 1973.

TXARRANTXA

Refuerzo de madera que lleva la base de la cesta

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

TXARTELA

Ficha

«A la artesana (...) se le entregaba, junto con la *sorta* de mimbre, una ficha o *txartela* (...).

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazábal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

TXIRBILLA

Viruta

NUARBE
En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».
El 10 de mayo de 1965.

ZUMARRAGA
En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

TXISTERA

Cesta para el juego de pelota

MUTRIKU
En Mutriku: Fermín Andonegui -78 años-, cestería en la «*Plazoleta de Zubiaga*».
El 3 de agosto de 1971.

TXISTERAGILLEA

Artesano que confecciona la cesta para el juego de pelota

MUTRIKU
En Mutriku: Ref. ant.
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Ategorrieta)
En Donostia-San Sebastián: Pedro Olazabal Anza -69 años-, cestero, villa «*Mirentxu-eneea*».
El 15 de enero de 1966.

TXISTERAREN SAIETSA

Costilla de la chistera o cesta para el juego de pelota

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)
En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzábal -53 años-, cestero, casa «*Tolarieta-Berri*».
El 2 de febrero de 1966.

TXISTERAREN UZTARRIA

Taco de madera que lleva la chistera o cesta para el juego de pelota

«El *uztarri* o taco que lleva la chistera es de madera de fresno».
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)
En Donostia-San Sebastián: Ref. ant.

UKAU

Torcer o angular la vara de junco o mimbre que se cose a la pata del sillón de junco

«Entonces, verificada la posición de las patas -y esto lo hace por medio de una cuerda-, cose a

éstas la vara inclinada, de mimbre o junco. El trabajo de torcer o angular esta tira recibe el nombre de *ukau*».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

XORTAXA

Taco de madera con vértice y cuatro muescas, que emplea el artesano dedicado a la preparación del mimbre preciso para confeccionar la chistera o cesta para el juego de pelota

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzabal -53 años-, cestero, casa «*Tolarieta-Berri*».

El 2 de febrero de 1966.

ZAKATORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en el menester de cestería.

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.

El 3 de diciembre de 1970.

ZAREA

Cesta pequeña

Zaria

ERRO (Erroibar)

En Erro: Matías Vizcay Linzoain -79 años-, casa «*Sancho*».

El 20 de septiembre de 1983.

ESPINAL (Auritz Perri) (Erroibar)

En Espinal-Auritz Perri: Pedro Beraiz Urdiroz -95 años-, casa «*Martina*».

Lucía Zugarramurdi Beraiz -74 años- y Narciso Zugarramurdi Beraiz -72 años-, casa «*Bereizena*».

El 20 de septiembre de 1983.

LINZOAIN (Lintzoain) (Erroibar)

En Linzoain: Segundo Torrea Usoz -80 años-, casa «*Martxan*».

El 20 de septiembre de 1983.

MAYA (Amaiur) (Valle de Baztán)

En Maya: Juan Mazondo Amorena -78 años-, casa «*Errekaldea*».

El 1 de agosto de 1983.

OCHAGAVIA (Otsagi)

En Ochagavía: Luis Cambra Sancet -73 años- y Nicolás Urrutia Zubiri -91 años-, casa «*Motxale*».

El 16 de septiembre de 1983.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçalbal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

URDANIZ (Valle de Esteribar)

En Urdaniz: Isaías Legarrea Aldunate -73 años-, casa «*Aristu*», y Fermín Oroz Erroz -73 años-, casa «*Biskeren*».

El 15 de septiembre de 1982.

ZUBIRI (Valle de Esteribar)

En Zubiri: Cirio Santesteban Olagüe -77 años-, casa «*Remallorena*».

El 18 de septiembre de 1983.

ZARE-BURNIA

Herramienta de cestería

«En el mentado entretejido se sujetan el hierro y herramienta de cestería llamado *zare-burnia*, un listón (...)».

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZARETOA

Cesta

ARRAYOZ (Valle de Baztán)

En Arrayoz: José Bengoechea Gartiarena -77 años- y Joaquina Bengoechea Orquín -35 años-, casa «*Shuntonea*».

El 7 de agosto de 1982.

ZARIA

Cesta pequeña

Zarea

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohūta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LEGASA

En Legasa: Nicasio Oteiza Micheo -67 años-, casa «*Elizaldea*».

El 9 de agosto de 1983.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.

El 28 de agosto de 1982.

ZEKATORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en el menester de cestería, entre otros usos

«El mimbre o zuma silvestre se cortaba (...). Para este menester se valían indistintamente de una hoz o *igitaie* o de unas tijeras o *zekatorrak*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazábal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

ZEKETORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en la confección con junco

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ZEPILLOA

Cepillo carpintero, empleado en la labor de cestería

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.

El 3 de diciembre de 1970.

ZEPILLUE

Cepillo carpintero, empleado en la confección con junco

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ZIMAUR-SASKIA

Cesta empleada con el abono

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

ZIMITZA

Tira de madera, empleada en la confección de la cesta o del asiento de la silla, principalmente

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta-Berri*».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZIMITZAREN MUTURRAK APAINDU

Refinar o desbastar los extremos de los flejes de madera empleados en la confección de la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

ZIMITZ MEARRA

Tira estrecha de madera, empleada en la confección de la cesta.

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Ref. ant.

ZIRPILDU

Rebajar el grosor de las tiras anchas u «onda-zimitzak» empleadas en la confección de la cesta

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZIRPILLAK

Desperdicios del oficio de cestería

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cesterero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZOKOTIA

Mazo de madera

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzabal -53 años-, cesterero, casa «*Tolarieta-Berri*».

El 2 de febrero de 1966.

ZOL-ZIMITZAK

Tiras o flejes que hacen la base de la cesta

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cesterero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

ZUMA

Mimbres

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cesterero.

El 2 de diciembre de 1970.

ZUMA EZARTZIA

Colocar el mimbre en el objeto en confección

«Seguidamente viene el colocado del mimbre o *zuma ezartzia*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMAGILLEA

Artesano que entreteje o confecciona con mimbre

Zumazalea

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMA ORIA

Mimbres amarillo

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMA-SORTA

Gavilla o fajo de mimbres

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMATEGIA

Taller donde se confeccionan objetos de mimbre

Almacén de objetos de mimbre.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMAZALEA

Artesano que entreteje o confecciona con mimbre

Zumagillea

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMA-ZURITZAILLEA

La persona encargada de pelar el mimbre

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMA ZURITZEKO MAKILLA

Peladora de mimbre

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Ref. ant.

ZUMIA

Mimbre

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzábal -53 años-, cestero, casa «*Tolarieta-Berri*».

El 2 de febrero de 1966.

ZUMITZA

Tira de madera, empleada en la confección de la cesta o del asiento de la silla, principalmente

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZUMITZA IDORTU

Secar la tira de madera

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apeztegia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».

El 1 de abril de 1968.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZUMITZA NABALDU

Refinado o desbastado de las tiras de madera empleadas en la confección de la cesta

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ZUMITZ-AXALA

Corteza de la tira de madera

«El cierre o la junta del aro o *burrun-tzikia*, el cestero lo sujetaba por medio de una atadura de *zumitz-axala*».

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ZUMITZ AXALDUNA

Tira de madera con corteza

Empleada en el entretejido de las tiras más anchas u *onda-zimitzak* de la cesta.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Ref. ant.

ZUMITZE

Tira fina de madera, empleada en la confección de la cesta

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

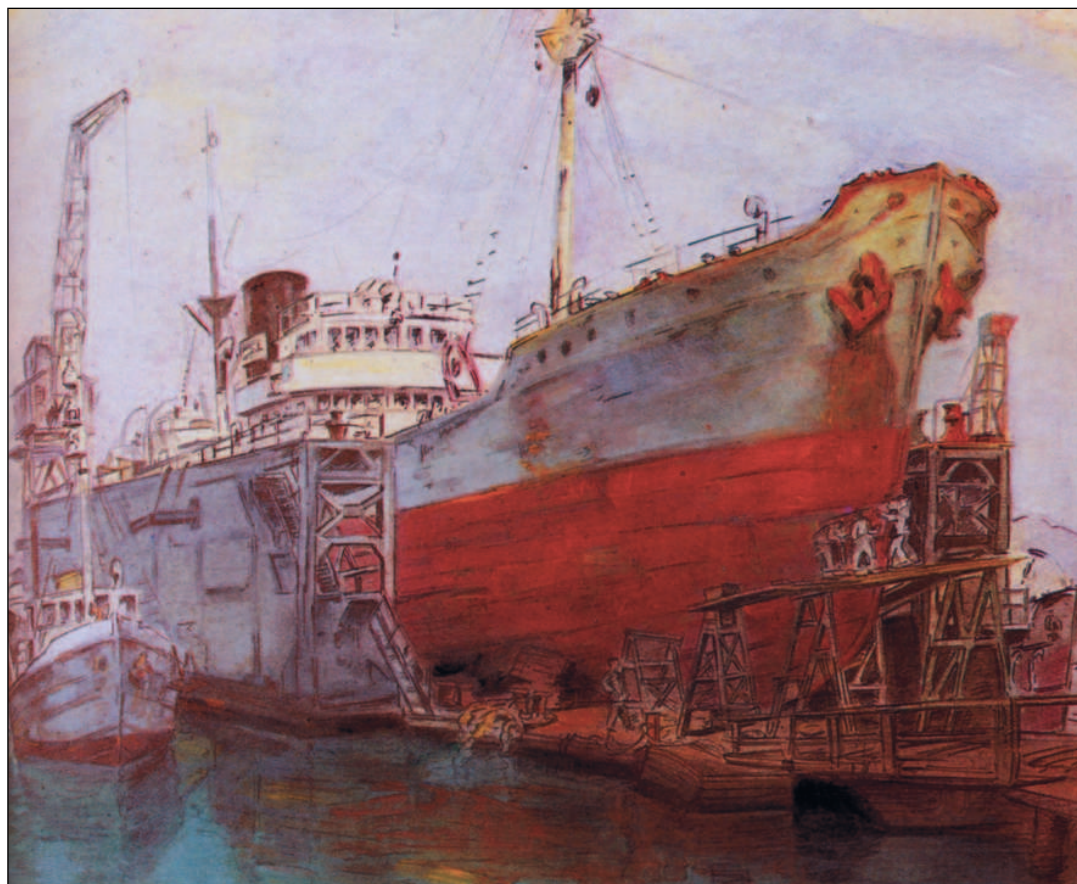
ZUMITZ-SAIETSA

Tira ancha de madera, que hace el alto de la cesta

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.



Hierro

ABAR-SORTA

Gavilla de ramas de haya o roble

«Para ello cogían varias de estas piezas de hierro y las colocaban en medio de ocho gavillas o *zortzi abar-sorta* de ramas de haya o roble, a las que el herrero prendía fuego»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ABEREAREN AZKAZALA

Casco del ganado

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ABIXA

Prensa, tornillo o «abixa» que emplea el carpintero de ribera

«(...), y una prensa, tornillo, *sargenta* o *abixu*, para sujetar y doblar las tablas del forrado de una embarcación».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

ADAR-IKETZA

Carbón vegetal elaborado con ramas

«La fragua se alimentaba siempre con carbón vegetal (...), elaborado con ramas de haya, roble o encino, puesto que el combustible obtenido del tronco o *anpor-iketza* produce demasiada chispa y dificulta el menester».

ARAMAIONA

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

AGOABURRICAS

«Item otras tenazas que llaman 'agoaburricas'»

TOLOSA

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «*Sasoetta*» Tolosa-Amaroz.

15 de enero de 1631.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. ilegible. Año 1631, fols. 549/550.

AGOAGORRICAS

Aguaporricas

«Las *agoagorricas*, diez y ocho reales».

Entregas de las herrerías de «*Ameraurun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 6.

AGOAPALANCA

Agua palanca

«La *agoapalanca*, veinte y cinco reales de plata».

Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 6.

AGOAS

«(...) de que no sea quemado al pasar por sobre él las *agoas* y caldas de fierro».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería «*Sarricolea*» de fecha 5 de noviembre de 1815.

AGUA PALANCA

Barra grande

«Una barra grande llamada *agua palanca*».

LEIZA (Leitza)

Inventario de la ferrería «*Ibero*» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860, que obra en mi poder.

AGUAPORRICAS

Un par de porricas grandes que llaman «*aguaporricas*»

ZEGAMA

En Oñati: Escritura de la ferrería *zegamarra* de «*Goenolea*». 6 de febrero de 1787.

Archivo de Protocolos de Oñati. Signatura 3394. Año 1787, fol. 20.

AIHOTZA

Tajamata

Aiortza, *bedana*, etc.

Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte. Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AINGURA

Ancla

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi –55 años–, herrero.

El 11 de abril de 1966.

AINGURAGILLEA

El que forja el ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN ANILLOA

Aro del ancla, que se introduce en el arganeo

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN ANKAK

Brazos del ancla

«Estos brazos (del ancla), para Ostolaza *ankak*, son rematados por unas puntas triangulares, que son las uñas *azkazalak* o *atzamurrak*».

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN ARDATZA

Caña del ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN ATZAMURRAK

Uñas del ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN AZKAZALAK

Uñas del ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN GURUTZEA

Cruz del ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AINGURAREN KANKAMOA

Arganeo del ancla

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

AITZURRA

Azada

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-
garay -60 años-, herrero, casa
«*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena
-43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AIORTZA

Tajamata

Aihotza, bedana

Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte. Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

AITZURRA

Azada

LESACA (Lesaka)

En Lesaca: Rosario Apezteguia Elizondo -61 años-, tejero, casa «*Irrimenea*».

El 1 de abril de 1968.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

AITZUR-SARDEA

Azada de dos dientes o púas

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Ref. ant.

AIXKORA

Hacha

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

AIXKORA-AHOA

Filo del hacha

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Ref. ant.

AIXKORA-BEGIA

Ojo o agujero del hacha, donde se introduce el agarradero o mango

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Ref. ant.

AIXKORA-GIDARRA

Mango del hacha

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Ref. ant.

AIXKORIE

Hacha

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

AIXTURRAK

Tijeras

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».

El 2 de marzo de 1972.

AIZEARKA

En las ferrerías se emplearon los fuelles de cuero y los de tabla así como el ingenio denominado trompa o *aizearka*.

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca: Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, edición 1976, pág. 173.

AIZEARRIZ

«(...) hasta el número de catorce piezas, que se llaman cigarbandas *aizearriz*, y sorpresas».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

AIZKOLGILLIA

Fabricante de hachas

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKONDOA

Hacha

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

AIZKORA

Hacha

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectiva-

mente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AIZKORA AKABATZEA

Terminar de forjar la línea que ha de tener el hacha

«En el yunque lograrían la forma estilizada, la línea que ha de tener el hacha. Este menester era conocido como *aizkora akabatzea*».

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

AIZKORA AKASTU EZ DEDIN

Para evitar la mella del hacha

«(...) dejando el hacha bien pulida, para así evitar la mella o *akastu ez dedin*».

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA AO-BOROBILLA

Hacha de filo en media luna

REGIL

En Regil: Ref. ant.

AIZKORA APAINTZEA

Lucir el hacha

REGIL

En Regil: Ref. ant.

AIZKORA. AROTZ-AIZKORA

Hacha usada para desbastar troncos.
Hacha de carpintero. Igual que la «le-
gunketarako aizkora». De boca recta

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA. BASAIZKORA

Hacha empleada por el leñador. De
boca en media luna

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORA. ENBOR-AIZKORA

Hacha empleada para el talado de ár-
boles

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

AIZKORAGILLEA

Fabricante de hachas

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe
Berasategui -49 y 44 años, res-
pectivamente-, fragua de la casa
«Mitxenea».

El 27 de noviembre de 1971.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta
-50 años-, forjador de hachas.

El 12 de febrero de 1967.

AIZKORAGINTZAKO ERDIKO PUSKA

Pieza de relleno empleada en la forja
del hacha

La *erdiko puska* la introducían en
la pletina previamente doblada.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA ILLARGI AUNDIKOA

Hacha de filo de media luna, igual que
la «aizkora ao-borobilla»

REGIL

En Regil: Ref. ant.

AIZKORA. LABRA-AIZKORA

Hacha de carpintero

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

AIZKORA. LEGUNKETARAKO AIZKORA

Hacha usada para desbastar
troncos. Tiene entre 20 y 22 centíme-
tros de boca o filo

Ha empleado el carpintero y es si-
milar al *arotz-aizkora*, de boca
recta.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA MEARRA

Hacha de boca estrecha, empleada
para talar

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«Urrekatagia».

El 18 de mayo de 1980.

AIZKORA MOTZA

Hacha corta, modelo «naparra»

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORAREN AOA

Boca o filo del hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta –50 años–, forjador de hachas,

El 12 de febrero de 1967.

AIZKORAREN AOA BERDINDU

Igualar la boca o el filo del hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORAREN AO-BIZARRAK

Rebasas de la boca del hacha

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORAREN AZIBURNIE

Pieza de relleno y de refuerzo empleada en la forja del hacha

Aizkoraren azigarde

El *aziburnie* se introduce en la pletina previamente doblada.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

AIZKORAREN AZIGARRIE

Pieza de relleno y refuerzo empleada en la forja del hacha

Aizkoraren aziburnie

El *azigarrie* se introduce en la pletina doblada previamente.

EZKIOGA

En Ezkioga: Ref. ant.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta –50 años–, forjador de hachas.

El 12 de febrero de 1967.

AIZKORAREN BEGIA APAINDU

Lucir el ojo del hacha

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORAREN BEGIE

El ojo del hacha.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORAREN BEGIE ZUZENDU

Enderezar el ojo del hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. Ant.

AIZKORAREN BETONDOKOA

Pieza de relleno empleada en la forja del hacha

La *betondokoa* introducían en la pletina doblada previamente.

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. Ant.

AIZKORAREN BURUA APAINDU

Lucir la cabeza del hacha

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORAREN SAKA-MAKILLA

Agarradero de madera que el herrero introducía en el ojo del hacha, para facilitar su forja

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORAREN TARTEKOA

Pieza de relleno y refuerzo empleada en la forja del hacha

La *tartekoa* introducían en la pletina doblada previamente.

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

AIZKORAREN ZIRIE

El acero empleado en la forja del hacha

«Calienta las dos piezas e introduce la de acero, llamada *zirie*, entre los extremos de la pletina».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

AIZKORA TIRATU

Conseguir en la forja la traza del hacha

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA TXUKUNDU

Lucir el hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORA. UZTARGINTZARAKO AIZKORA
Hacha empleada por el fabricante de yugos. Tiene unos doce centímetros de filo

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA ZABALA

Hacha para labrar troncos

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

AIZKORA ZURITU

Pulir el hacha

«En la *dezterie* o piedra de afilar pulían o *zuritu* el hacha».

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

AIZKOREA

Hacha

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AIZKORIE

Hacha

ARAMAIONA

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

AIZTURRAK

Tijeras

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-ne*».

El 2 de julio de 1970.

AIZTURREK

Tijeras

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ALDABARRA

«Item que un fierro donde estribe la dicha boga, llamada aldabarra aya de hazer el dicho Antonio de Heraso».

TOLOSA

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «Sasoetta», Tolosa-Amaroz. 15 de enero de 1631.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. ilegible. Año 1631, fol. 549.

ALDABARRAC

«Que las dos aldabarrac en dicho año (...) hallándose en sus sittios, con la boga mettida en ellas y siendo la una de matterial de encino y la otra de haya».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería «Sarricolea», de fecha 5 de noviembre de 1815.

ALDABARRAK

Tablones

«Los tablones o maderas para sujetar la boga en las *burkoak* recibían el nombre de *aldabarrak*. Los *aldabarrak* se afianzaban por medio de cuñas».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia -68 años-, antiguo trabajador de la «Pertzola».

El 21 de abril de 1970.

ALPERRIK EGINGO DAU EUN DUKET GARIXEK, ARDAUE ERANGO DAU ERREMENTARIXEK

Ya puede valer el trigo cien -muchos- ducados, que el herrero ya beberá vino

Dicho relacionado con el contrato de la iguala.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ALTZAIKATZEA

Acerar

«Con el uso, la laya precisa ser acerada o *altzairatzea*».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Arantz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ALTZAIKURU

Acero

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

AMANTALA

Delantal de cuero que vestían los ferroses de «*Aranako Olie*»

DURANGO

En Durango: Eulogio Leaniz Eche-nausia.

El 11 de abril de 1973.

AMUA

Anzuelo

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzuelero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.

El 3 de agosto de 1971.

AMUAGILLEA

Anzuelero

MUTRIKU

En Mutriku: Ref. ant.

ANKA-BIKOA

Azada de dos púas

En muchos sitios es conocida como *ozpikoa*. Se utiliza para deshacer los terrones levantados con la laya y para remover la tierra.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años-, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aandi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ANPOR-IKETZA

Carbón vegetal obtenido del tronco de árbol

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero,
El 30 de julio de 1975.

ARDATZA

Huso que en sus revoluciones acciona el «gabia» o martillo pilón de la ferrería

«El huso que acciona la *gabia* a impulsos de la rueda exterior».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ARDATZ AUNDIE

Eje grande

«El último eje grande o *ardatz aundie* metido en aquel obrador, la ferrería de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra, era de madera de haya. Su acarreo desde Oreja lo llevó a cabo el boyero o *itzaia* berastegiarra Lázaro Achucarro. Achucarro fue asimismo txistulari, con la particularidad de que el instrumento lo manejaba con la derecha».

En 1917 montaron en «*Azcue la Nueva*» el eje pequeño. Este era de roble y usado en alguna otra ferrería.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

ARDIE

Madera que queda debajo de la planta del obrador de ferrería, y sobre el cual va el «zepo» respectivo

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

AREA

Arena o «area» utilizada en el menester de la calda

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*». El 18 de mayo de 1980.

AREBURDIÑE

Barra de hierro de la «arie» para el tiro del ganado

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARIA

Barra. Hierro pesado

«Otra barra para entrar los yunques del martinete, que se llama *aria*».

LEIZA (Leitza)

Inventario de la ferrería «Ibero» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860, que obra en mi poder.

ARIE

Barra. Hierro pesado

«Los *pujoiak* se introducían a golpe de un pesado hierro llamado *arie*».

«El *arie* de Ibarra tenía la cabeza de hierro y la lanza de madera (...)».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

ARITUA

Roscado de una pieza metálica

«El interior de este *maixeko tornua* estaba forjado y roscado o aritua en el mismo taller».

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ARKERA

Potro para herrar el ganado

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

ARLATZA

Piedra de afilar

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

ARLEUNE

Piedra empleada por el herrero, para eliminar las rebabas de la pieza en forja.

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

AROTZA

Herrero

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

AROTZ-BURDIN GORRITZEA

Entretenimiento de los herreros

El juego consistía en martillar sobre el yunque y en frío una pieza pequeña de hierro y ver quién era el primero que la ponía rusiente para poder encender con ella un cigarrillo. La prueba solía ser breve, de un minuto aproximado de duración.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

AROTZ-MAILU-JOKOA

Entretenimiento de los herreros

El juego consistía en asir con la mano un martillo pesado y elevarlo de revés para ver quién, con el cuello erguido, aproximaba más o tocaba con la nariz la cabeza de la herramienta.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

AROTZ-MALLUE

Martillo de carpintero

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

AROZTEGIA

Herrería

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorrry-Baigorri: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ARPIKUA

Ancla

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta –76 años–, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ARPIKUAREN ANKA

Pata del ancla

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPIKUAREN BOLA

Anillo del ancla

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPIKUAREN KAÑIE

Caña del ancla

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPIKUAREN LANTZIA

Lanza del ancla

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPOIA

Arpón

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPOIAREN BEGIXA

Ojo del arpón

«(...) le sacaba el orificio del ojo o *begixa* (...), lo forjaba hasta dejarlo con la necesaria traza cónica que requiere el introducido del astil de madera».

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPOI-ASTIA

Astil del arpón

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARPOIEN PUNTIA

Lanza del arpón

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARRAGOA

Crisol

IBARRA (Bizkaia)

«Debe el mismo Izaguirre. Por ajuste que hemos hecho de los troncos reunidos cerca de esta casa; para *arragoa* en 52 cargas que hacen 8 carros y 4 cargas a 50 %».

«Diario de la Hacienda de Ibarra (Bizkaia), desde el 24 de junio,

San Juan, del año 1825, en adelante, hasta el 31 de diciembre de 1828», que obra en mi poder.

ARRAGOALDEA

«En la *arragoaldea* de las herrerías de «*Ameraun*» a diez días del mes de enero del año de mil setezientos y veinte y quatro. Por presencia de mí el infrascrito escribano (...).»

«En el referido puesto de *arragoaldea* de dichas herrerías (...).»

Entregas de las herrerías de «*Ameraun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduaien a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fols. 3 y 5.

ARRAGUA

IBARRA (Bizkaia)

«En la carbonera en junto a la *arragua*».

«Diario de la Hacienda de Ibarra (Bizkaia), desde el 24 de junio, San Juan, del año 1825, en adelante, hasta el 31 de diciembre de 1828».

ARRAGUAS

Se le permite cortar la leña necesaria para sus «*arraguas*». Crisoles

«No pueda cocer mena alguna a menos que no sea en las *arraguas* de dichas herrerías».

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegi para la ferretería de «*Olloguegui*», en 1782.

ARRAITZA

Piedra de afilar. Distinta a la «*dezterie*»

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, casa «*Juanbeltzane*».

El 23 de julio de 1966.

REGIL

«Después, en otra piedra de afilar o *arraitza*, que en este taller la ex-

tendían sobre el depósito de agua».

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ARRAKIA

Barreno con extremo ganchudo

Garbitzakixa

Tiene asidero de madera y se emplea en la confección del zueco, el *kaiku*, la *oporra*, la *abatza*, etc. El ángulo del gancho del *arrakia* es más cerrado que el del barreno *xelaria*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Vakarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».

El 25 de junio de 1965.

ARRANKASIA

Fisga

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ARRANKASIAREN UZTARRIA

Travesaño de la fisga o «*arrankasia*»

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ARREAREN ARRIKO ORTZAK

Dientes que van en el centro del bastidor del apero «*arrea*»

Sirven para sujetar la carga, generalmente de piedra. El apero dispone de cuatro *arrearen arriko ortzak*.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*». El 10 de octubre de 1978.

ARRE-ORTZAK

Dientes del apero llamado «arrea», entre otros nombres

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

ARRESTELA

Garabato. Rastrillo de hierro empleado en la cuadra con el estiércol. Puede tener tres, cuatro o cinco dientes

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

ARRIAN ORTZAK

Dientes del apero «arria»

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ARRI-KATZA

Carbón mineral

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi -55 años-, herrero.

El 11 de abril de 1966.

ARRI-LATZA

Piedra de afilar

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ARRI-LEUNE

Piedra empleada por el herrero, para eliminar las rebabas de la pieza en forja

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ARRIXA MOBITZEKO PALANKA

Palanca para mover la piedra

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ARRIZULATZAILLEA

El que abre barrenos en piedra

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ARTAXIXAK

Tijeras para esquilas ovejas

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armuetta*».

El 2 de octubre de 1968.

OÑATI (Aránzazu)

«La esquila de la oveja o *ardi-moztea* la llevaba a cabo (...). La parte inferior de cada hoja de las tijeras o *artaxixak* empleadas en este menester (...). En Oñati: Juan Urce-lay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

ARTOA SARTZEKO JORRAIE

Azadilla para la siembra del maíz

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ARTUA ERAITEKO MAKINAREN ORTZA

Cuchara de hierro que lleva la sembradora de maíz

«En la parte baja de los costados, debajo de cada cajón, el apero lleva una cuchara de hierro u ortza».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

ARZAYA PALANCA

Barra de hierro

LEIZA (Leitza)

«Una barra llamada *arzaya palanca*».

Inventario de la ferrería «*Ibero*» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860, que obra en mi poder.

ASEAMALAE

«Item dos hierros con que se goviernan los barquines de la herrería mayor, que llaman *aseamalae*».

TOLOSA

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz. 15 de enero de 1631.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. ilegible. Año 1631, fol. 549.

ASENTADOREA

Herramienta para afianzar las tablas de la herrada para el agua o «suilla», y la tina o «*kuela*» para cocer la ropa

«(...) la herrada y la *kuela* se volvían a la posición normal y se afianzaban las *suilolak* o las *kuelolak* (...) Félix Echeberria contaba para este menester con un hierro que recibía el nombre de asentadorea, al que golpeaba con un martillo. Por último introducía el aro central y lo ajustaba por medio de la asentadorea».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Perzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ASENTADOREA

Herramienta de hierro empleada por el herrero para rebajar el grosor de la pieza en forja

«Después, por la parte interior de la pieza, en caliente y empleando un pequeño útil llamado asentadorea, golpeado con un martillo, rebajaba la zona que quedaba debajo del ojo (...)».

Herramienta del mismo nombre empleaba el carpintero en algunos de sus trabajos.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ASKIE

Depósito para el agua

«Otro de los elementos imprescindibles en la herrería es el depósito para el agua o *askie*».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ASPEI-ULTZIA

Clavo del eje del carro rural, que queda al exterior de la rueda

«La parte del eje que queda al exterior de la rueda, para una mayor seguridad de ésta, lleva, en cada costado, un clavo de abultada cabeza, llamado *aspei-ultzia*».

OÑATI

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

ASPOIKO ILTZEA

Uno de los cuatro clavos que lleva el eje o «*ardatza*» para sujetar por su cara exterior cada rueda del carro rural

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.

El 20 de abril de 1980.

ASTO-FERRA

Herradura de asno

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

ASTUA

Bastidor de madera

«El *pertzillea* tomaba asiento a horcajadas en una tabla dispuesta sobre un bastidor de madera con dos patas de 70 centímetros de altura, llamado *astua*».

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán -70 años-, calderero o *pertzillea* de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de Ibarra.

El 13 de mayo de 1971.

ATXUR-BEGIE

Ojo de la azada, donde se introduce el asidero de madera

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ATXURRA

Azada

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ATXURRE

Azada

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

ATXURRE TENPLAU

Templar la azada en forja

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ATXUR TXIKIE

Azada pequeña, empleada con plantas y flores

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

AUSKOA

Fuelle

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko-Etxea*»

y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

AUSPOA

Fuelle

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».

El 24 de septiembre de 1967.

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegj*».

El 22 de agosto de 1972.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».

El 2 de julio de 1970.

AUSPOAREN ESKUTOKIA

Asidero de madera para accionar el fuelle

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

AUSPOE

Fuelle

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

AZEA

Cuchilla de cestería

Azia

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

AZIA

Cuchilla algo corva y mango de madera que se emplea para hacer el «kaiku», etc. Cuchilla de cestería

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzabal -53 años-, cesterero, casa «*Tolarieta berri*».

El 2 de febrero de 1966.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

ORIO

Cuchilla que emplea el carpintero de ribera. Recibe también el nombre de *bastrela*.

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, «*kaikugillea*», casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

AZIGARRIXE

Sección central de la cabeza del hacha

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

AZPI-ILTZEA. ARDATZAREN

Clavo que lleva el eje o «ardatza» del carro rural, para su debido sujetado a la rueda

El eje cuenta por lo general con cuatro *azpi-iltzeak*.

BERASTEGI

En Berastegi Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

AZPIL-ILTZIAK. ARDATZAREN

Clavos que lleva el eje del carro rural, para su debido sujetado a la rueda

El eje cuenta por lo general con cuatro *azpil-iltziak*.

BERGARA

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

AZPILLA

Bandeja. Recipiente de madera

«Después, con objeto de lograr el secado del clavo, se dejaba éste en una bandeja o *azpilla*».

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria –59 años–, de familia de clavaderos.

El 4 de diciembre de 1968.

AZPILLA

Recipiente de madera

«Tras esto, en un recipiente de madera o *azpilla*, el artesano dedicado a la forja del cencerro prepara la *buztiña* (...)».

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».

El 2 de julio de 1970.

BANDA

Refuerzo metálico de la rueda o «txirrinka» del carro rural o «burdie»

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

BANDAPECO

ZEGAMA

«La pieza que llaman *bandapeco*». Escritura de arriendo de la ferrería *zegamarra* de «*Goenolea*», de fecha 6 de febrero de 1787.

Archivo de Protocolos de Oñati: signatura 3394, fol. 20.

LARRABETZU

«Cuatro cellos, que tiene el mango por guarnición, la guimela en el dandal, una plancha llamada *bandapeco*, una gabilla para contener el mazo (...)»

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

BARILLIE RUSKAUE

Varilla para restregar el interior de la dulzaina en confección

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «*Mira-Monte*».

El 8 de octubre de 1971.

BARRENOA

Barreno

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

BARRENOAREN ENTRAMA

La boca o extremo aguzado del barreno

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

BARRENOLARIA

El que forja la barrena y el que abre el barreno

REGIL En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

BASTRELA

Cuchilla que emplea el carpintero de ribera

Recibe también el nombre de *azia*.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera. El 12 de marzo de 1967.

BATEA

Hierro rematado en gancho, con el cual se consigue la línea angulada de las patas traseras del sillón de junco

«(...) valiéndose de un hierro rematado en gancho *batea*, rasga, de una en una, las patas posteriores del sillón (de junco), allá por el punto de unión con el asiento, para dejarlas con una línea angulada más pronunciada que antes».

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparosoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco. El 27 de diciembre de 1970.

BEDANA

Tajamata. Hoz con una lengüeta o un saliente en el lado opuesto al corte

Aihotza, aiortza, etc.

Se emplea generalmente en la limpieza de malezas y en el corte de las ramas de los árboles.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula. El 25 de agosto de 1982.

BEHI-FERRA

Herradura de ganado vacuno

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*». El 4 de septiembre de 1982.

BELATXINGIA

Pieza de hierro que termina en forma bastante semielipsoidal y de corte interior aguzado

Lleva asidero de madera.

«Para el mejor acabado del vaciado de la *apatza*, Pedro Urcelay se valía de la *belatxingia*».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

BERBIKIÑA

Berbiquí

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-. Casa Concejo. El 3 de octubre de 1971.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera. El 10 de diciembre de 1966.

BERDIKIÑE

Berbiquí

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*». El 21 de agosto de 1973.

BERTZA

Caldero

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*». El 17 de septiembre de 1982.

BERUA EMAN

«Ese llevar a la fragua las piezas de cobre, recibía el nombre de 'berua eman'»

En el taller se forjaba con la vasija en frío, si bien uno de los cometidos de esta sección recibía, paradójicamente, el nombre de *berua eman*.

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán -70 años-, calderero o *pertzillea* de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*».

El 13 de mayo de 1971.

BESAREAREN ORTZA TXUKUNDU

Lucir el diente del apero «*besarea*»

«Por último se conseguía la punta aguzada y se lucía o *txukundu* el extremo opuesto».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años- herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

BI-HORTZEKO HAITZÜRRA

Azada de dos dientes

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

BILKAR-BURNIA

Hierro que emplea el cestero en la confección de la cesta

«(...) y logra lo que va a ser la base de la cesta, por medio de pequeños golpes dados con un hierro, al que conoce por *bilkar-burnia*».

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

BILLABIRJIÑA

Berbiquí

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

BI-ORTZEKO ATXURRE

Azada de dos dientes o púas

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

BIRABERJIÑA

Berbiquí

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

BIRABIRJIÑA

Berbiquí

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».

El 2 de marzo de 1972.

SUMBILLA (Subilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

BIRIBIRJIÑA

Berbiquí

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

BIRIBIRJIÑE

Berbiquí

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de

la herrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

BOBA

Una «boba» de fierro dulce que pesa diez arrobas

IBARRA (Gipuzkoa)
Escritura de arriendo de la herrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de fecha 27 de febrero de 1861.

BOGA

«Pieza compuesta de un aro y dos espigas horizontales introducidas en dos cepos o *zepoak* pequeños que quedaban a cada lado. Los *zepoak* van metidos y sujetos en tierra. La *boga* servía de eje para el movimiento del *gabia*».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la herrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

LARRABETZU

«Que el mango existtente metido en su *boga*».
Contrato de arriendo de la herrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

BORRA

Mazo grande o maceta de fierro. Porra de fierro

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi –50 años–, caserío «*Garro*».

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1974.

TOLOSA

«Un mazo grande que llaman *borra*».

Entregas de las herrerías de «*Ame-raun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas». 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 6.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

BORRA-GIDERRA

Mango de la porra de fierro, «borra»

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Ref. ant.

BUELTAKO-LAMA

Cinta metálica que contornea la rueda o «kurpilla» del carro rural o «gurdia» y refuerza su llanta

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

BUHADERA

Fuelle

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

BUHOINA

Cubo de fierro que va en el centro de la rueda de algunos carros

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

BULUNBA

Cencerro grande

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Ref. ant.

BURDIN-ERIEU ORTZA

Dientes del apero «burdin-erie»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

BURDIN-ZIRIA

Pieza de hierro de forma cónica, empleada para partir troncos de madera, a golpe de mazo

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendariana*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE.

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

BURDIÑAZKO MAZA

Mazo de hierro

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–.

El 18 de febrero de 1972.

BURDI-UBELA

Aro o llanta del carro rural «burdie» o «burdixe»

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

BURDUN-ARRESTELIA

Garabato. Se emplea con el estiércol y puede tener dos, tres, cuatro o cinco dientes

Ikullu-atxurre

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax natural de Esquiule-Eskiula –64 años–.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé natural de Larrau-Larrañe –61 años–.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

BURDUN-ZIRIA

Pieza de hierro de forma cónica, empleada para partir troncos de madera, a golpe de mazo

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

BURKOA

Pieza de madera

«Los cepos iban unidos por un durmiente, y este durmiente o dormienta tenía encima una pieza de madera o *burkoa*. Sobre la *burkoa* iba un cojinete (...).

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*a».

El 20 de noviembre de 1974.

BURNIA LUZATU

Tirar el hierro

«(...) de esta manera. lo alargaban o *luzatu* el hierro y lo dejaban con una ligera línea de cono».

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

BURNI-BARRA

Pletina de hierro

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

BURNIE TIRAU

Tirar el hierro

Referencia recogida de la descripción de la ferrería. «*Mirandaola*», del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián, 1976, pág. 180.

BURNI GOZOA

Hierro dulce

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

BURNI-PLANTXIE

Pletina de hierro

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

BURNI-ZIRIA

Cuña de hierro

Burni-zirie

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».
El 14 de mayo de 1965.

BURNI-ZIRIE

Pieza de hierro de forma cónica empleada para partir troncos de madera, a golpe de mazo. Cuña

Burni ziria

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982,

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».
El 22 de agosto de 1972.

BURPIL-BANDAK

Las piezas de hierro que lleva a ambas caras la rueda o «burpille» del carro rural o «burdixe», (3 secciones de llanta en cada lado) y que refuerzan a la llanta o «burdi-ubela».

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURRUCOS

LARRABETZU

«Las dormiendas con sus adherentes o *burruco*s».
Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 25 de julio de 1758, que obra en mi poder.

BURRUNTZALIA

Escurreidor de hierro

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-.
El 31 de octubre de 1950.

BURTUGALA

Aro o llanta de la rueda del carro rural

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

BURTZIL-UNTZIE

Clavo que llevaba o lleva el eje o «burtzille» del carro rural o «burdixe»

Untzie

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

BUZTIN-URE

Agua de arcilla

«(...) y al carbón se añadía buztin-ure o agua de arcilla».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años– herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

BUZTIÑA

Arcilla

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

«A un costado de la fragua reparo en un depósito para la arcilla o *buztiña*».

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ZUBIETA (Navarra)

«Después de introducirlo en el agua, al cencerro en forja se le quita la capa de arcilla o *buztiña*».

En Zubietta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».

El 2 de julio de 1970.

CACOS

«Dos cacos o *garabatos*».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la herrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

CAVILLAS

«Quatro zepotillas con sus *cavillas* (...)».

TOLOSA

Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas, 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa Leg. 2108. Año 1724, fol. 7.

CERCILLOS

TOLOSA

«Item así bien el huso de los barquines de la ferrería maior tiene ocho *cercillos*».

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz, 15 de enero de 1631.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg., ilegible. Año 1631, fols. 549/550.

CILLAR BURRUNA

Zillarburriña

Item. un *cillar burruna*.

Nombramiento de peritos por este Valle –Oyarzun–, para inventariar los miembros de la herrería de Olaverria y azeptación por estos y por los nombrados por la otra parte. En 30 de octubre de 1722. Archivo Parroquial de Oyarzun. Libro de «Remates de los años 1772, 1773, 1774», fols. 76 y 77.

CINGUZANGU

Zingulis zangulos

«Item declararon que en la dicha herrería menor y adonde su barquinera, se hallan quatro picachos con sus argollas y más el usso de dicha barquinera tiene nueve zellos y dos pissones y el segundo usso del *cinguzangu* otros nueve cellos y dos pissones y el del mazo veinteyun zellos, doze game-las, ocho planchas y dos pissones».

TOLOSA

Entregas de las herrerías de «*Ameraun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 8 vuelto.

CORRICAS

LEIZA (Leitza)

«Un par de *corricas* grandes (Tenazas grandes)».

Inventario de la ferrería «Ibero» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860.

CORRICAS MACURRAS

Tenazas

LEIZA (Leitza)

«Un par de *corricas macurras* para el manejo de cabezoyas. *Corricas macurras*, dos pares de tenazas, grande y chiquita».

Inventario de la ferrería «Ibero», de fecha 28 de junio de 1860.

CORRIQUETAS CHIQUITAS

«Unas *corriquetas chiquitas* de adrezar fierros».

TOLOSA Entregas de las herrerías de «*Ameraun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 6.

CHACURRAS

«Cinco claveras para clavo con sus dos piezas llamadas *chacurras*».

LEIZA (Leitza)

Inventario de la ferrería «Ibero», de fecha 28 de junio de 1860.

CHACUR SULO

«Y otra puerta que está en el sitio llamado *chacur sulo* para el paso a la estolda (...)».

«(...) otra puerta comunicando desde la ferrería a la estolda, en el paraje llamado *chacur sulo*».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

CHIRIQUIN

«Un garabatillo o *chiriquin*».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

DANBOLIÑE

Tambor para asar castañas

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

(Referencia recogida asimismo de Félix Echeberria Garciaarena, que figura en «*Caserío. Pastoreo*»).

DANBOLIREN IPURDIA

Pieza del costado o tope del tambor de asar castañas

Este ingenio cuenta con dos topes.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant. (Francisco Yeregui Aranalde).

DANBOLIREN KERTENA

Asidero del tambor de asar castañas

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

DEGUELLUE

Util empleado por el herrero para rebajar los extremos de la pieza en forja y preparar la parte de su soldadura

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

DENDAL

«Que el encajonado de madera del *dendal* que está vajo del mango y del uso mayor. Teniendo metida una piedra con embutido».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

DESTERIE

Piedra de afilar

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

DEZTERA

Piedra de afilar

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta –50 años–, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

DEZTERIE

Piedra de afilar

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

DISPAROA

El madero o «*disparoa*» en línea vertical, enlazaba con otro en horizontal. Para graduar el «*txinbo*» de la «*antepara*»

Uraga, uragie, zur-aga

Referencia recogida de la descripción de «Mirandaola» del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, Edición 1976 página 178.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».
El 20 de noviembre de 1974.

DOILA

Cabeza del hacha y de la azada

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

DORMIENDAS

«Por cuatro viajes a Villarreal de Alava en busca de las *dormiendas*, incluido todo el gasto de bueyes, cadenas».

IBARRA (Bizkaia)

«Diario de la Hacienda de Ibarra (Bizkaia), desde el 24 de junio, San Juan, del año de 1825, en adelante, hasta el 31 de diciembre de 1828».

DORMIENTA

Madero de roble, de 60 centímetros de ancho por otros tantos de alto y de metro y medio de largo

«Ajustada en el piso, la *dormienta* llega de cepo a cepo emparejados, a los que refuerza. Encima de la *dormienta* va otra pieza de madera de encino, y sobre este zoquete un cojinete asimismo de encino. Este cojinete se mantenía

húmedo por medio de un chorrito de agua. Así se evitaba que se calentara al roce con el hierro o pujoia que llevaba la *ardatza* o eje en el interior de ambos extremos.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*».
El 20 de noviembre de 1974.

DULTZAINA EGITEKO BURNIA

Hierro de línea cónica, empleado para hacer la *dultzaina*

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

DULTZAINAREN MUTURREKO UZTAIA

Aro superior de la *dultzaina*

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN UZTAIA

Aro metálico de la *dultzaina*

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULUNDA

Cencerro cilíndrico para la yegua y la vaca en pasturaje

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».
El 2 de julio de 1970.

DUNBA

Cencerro ventrudo y boca circular. Nombre que recibe en Guipúzcoa

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Ref. ant.

DURMIENDA

«A Ignacio por cinco días que trabajó en la antepara, rueda y *durmienda* (...)».

«En preparar la nueva *durmienda* de la barquinera (...)».

«Cuenta de los Gastos de esta labranza de 1797 que comenzó en el pasado de 96 (...)».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

EGAZPIDE

Que había empezado a trabajar y hacer carbón era tocante perteneciente de corte que llama *Egazpide* (a la dicha herrería en Inturia y no a la de Olloquieguí) respecto de estar el dicho sel de Ereñabe en el cuerpo de los jarales y *Egazpides* de la dicha herrería de Inturia (...).

«De la disputa de las villas de Berastegi y Elduayen con el ferrón Pedro de Osinalde, de fecha 25 de enero de 1651». Archivo Municipal de Berastegi: Legajo II-3.

EGOGIXE

Práctico y cómodo

«Rectificaban su línea, la de la laya, que la dejaban con el ojo ligeramente inclinado hacia adelante, por resultar así más práctico y cómodo o *egogixe* para el usuario».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

EGUR-IKATZA

Carbón vegetal

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

ENDALA

Ferrado

«Los extremos de los *gabioñek* en contacto con el eje o *ardatza* dentado llevaban un ferrado denominado *endala* (...)».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ENDAL-ARRIE

«(...) y el hierro, o la piedra, a juzgar por su nombre, donde rebota el *endala* recibía el nombre de *endal-arrie*».

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

ENTENGA

Clavo grande

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de claveteros.

El 4 de diciembre de 1968.

ENTRAMAKIN

Con boca o extremo aguzado

«El largo del barreno, (...). Ambos extremos los lleva rematados en acero soldado a tope, de un largo de cinco centímetros y boca aguzada o *entramakin* conseguida en caliente (...). Esta entrama es de unos tres centímetros de ancho y precisaba del temple que variaba según la dureza de la piedra a la que iba destinado el útil en forja».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

EPAIQUI

LEIZA (Leitza)

«El fierro llamado *epaiqui*». Inventario de la ferrería «Ibero», de fecha 28 de junio de 1860.

EPAIQUI GORRICAS

«Item dos calladeras con sus gorricas. Un *epaiqui gorricas* para calentar».

OYARZUN

«Nombramiento de peritos por este valle, Oyarzun, para inventariar los miembros de la herrería de Olaverria y azeptación por estos y por los nombrados por la otra parte. En 30 de octubre de 1772». Archivo Parroquial de Oyarzun. Libro de «Remates de los años 1772, 1773, 1774», fols. 76/77.

ERRAKIA

Barreno de extremo aguzado y ganchudo, casi siempre

Tiene asidero de madera y se emplea en la confección del *kaiku* la *oporra*, la *abatza*, etc.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

ERREBATIDOREAK

Los oficiales del taller eran conocidos por el nombre de «*kaldereruak*» o «*errebati-doreak*»

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*». Caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

ERREBATITU

El menester de batir o «*errebaitu*»

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Ref. ant.

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán -70 años-, calderero o *pertzillea* de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de Ibarra.

El 13 de mayo de 1971.

ERREMENTARIA

Herrero

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «*Zelate-Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola -51 años-.
El 7 de noviembre de 1965.

ERREMENTARIE

Herrero

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ERREMENTARIEN MUTILLE

Aprendiz o ayudante de herrero

«(...) fue a su vez *mutille* o aprendiz en la fragua beteluarra de Bonifacio Yeregui».

«(...) entre el patrono y el ayudante o mutille».

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

ERREMENTARI GARIE

Trigo que el aldeano entregaba anualmente al herrero, a cambio del afilado de distintos útiles

ATAUN

En Beasain (Barrio de Garín): Francisca Barandiarán Zurutuza -51 años-, natural de Ataun, casa «*Garín Arrese*».
El 2 de agosto de 1981.

ERREMENTARI NAGUSIE

Patrono de herrería

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

ERREMENTARIXA

Herrero

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ERREMENTARIXAREN LAGUNA

Ayudante de herrería

DEBA

En Deba: Ref. ant.

ERREMENTARIXE

Herrero

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ERREMENTARIXEN MORROIE

Ayudante del herrero

«Para llevar a cabo este menester calentaban y cortaban la pieza por medio de una tajadera martilleada por el erremen-tarixe y su ayudante o morroie».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

ERREROA

Herrero

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería.
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

ERROBADEAK

Ruedas de la ferrería

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», en el libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga. Año 1976, pág. 176.

ERROTA-BURDINA

Llanta de hierro de la rueda del carro

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

ERROTA-UZTAIA

Llanta de hierro de la rueda del carro

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

ESCAMELAS

«(...) que en la barquinera de la dicha herrería mayor el usso o árbol maior della tiene (...), dos *escamelas* (brazos de los fuelles) también con sus cavillas (...)».
Entregas de las herrerías de «*Amerauñ*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.
Archivo de Protocolos de Tolosa; Leg. 2108. Año 1724, fol. 7.

ESGAMELLAS

«Dos *esgamellas* de barquines con sus dos garabatos».
LARRABETZU
Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

ESKARPATU

Tirar los extremos de la pieza en forja

«En caliente se tiraban o *eskarpatu* los extremos (de una varilla) que quedaban prestos para caldear».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

ESKOPLUA

Escoplo

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ESKOPLUE

Escoplo

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

ESKU-MAILLUA

Martillo

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

ESKU-MAILLUE

Martillo

ARAMAIONA (Ibarra)
Martillo pequeño.
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

EZKIOGA

«(...)», dos artesanos, uno con el martillo o *eskumailue* y el otro a porra o *porrea* (...).
En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años-, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

ESKU-TENAZAK

Tenazas

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ESTAKA

La «*estaka*» es una barra de hierro rematada en una especie de yunque o «*txingurea*»

«Para el quehacer de batir contaban con varias *estakas* y martillos de hierro de diferente tamaño».

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán -70 años-, calderero o *pertzillea* de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzota*» de la villa guipuzcoana de Ibarra.

El 13 de mayo de 1971.

ESTAKA BOROBILLA

«Yunque» circular

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ESTAKA ZELAIA

«Yunque» plano

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ESTANGAS

«Obligación de abrir y cerrar las 'estangas' y 'zeargiltzas'»

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegi. para la ferretería de «*Oloquiegui*», en 1782.

ESTANPA

Martillo con uno de los extremos en forma de cabeza de clavo

Golpeado con otro martillo corriente, sirve para marcar o agujerear la pletina.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

ESTOKA

Tornillo accionado con el pie

ARANAZ (Arantzaz)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepelelecu -64 años-.

El 18 de febrero de 1972.

ESTOLDA

TOLOSA

«(...) que desde la conclusión del edificio en la salida de las aguas o *estolda*».

En Tolosa: «Expediente relativo a una solicitud para el establecimiento de una fábrica de alambres y puntas de París, sobre el río Oria, en Tolosa, cerca del puente llamado de Anoeta».

Archivo Provincial de Tolosa. Sec. 2.ª, Neg. 21. Leg. 149. Año 1842.

TOLOSA

«Han egecutado los referidos Zavalas en el canal abierto y construido a su costa, para la salida de las aguas procedentes de la *estolda* de la ferrería de Colmenares».

En Tolosa: «Convenio entre los señores D. Francisco de Colmenares, el apoderado de la Sra. D.ª María Bernarda de Garmendia, viuda de D. Ramón de Mendizabal Azcue, y D. Domingo Tomás y D. José Ramón de Zavala, hermanos, vecinos de esta villa, sobre la presa de la ferrería de «*Azcue la Nueva*», sita en Ibarra, de fecha 17 de octubre de 1846».

Escribano: Melchor de Ezcurdia.

De documentación en mi poder.

EZTENA

Punzón

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armuetza*».

El 2 de octubre de 1968.

EZTEN-MELARRA

Formón

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

EZTERA

Piedra de afilar

Deztera

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*». El 10 de octubre de 1978.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas. El 12 de febrero de 1967.

FERRA

Herradura para el ganado

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-. El 18 de febrero de 1972.

FERRA ZULOAK

Agujeros de la herradura para el ganado

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Ref. ant.

FESTABURNI

«El año 1628, Lorenzo de Elussa se hizo cargo del hierro tocho cobrado de los ferrones de las ferrierías de «*Inturia*» y «*Oloquiegui*», «*Berines*», «*Mustar*», «*Amerauñ*» y «*Plazaola*», por las dos terceras partes del tributo llamado *festaburni*». El 30 de diciembre de 1628. Archivo Provincial de Guipúzcoa. Legajo 2055. Año 1628, fol. 137.

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 157.

FESTABURNIAS

«Como *festaburnias* o impuesto pagaban el año 1615 las ferrierías de «*Plazaola*», «*Berines*», «*Oloquiegui*» e «*Inturia*», a cada nueve quintales de hierro». El 29 de septiembre de 1615.

Archivo Provincial de Guipúzcoa, Leg. 2064. Año 1615. Fol. 72.

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 156.

FORMOIE

Formón

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*». El 21 de agosto de 1973.

GABIA

Martillo pillón

«Por medio del eje o *ardatza* de la rueda ponía en movimiento al *gabioñe* que llevaba su *gabia* o martillón».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferriería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*». El 20 de noviembre de 1974.

GABIAK

«Se encontraban los tres martillos o *gabiak* en el extremo de su respectivo y grueso tronco de haya o *gabioñe*».

De apuntes acerca de la ferriería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*».

GABIOÑE

Tronco que en un extremo lleva su martillón. Mallu-kertena

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferriería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*». El 20 de noviembre de 1974.

GALARRA

«Así bien que ningún arrendador (léase arrendatario) de dichaserrerías ni sus operarios puedan hacer carvón alguno de lo que llaman en lengua bulgar Bascongada *galarra*, con cualquier pretesto ni en paraje alguno de los términos de dichas villas».

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegi para la ferretería de «*Olloquiegui*», en 1782.

GALBAIE

Cedazo

«El carbón destinado a la fragua lo desmenuzaban (...). Después lo cribaban en un cedazo o *galbaie* (...)».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GALBARIE

Cedazo

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.

El 6 de diciembre de 1968

GALDATU

Caldear

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategía*». El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectiva-

mente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

GALGA

«Entre esta heterogénea herramienta observamos también en la *galga*, *txantiloia* o *txantilloia*, para medir la pieza en forja».

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 176. («Galga», voz recogida de Félix Echeberria Garcarena, de Berastegi).

GALGA AUNDIE EDO TXIKIE

«La mayor o menor largura que sobresale el diente, desde la parte baja del apero *besarea*».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

GALTZEIRUE

Acero

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GARABATOS

Cacos

«Dos *garabatos* o *cacos*, que suelen servir para cuidar a sacar las agoas del fogar y para tener a las barras o garricaldas de fierro en los tiempos que se tiran bajo del mazo».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferretería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

GARBITZAKIXA

Barreno rematado en gancho

Arrakia

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

GAREA

Cencerro

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-neá*».

El 2 de julio de 1970.

CARGADEROS

«Gargaderos o claveras de peso de cuatrocientas cincuenta libras».

«Folio 4.º del Arrendamiento por tiempo indefinido de la ferrería de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra, a los hermanos Zavala, en abril de 1832». Documento en mi poder.

GARLOPIE

Garlopa

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

GARLOPIÑE

Garlopin

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Ref. ant.

GARRANGA

Banderilla de la fisga

DEBA

«La fisga o *arrankasia* (...) lleva cuatro banderillas o *garrangak*».

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta –76 años–, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

GARRANGA

Extremo o punta del anzuelo, en forma de garfio

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga –78 años–, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.

El 3 de agosto de 1971.

GARRICALDAS

«Unas *gorricas* llanas para agarrar a las *agoas*, o *zamarras*, otras corvas para calentar los tochos, otras así bien corvas, que pueden servir para tirar las *garricaldas*».

«Dos azadas, la una para cortar los tochos, y la otra para cortar *garricaldas* (...), dos garabatos, que suelen servir para cuidar a sacar las agoas del fogar, y para tener a las barras o *garricaldas* de hierro en los tiempos que se tiran bajo del mazo». LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

GATZAMAILLEA

El ayudante o «gatzamaillea» de la ferrería

Referencia recogida de «Etnografía Vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga, página 173.

GAVIA-BORRICAS

«Item otras tenazas que llaman *agoaburricas*. Y otras menores que así vien llaman *gavia-borricas* que sirven para cortar la agoa».

Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz, 15 de enero de 1631.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. ilegible. Año 1631, folio 549.

GAZTAIN-EGUR-IKATZA

Carbón de madera de castaño

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

GINBELETA

Barreno pequeño. Recibe indistintamente el nombre de «taratulia»

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».

El 3 de septiembre de 1971.

GOLDAREN AGIE

Vara o lanza del arado

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GOLDAREN ANILLUE

Punto del arado, «*golda txikixe*»

«Con el punto o *anillue* se daba una mayor o menor inclinación al apero, según lo recomendase la tierra a labrar. El punto de este arado se compone de un anillo de cinco centímetros de ancho, atravesado por un tornillo (...).»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

GOLDAREN EZPATIE

Pieza metálica que une los dos brazos del armazón del arado, «*golda txikixe*»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

GOLDAREN ORKILLIE

Giratorio del arado

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

GOLDAREN PUNTIE

Reja del arado

«y la reja o *puntie*, que rompe la tierra».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

GOLDA TXIKIXE

Arado pequeño

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

GOLDEA

Arado

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

GOLDE-MUTURRA

Reja del arado

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero,

casa «*Dendarianea*».

GOLDIE

Arado

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

GORABILLA

Unidad de medida

«La pitia se entiende por *gorabilla*. Y la *gorabilla* tiene siete estados o brazadas. Y la brazada o estado tiene siete pies».

BERASTEGI-ELDUAYEN

En Berastegi-Elduayen: De la medición del sel de Ereñabe. Relacio-

nado con el carbón y la herrería de Inturia, en jurisdicción de las villas de Berástegui y Elduayen.

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga, páginas 147-149.

GORITUTZEA

Calentar la pieza en forja

«Cogía esta barra con la mano y la llevaba a la fragua, donde la dejaría calentar o *goritutzen* hasta los seiscientos o setecientos grados».

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

GORRICAS

Unas *gorricas* llanas para agarrar a las *agoas*, o *zamarras*, otras corbas para calentar los tochos.

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la herrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

GORRITUA

Rusiente

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

GORRITU ARTE

Hasta calentar al rojo

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

GOTXA-ATXURRE

Azada empleada con el estiércol, en la cuadra y en el campo

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

GRAMA

Apero que penetra en la tierra más que la trapa

Sirve para levantar la tierra o *lurra arrotzeko*. Es de hierro y tiene por lo general nueve dientes. La inclinación de los dientes se gradúa por medio de una palanca.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

GRAMILLA

Gramil

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

GRESILLA

Parrilla

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

GUBIXE

Gubia

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

GURDIAREN GOIKO LAMA

Cinta metálica de refuerzo de la rueda del carro rural, que va en plano superior a la «erdiko lama»

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente, herreros, casa «Zelate-Berri».

El 14 de marzo de 1974.

GURDIAREN ORTZA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

Gurdi-ubela

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

GURDI-AROA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

Gurdi-ubela

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975.

GURDI-KURPILLAREN ERDIKO LAMA

Cinta metálica de refuerzo que lleva en el centro la rueda del carro rural

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate-Berri».

El 14 de marzo de 1974.

GURDI-KURPILLAREN ERDIKO TXAPA

Chapa que refuerza el orificio para el eje que lleva la rueda del carro rural

LAZKAO

En Lazkao: Ref. ant.

GURDI-LLAMA

Cinta metálica que refuerza la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975,

GURDI-LLANTEA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate-Berri».

El 14 de marzo de 1974.

GURDI-ORTZA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «Mitxenea».

El 27 de noviembre de 1971.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente, herreros, casa «Zelate-Berri».

El 14 de marzo de 1974.

GURDI-UBALA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».

El 13 de abril de 1980.

GURDI-UBELA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Ehezarraga -67 años- y Leonardo Zuoloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.

El 20 de abril de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975.

BERGARA

En Bergara: Cristóbal Mendizábal -81 años-, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

GURDI-UZTAIA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

Gurdi-ubela

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.

El 20 de abril de 1980.

GUREIZIAK

Tijeras

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca. El 3 de agosto de 1971.

GURRIONES

«Dos *pissones* o *gurriones*».

Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108, año 1724, fol. 7.

GURTORTZA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate Berri». El 14 de marzo de 1974.

GUZURRASCA

«Tendrá la rueda, que ha de ser de cajones, 21 pies de diámetro y estará metida en un cajón, o en lo que bulgarmente se llama asca perpendicular o *guzurrasca*, en la cuarta parte de la circunferencia». «Sobre el invento para ser aplicado a herrerías». Registro de las Juntas Generales celebradas por la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa en la ciudad de San Sebastián, del 2 al 12 de julio de 1806; Juntas del 4 y 8 de julio.

HAITZÜR-AHOA

Filo de la azada

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

HAITZÜRRA

Azada

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*». El 17 de septiembre de 1982.

HASPO-PUNTA

Clavo. Se emplea generalmente para coser jergones

Itzia

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

HEGITEIA

Hoz

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

HIRU HORTZETAKO AHATXE MUTURRE-KOA

Ingenio metálico de tres púas o dientes, de unos once centímetros de largo, que se ha colocado en la testuz al ternero, para evitar se acercase a la ubre de la vaca

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

HIRU-ZANGOTAKOA

Ingenio de cocina de fuego bajo. Trébede-para el puchero, cazuela, sartén, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

IELE

Forjador de ferrería

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», en el libro «De Etnografía Vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 173.

IETIXE

Hoz

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

IETIXE AGINDUNE

Hoz dentada

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

IGATEIA

Hoz

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

IGITAIA

Hoz

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

IGITAI

Hoz

ELDUAYEN

En Elduayen: María Echeberría Leiza -69 años-, casa «*Artatxu-Berri*».

El 3 de agosto de 1962.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años-, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

IGITAI GARRANGADUNE

Hoz dentada

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbila Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

IKATZ-KAKOA

Gancho de hierro con asidero de madera que emplea el carbonero en la pira o «*txondarra*» de carbón en elaboración

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

IKATZ-NEURRIA

Medida de carbón

Por lo general sacos de 25 kgs. aproximadamente.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

IKULLU-ATXURRE

Garabato. Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: Felisa *Iturbide* Sodupe -77 años-, caserío «*Zokin*».

El 8 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

ILTZEA

Clavo

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ILTZEGILLEA

Clavetero

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de claveteros.

El 4 de diciembre de 1968.

INDARTU

Reforzar una pieza

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

INGUDIA

Yunque

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

INGUREA

Yunque

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.

El 6 de diciembre de 1968.

IRURIA

Cisco

«Se consume en la fragua (...)».

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

IRURIXE

Cisco

«De esta manera se separaba el cisco o irurixe reservado para rellenar la solera y los costados de la *Sutegixe* o fragua».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ITAIXA

Hoz

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta –76 años–, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ITZE-ZANKHOA

Clavo descabezado

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

ITZIA

Clavo

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ITZIAREN TXAPELA

Cabeza de clavo

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

JOAREA

Cencerro

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».
El 2 de julio de 1970.

JOAREA

Cencerro pequeño

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

JOAREAREN BARRENGO KAROIA

Asa o anillo interior del cencerro, del cual cuelga el badajo o «mizkia»

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».
El 2 de julio de 1970.

JOAREAREN KAROIA

Asa del cencerro

«El *joare* (...) se compone de un asa o *karoia*, que se ajusta a las extremidades de su parte superior y sirve para colocar el collar o *uztaia* (...).»

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Ref. ant.

JOAREAREN KAROIA JARTZEKO BURNIA

Crucero metálico que el artesano «joa-regille» emplea para colocar el asa o anillo interior del cencerro, del cual cuelga el badajo o «mizkia»

ZUBIETA (Navarra)
En Zubieta: Ref. ant.

JOAREGILLEA

Fabricante de cencerros

ZUBIETA (Navarra)
En Zubieta: Ref. ant.

JOKO-BOSTORTZA

Nombre impropio del apero de cuatro dientes o «lau-ortza». Es un apero de hierro

Vid. *lau-ortza*.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

JONGURIE

Yunque

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero. El 30 de julio de 1975.

JORRA-AITZURRA

Azada pequeña empleada para escardar plantas y flores, generalmente

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*». El 4 de septiembre de 1982.

JORRA-ATXURRE

Azada utilizada para dejar la tierra a punto para la siembra

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*». El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente– forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

JORRA-ATXUR TXIKIA

Azada pequeña, usada para escardar el trigo o «*garia jorratzeko*»

REGIL
En Regil: Ref. ant.

JORRAIA

Azada pequeña y de mango corto, empleada para escardar plantas y flores, generalmente

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray –60 años, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

JORRAIE

Azada pequeña empleada para escardar plantas y flores, generalmente

LIZARTZA
En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*». El 22 de agosto de 1972.

JORRAILA

Azada pequeña y de mango corto, empleada con plantas y flores, generalmente

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*». El 17 de septiembre de 1982.

JORRARIA

Azada pequeña y de mango corto

LARRAU-LARRAÑE
En Chérait-Sohūta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

JORRAYA

**Azada pequeña, empleada para escar-
dar plantas y flores, generalmente**

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Se-
gurola -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

JUNGORIA

Yunque

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78
años-, anzolero, peluquería-taller
en la calle. del Vicealmirante Chu-
rruca.

El 3 de agosto de 1971.

JUNGUREA

Yunque

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe
Berasategui -49 y 44 años, res-
pectivamente-, herreros, fragua de
la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

KABILLA

**Una de las clavijas o varillas que lleva
la lanza para el tiro o sujetado del ga-
nado**

Puede ser de hierro o de madera.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea
Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-
nea*».

El 12 de octubre de 1973.

KABILLE

**Varilla metálica empleada en el cosido
de las maderas de la rueda del carro
rural**

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui
Aranalde -46 años-, herrero, casa
«*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

KABILLE

**Una de las clavijas o varillas que lleva
la «pertika» o lanza para el tiro o sujeta-
do del ganado**

Puede ser de hierro o de madera.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gar-
ciarena -79 años-, carpintero de
la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-
tzola*», de la villa guipuzcoana de
Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*».

El 20 de noviembre de 1974.

KABILLE

**Madera cilíndrica y transversal que re-
mata la cadena para accionar el fuelle
y sirve de asidero**

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

KAKOA

Azada de dos púas

ONDATEGUI (Ayuntamiento de Ci-
goitia. Araba)

En Ondátegui: Toribio Subijana Ex-
pósito -81 años-, herrero.

El 28 de junio de 1981.

KAKOA

«Para poner en marcha la rueda o
errobadea, el *peaillea* o ayudante
del ferrón tira de la *kakoa*. Agarra-
dero que el ferrón (...)».

Referencia recogida de la descrip-
ción de «*Mirandaola*», en el libro
«De Etnografía Vasca ...», de Juan
Garmendia Larrañaga, año 1976,
pág. 178.

KALANKA

**Cencerro para la yegua y la vaca en
pasturaje**

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel,
forjador de cencerros, casa «*Joane-
nea*».

El 2 de julio de 1970.

KALAXKA

Cencerro para el cordero

ZUBIETA (Navarra)
En Zubieta: Ref. ant.

KALDA

Chisporroteo de la fragua

«El herrero vestía un mandil o *mantala* de cuero, que le protegía del chisporroteo o *kalda* de la fragua».

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

KALDERA

Caldera o vasija grande de metal

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

KALDERERUAK

Los oficiales del taller eran conocidos por el nombre de «kaldereruak» o «errebaidoreak»

AMOREBIETA-ECHANO
En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».
El 11 de abril de 1973.

KALDERIA

Caldera o vasija grande de metal

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

KALDIE

Grado de fusión. Caldear

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

KAPELUA

«Tocados de amplio sombrero o 'kape-lua'». Los ferrones

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», en el libro «De Etnografía vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 173.

KAPITXALIA

Morillo

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.
El 25 de agosto de 1982.

KAPITXULIA

Morillo

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».
El 17 de septiembre de 1982.

KARIE

«La mitad de un lote de piezas de cobre quedaba en el suelo. A una de estas partes llamaban *karie* y a la otra *mairie*».

AMOREBIETA-ECHANO
En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».
El 11 de abril de 1973.

KARRAMAS

«Las dos ruedas aspadas, 'errobadeak' o 'karramas' de la ferrería

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», en el libro «De Etnografía Vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 176.

KATEA

Cadena

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

KATE-MOTZA

Cadena recia y corta, empleada en el amarre de los troncos

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

KATEN-MAILLA

Eslabón de la cadena

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsa -54 años-, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

KATIA

Cadena

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

KAXA

Cazo metálico de asidero largo

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

KIDERRA

Mango

«(...) se ha forjado el mango o *kiderra*».

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Angel Zugarramurdi Echepeleacu -64 años-.

El 18 de febrero de 1972.

KIRTENA

Mango

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

KLABERA

Clavera

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

KLASKA

Cencerro algo más ancho que alto

Es de varios tamaños y lleva badajo de hierro.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

KOLLARIE

«Por medio de una cuchara o *kollarie* embadurnada con ceniza o *autsa* de carbón vegetal pasada por el cedazo, se extraía el caldo del horno».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

KONPORTA AUNDIA

«La grande o *konporta aundia*, para la entrada del agua, y la otra más pequeña, *konporta txikia*, que evita el exceso de caudal y se abría también durante los trabajos de limpieza del canal (...)».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zibelzu Eguía -71 años-, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».

El 5 de diciembre de 1973.

KONPORTA TXIKIA

«La grande o *konporta aundia*, para la entrada del agua, y la otra más pequeña, *konporta txikia*, que evita el exceso de caudal y se abría también durante los trabajos de limpieza del canal (...)».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Ref. ant.

KOPAKO GABIA

Martillón

«En la sección destinada a la fundición había dos *gabiak*, el plano o *txapako gabia*, y el circular o *kopako gabia*».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zibelzu Eguía -71 años-, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».

El 5 de diciembre de 1973.

KOPETXA

Cazo metálico de asidero largo y hueco, que servía para beber a través de él

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

KORAIÑA

Potera para los chipirones

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.

El 3 de agosto de 1971.

KRISPIE

Ingenio de cocina de fuego bajo. Trébede para el puchero, cazuela, sartén, etc.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

KRIXKETA

Palanquilla empleada en la forja del clavo

«Una vez terminado el clavo, que está aún al rojo vivo, salía despedido del troquel por medio de un golpe de palanquilla o *krixketa*».

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de claveteros.

El 4 de diciembre de 1968.

KUADRADUE

Cuadrado de hierro

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

KUBIA

Gubia

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

KUBIXA

Gubia

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandietea*».

El 3 de septiembre de 1971.

KUILLERA Cuchara metálica de borde afilado «Después del barrenado, por medio de una cuchara de borde afilado kuillera, ensanchaba el orificio inicial (del zueco), hasta alcanzar la medida deseada.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».

El 25 de junio de 1965.

KURPIL-UBELA

Llanta metálica de la rueda del carro rural o «*gurdie*»

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

KURTORTZA

Llanta metálica de la rueda del carro rural

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

MATXINBENTA (Beasain)

En Matxinbenta: José Landa Elorza -56 años- caserío «*Igarzaola*».

El 26 de julio de 1982.

KÜSKÜILO

Cencerro mayor que la «*küsküilota*»

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

KUSKUILOTA

Cencerro pequeño que se reserva a las ovejas

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

KUTXILLA

Cuchilla empleada en eliminar los extremos de los cascos del ganado

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

KUTXILLOA

Cuchillo

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que confeccionan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

KUTXILLUA

Cuchillo

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «*Mira-Monte*». Artesano que confecciona la dulzaina.

El 8 de octubre de 1971.

LABAKI-AITZURRA

Azada de pala alargada, que profundiza en la tierra

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

LABANA

Cuchillo. Hoz de corte liso

«Dos solían ser los tipos de hoz que salían de aquella herrería: la lisa o *labana* y la dentada o *agindune* (*ietixe agindune*)».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

Cuchillo

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

Cuchillo

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumarraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

LABATRUE

Barreno

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

LABATZA

Llar

Lagatza, lahatza, laratza, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

LABEBURNI

LEIZA (Leitza)

«La ragua se encuentra corriente con su fierro llamado *labeburni*».

Inventario de la ferrería «*Ibero*» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860.

LAGATZA

Llar

Labatza, lahatza, laratza, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

LAGUNTZAILLEA

Ayudante

«Aquel herrero forjaba con un ayudante o *laguntzaillea*».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

LAGUNTZALEA

«A cargo del *laguntzalea* corría poner el carbón junto a la fragua, así como, en ocasiones, pasarlo por el cedazo».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia –71 años–, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».

El 5 de diciembre de 1973.

LAHATZA

Llar

Labatza, lagatza, laratza, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

LAI-ANKAK TIRATU

Tirar la horquilla de la laya. (En traducción no literal)

«Seguidamente y previo calentado tiraban los cuadrados. Este menester, llamado *lai-ankak tiratu* (...)».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

LAIAREN ORTZA

Púa de la laya

Este apero tiene dos *ortzak* de extremo aguzado.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui
Aranal-de -46 años-, herrero, casa
«*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

LAIE

Laya. Apero de labranza

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, casa «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

LAIKIRTENA

Asidero de la laya

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola
Olaechea -67 años-, herrero,
casa «*Sutegj*».
El 22 agosto de 1972.

LAIXA

Laya. Apero de labranza

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

LAIXIE

Laya. Apero de labranza

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

LAMA

Cinta metálica o chapa de refuerzo de la rueda del carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros,
casa «*Zelate-Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

LAMA-BUELTAKOA

«Lama» o chapa circular que refuerza por ambos lados la llanta o «kurpilubela» de la rueda del carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*». El 18 de mayo de 1980.

LAMA-ILTZEA

Uno de los clavos que cosen la «lama» a la rueda

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-.
El 20 de abril de 1980.

LAMA-MOTZA

Cinta metálica o chapa que refuerza el orificio que lleva la rueda del carro rural, para el eje

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

LAMA-ZUZENA

«Lama» o chapa recta que refuerza la rueda del carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Ref. ant.

LANTEGUIA

«Con calidad y condición de que todos los robles que vinieren de día para trasnochar en puestos y parajes que le fueren señalados al tiempo del examen de Montes Jaros referidos desuso, el que los arrendare haia de dejar en buena forma y sin cortarlos y que asimismo las *lanteguias* que se les señalaren haian de dejar en la misma forma y estado que corresponde, sin que quede en medio ni a los lados de dicha *lanteguiá* porción alguna de leña para cortar.

(...) pero subcediendo dicho incendio en los referidos montes jaros examinados como los que estuviesen para examinar por omisión y descuido del tal ferrón o de sus criados y oficiales carboneros que tubiese en dichos montes, en este caso tenga obligación de pagar su procedido a las villas con más las costas y daños que resultaren y se les proibe al tal ferrón y dichos carboneros el que pongan a cocer carvón en dichas lanteguias durante el expresado arriendo por tiempo de Pascuas de Navidad, de Resurrección y Pentecostés, por razón de que se a experimentado subceder incendios en estos tiempos por descuido y omisión de dichos carboneros y sus criados».

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegui, para la ferrería de «*Olloquiegui*», en 1782.

LARATZA

Llar

Labatza, lagatza, lahatza, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer garay –68 años– y Julie Aguer garay –57 años–, casa «*Olhasso*». El 17 de septiembre de 1982.

LAU-CORRICAS

«Un par de tenazas grandes llamadas *lau-corrícas*».

LEIZA (Leitza)

Inventario de la ferrería «*Ibero*» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860.

LAU-ORTZA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

El *lau-ortza* o de cuatro dientes es un apero de hierro.

En Régil recibe también el nombre algo impropio de *joko-bostortza*.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

En un contrato matrimonial de Lizartza correspondiente al siglo XVIII, figura el apero *lau-ortza*.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

LAU-ORTZAREN OLLARRA

Cabeza del apero «lau-ortza», que se introduce en un varal

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LAYA

Laya. Apero de labranza

Laie, laixa, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «**Topalea**».
El 29 de agosto de 1982.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

LAYA AZITZEA

Acerar la laya gastada por el uso

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LAYA-KIRTENA

Agarradero de la laya

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

LAYAREN ANKA

Una de las dos púas de la horquilla

Este apero tiene dos *ankak* de extremos aguzados.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LAYAREN ANKA-TOKIE

Escuadra que se sacaba a una de las piezas de la laya en forja

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años, herrero, casa «*Yereginea*».

El 25 de mayo de 1975.

LAYAREN BEGIE

El ojo de la laya, donde se introduce el asidero del apero

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

LEMA

Timón

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarrendi –55 años–, herrero.
El 11 de abril de 1966.

LEMA-ILTZEA

Clavo para el timón

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de clavaderos.
El 4 de diciembre de 1968.

LIME

Lima

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «Etxetxo».
El 24 de septiembre de 1967.

LIMIE

Lima

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churrua.
El 3 de agosto de 1971.

LOSA-PUNTA. ITZIA

Clavo de cabeza remachada, empleado mucho en el caballete del tejado

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

LURRE-AINTZURRA

Azada de pala alargada y asidero de un metro a un metro quince centímetros

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea».
El 18 de septiembre de 1982.

LLAMA

Cinta metálica o chapa. de refuerzo de la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «Mitxenea».
El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».
El 22 de agosto de 1972.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

LLAMA-ILTZEA

Clavo para coser la cinta metálica que refuerza la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

LLAMA-MOTZA

Cinta corta metálica que refuerza la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

LLAMIE

Cinta metálica o chapa de refuerzo de la rueda del carro rural

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

LLANTA BUELTATZEKOA

Máquina dobladora de la cinta metálica «llama», que refuerza la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975.

MADRIE

«La mitad de un lote de piezas de cobre quedaba en el suelo. A una de estas partes llamaban *karie* y a la otra *madrie*».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la herrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

MAIA

Mesa de herrería y carpintería, que lleva uno o más tornillos para accionarlos con el pie

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975.

MAILUA

Martillo

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

MAILLOTU

Martillear

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

MAILLUA

Martillo

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Arantz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategía*».

El 18 de mayo de 1980.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas.

El 12 de febrero de 1967.

ORIO

En Orío: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

SEGURA

En Segura. Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».

El 2 de julio de 1970.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumarraga: Casto Ormazabal
Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

MAILLU AUNDIA

Porra o martillo grande de hierro

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui -83
años-, herrero-relojero, casa «Etxe-
txo».
El 25 de septiembre de 1967.

MAILLU AUNDIXE

Porra o martillo grande de hierro

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Pe-
ñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

MAILLUE

Martillo

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui
Aranalde -46 años-, herrero, casa
«Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

MAILLUKARIA

Martilleador

REGIL
En Regil: Fidel y Simón Achúcarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».
El 7 de agosto de 1977.

MAILLUKATU

Martillear

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urme-
neta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

REGIL
En Regil: Fidel y Simón Achúcarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-

mente-, forjadores. de hachas,
casa «Etxe Aundi Bekoa».
El 7 de agosto de 1977.

MAILLUKATUAZ

Martilleando

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urme-
neta -76 años-, herrero,
El 21 de octubre de 1974.

MAILLUKATZEA

Martillear

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«Urrekategia». El 18 de mayo de
1980.

LAZKAO
En Lazkao: Gabino y Elías Bere-
ciartua Arruabarrena -70 y 61
años, respectivamente-, herreros,
casa «Zelate-Berri».
El 14 de marzo de 1974.

MAILLUKETARIE

Martilleador

«El rápido martilleado lo iniciaba el
oficial o erroera y lo proseguían
los dos artesanos. El *mailluketarie*
con el martillo mayor y el patrono,
con uno más pequeño».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«Urrekategia».
El 18 de mayo de 1980.

MAILLUKIA

Martillo de acero

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urme-
neta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

MAILLULARIE

Ayudante de herrería

ALEGIA
En Alegia: Angel Oyarzabal Mur-
guiondo -66 años-.
El 15 de junio de 1978.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

MAILLUZ

A martillo

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

MAIXA

Mesa de herrería y carpintería, que lleva uno o más tornillos para accionarlos con el pie

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

MAIXEKO TORNUA

Tornillo accionado con el pie, que se aplica a la mesa o «maixa»

DEBA

En Deba: Ref. ant.

MAKUA

Garabato

Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982

MAKUE

Diente

En el apero *burdin-erie* de cinco o siete dientes, dos reciben el nombre de *makuek*.

«La parte cuadrada de éstos, con caras de dos y medio centímetros, es más larga que en los otros dientes y va en escuadra. La boca de los makuek responde a dos tipos diferentes: la cuadrada, empleada en tierra suelta o ariñe y la zorrotza o en punta, reservada al terreno arcilloso, pesado o aztune.

El *artaarie* lleva también dos *makuek*».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

MALOBRRERAS

«(...) , cuatro *malobreras* de fierro colado, con sus chinelas».

IBARRA (Gipuzkoa)

Escritura de arriendo de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de Ibarra, de fecha 27 de febrero de 1861.

MALOBRREROS

«(...) el usso o árbol maior della tiene catorce zellos, dos pisonos o gurriones, seis *malobrerros* o *sonadores* (...)»

Entregas de las herrerías de «*Ame-raun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas, 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108, año 1724, fol. 7.

MALOGREROS

«El exe de la rueda (...). En este árbol o exe hay unas cavillas de madera bulgarmente llamadas *malogreros* que son los que hacen subir y bajar los mazos perpendicularmente».

Registro de las Juntas Generales celebradas por la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa en la ciudad de San Sebastián, del 2 al 12 de julio de 1806: Juntas del 4 y 8 de julio. («Sobre el invento para ser aplicado a ferrerías»).

MALLUE

Martillo

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*a».
El 20 de noviembre de 1974.

MALLU-KERTENA

Tronco que en un extremo lleva su martillón

Gabioñe

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

MALLUKIA

Martillo

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

MANDA-GURDI KURPILLAREN UZTAIA

Llanta de la rueda de la galera

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

MANDRENA

Molde de hierro, de línea de cono truncado, que se introduce en el ojo del hacha, de la azada y de otras herramientas en forja

El *mandrena* deja el ojo con la forma que requiere el posterior aplicado del asidero.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

MANDREN-ITZIA

Clavera

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Ref. ant.

MANEALA

Molde de hierro, de línea de cono truncado, que se introduce en el ojo del hacha, de la azada y de otras herramientas en forja

El *maneala* deja el ojo con la forma que requiere el posterior aplicado del asidero.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y -44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

MANERAL

Molde de hierro, de línea de cono truncado, que se introduce en el ojo del hacha, de la azada y de otras herramientas en forja

El *maneral* deja el ojo con la forma que requiere el posterior aplicado del asidero.

GARDE (Valle de Baztán)

En Garde: Pedro Lasasa, herrero.

El 26 de abril de 1969.

ONDATEGUI. (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Ondategui: Toribio Subijana Expósito -81 años-, herrero.

El 28 de junio de 1981.

MANERALA

Molde de hierro, de línea de cono truncado, que se introduce en el ojo del hacha, de la azada y de otras herramientas en forja

El *manerala* deja el ojo con la forma que requiere el posterior aplicado del asidero.

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ELORRIO
En Ondategui: Toribio Subijana Expósito –81 años–, herrero.
El 28 de junio de 1981.

MANTALA

Mandil de cuero

«El herrero vestía un mandil o *mantala* de cuero».

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta –76 años–, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

MARRAXA

Cuchilla de dos mangos

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

MARRAZA

Machete de mango de madera

«Los dientes del rastrillo son también de avellano. Los trabaja con una *marraza* (...). En un extremo lleva un gancho fijo, que es de la misma pieza que la hoja».

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos; Ref. ant.

MARRUXKETA

Cepillo pequeño de hierro

«El mango lo desbasta por medio de un pequeño cepillo de hierro o *marruxketa*».

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos; Ref. ant.

MARTINETERUAK

Martilladores del metal

«El día de fundición, los cuatro *martineteruak* y un ayudante atendían a la fragua».

AMOREBIETA-ECHANO
En Amorebieta: Carlos Vicandi Olañaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».
El 11 de abril de 1973.

IBARRA (Gipuzkoa)
En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguía –71 años–, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».
El 5 de diciembre de 1973.

MASUCARI JAGUNAQ

«Item los quatro instrumentos que llaman *masucari lagunaq* que pongan nuevos los dichos ferrones». Declaración hecha por los maestros carpinteros en raçon del examen de las obras de la ferrería mayor y menor de «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz.
Archivo de Protocolos de Tolosa, Leg. 172. Año 1628, fol. 617.

MATRALLUA

Martillo

MUTRIKU
En Mutriku: José Luis Uranga –78 años–, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.
El 3 de agosto de 1971.

MATXARDA

Parrilla

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta –87 años–, caserío «*Nartzabal*».
El 8 de agosto de 1982.

MATXARDAK

Tenazas largas

«En el caso muy poco frecuente que el clavo se resistiese, el *iltze-gille* o clavetero lograba extraerlo valiéndose de unas tenazas alargadas, llamadas *matxardak*».

TOLOSA
En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria –59 años–, de familia de claveteros.
El 4 de diciembre de 1968.

MATXETIA

Machete

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga –44 años–, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

LESACA (Lesaka)
En Lesaca: Rosario Apezteguía Elizondo –61 años–, tejero, casa «*Irri-menea*».
El 1 de abril de 1968.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen –57 años–, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

MAZA

Porra. Mazo de hierro. Martillo-porra

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

GETARIA
En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi –55 años–, herrero.
El 11 de abril de 1966.

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».
El 18 de septiembre de 1982.

MAZOA

Maceta

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1975.

MAZOKABIK

Dientes del eje o «ardatza», que topan-do con el extremo del «gabioñe» accio-nan a éste

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-tzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

MAZUE

Mazo de madera

«El carbón destinado a la fragua lo desmenuzaban (...), por medio de un mazo o mazue de madera.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

MELARTU

Estrechar una pieza

«Se calentaba y estrechaba o melartu el centro de la pieza».

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

METALIA

Cencerro de línea rectangular

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

METXA

Broca. Taladro de mano

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepelelecu -64 años-, herrero. El 18 de febrero de 1972.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «Etxe-txo». El 25 de septiembre de 1967.

MIZKIA

Badajo

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «Joane-neá». El 2 de julio de 1970.

MOCOA

«Item el gancho llamado 'mocoa'»

«Nombramiento de peritos por este valle, Oyarzun, para inventariar los miembros de la herrería de Olaverria y azeptazion por estos y por los nombrados por la otra parte. En 30 de octubre de 1772». Archivo Parroquial de Oyarzun. Libro de «Remates» de los años de 1772, 1773, 1774», fols. 76/77.

MOLDA

Molde para distintos usos, empleado por el anzolero

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca. El 3 de agosto de 1971.

MOLDIAK

«Los moldes o 'moldiak' llevaban un revestido de arcilla»

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Ola-riaga, trabajador de la ferrería «Bernakolea», caserío «Bernabeitia».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubezu Eguia -71 años-, antiguo trabajador de la «Pertzola». El 5 de diciembre de 1973.

MOLDIE

Molde empleado por el herrero

ARAMAIONA (Ibarra)

«El molde o *molde* para el acero». En Aramaiona: Francisco Izaga Pe-ñagaricano 46 años-, herrero. El 30 de julio de 1975.

MORROKO

Cerrojo

TOLOSA

Referencia recogida de documento acerca de la cárcel de la Plaza Vieja.

Archivo de Protocolos de Tolosa: legajo 579, años 1799 y 1800, fo-lios 117-120.

NABALA

Cuchillo

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «Zerrado». El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Eli-zondo -63 años-, casa «Benta Berrí». El 15 de octubre de 1973.

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cesterero, casa «Ola-Etxeberria». El 6 de junio de 1972.

NARDAIE

Ingenio de hierro empleado en el arras- tre de troncos tirados por una pareja de bestias

Nardaka

Se compone de dos piezas: el aro o *anilloa*, para la cadena que tira de la *txinga*, y la horquilla o *nardaie*, en cuyo interior va la lanza. La horquilla recibe el nombre de todo el útil.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

NARDAKA

Ingenio de hierro empleado en el arrastre de troncos tirados por una pareja de bestias

Nardaie

Se compone de dos piezas: el aro o anilloa, para la cadena que tira de la txinga, y la horquilla o *nardaka-sardea*, en cuyo interior va la lanza. En Amezketa y en el barrio tolosano de Bedayo, es conocido también por el nombre de *nardaka*.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Ref. ant.

NARDAKA-SARDEA

La horquilla de la «nardaka»

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Ref. ant.

NESKAMEA

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el puchero, cazo, sartén, etc., al fuego

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola
Olaechea -67 años-, herrero,
casa «*Sutegj*».
El 22 de agosto de 1972.

NESKAMIE

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el puchero, cazo, sartén, etc., al fuego

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

NESKATOA

Ingenio de cocina de fuego bajo, que cuelga del llar y sirve para exponer el cazo, puchero, sartén, etc., al fuego

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer-
garay -68 años- y Julie Aguer-
garay -57 años-, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Beda-
xagar -56 años-, herrero, casa
«*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY

BAIGORRI (Barrio de Bastida) En
St.-Etienne de Baigorrry-Baigorri:
Marcel Errotabehere -72 años-,
casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

NEURKINA

«El *peaillea* o ayudante tira de la *kakoa*. Agarradero que el ferrón, regulada la caída del agua sobre la rueda, lo introducirá en uno de los orificios que se reparten por la superficie de una llanta metálica o *neurkina*, que se encuentra adosada a uno de los cepos».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gar-
ciarena -79 años-, carpintero de
la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-
tzola*», de la villa guipuzcoana de
Ibarra. Casa «*Oreja-ene*a».
El 20 de noviembre de 1974.

OLAGIZONAK

Ferrones. Voz generalizada

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zobelzu Eguía
-71 años-, antiguo trabajador de
la «*Pertzola*».
El 5 de diciembre de 1973.

OLAJAUNA

Dueño de la ferrería. Voz generalizada

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Ref. ant.

OLATXUA

Martinete

«El otro martinete u *olatxua* se emplazaba cerca del taller, y en él, en el *olatxua*, se dejaban los recipientes a punto (...)».

IBARRA (Gipuzkoa)
En Ibarra: Ref. ant.

ONDASCA

LARRABETZU

«Al citado carpintero Thomas de *Urizar* otro día por aber echado los lados (...) a la *ondasca* de la rueda mayor (...)».

«La *ondasca* y el chiflón de la dicha Barquinera».

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 25 de julio de 1758.

«Que la *ondasca* de la insinuada rueda mayor (...)».

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

ONDEO-ATXURRE

Azada grande

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ONDO BEROTU

Calentar al rojo vivo

«Para calentar al rojo vivo u *ondo berotu arte*».

BERASTEGI En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

ONDO GORRITU ARTE

Hasta que se halle rusiente (la pieza)

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ONTZA

Pieza macho de la bisagra

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –88 años–.
El 17 de octubre de 1980.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

OPATXURRA

Azada. Azuela

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, casa «*Juanbeltzane*».
El 23 de julio de 1966.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate-Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

OPATXURRE

Azuela

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

ORBIKOAK

Los dos dientes o púas de la azada modelo «*ozpikoa*»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ORGA-ERROTAREN FERRIA

Llanta de la rueda del carro

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

ORRO

«(...), orro o tenedor a las barras de fierro cuando se tiran bajo el mazo (...)».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «Sarricolea», de fecha 5 de noviembre de 1815.

ORTZA

Diente de los aperos de labranza

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».
El 12 de octubre de 1973.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

ORTZAREN PUNTIE TIRATU

Tirar el extremo o punta del diente (de un apero)

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari»
El 10 de octubre de 1978.

ORTZBIKUA

Azada de dos dientes o púas

ELORRIO

En Elorrio: Jaime Kerexeta Gallastegui -63 años-.
El 22 de septiembre de 1981.

ORTZEKO ILTZEA

Clavo para coser la llanta de la ruda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

OZPIKOA

Azada de dos dientes o púas

Sirve para remover la tierra y deshacer los terrones levantados con la laya.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».
El 22 de agosto de 1972.

PADERA

Tambor para asar castañas

ST-ETIENNE DE BAIGORRY

BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariana».
El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

PALANCA SARDE

LEIZA (Leitza)

«Una barra corta llamada palanca *sarde*».

Inventario de la ferrería «*Ibero*» de Leiza, de fecha 28 de junio de 1860.

PALANKA

Palanca. Empleada en la forja de recipientes de cobre

«El *pertzillea* tomaba asiento en la astua. La *palanka* tiene dos metros de largo. Uno de sus extremos es plano y el otro va rematado por una bola. La palanca se colocaba en plano inclinado y pasaba por un orificio que lleva la astua. Uno de sus extremos quedaba en el suelo y apoyado en la pared, y el *pertzillea*, sentado, forjaba el recipiente de cobre sobre el cabo opuesto o superior en forma de bola, de la palanca de hierro.»

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán –70 años–, calderero o *pertzillea* de «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de Ibarra.

El 13 de mayo de 1971.

PALARRA

Raedera

«Si el cobre de los moldes presentaba algunos grumos, éstos se retiraban con una pala llamada *palarra* o *pegakia*».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia –71 años–, antiguo trabajador de la «*Pertzola*», de Ibarra.

El 5 de diciembre de 1973.

PALARRA

Raedera. Azada de pala ancha, empleada ordinariamente por el caminero y en la limpieza de las cuadras

Pertsune

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, caserío «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

PANPALINA. JOAREA

Cencerro de unos ocho centímetros de largo, con boca ligeramente aovada y de seis centímetros de diámetro aproximado

Este cencerro es de bronce y se reserva de manera especial para el ganado en concurso o exhibición.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*»

y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

PARROKIANOA

Cliente

«(...) el herrero abría una cuenta a cada cliente o *parrokianoa*.»

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

PASTELAK

«Así se conseguían los tochos o pastelak».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olañaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».

El 11 de abril de 1973.

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia –71 años–, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».

El 5 de diciembre de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán –70 años–, calderero o *pertzillea* de la «*Pertzola*» de Ibarra.

El 13 de mayo de 1971.

PEAILLEA

Ayudante de ferrería

Referencia recogida de la descripción de «*Mirandaola*», en el libro

«De Etnografía Vasca. Cuatro Ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, año 1976, pág. 173.

PEBURNIAS

«Item el mango con dos cellos y con las peburnias».

OYARZUN

«Nombramiento de peritos por este valle, Oyarzun, para inventariar los miembros de la herrería de 'Olaverria' y azeptazion por estos y por los nombrados por la otra parte. El 30 de octubre de 1772». Archivo Parroquial de Oyarzun, Libro de «Remates de los años 1772, 1773, 1774», fols. 76/77.

PEGAKIA

Palarra

«Si el cobre de los moldes presentaba algunos grumos, éstos se retiraban con una pala llamada *palarra* o *pegakia*».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia -71 años», antiguo trabajador de la «*Pertzola*», de Ibarra. El 5 de diciembre de 1973.

PERAQUI

«Dos ganchos de los barquines, dos argollas de travas, un *peraqúi*, una borra y un martillo».

OYARZUN

«Nombramiento de peritos por este valle, Oyarzun, para inventariar los miembros de la herrería de 'Olaverria' y azeptazion por estos y por los nombrados por la otra parte. El 30 de octubre de 1772». Archivo Parroquial de Oyarzun. Libro de «Remates de los años 1772, 1773, 1774», fols. 76/77.

PERRA

Herradura

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achúcarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

PERRA-BELARRIE

Oreja de la herradura del ganado vacuno

Txabeta

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

PERRA-ILTZIA

Clavo para herrar

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achúcarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

PERRAIQUI

«Un *perraiqui* para recoger vena».

ZEGAMA

En Oñati: Escritura de arriendo de la herrería zegamarra de «*Goenolea*», de fecha 6 de febrero de 1787.

Archivo de Protocolos de Oñati. Sig. 3394, folio 20.

PERRA-TENAZAK

Tenazas empleadas para herrar

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

PERRATOKIAREN ANKATOKIA

Madero que lleva el potro de herrar, para recoger la pata o rodilla de la bestia

El potro cuenta con cuatro *ankatokiak* y en los dos delanteros se apoyan las rodillas del animal.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

PERRATOKIAREN ATZEKO ANKALEKUA

Madero que lleva en su parte posterior el potro de herrar, para recoger la pata de la bestia

El potro cuenta con dos *atzeko ankalekuak*.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achúcarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».

El 7 de agosto de 1977.

PERRATOKIAREN AURREKO ANKALEKUA

Madero que lleva en su parte delantera el potro de herrar, y donde se apoya la rodilla del animal

El potro tiene dos *aurreko ankalekuak*.

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIAREN AURREKO UBELA

Cincha delantera, de cuero, que lleva el potro de herrar

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIAREN BURUA JASOTZEKO POLEA

Polea que lleva el potro de herrar, para elevar y sujetar la cabeza de la bestia

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIAREN BURUKO KATEA

En el potro para herrar, la cadena de la que cuelgan dos cinturones de cuero

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIAREN DORNUE

Rodillo del potro de herrar

El potro lleva por lo general tres rodillos: uno delantero, para la cabeza de la bestia, y dos para el resto del cuerpo.

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIAREN TRIPAKO EGURRA

Cincha trasera, de madera, que lleva el potro de herrar

REGIL

En Regil: Ref. ant.

PERRATOKIE

Potro de herrar

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

PERRATZALLEA

Herrador

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

PERROTIEK

Soportes metálicos, dos o cuatro, que llevan las dos maderas longitudinales del carro rural o «*burdixe*», para los palos o «*ezpatiek*» de sujeción de la carga

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

PERTXUNE

Raeder. Azada de pala ancha, empleada ordinariamente por el caminero y en la limpieza de las cuadras

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*». El 8 de agosto de 1982.

PERTZKILLEAK

«Los oficiales del taller eran conocidos por el nombre de *pertzkilleak*».

TOLOSA En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán -70 años-, calderero o perzkillea de «Azcue la Nueva» o «Pertzola». El 13 de mayo de 1971.

PERTZOLA

Obrador dedicado a la elaboración de vasijas, por lo general de cobre

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*». El 25 de septiembre de 1967.

IBARRA (Gipuzkoa)
Nombre por el cual se conocía la fábrica de calderas de cobre emplazada en la villa guipuzcoana de Ibarra, y que antes fue la ferrería denominada «*Azcue la Nueva*». En Ibarra y Tolosa, voz popular.

PESEBRE

«A continuación del *pesebre* donde suele tenerse agua para enfriar los fierros hacia la parte de *sigar sulo* (expresión algo confusa)». «(...) hasta dar con el *pesebre* donde suelen enfriar los fierros».

LARRABETZU
Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

PHASTA

Pletina para forjar el hacha

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*». El 17 de septiembre de 1982.

PIKATXOIA

Pico de hierro

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero. El 21 de octubre de 1974.

PISONES

«El huso mayor de la ferrería menor tiene (...) y dos extremos llamados *pisonos*». Entrega hecha por Doña María López de Asurcia a Antonio de Heraso, de la ferrería de «*Sasoetta*», Tolosa-Amaroz, 15 de enero de 1631. Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. ilegible. Año 1631. Fols. 549/550.

PISSONES

«(...) el usso o árbol maior della tiene catorce zellos, dos *pissones* o *gurriones*, seis *malobrerros* o *sonadores* (...)». Entregas de las herrerías de «*Ame-raun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724. Archivo de Protocolos de Tolosa: Leg. 2108, año 1724, fol. 7.

PISUA

Pesa

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorrry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*». El 4 de septiembre de 1982.

PLANIE

Util para refinar y aplanar la laya o «laxie» en forja

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.

El 30 de julio de 1975.

PLANTXUELA

Pletina

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxene*».

El 27 de noviembre de 1971.

POLUNPA

Cencerro ventruado y boca circular

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».

El 2 de julio de 1970.

PONTXONA

Punzón

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Ref. ant.

PORREA

Porra empleada por el herrero

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

PORRIE

Porra de hierro que emplean en hincar estacas, para deslindar las tierras

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

POTOS

Palas de las ruedas de ferrería

«Item asimismo porque les faltan a las ruedas de los barquines cuatro palas o *potos*».

«Declaración hecha por los maestros carpinteros en raçon del examen de las obras de la ferrería mayor y menor de 'Sasoetta', Tolosa-Amaroz, en 1628».

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 172, año 1628, fol. 617.

PRENTSIE

Tornillo accionado con el pie

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la *dulzaina*, caserío «*Mira-Monte*».

El 8 de octubre de 1971.

PUJOIA

«Hierro que llevaba el *ardatza* o eje en su extremo».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

PUNPA

Cencerro grande y ventruado

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI, (Barrio de Bastida)

En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

PUNTA. ITZIA

Clavo

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

PUNTEROA

Punzón

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años– herrero-relojero, casa «Etxetxo».
El 25 de septiembre de 1967.

PUNTZOIA

Punzón

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparsoro Aristimuño –46 años–, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain –59 años–, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

PUXAMENTA

Pujavante

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «Yeregínea».
El 25 de mayo de 1975.

QUINTALERO

Peso

«El quintalero de fierro con peso de ciento y cincuenta y cinco libras, que debe tener (...). Dentro del tejado de una de las tejavanas de las arraguas el quintalero de pesar vena, que es de piedra teniendo con ella argolla o agarradero de fierro».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería «Sarricolea», de fecha 5 de noviembre de 1815.

REGATERAS

«Que la ferrería debe trabajar todo el año».

«En la ferrería de Berna paga lo mismo, y en Ibarra sería lo mismo. En las ferrerías regateras se paga mucho menos porque el trabajo tiene que suspenderse según las aguas».

IBARRA (Bizkaia)

«Diario de la Hacienda de Ibarra (Bizkaia), desde el 24 de junio, San Juan, del año de 1825, en adelante, hasta 31 de diciembre de 1828».

SALDIE

Caldo de metal fundido

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

SARDIA

Apero utilizado para escardar la tierra cuando la planta de maíz, remolacha, patata, etc., se halla poco desarrollada

Fuera de Regil recibe también los nombres de *besabea*, *besagia*, *besarea*, *burdin-aria*, *burdin-arie*, *kostarea*, *zazpi-ortza*, etc.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achúcarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «Etxe Aundi Bekoa»
El 7 de agosto de 1977.

SARGENTA

Prensa, tornillo o «sargenta» que emplea el carpintero de ribera

«(...) y una prensa, tornillo, sargenta o abixa, para sujetar y doblar las tablas del forrado de una embarcación».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

SARTANA

Nombre que, junto con el de «zartana», recibe en Leiza el tambor de asar castañas

LEIZA (Leitza)

En Barastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».

El 25 de mayo de 1975.

SASKI-BURNIA

Hierro usado por el cestero

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, caserío «Zerrado».

El 25 de febrero de 1972.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchoroqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

SEGA PIKATZEKO MAILLUE

Martillo empleado para afilar la guadaña

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

SEGA PIKATZEKO TXINGURA

Yunque (pequeño) para afilar la guadaña

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ref. ant.

SERRA

Sierra

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarremendi -55 años-, herrero.

El 11 de abril de 1966.

SOBRE-ALDABARRAC

Tablones o maderas para sujetar la «boga» en las «burkoak»

Aldabarrac, aldabarrak, etc

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería «Sarricolea», de fecha 5 de noviembre de 1815.

SOLDEUA

Soldadura

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarremendi -55 años-, herrero.

El 11 de abril de 1966.

SONADORES

«(...) el usso o árbol maior della tiene catorce zellos, dos *pissones* o *gurriones*, seis malobreros o sonadores (...)».

Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108. Año 1724, fol. 7.

SORO-ERRAMENTIA

Apero de labranza

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «Etxe Aundi Bekoa».

El 7 de agosto de 1977.

SUACHURRA

«Un azadón que llaman *suachurra*».

ZEGAMA

En Oñati: escritura de arriendo de la ferrería zegamarra de «Goenolea», de fecha 6 de febrero de 1787.

Archivo de Protocolos de Oñati. Sig. 3394, fol. 20.

SUATZA

Asidero de la tajadera o «tallaria»

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

SUATZAREN ANILLOA

Aro metálico que refuerza el agarradero de la tajadera

Este asidero lleva cinco aros metálicos o *suatzaren anilloak*.

REGIL

En Regil: Ref. ant.

SUBERATUA

Reblandecimiento del hacha u otra pieza en forja, al perder el temple

«(...) que para no perder el temple o templea galdu de la pieza en forja, que significaba su reblandecimiento o *suberatua*, la dejaban enfriar en el agua».

REGIL

En Regil: Ref. ant.

SUBURDINA

Morillo

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*». El 5 de septiembre de 1982.

SU-GRILA

Parrilla

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde, –61 años–, herrero, casa «*Dendarianea*». El 4 de septiembre de 1982.

SUKALDEKO TENAZAK

Tenazas de cocina

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectiva-

mente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*». El 7 de agosto de 1977.

SU-KATILLUA

Crisol

«(...) en la fragua, que era constantemente avivada, se exponía el crisol o *sukatillua*».

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Vitoria –59 años–, de familia de clavaderos.

El 4 de diciembre de 1968.

SUPALA

«Una supala».

OYARZUN

«Nombramiento de peritos por este valle, Oyarzun, para inventariar los miembros de la herrería de '*Olaverria*' y azeptación por esttos y por los nombrados por la otra parte. En 30 de octubre de 1772». Archivo Paroquial de Oyarzun. Libro de «Remates de los años 1772, 1773, 1774», fols. 76/77.

SUSENARRI

«Que el *susenarri*, sittio donde suelen enderezar los fierros, hallándose dos piezas de piedra (...)».

LARRABETZU

Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

SUTEGIA

Fragua

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–. El 18 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

BETELU

Sutokie

En Betelu: Andrés Yeregui -83 años-, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi -55 años-, herrero.
El 11 de abril de 1966.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «*Zelate Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarrianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de clavaderos.
El 4 de diciembre de 1968.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa

«*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».
El 2 de julio de 1970.

SÛTEGIA

Fragua

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

SUTEGIE

Fragua

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranal-de -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

SUTEGIKO MAILLUE

Martillo de acero, de unos cuatro kilos de peso, empleado en la herrería

«Para el corte del hierro o *burni-plantxie* a la medida exacta, éste lo disponían sobre el yunque o *txinguria*; donde em-pleaban una tajadera golpeada con un martillo de acero o *Sutegiko* maillue, de unos cuatro kilos de peso».

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

SUTEGIXE

Fragua

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

SUTOKIE

Fragua

Sutegia

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».
El 25 de septiembre de 1967.

DURANGO

En Durango: Miguel Oñate.
El 6 de diciembre de 1968.

TAJADERIE

Tajadera

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

TALADROA

Taladro

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar –64 años– y Pedro María Galparsoro Aristimuño –46 años–, artesanos que confeccionan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

TALADRUÁ

Taladro

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–.
El 18 de febrero de 1972.

TALOBÜRDÜNA

Pala de hierro circular y de asidero largo, empleada para cocer la torta de maíz o «taloa»

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

TALOBURNIE

Pala de hierro circular y de asidero largo, empleada para cocer la torta de maíz o «taloa»

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TALO-MANTENUE

Util de hierro usado para conseguir la esponjosidad debida, «irausteko» o «arrotzeko», de la torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)

En Beasain: José Landa Elorza –56 años–, caserío «*Igarzaola*».
El 26 de julio de 1982.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TALLARIA

Tajadera

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

TARATULUA

Barreno o berbiqui

ALKIZA

En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria –68 años–, sillero-cestero, casa «*Don Mikelarena*».
El 3 de diciembre de 1965.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, casa «*Juanbeltzarena*».
El 23 de julio de 1966.

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

TARATULUE

Berbiquí

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

TAULITZIA

Clavo de cabeza de gran tamaño, forjado a mano

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

TEATULIA

Barreno

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, casa «*Iturburu-Pedro José*».

El 25 de junio de 1965.

TENAZAK

Tenazas

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, herrero-relojero, casa «*Etxetxo*».

El 25 de septiembre de 1967.

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi -55 años-, herrero.
El 11 de abril de 1966.

LEIZA (Leitza)

En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca.
El 3 de agosto de 1971.

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «Etxe Aundi Bekoa».
El 7 de agosto de 1977.

TENPLIA EMAN

Conseguir el temple

«Así se conseguía el temple o *tenplia eman* del hacha».

REGIL

En Régil: Ref. ant.

TENPLIA GALDU

Perder el temple de la pieza en forja

«(...) para no perder el temple o *tenplia galdu* de la pieza en forja (...), la dejaban enfriar en el agua».

REGIL

En Régil: Ref. ant.

THIPINA

Puchero metálico para el agua, cocido, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarraz -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé. -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

TIRAGAILUA

Varal para accionar el fuelle de la herrería

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRY (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

TIRA-PERRA

Util de hierro empleado en el arrastre de troncos

En algunas zonas recibe el nombre de *txinga*.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TOBERIE

Tobera

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

TOILA

Cabeza del hacha

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

TOMÁS

Martinete pequeño

«(...) y las llevaban a un martinete o gabia pequeño llamado *Tomás*».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «*Bernakolea*», caserío «*Bernabeitia*».
El 11 de abril de 1973.

IBARRA (Gipuzkoa)
En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia
-71 años-, antiguo trabajador de
la «Pertzola» de Ibarra.
El 5 de diciembre de 1973.

TORNUA

Torno

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69
años-, caserío «Mira-Monte».
El 8 de octubre de 1971.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51
años-, caserío «Soroandietta».
El 3 de septiembre de 1971.

TORNUE

Tornillo accionado con el pie, que va aplicado a la mesa de la herrería

«Sobre una mesa dos tornillos o
tornuek».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI
En Berástegi: Francisco Yeregui
Aranalde -46 años-, herrero, casa
«*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

BETELU
En Betelu: Andrés Yeregui -83
años-, herrero-relojero, casa «*Etxe-
txo*».
El 25 de septiembre de 1967.

TORNU-GAIÑE

La mesa donde se hallan los tornillos o «*tornuek*»

«Sobre una mesa reparamos en
dos tornillos o *tornuek* (...). Esta
mesa recibe el nombre de *tornu-
gaiñe*».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi
Jaca -80 años-, casa-herrería
«*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

TRABALLA

Conjunto formado por el varal, la cadena y el agarradero para accionar el fuelle o «*auspoa*»

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urme-
neta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

TRABAS

«Item que los dichos ferrones ayan
de poner los dos instrumentos
que llaman trabas que están deba-
xo de los barquines, por estar gas-
tados los de antes».

«Declaración hecha por los maes-
tros carpinteros en raçon del exá-
men de las obras de la herrería
maior y menor de 'Sasoetta', Tolo-
sa-Amaroz».

Archivo de Protocolos de Tolosa.
Leg. 172, Año 1628, folio 617.

TRUNKOA

Cepo de madera introducido en el suelo

«(...) vemos un yunque o *txingurea*,
que descansa en un cepo o *trun-
koa* introducido en el suelo».

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui
Aranalde -46 años-, herrero, casa
«*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

TRUNKOILTZEA

Clavo destinado al tronco, para sujetarlo al carro de transporte

BERASTEGI
En Berastegi: Ref. ant.

TUPINA

Puchero de tres patas

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri:
Marcel Errotabehere -72 años-,
casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

TUPIÑE

Trébede para el puchero, cazuela, etc. empleado en la cocina de fuego bajo

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: Juliana Zubizarreta Iraeta -87 años-, caserío «Nartzabal».
El 8 de agosto de 1982.

TXABETA

Oreja de la herradura del ganado vacuno, llamada también «perra-belamie»

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».
El 25 de mayo de 1975.

TXAKURRE

Llave metálica empleada por el herrero y el carpintero para aplicar la llanta a la madera de la rueda del carro rural.

Con esta herramienta se maneja la llanta.
BERASTEGI
En Berastegi: Ref. ant.

TXANTILOIA

«Entre esta heterogénea herramienta observamos también en la galga, *txantiloia* o *txantxilloia* para medir la pieza en forja».
Referencia recogida de la descripción de «Mirandaola», del libro «De Etnografía Vasca. Cuatro ensayos: El Caserío. Ritos Fúnebres. Galera del Boyero. Las Ferrerías», de Juan Garmendia Larrañaga, -año 1976-, pág. 176.

TXANTXILLOIA

«Entre esta heterogénea herramienta observamos también en la galga, *txantiloia* o *txantxilloia* para medir la pieza en forja.»
Ref. ant., pág. 176.

TXAPAKO GABIA

Martillón

«En la sección destinada a la fundición había dos gabiak, el plano o

txapako gabia y el circular o *kopako gabia*».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Olariaga, trabajador de la ferrería «Bernakolea», caserío «Bernabeitia».
El 11 de abril de 1973.

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zobelzu Eguia -71 años-, antiguo trabajador de la «Pertzola» de Ibarra.
El 5 de diciembre de 1973.

TXAPIÑUEK

Tiras de manta o saco con las querecogían la parte inferior del pantalón, los ferrones de «Aranako Olie»

DURANGO

En Durango: Eulogio Leaniz Echeausia.
El 11 de abril de 1973.

TXARRANA

Apero de hierro, que lleva nueve dientes

Por medio de una palanca se gradúan los dientes. Sirve para levantar superficialmente la tierra.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

TXARRANTXA

Gatillo. Ingenio de hierro, que aplicado a la barbada de la bestia facilita su domesticado

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecú -64 años-, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendariane*a».

El 4 de septiembre de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

TXARRANTXAREN ORTZA

Diente de la «txarrantxa»

Aplicado a la barbada de la bestia facilita su domesticado.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetepecu -64 años-, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

TXARTANA

Tambor para asar castañas

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Ref. ant.

TXINBOA

Agujero de la «antepara», para el paso del agua a la ferrería. Cuenta con su correspondiente tapón.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-tzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

TXINGA

Util de hierro empleado en el arrastre de troncos

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetepecu -64 años-, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arriba) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

TXINGAREN AGIÑEK

Cortes que lleva la «txinga», para su afianzado en el interior del tronco

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

TXINGAREN BURUE

Cabeza de la «txinga»

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

TXINGAREN OBALOA

Anillo de la «txinga»

ITSASONDO

En Itsasondo: Ref. ant.

TXINGOIA

Yunque

TOLOSA (Barrio de Bedayo)

En Tolosa: Pedro Zubillaga Aguirrezabalaga -32 años-, caserío «*Ezkerborro*».

El 11 de septiembre de 1982.

TXINGURA

Yunque

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarremendi -55 años-, herrero.

El 11 de abril de 1966.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

TXINGUREA

Yunque

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu –64 años–, herrero.
El 18 de febrero de 1972.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa. «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

IBARRA (Gipuzkoa)

En Tolosa: Emilio Portal Ayestarán –70 años–, calderero.
El 13 de mayo de 1971.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate Berrí*».
El 14 de marzo de 1974.

LEIZA (Leitza)

Tomás Erviti Zabaleta –50 años–, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
El 10 de junio de 1976.

TXINGURE AZPIKO EGURRE

El yunque o «*txingurea*» se ajusta sobre un cepo de madera o «*txingure azpiko egurre*»

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

TXINGURIA

Yunque

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus –82 y 72 años, respectivamente–, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-nea*».
El 2 de julio de 1970.

TXINKOTEA

Yunque

BETELU

En Betelu: Andrés Yeregui –83 años–, herrero-relojero, casa «*Etxe-txo*».
El 25 de septiembre de 1967.

TXINTXA

Cencerro de forma acampanada que cuelga del collarón de la vaca

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

TXISTUAREN ERAZTUNA

Anillo del txistu

Este instrumento musical denominado txistu, lleva cinco o seis *eraztunak*

ARANAZ (Arantza) En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

TXISTUAREN PIPITTA

Boquilla del txistu

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXISTUAREN PIXARRA

Lengüeta del txistu, que va en plano inclinado

Es una chapa metálica separada por unos ocho milímetros de la boquilla o *pipitta*.

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXOPIÑA

Buje de hierro que llevan algunas ruedas de carro o galera.

TOLOSA
En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola –51 años–, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

TXUNGUREA

Yunque

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta –76 años–, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

TZINTZARRADA

Cencerrada

LARRAU-LARRAÑE
En Chéarute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

TZINTZARRIA

Cencerro

Küsküilo, küsküilota, txintxa, etc.

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

UBAGA

«A fin de que anden los barquines por medio de una cadena o *ubaga*».

«Sobre el invento para ser aplicado a ferrerías». Registro de las Juntas Generales celebradas por la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa en la ciudad de San Sebas-

tián, del 2 al 12 de julio de 1806, Juntas del 4 y 8 de julio.

UBEL-UNTZIE

Clavo empleado para coser el aro metálico de la rueda del carro rural o «burdixe»

Untzie

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

ÜNKHÜDIA

Yunque

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

UNTZE

Clavo

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.
El 30 de marzo de 1980.

UNTZIE

Clavo empleado para coser el aro metálico de la rueda del carro rural, y clavo que llevaba o lleva el eje o «burztzille» del carro rural o «burdixe»

Burtzil-untzie, ubet-untzie

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.
El 30 de julio de 1975.

URAGA

Palo horizontal para graduar el «txinbo» de la «antepara»

«El madero o dispara, en línea vertical, enlazaba con otro en horizontal, *uragie* o *zur-aga*».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*».
El 20 de noviembre de 1974.

IBARRA (Gipuzkoa)
En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia
-71 años-, antiguo trabajador de
la «*Pertzola*».
El 5 de diciembre de 1973.

URAGIE

**Palo horizontal para graduar el «txinbo»
de la «antepara»**

«El madero o disparoa, en línea
vertical, enlazaba con otro en hori-
zontal. *uraga* o *zuraga*».

AMOREBIETA-ECHANO

En Amorebieta: Carlos Vicandi Ola-
riaga, trabajador de la ferrería
«*Bernakolea*», caserío
«*Bernabeitia*».
El 11 de abril de 1973.

UR-ASKA

Recipiente para el agua

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

UR-ASKIA

Recipiente para el agua

REGIL

En Régil: Fidel y Simón Achucarro
Arzallus -82 y 72 años, respectiva-
mente-, forjadores de hachas,
casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

URKILLA

Horquilla

«Los útiles de trabajo de este
abarquero son los siguientes: (...);
una horquilla o *urkilla* (...)

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoi-
bar -74 años-, caserío «*Armueta*».
El 2 de octubre de 1968.

URQUILLO

«Otra llamada tobera urquillo».

ZEGAMA

En Oñati: Escritura de arriendo de
la ferrería zegamarra de «*Goeno-
lea*», 6 de febrero de 1787.

Archivo de Protocolos de Oñati.
Sig. 3394, Año 1787, fol. 20.

URTZEA

Fundir

«Se pasaría a fundir o *urtzea* el
cobre».

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia
-71 años-, antiguo trabajador de
la «*Pertzola*».
El 5 de diciembre de 1973.

URZALLA PALANCA

«2 palancas que llaman *urzalla pa-
lanca*».

ZEGAMA

En Oñati: Escritura de arriendo de
la ferrería zegamarra de
«*Goenolea*», 6 de febrero de 1787.
Archivo de Protocolos de Oñati.
Sig. 3394. Año 1787, fol. 20.

URZAYPALANCAS

«Dos *urzaypalancas*, veinte reales
de plata».

Entregas de las herrerías de «*Ame-
raun*» hechas por las villas de Be-
rástegi y Elduayen a Juan de
Echenique, ferrón de ellas. 10 de
enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa.
Leg. 2108. Año 1724, fol. 6 vuel-
to.

URZULOA

«Las tres fraguas *Sutegiek* y el
horno de fundición o *urzuloa*».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gar-
ciarena -79 años-, carpintero de la
ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*»
de la villa guipuzcoana de Iba-
rra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

XELARIA

Barreno con extremo ganchudo

El ángulo del gancho del xelaria es
más abierto que el del *arrakia*.

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui
-70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

XIRIXA

Barra de hierro empleada como cuña

«Seguidamente, en esta abertura introducía una clavija de madera o una barra de hierro llamadas *xirixak*, que las golpeaba con el hacha».

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

XIXEL-KOPA

Gubia

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui
-70 años-, casa «*Iturburu -Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

YELEGORBETAS

«Dos pares de corbas, que llaman *yelegorbetas*».

ZEGAMA
En Oñati: Escritura de arriendo de la ferrería zegamarra de «*Goenolea*», de fecha 6 de febrero de 1787.
Archivo de Protocolos de Oñati.
Sig. 3394. Año 1787, fol. 20.

ZAKATORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en el menester de cestería

ZUMARRAGA
En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

ZALDA

Caldo de metal fundido

TOLOSA
En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria-59 años-, de familia de clavaderos.
El 4 de diciembre de 1968.

ZALDI-FERRA

Herradura de ganado caballar

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».
El 4 de septiembre de 1982.

ZAMAR

«Además de tener la obligación de darle en cada año un cuero o pellejo que llaman *zamar* para hacer el delantal para la fragua».

ARETXABALETA
En Oñati: «Escritura de la obligación de Maestro encorvador de erraje por José de Zabala, a favor de Manuel Víctor de Echabarria, para cinco años».
Archivo de protocolos de Oñati.
Leg. 953. Año 1797, fol. 290.

ZAMAR CURRICAS

«Un par de tenazas *zamar curricas*».

LEIZA (Leitza)
Inventario de la ferrería «Ibero», de fecha 28 de junio de 1860.

ZAMAR-GORRICAS

«Unas *zamar-gorricas* ocho reales». Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.
Archivo de Protocolos de Tolosa.
Leg. 2108. Año 1724, fol. 6.

ZAMARRAS

«Unas «gorricas» llanas para agarrar a las *agoas*, o *zamarras* (...)».

LARRABETZU
Contrato de arriendo de la ferrería de «*Sarricolea*», de fecha 5 de noviembre de 1815.

ZARE-BURNIA

Herramienta de cestería

«En el mentado entretejido se sujetan el hierro y herramienta de cestería llamado *zare-burnia*, un listón (...)».

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZARPA EGITEA

Preparar o forjar la pieza para su caldeado

«Esta zarpa la dejaba granulada, a golpe de martillo, para así lograr un mejor caldeado con la parte del ojo».

ITSASONDO

En Itsasoqdo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ZARTANA

Nombre que, junto al de «sartana», recibe en Leiza el tambor de asar castañas

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

ZARTHANA

Tambor para asar castañas

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaitia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ZEARGILTZAS

«Obligación de abrir y cerrar las 'estangas' y 'zeargiltzas'»

Contrato de Diego de Muñagorri, casa «*Intzenea*» en Elduayen, con Elduayen y Berastegi, para la ferretería «*Oloquiegui*», en 1782.

ZEKATORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en el menester de cestería, entre otros usos

«El mimbre o zuma silvestre se cortaba (...). Para este menester se valían indistintamente de una hoz o igitaie o de unas tijeras o *zekatorrak*».

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

ZEKETORRAK

Tijeras podadoras, empleadas en la confección con junco

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.

El 27 de diciembre de 1970.

ZEPA

Escoria

«Estos martillos se empleaban humedecidos en agua, para limpiar de zepa o escoria el hacha en forja».

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ZEPOAK

Piezas de madera emparejadas en vertical, en las cuales se ajustan el extremo del eje de la rueda y del fuelle respectivos, así como el brazo o tronco del martillón de una ferretería

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de

la ferrería «Azcue la Nueva» o «Pertzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». El 20 de noviembre de 1974.

IBARRA (Gipuzkoa)
En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia -71 años-, antiguo trabajador de la «Pertzola». El 5 de diciembre de 1973.

ZEPOTILLOS

«El usso o árbol maior della tiene catorce zellos (...), quatro zepotillos con sus cavillas, dos escame-las también con sus cavillas, dos picachos (...)». Entregas de las herrerías de «Ame-raun» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724. Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg. 2108, Año 1724, fol. 7.

ZEPOTILLUA

«Para batir los recipientes de cobre, el cabo inferior de la *estaka* se sujetaba en un cepo o *zepotillua* de madera, donde quedaba afianzado por cuatro *zirik* o clavijas de encino. Los *zepotilluak* iban fijos al piso del taller».

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Pertzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». El 20 de noviembre de 1974.

ZERRA

Sierra pequeña, manejada por una persona

GETARIA
En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi -55 años-, herrero. El 11 de abril de 1966.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*» y Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

ZERRA-PUNTA

Punta de cinta de sierra, empleada en el marcado preciso de la chapa de acero, llevado a cabo sobre la correspondiente plantilla, para la ulterior preparación o forja de los aros o «uztaiak» de la dulzaina

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano dedicado a la confección de la dulzaina, caserío «Mira-Monte». El 8 de octubre de 1971.

ZILLARBURRIÑA

Cillar burruna
«(...) el cuño, que llaman «*zilarburriña*».
ZEGAMA
En Oñati: Escritura de arriendo de la ferrería zegamarra de «*Goenolea*», de fecha 6 de febrero de 1787. Archivo de Protocolos de Oñati. Signatura 3394, fol. 20.

ZINGULIS ZANGULOS

Cinguzangu
«En el mismo exe están adaptados tres triángulos con muesca en la que baja y sube una roldana que da movimiento a las palancas que suben y bajan los barquines, cuasi del mismo modo que los actuales *zingulis zangulos*, pero con más facilidad»
Registro de las Juntas Generales celebradas por M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa en la ciudad de San Sebastián, del 2 al 12 de julio de 1806. Juntas del 4 y 8 de julio.

ZINTZARGILLEA

Fabricante de cencerros
ALEGIA
En Alegia: Serapio Letamendia Arrillaga -63 años-. El 19 de octubre de 1980.

ZINTZARRIA

Cencerro
ALEGIA
En Alegia: Ref. ant.

ZINTZARRI EERRI

Nombre que recibe la villa guipuzcoana de Alegía, en recuerdo a sus antañonas fraguas dedicadas a la forja del cencerro o «zintzarria».

A finales del siglo XIX había en esta villa por lo menos tres artesanos *zintzar-gilleak*.

Referencia recogida del libro «Euskal Esku-Langintza. Artesanía Vasca» –vol. III–, de Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián, 1972, págs. 64 y 65.

ZINTZELA

Cinzel

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ZIZELA

Formón

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joaneña*».

El 2 de julio de 1970.

ZIZPA-MAKOLA

Garabato. Rastrillo de hierro empleado con el estiércol en la cuadra, y puede tener tres, cuatro o cinco dientes

Ikullu-atxurre

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere –72 años–, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

ZORROTZ-GARIE

Trigo que el aldeano entregaba anualmente al herrero, a cambio del afilado de distintos útiles

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: José Ignacio Lasa Odriozola –57 años–, casa «*Garin-Arrese*».

El 2 de agosto de 1981.

ZORROZTU

Afilar

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–.

El 31 de octubre de 1950.

ZORROZTURE

Iguala para afilar los aperos de la-branza que tenían los herreros Auz-mendi, de Arriba, con algunos clientes

Podía ser con trigo o hierba.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 19 de mayo de 1980.

ZÜHOIA

Pletina con la forma de la cabeza del hacha. Cabeza del hacha

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

ZÜHOI-MULDIA

Molde de hierro, de línea de cono truncado que se introduce en el ojo del hacha, de la azada y de otras herramientas en forja

El *zühoi-muldia* deja el ojo con la forma que requiere el posterior aplicado del asidero.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Ref. ant.

ZUR-AGA

Palo horizontal para graduar el «txinbo» de la «antepara»

«El madero o disparoa, en línea vertical, enlazaba con otro en horizontal, *uraga* o *uragie*».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

IBARRA (Gipuzkoa)

En Ibarra: Eugenio Zubelzu Eguia –71 años–, antiguo trabajador de la «*Pertzola*».

El 5 de diciembre de 1973.

ZURITU

Pulir

«En la *deztera* se pule o *zuritu*».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ZUZENARRI

Susenarri

«Se ha colocado ayer la piedra del *zuzenarri* que se ha traído desde Santa Lucia de Durango; su coste se anotará cuando se pague».

IBARRA (Bizkaia)

Diario de la Hacienda de Ibarra (Bizkaia), desde el 24 de junio, San Juan, del año 1825, en adelante, hasta el 31 de diciembre de 1828.

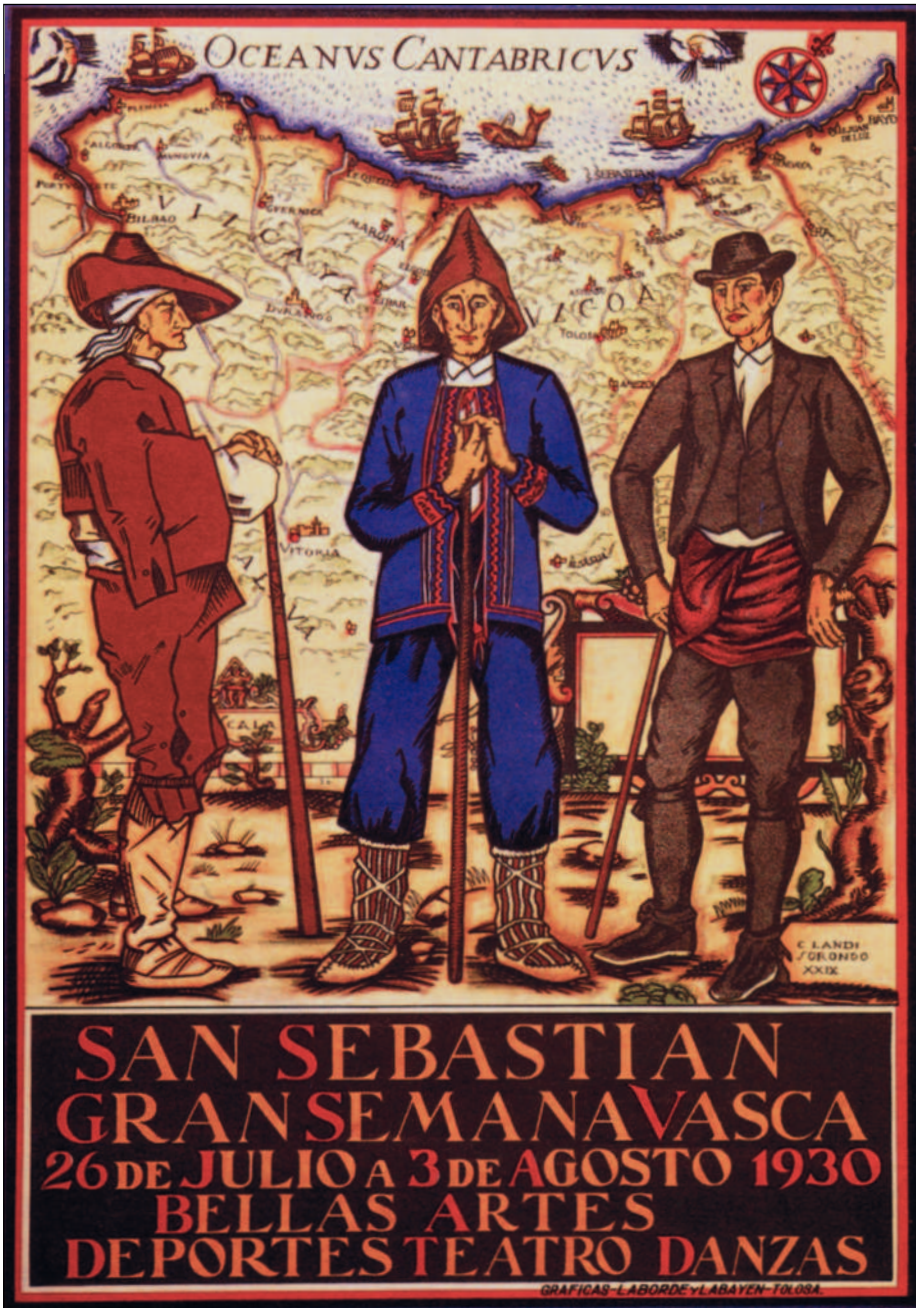
ZUZENARRIAS

Susenarri

«(...) y las piezas que llaman *zuzenarrías*».

Entregas de las herrerías de «*Ameraurun*» hechas por las villas de Berastegi y Elduayen a Juan de Echenique, ferrón de ellas. 10 de enero de 1724.

Archivo de Protocolos de Tolosa. Leg 2108. Año 1724, fol. 7.



Hilado y tejido

ALDARE-OYALA

Paño de altar

«A la muerte de la señora de la casa, se ofrendaban un pernil de oveja, tres botellas de vino, tres o cuatro panes y un paño de altar o *aldare-oyala*».

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Arocena –84 años–, caserío «*Iriarte*». El 23 de julio de 1975.

ALGADOIZKO METXA

Mecha de algodón

Se emplea en la elaboración de la cerilla o rollo de cera y de las velas y hachas.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–, cerero. El 13 de octubre de 1950.

AMELUTIA

Copo de lana preciso para el hilado

«Y según iba cardando arrollaba la lana en pequeños copos (...). A los copos llamaba *amelutiak*».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

ARDATZA

Huso para hilar

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

ARDI-MOZTEA

Esquilar la oveja

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

ARILEA

Ovillo de hilo

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe –68 años–, tejedor, caserío «*Dimegan*».

El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga –59 años–, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

ARKONDAREA

Camisa

DIMA

En Dima: Ref. ant.

ARTAXIXAK

Tijeras para esquila de ovejas

ELGOIBAR

En Elgoibar: José Arrizabalaga Elgoibar -74 años-, caserío «*Armuet*». El 2 de octubre de 1968.

OÑATI (Aránzazu)

«La esquila de la oveja o *ardi-moztea* la llevaba a cabo (...). La parte inferior de cada hoja de las tijeras o *artaxixak* empleadas en este momento (...).»

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*». El 3 de septiembre de 1971.

AUNTEGIE

Taller del tejedor. Telar

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*». El 26 de julio de 1971.

AUNTZALEA

Tejedor

Euntzalea

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

AUNTZELIARENA

Casa del tejedor

ARBIZU

En Arbizu: Ret. ant.

AZPIKO-GONEA

Falda interior de la mujer

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*». El 23 de enero de 1973.

BALOTZAREA

Cesta circular para el hilo que ha pasado por la devanadora urdidora del tejedor

Otzarea

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*». El 16 de junio de, 1973.

BURUNTZIKIA

Cilindro para arrollar el hilo, que lleva el telar

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*». El 26 de julio de 1971.

BURUNTZIKIAREN MAKILA

Vara que usaba el tejedor para accionar el cilindro o «buruntzikia» del telar

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

ESKOYALA

Cornijal

«(...) Si se trataba del fallecimiento de una mujer se dejaba para la Iglesia, además del trozo de oveja, los panes y el vino, un cornijal o *eskoyala*».

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Arocena -84 años-, caserío «*Iriarte*». El 23 de julio de 1975.

EULEA

Tejedor

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*». El 23 de enero de 1973.

REGIL

En Régil: José Ignacio Azurmendi Iturria -74 años-, tejedor. El 21 de noviembre de 1955.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*». El 16 de junio de 1973.

EULIA

Tejedor

«Este tejido, el del herrero, solía ser confeccionado por un artesano tejedor o *eulia* del mismo Deba».

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero. El 21 de octubre de 1974.

EULIANIA

Casa del tejedor

URNIETA

En Elduayen: Victoriano Goenaga Iguerategui (de Urnieta) -74 años-. Casa «*Sorregieta*». El 17 de septiembre de 1982.

EUNSARTZEA

Pasar el hilo al telar

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*». El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zu- luaga -59 años-, casa «*Urizar*». El 16 de junio de 1973.

EUNTEGIE

Telar

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*». El 26 de julio de 1971.

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*». El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zu- luaga -59 años-, casa «*Urizar*». El 16 de junio de 1973.

EUNTEGIEN OIÑELIA

Pedal del telar

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*». El 26 de julio de 1971.

EUNTEGIEN ORRAZIA

Peine del telar

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*». El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zu- luaga -59 años-, casa «*Urizar*». El 16 de junio de 1973.

EUNTZALEA

Tejedor

Auntzalea

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*». El 26 de julio de 1971.

EUNZELEARENA

Casa del tejedor

ARBIZU

En Arbizu: casa «*Estaanea*». Voz recogida de un documento fechado el año 1823, facilitado en dicha casa.

GALTZIEK

Calcetines de lana

Lanazko galtziek

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89 años-, caserío «*Liñatza*». El 27 de octubre de 1974.

GORUA

Rueca para hilar

ELORRIO

En Elorrio: Jaime Kerexeta Gallas- tegui -63 años-. El 22 de septiembre de 1981.

ILLEA

Pelo. Lana

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura. El 3 de julio de 1970.

IRIZTEGIA

Devanadora urdidora empleada por el tejedor

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

IRIZTEGI-ZIRIA

Izkidornu-ziria

«Uno de los seis pequeños palos (tres y tres) que lleva la devanadora urdidora. Por los tres *iriztegi-zirik* superiores comienza el arrollado del hilo».

ZEANURI

En Zeanuri: Ref. ant.

IRUTEKOA

Rueca para hilar

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

IZEREA

Sábana

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*».

El 23 de enero de 1973.

IZKIDORNUA

Devanadora urdidora empleada por el tejedor

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*».

El 26 de julio de 1971.

IZKIDORNU-ZIRIA

Iriztegi-ziria

«Uno de los seis pequeños palos (tres y tres) que lleva la devanadora urdidora. Por los tres *izkidornu-zirik* superiores comienza el arrollado del hilo».

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

KANA

Vara, Medida empleada por casi todos los tejedores

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*».

El 26 de julio de 1971.

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «*Dimegan*».

El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

KANA, BOST KUARTA

Cinco cuartos de vara

«Por la confección de una pieza de cinco cuartos o *bost quarta* de vara (...)».

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*».

El 26 de julio de 1971.

KANA, IRU KUARTA

Tres cuartos de vara

«Por la confección de una pieza de tres cuartos o *iru quarta* de vara (...)».

ARBIZU

En Arbizu: Ref. ant.

KANILLEK BILTZEKO DORNUA

Tomo para arrollar las canillas, utilizado por el tejedor o «auntzalea», «euntzalea»

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «*Kataliñena*».

El 26 de julio de 1971.

KAPA

Capa

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

KAPUTXINA

Manto que cubría la cabeza y caía por los hombros de la mujer

La *kaputxina* de Esquiule-Eskiula se reservaba de manera particular a la función religiosa de carácter fúnebre.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula. El 25 de agosto de 1982.

KAPUTXINA

Manto que vestía la mujer para acudir a la iglesia

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En San Sebastián: Jean Gratien Haritschelhar -60 años-. El 18 de abril de 1984.

KARDAK

Las dos paletas para cardar la lana

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89 años-, caserío «Liñatza». El 27 de octubre de 1974.

KARDATU

Cardar

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandíeta». El 3 de septiembre de 1971.

KUARTA BAT ARTO

Una cuarta o doce kilos y medio de maíz

Cantidad que percibía el tejedor por una jornada de trabajo. El año

1935, el precio del kilo de maíz se puede fijar en ochenta y cinco céntimos.

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «Dimegan». El 23 de enero de 1973.

LAKA

Cajón que usa el tejedor, para el ovillo de hilo

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz -88 años-, tejedor, casa «Kataliñena». El 26 de julio de 1971.

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe -68 años-, tejedor, caserío «Dimegan». El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga -59 años-, casa «Urizar». El 16 de junio de 1973.

LANAZKO GALTZIEK

Calcetines de lana

Galtziek

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Eugenio Ugarte -89 años-, caserío «Liñatza». El 27 de octubre de 1974.

LIÑUGINTZA

Reunión de trabajo y fiesta que tenía lugar en una casa, en función del menester de preparar el lino

La *liñugintza* solía ser organizada o preparada generalmente por las chicas y a ella invitaban a los jóvenes. La parte festiva comenzaba al atardecer y se prolongaba hasta bien entrada la noche. La joven o las jóvenes de la casa ponían el pan para la merienda y las de fuera contribuían con la leche. Podían contar con alguna pandereta, un acordeón, etc., o bien se limitaban a cantar y a bailar.

A los chicos no les faltaba el vino. Las jóvenes, con su respectivo útil de trabajo producían un sonido rítmico y peculiar, dentro de su correspondiente quehacer en la puesta a punto del lino. Al aludido ritmo acompañaban con una canción, que variaba en función del número de chicas atareadas en la labor. Cerrada la velada, los chicos acompañaban a sus respectivas casas a las jóvenes.

ESKORIATZA

En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain –40 años–.
El 11 de julio de 1982.

LITXA

Fleco

«En Altzo se extendía sobre el ataúd una toalla de hilo con flecos o *ltxak*, que pasaba a ser propiedad de la parroquia».

ALTZO

En Altzo: Ignacia Irure Eizmendi –56 años–, caserío «*Oletan*».
El 30 de agosto de 1973.

MAATILLE

Carrete empleado en el hilado

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandietan*».
El 3 de septiembre de 1971.

MANTALETA

Manto que cubría la cabeza y caía por los hombros de la mujer

Se ha reservado a la función religiosa de carácter fúnebre.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

MANTUA

Manto

«En esta aldea, la mujer que preside el duelo acude a la iglesia ataviada con velo y manto o *mantukin*».

LARRAUL

En Larraul: Manuel Catarain Carrera –55 años–, párroco de Larraul.
El 12 de septiembre de 1966.

OINTEGIE

Pedal del telar

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe –68 años–, tejedor, caserío «*Dimegan*».
El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga –59 años–, casa «*Urizar*».
El 16 de junio de 1973.

OTZAREA

Cesta circular para el hilo que ha pasado por la devanadora urdidora del tejedor.

Balotzarea

ZEANURI

En Zeanuri: Ref. ant.

OYAL BELTZA

Lienzo negro

ABALTZISKETA

«En la función de aniversario, la familia cubría la ofrenda con lienzo negro u *oyal beltza*».

En Abaltzisketa: Josefa Sagastume Urretavizcaya –82 años–, caserío «*Iriondo-Barrena*».
El 14 de enero de 1973.

BALIARRAIN

La ofrenda se cubría con paño negro u *oyal beltza*.

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti –70 años–, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain.
El 11 de mayo de 1981.

OYAL ZURIA

Lienzo blanco

«En la función de aniversario, en la sepultura de la familia (...), y en las restantes sepulturas, para igual menester se veía la tela de hilo blanco u *oyal zuria*».

ABALTZISKETA

En Abaltzisketa: Josefa Sagastume Urretavizcaya –82 años–, caserío «*Iriondo-Barrena*».

El 14 de enero de 1973.

RAN-RANENEA

Onomatopéyico nombre que recibía la casa de un tejedor en Hondarribia

HONDARRIBIA

En Donostia-San Sebastián: Javier de Aramburu Sagarzazu –33 años–.

El 4 de octubre de 1964.

SUELDO BAT

Veinticinco céntimos

«Por la confección de una vara de largo en una pieza de tres cuartos o *iru cuarta* de vara de ancho, el

tejedor cobraba un sueldo o *suel-do bat*.

ARBIZU

En Arbizu: José Joaquín Razquin Lazcoz –88 años–, tejedor, casa «*Kataliñena*».

El 26 de julio de 1971.

TUTUA

Canilla empleada por el tejedor en el telar

DIMA

En Dima: León Ciarrusta Echabe –68 años–, tejedor, caserío «*Dime-gan*».

El 23 de enero de 1973.

ZEANURI

En Zeanuri: Máximo Echebarria Zuluaga –59 años–, casa «*Urizar*».

El 16 de junio de 1973.

TXABILA

Carrete empleado en el hilado

HERNANI (Barrio de Ereñozu)

En Hernani: Juan Guillermo Beasain Lecuona –62 años–, hilador.

El 12 de febrero de 1971.



Madera

ABATZA

Recipiente de madera, empleado por el pastor en la elaboración del queso

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Subilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «Korrales» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santesteban, casa «Zubietako Errota».
El 6 de febrero de 1966.

ABESA

Madero que hace el largo de los aperos de labranza y de la galera del boyero

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola –51 años–, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ABES-SUPLENTEA

Larguero central del bastidor o cama de la galera

El *abes-suplentea* era algo más corto que los laterales.

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ABIXA

Prensa, tornillo o «abixa» que emplea el carpintero de ribera

«(...) y una prensa, tornillo, sargenta o *abixa*, para sujetar y doblar las tablas del forrado de una embarcación».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ADARKUTZAK

Muñones del yugo

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

ADARTOKIK

Pestañas que lleva el yugo, para la coyunda

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdín –74 años–, cestero, caserío «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

AGAIA

Varal para accionar el eje o «ardatza» del lagar para la elaboración de la sidra

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

AGETXA

Roble

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keistí*».
El 21 de agosto de 1973.

AGETXA TENTAIXE

Roble bravo

«(...) tablonces de roble bravo o *agetxa tentaixe*, sacados del tronco que no ha sufrido corte de rama alguna».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasa -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

AGIE

Lanza del apero de labranza

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Ref. ant.

AGIÑA

Tejo (árbol de tejo)

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

AIXKORA-GIDARRA

Mango del hacha

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

AIZKORA. AROTZ-AIZKORA

Hacha usada por el carpintero. Igual que la «*legunketarako aizkora*». De boca recta

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA-KIRTENA

Asidero del hacha

LEIZA (Leitza)
En Leiza: Tomás Erviti Zabaleta -50 años-, forjador de hachas.
El 12 de febrero de 1967.

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA. LABRA-AIZKORA

Hacha de carpintero

ZALDIBIA
En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

AIZKORA. LEGUNKETARAKO AIZKORA

Hacha usada para desbastar troncos. Tiene entre 20 y 22 centímetros de boca o filo. Ha empleado el carpintero y es similar al «*arotz-aizkora*», de boca recta

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

AIZKORAREN SAKA-MAKILLA

Agarradero de madera que el herrero introducía en el ojo del hacha, para facilitar su forja

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

AIZKORA. UZTARGINTZARAKO AIZKORA

Hacha empleada por el fabricante de yugos. Tiene unos doce centímetros de filo

REGIL

En Regil: Fidel y Simón Achucarro Arzallus -82 y 72 años, respectivamente-, forjadores de hachas, casa «*Etxe Aundi Bekoa*».
El 7 de agosto de 1977.

AIZKORA ZABALA

Hacha para labrar troncos

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «Urre-kategia». El 18 de mayo de 1980.

ALBOA

Madero lateral de los aperos

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

ALBO-DRAGIE

Vara utilizada de freno en el carro rural

«Una rueda del *burdixe* antiguo disponía de un orificio con refuerzo metálico para la vara utilizada de freno. A este varal se llamaba *albo-dragie*, del nombre de *dragie* que ha recibido el freno.

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasa -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

ALBOE

Madero lateral de los aperos

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Ref. ant.

ALKAZIA

Acacia

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

ALKIA

Banco

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Ref. ant.

ALKIE

Banco carpintero

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

ALMOADAREN AZPIKO TABLOIA

Tablón sobre el cual descansa la «burkoa» o almohada giratoria del carro corto o «gurdi-motza»

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Perzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

ALPER-ETXEA

Cama del rulo «alperra»

TOLOSA
En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ALPER-ETXIA

Cama del cilindro o rulo «alperra»

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

ALTZA

Aliso

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

ANDAITZA

Lanza del carro rural, tiene unos cinco metros

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumarraga -73 años-.
El 17 de noviembre de 1979.

ANDAITZE

Lanza del «gurdi» o carro rural y del rulo o «talarda»

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

ANDALLUE

Asidero del apero, trapa o «area»

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

ANGILOIA

Pieza de madera en forma de medio punto que va en el centro de cada madero longitudinal de los lados de la cama del carro rural, y donde se ajusta el eje o «gurtzilla»

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumarraga -73 años-.
El 17 de noviembre de 1979.

APATZA

Recipiente de madera, empleado por el pastor en la elaboración del queso

Abatza
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-. Caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.
URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor, nacido en el caserío «Korrале» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ARAITZA

Roble

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Perzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

ARASA

Uno de los maderos que hacen el largo de los aperos de labranza

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ARASA-ZULOA

Uno de los orificios que lleva cada madero longitudinal de la cama del carro rural o «gurdiya», para sujetar la «kurto-la» o bastidor que se aplica para el transporte de determinadas cargas

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

ARA-XABALAREN AITZIÑEKO PARA

Travesaño delantero de la «ara-xabala» o trapa

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».
El 12 de octubre de 1973.

ARA-XABALAREN GIBELEKO PARA

Travesaño trasero de la «ara-xabala» o trapa

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Ref. ant.

ARA-XABALAREN PARA

Travesaño del apero denominado «ara-xabala» o trapa

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Ref. ant.

ARDATZA

En el lagar para la elaboración de la sidra, es el eje o tornillo que gira en la rosca de la «urkatxua»

La parte superior del eje o *ardatza* pasa por el hueco que forman las dos *uztarrikuak* y su remate inferior va ferrado con unos pitones que descansan en unas chapas del mismo metal y que al girar aprietan un travesaño que sujeta las *giltzak*,

y por medio de estas piezas presiona sobre el fruto. Los extremos del travesaño, *trabeskakua*, se introducen en la muesca que lleva cada uno de los *zutikakuak*.

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

ARDATZA

Eje del carro

Axa, burdetza, burdi-ardatza, burtardatza, burtzilla, burtzille, gurtzilla, katau-natza, natza, orga-natza, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».
El 27 de noviembre de 1971.

LAZKAO

En Lazcano: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerre-nea*».

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ARDATZ-ZULOA

Orificio para el eje, que lleva la rueda del carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

BERASTEGI

Azpizuloa

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.
Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1975.

ARE-KIRTENA

Asidero de la «ara-xabala» o trapa

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

ARESA

Uno de los maderos que hace el largo de los aperos

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.
El 22 de agosto de 1982.

ARESKUE

Asidero de la «arie» o trapa

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.
El 30 de marzo de 1980.

ARESKUTIA

Asidero de madera del apero «aria» o trapa

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

ARESUBILLA

Uno de los maderos longitudinales de la «aria» o trapa

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

ARESUBILLEK

Maderos longitudinales de la «arie» o trapa

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

ARESUMILLA

Madero longitudinal de la «area» o trapa

Este apero lleva cuatro «aresumillak».

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo,

El 3 de octubre de 1971.

ARESUPILLA

Uno de los maderos longitudinales del apero «aria» o trapa

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

ARESUPILLE

Uno de los maderos longitudinales del apero «arie» o trapa

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

ARIESKUE

Asidero del apero «ariak» o trapa

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe –59 años–, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

ARKUE

Asidero de la «arrea» o trapa, en forma de arco

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

ARKÛTXA

Carro corto destinado al transporte de troncos, especialmente

Burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

AROTZA

Carpintero

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga –54 años–, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «*Mira-Monte*», artesano que confecciona la dulzaina.

El 8 de octubre de 1971.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

TOLOSA

En Tolosa: Voz de uso corriente.

En el casco viejo de la villa figura la calle «*Aroztegieta*», paralela a la «*Errementari Kalea*».

AROTZEKO ZERRA

Sierra de dos asideros, empleada en trabajos de carpintería

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío *Iturbide*.

El 8 de agosto de 1982.

AROTZ-MALLUE

Martillo de carpintero

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga
Imaz -58 años-, herrero.
El 10 de junio de 1976.

ARPANA

Tronzador. Sierra de dos asideros, ma- nejada por dos personas

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51
años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Jean Laxalde -61 años-, herrero,
casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-
garay -60 años-, herrero, casa
«*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena
-43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ARPILLA

Rastrillo de madera

BELASCOAIN (Belaskoain) (Nava-
rra)

En Tolosa: Angel Peciña Azanza
-63 años-.

El 3 de enero de 1981.

ARRA

Un palmo

«A la que suple con una de sus
manos, el palmo o *arra*».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea
Bereau -53 años-, cesa «*Ezkerre-
nea*».

El 12 de octubre de 1973.

ARRABOTA

Cepillo de carpintero

«(...) lo prepara por medio de un
cepillo corriente de carpintero o
arrabota».

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui
-70 años-, casa «*Iturburu -Pedro
José*».

El 25 de junio de 1965.

ARRAKIA

Barreno con extremo ganchudo

Garbitzakixa

Tiene asidero de madera y se em-
plea en la confección del zueco, el
kaiku, la *oporra*, la *abatza*, etc. El
ángulo del gancho del *arrakia* es
más cerrado que el del *barreno xe-
laria*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Ref. ant.

ARRANKASIAREN KERTENA

Asidero de madera de la fisga o «*arran- kasia*»

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urme-
neta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

ARRASTA

Freno del carro rural, por medio de un varal o cadena

Draga, dragia, dragie, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

ARRASTELIA

Rastrillo de madera

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años-, y Rerre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui
-70 años-, casa «*Iturburu-Pedro
José*».

El 25 de junio de 1965.

ARRASTELIAREN BURUKOA

Travesaño del rastrillo

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Ref. ant.

ARRASTILLUA

Rastrillo de madera

DEBA
En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

ARRBESATEA

Esteva del apero «arrea», «arria», o trapa

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-ene». El 20 de noviembre de 1974.

TOLOSA
En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ARRESTELIA

Rastrillo de madera

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «Kehellaltia».
El 17 de septiembre de 1982.

ARRESUMILLA

Madera longitudinal de la «arrea» o trapa

Este apero lleva cuatro *arresumillak*. Los dos laterales reciben asimismo los nombres de *sumil luzeak* y *saietseko sumillek*, y los

centrales o interiores son conocidos también como *sumil motzak*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-ene».

El 20 de noviembre de 1974.

ARRETXEA

Bastidor del apero «arrea» o trapa

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

ARTIA

Encina

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «Mira-Monte».

El 8 de octubre de 1971.

ARTUA ERAITEKO MAKINAREN ALDEBAZTARRA

Costado de la sembradora de maíz

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».

El 12 de octubre de 1973.

ARTZAN-KHOTXIA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de tronco de cono oblicuo

En su parte exterior lleva un asidero con un orificio para el dedo meñique. Se ha usado corrientemente al ordeñar las ovejas, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 26 de agosto de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby

Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal
–59 años–, casa «Zumarika».
El 4 de septiembre de 1982.

ASENTADOREA

Herramienta para afianzar las tablas de la herrada para el agua o «suilla» y la tina o «kuela» para cocer la ropa

«(...) la herrada y la *kuela* se volvían a la posición normal y se afianzaban las *suilolak* o las *kuelolak* (...). F. Echeberria contaba para este menester con un hierro que recibía el nombre de *asentadorea*, al que golpeaba con un martillo. Por último introducía el aro central y lo ajustaba por medio de la *asentadorea*».

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*».
El 20 de noviembre de 1974.

ASPOIKO ZULOA

Orificio de la «kurpilla» o rueda del carro rural o «gurdiya», para el eje

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

ASTINGAILLUA

Sacudidor

ZUMARRAGA

En Zumárraga: En la Industria «Badi-la Hermanos».
El 11 de diciembre de 1970.

ASTINGAILLUAREN BURUA

Paleta del sacudidor

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Ref. ant.

ASUELIA

Azuela

Upatxurra

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

AULKIA

Banco carpintero

«(...) , muy a la vista, queda un banco carpintero, de unos cinco metros de largo. Este *aulkia* lleva adosados tres tornillos o prensas de mano».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

AUSPOAREN ESKUTOKIA

Asidero de madera para accionar el fuelle

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregineá*».
El 25 de mayo de 1975.

AXA

Eje del carro

Ardatza, burdetza, burdi-ardatza, burtardatza, burtzilla, burtzille, katau-natza, orga-natza, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeegaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

AZIA

Cuchilla que emplea el carpintero de ribera. Recibe también el nombre de «bastrela»

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi –58 años–, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

AZIA

Cuchilla algo corva y mango de madera, que se emplea para hacer el «kaiku», etc.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, «*kaikugillea*», casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

AZPILZULUA

Agujero de la rueda, para el eje del carro rural

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

AZPILLA

Bandeja. Recipiente de madera

«Después, con objeto de lograr el secado del clavo, se dejaba éste en una bandeja o *azpilla*».

TOLOSA
En Tolosa: Estanislao Urruzola Victoria -59 años-, de familia de clavaderos.
El 4 de diciembre de 1968.

AZPILLA

Recipiente de madera

«Tras esto, en un recipiente de madera o azpilla, el artesano dedicado a la forja del cencerro prepara la *buztiña* (...)».

ZUBIETA (Navarra)
En Zubieta: Marcelino San Miguel, forjador de cencerros, casa «*Joane-ne*».
El 2 de julio de 1970.

AZPIZULO

Orificio para el eje, que lleva la rueda del carro rural

Ardatz-zuloa
BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereginea*».
El 25 de mayo de 1975.

AZPI-ZUMILLAK

Según el tamaño del lagar para la elaboración de la sidra, pueden ser uno, dos, tres o alguno más

Son las piezas de madera que sostienen la base del lagar.

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

AZUELIE

Azuela

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.
En Aramaiona (Ibarra): Francisco Izaga Peñagaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

BALANTXINA

Pieza de madera para el tiro por una bestia, del apero denominado «trillua»

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

BALANTZINE

Pieza ferrada que lleva el apero denominado «trillotxue»

Su colocado corre a cargo del carpintero.
ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa La-saga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BALDARRA

Rastrillo de madera que se emplea con la manzana en el lagar

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

BANKUA

Banco o asiento de trabajo

MUTRIKU
En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca. El 3 de agosto de 1971.

BARA

Varal superior que une las dos «ezpatak» del carro rural, y sirve para sujetar la carga

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

BARAK

Travesaños de madera de los aperos de labranza

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: Ref. ant.

BARILLE ROSKAUE

Varilla para restregar el interior de la dulzaina en confección

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «Mira-Monte».
El 8 de octubre de 1971.

BARRA

Travesaño de madera de los aperos de labranza

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Perzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

LIZARTZA
En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

BARRETIE

Bastidor de madera que se aplicaba a la parte baja del apero denominado «arta-arie»

Se ha empleado asimismo para remover la tierra antes de la siembra del maíz o remolacha.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsa -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BARRIKOTA

Barrica pequeña

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

BASERRI-GURDIE

Carro rural

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».
El 10 de octubre de 1978.

BASTRELA

Cuchilla que emplea el carpintero de ribera

Recibe también el nombre de azia.

ORIO
En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

BEHI-MARKA

Marca, tirada por una vaca

Es un apero que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla.

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeegaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea».
El 18 de septiembre de 1982.

BELAR-ARRASTALUA

Rastrillo de madera para la hierba

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».
El 12 de octubre de 1973.

BELAR-ARRASTALUAREN BURUA

Travesaño del rastrillo para la hierba

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Ref. ant.

BELARBU BILTZEKO ARRASTALUA

Rastrillo para la hierba. Es de madera

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».

El 2 de marzo de 1972.

BELATXINGIA

Pieza de hierro que termina en forma bastante semielipsoidal y de corte interior aguzado

Lleva asidero de madera.

«Para el mejor acabado del vaciado de la apatza, Pedro Urcelay se valía de la *belatxingia*».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

BERBIKIÑA

Berbiquí

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

BERDIKIÑE

Berbiquí

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

BESABE-AKERRA

Asidero del apero «*besabea*»

Besabe-auntea

El *besabea* lleva dos *besabe-akerak*.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubliaga Seguro –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

BESABE-AUNTZA

Asidero del apero «*besabea*»

Besabe-akerra

El *besabea* lleva dos *besabe-auntzak*.

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

BESATEA

Asidero de madera de la «*arrea*» o trapa

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.

El 22 de agosto de 1982.

BESATEA

Esteva del apero «*kostarea*»

Lleva dos asideros. Recibe también los nombres de *kostare-besatea* y *kostare-eskutokie*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».

El 20 de noviembre de 1974.

BESATE-AKERRA

Esteva del apero «*ola*» o «*espardea*»

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

BILKOA

Asidero de madera de la «*landararea*» o trapa

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

BILLABIRJIÑA

Berbiquí

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-
goyen -57 años-, cestero, casa
«*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

BIRABERJIÑA

Berbiquí

ITSASONDO
En Itsasondo: José Luis Arbilla
Gainzarain -76 años-, herrero,
casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

BIRABIRJIÑA

Berbiquí

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Juan Larralde Iribarren,
casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea
Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-
nea*».
El 12 de octubre de 1973.

BIRIBIRJIÑA

Berbiquí

GETARIA
En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
-37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ORIO
En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi
-58 años-, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

BIRIBIRJIÑE

Berbiquí

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Gar-
ciarena -79 años-, carpintero de
la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-
tzola*» de la villa guipuzcoana de
Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

BOJA

Tina para cocer la ropa

Lixu-ontzie, tobille, zuharra, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédéca-
rrax -64 años-, natural de Esqui-
le-Es-kiula.
El 25 de agosto de 1982.

BORNOLA

**En la construcción de una barca, la
tabla superior que hace la primera hile-
ra sobre la cual va el carel**

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
-37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

BOTANA

**Pieza circular de madera, que se utiliza
para el remiendo de los pellejos y
botas de vino**

CAMPEZO

En Campezo: Lorenzo Díaz de
Alda. artesano chirriero.
El 27 de febrero de 1970.

ORDIZIA

En Ordizia: Marcelino Santamaría
Peña -73 años-, botero.
El 14 de febrero de 1965.

TOLOSA

En Tolosa: Fernando Bartolomé
Arruebarrena -61 años-, botero.
El 11 de noviembre de 1970.

BRAERA

Durmiente

«Cada costilla -de una embarca-
ción-, se compone de unas sec-
ciones de madera (...), y por su
parte interior se sujetan por unas
piezas de roble, llamadas *braerak*
o *durmientes*».

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Laz-
cano Osa -46 y 43 años-, respecti-
vamente-, carpinteros de ribera.
El 21 de febrero de 1968.

BRANKA

Proa de una embarcación

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
–37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

BRENTSA

Lagar para la elaboración del vino

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer-
ga-ray –68 años– y Julie Aguer-
ga-ray –57 años–, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

BUELTAKO-ZERRA

Sierra empleada para el corte semicircular y circular

«Marcada la madera según requie-
re la plantilla, para el corte semi-
circular emplea una sierra llamada
bueltake-zerra».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea
Bereau –53 años–, casa «*Ezkerre-
nea*».
El 12 de octubre de 1973.

BUJA

Tina para cocer la ropa

*Boja, lixu-ontzie, tobillе, zuharra,
etc.*

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguer-
garay –68 años– y Julie Aguer-
garay –57 años–, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

BURDETZA

Eje del carro

*Ardatza, axa, burdi-ardatza, burtar-
datza, burtzilla, burtzille, katau-
natza, natza, orga-natza, etc.*

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Ba-
rrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe
–59 años–, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

BURDI-ALDAMENA

Uno de los maderos que hacen el largo de la cama del carro rural

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Legui-
neche –71 años–.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Ba-
rrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe
–59 años–, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

BURDI-ARASIA

Uno de los dos maderos que hacen el largo del «burdixa» o carro rural

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal
–81 años–, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

BURDI-ARDATZA

Eje del carro

*Ardatza, axa, burdetza, burtardatza,
burtzilla, burtzille, gurtzilla, katau-
natza, natza, orga-natza, etc.*

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento
de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arte-
aga Onagoitia –80 años– y Eladio
Irazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal
–81 años–, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

BURDIASTOA

Pieza de madera que queda debajo del madero que hace el largo de la cama del carro rural o «burdie» y sirve para sujetar el eje o «burtzille»

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria
Echezarraga –67 años– y Leonar-
do Zuloaga Echeberria –66 años–.

El 9 de abril de 1980.

BURDIASTUE

Pieza de madera que queda debajo del madero lateral que hace el largo de la cama del carro rural y sirve para sujetar el eje

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

BURDIE

Carreta rural

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)
En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.
El 28 de junio de 1971.

BURDIEN EUSTE-EGURRE

Varal superior que une las dos «ezpatic» de la carreta rural o «burdie»

De varal a varal, la *burdien euste-egurre* sujeta por la parte superior la carga.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURDI-GAIÑAGIE

Varal superior que une las dos «ezpatic» de la carreta rural o «burdixe», y sirve para sujetar la carga

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURDI-MOTZA

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Burdisaldixa, bursaldixe, burtastue, gurdi-rnotza, trunko-gurdie, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

BURDIN-SEGA

Sierra pequeña

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariane». *Dendariane*.
El 4 de septiembre de 1982.

BURDI-ORRATZA

«El entrelazado de las piezas de madera que forman la rueda se llevaba a cabo por medio de unas agujas o *bardi-orratzak* de extremos aguzados y de unos ocho milímetros de diámetro en su centro. Estas *burdi-orratzak* podían ser metálicas o de madera, en las ruedas más antiguas del carro rural o *burdixe*».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

BURDI-ORRAZIEK

Dos maderas de escotadura semicircular que pasan por cada madero que hace el largo de la cama del carro rural y su correspondiente «burdiastoa», y abrazan al eje

La cama del carro lleva dos *burdi-orratiek* en cada lado.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-. El 9 de abril de 1980.

BURDI-ORRAZIYAK

Dos maderas de escotadura semicircular que pasan por cada madero que hace el largo de la cama del carro rural y su correspondiente «burtastua», y abrazan al eje

La cama del carro lleva dos *burdi-orraziyak* en cada lado.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

BURDISALDIXA

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Burdi-motza, bursaldixe, burtastue, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Ref. ant.

BURDI-TXIRRINKA

Rueda del carro rural

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero. El 21 de diciembre de 1975.

BURDIXA

Carro rural

BERGARA (Barrio de San Juan).
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

ESKORIATZA
En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain -40 años-. El 11 de julio de 1982.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta». El 3 de septiembre de 1971.

BURDIXE

Carro rural

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti». El 21 de agosto de 1973.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-. El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-. El 30 de marzo de 1980.

BURDIXEN KATEAN ZULUA

Orificio que lleva la rueda del carro rural para la cadena que le inmoviliza y hace de freno

«Si el desnivel era muy fuerte, el carro llevaba otra cadena que (...) se introducía en un orificio que para ello contaba la rueda, que de esta manera quedaba inmovilizada».

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta». El 3 de septiembre de 1971.

BURDIYA

Carro rural

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepeletecu -64 años-, herrero. El 18 de febrero de 1972.

BURKAMEA

Cama del carro rural o «burdie»

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-. El 9 de abril de 1980.

BURKAMIA

Cama del carro rural

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta». El 3 de septiembre de 1971.

BURKAMIE

Cama del carro rural

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

BURKOA

Pieza de madera o almohada giratoria, sobre la cual iba atado con cadenas (...) el tronco a transportar en el carro corto o «gurdi-motza»

BERASTEGI
En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

BURPILEZPIGIE

Orificio que lleva la rueda o «burpille» para el eje o «burtardatza» del carro rural o «burdixe»

MALLABIA
En Mallabia: Elías Milikua Odriozola -54 años-, caserío «*Bitoita*».
El 30 de marzo de 1980.

BURPILLA

Rueda. Rueda del carro rural o «burdixa»

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

BURPILLE

Rueda. Rueda del carro rural o «burdixe»

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURSALDIXE

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Arkütxa, burdi-motza, burdisaldixa, burtastue, gurdi-motza, trunko-gurdi, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURTAGIE

Lanza del carro rural

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

BURTALBUE

Madero que hace el largo de la cama del carro rural

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

BURTARDATZA

Eje del carro

Ardatza, axa, burdetza, burdi-ardatza, burtetza, burtzilla, burtzille, katau-natza, natza, orga-natza, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURTASA

Madero lateral de la cama del carro rural

Burtaxia

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

BURTASAK

Los dos maderos que hacen el largo del carro rural o «burdixe»

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURTASTUA

Pieza giratoria de madera que queda debajo del madero que hace el largo de la cama del carro rural, o va sobre la cama del carro corto, y sirve para sujetar al eje

A cada lado cuenta con un orificio aovado, para las cadenas de amarre de los troncos.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

BURTASTUE

Pieza giratoria de madera que queda debajo del madero que hace el largo de la cama del carro rural, o va sobre la cama del carro corto, y sirve para sujetar al eje

A cada lado cuenta con un orificio aovado, para las cadenas de amarre de los troncos.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

BURTASTUE

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Arkütxa, burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, gurdi-motza, trunko-gurdie, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

BURTAUNE

Lanza de la «lerie» y de la carreta rural o «burdie»

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Ref. ant.

BURTAXIA

Madero lateral de la cama del carro rural

Burtasa

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

BURTELAK

Bastidor de madera que se aplica a la cama del carro rural o «karrua», para el transporte de determinadas cargas

LIZARRAGA (Ergoiena)
En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

BURTERA-LEKUE

Orificio que lleva el yugo, para las co-reas o el sobeo

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Florencio Mendizabal Marzana -69 años- y Manuel Uriarte Oleaga -73 años-.
El 25 de septiembre de 1980.

BURTERE-ZULOA

Orificio que lleva el yugo, para las co-reas o el sobeo

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-. El 9 de abril de 1980.

BURTERE-ZULUE

Orificio que lleva el yugo, para las co-reas o el sobeo

MALLABIA

En Mallabia: Elías Milikua Odriozola -54 años-, caserío «*Bitoita*». El 30 de marzo de 1980.

BURTERRAILLA

Travesaño de la cama del carro rural

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

BURTETXIA

Cama del carro rural o «*burdixa*»

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*». El 16 de abril de 1980.

BURTETZA

Eje del carro rural o «*burdie*»

Ardatza, axa, burdetza, burdi-ardatza, burtardatza, burtzilla, burtzille, gurdi-ardatza, gurtzilla, katau-natza, natza, orga-natza, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-. El 30 de marzo de 1980.

BURTIRUNA

Lanza del carro rural

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

BURTOLA

Tabla que va sobre los travesaños de la cama o «*burtetxia*» del carro rural o «*burdixa*»

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*». El 16 de abril de 1980.

BURTORRAXIXA

Madera de escotadura semicircular que pasa por un orificio de cada madero longitudinal de la cama del carro rural y abraza al eje del carro

La cama del carro rural lleva dos *burtorraxixak* en cada lado.

«Los extremos inferiores de estas *burtorraxixak* sujetaban el eje, quedando sus lados opuestos o superiores cosidos por medio de una clavija de madera o *xirixa*».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

BURTORRAXIXEK

Maderas de escotadura semicircular que pasan por cada orificio del madero que hace el largo de la cama del carro rural y su correspondiente «*burtastue*» preparada para ello, y abrazan al eje

La cama del carro rural lleva dos *burtorraxixek* en cada lado.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*». El 21 de agosto de 1973.

BURTZIL-ZULUE

Orificio que lleva la rueda del carro rural, para el eje o «*burtzille*»

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Ref. ant.

BURTZILLA

Eje del carro

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

BURTZILLE

Eje del carro

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

BUSTERRIE

Yugo para uncir el ganado

Buztarria, buztarrie, buztarrix, buzterrie, uztarria, ützarria, uztarrie, uztarrixa, uztarriya, etc.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)
En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.
El 28 de junio de 1971.

BUZTARGINTZARAKO MOLDIA

Molde o plantilla empleado para conseguir las gamellas del yugo para uncir el ganado

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

BUZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Ref. ant.

BUZTARRIAREN ADARKOSKA

Muñón del yugo

El yugo doble cuenta con cuatro *adarkoskak* o *erekoskak*. El yugo para una bestia tiene dos *adarkoskak* o *erekoskak*.

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte -50 años-, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRIAREN BURULEKUE

Gamella del yugo para uncir al ganado

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Ref. ant.

BUZTARRIAREN BURUTOKIA

Gamella del yugo para uncir el ganado

En Valcarlos-Luzaide recibe también el nombre de *kazola*.

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

BUZTARRIAREN EREKOSKAK

Muñones del yugo

El yugo doble cuenta con cuatro *erekoskak* o *adarkoskak*. El yugo para una bestia tiene dos *erekoskak* o *adarkoskak*.

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte -50 años-, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRIAREN ERELEKUE

Parte del yugo reservado a la coyunda

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Ref. ant.

BUZTARRIAREN EREZULOA

Agujero para la coyunda, que lleva el yugo

El yugo doble cuenta con dos *erezuloak*. El yugo para una bestia tiene un *erezuloa*.

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Ref. ant.

BUZTARRIAREN GANBELEA

La parte superior del orificio que lleva el yugo, para las correas o el sobeo

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–. El 9 de abril de 1980.

BUZTARRIAREN KAZOLA

Gamella del yugo para uncir el ganado

En Valcarlos-Luzaide recibe también el nombre de *burutokia*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, casa «*Iturburu-Pedro José*». El 25 de junio de 1965.

BUZTARRIAREN LEPO-ERELEKUE

Parte del yugo reservada a la coyunda

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*». El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRIAREN UBALTOKIA

Muñón del yugo

El yugo doble cuenta con cuatro *ubaltokiak*. El yugo para una bestia tiene dos *ubaltokiak*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, casa «*Iturburu-Pedro José*». El 25 de junio de 1965.

BUZTARRIAREN UDIRIA

Orificio que lleva el yugo para las correas o el sobeo

El yugo para una bestia tiene dos *udiriak*.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Ref. ant.

BUZTARRIAREN UHAL-PASAIK

Muñones o pestañas del yugo, para la coyunda

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*». El 4 de septiembre de 1982.

BUZTARRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztari laburra, uztari bakarra, uztari motza, üztari mutxa, etc.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*». El 21 de agosto de 1973.

(Barrio de Gantzaga): Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*». El 27 de octubre de 1974.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–. El 15 de septiembre de 1982.

BUZTARRI-BEGIA

Orificio que lleva el yugo, para las correas o el sobeo

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*». El 4 de septiembre de 1982.

BUZTARRI-BELARRIAK

Extremos del yugo para uncir el ganado

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, casa «*Iturburu-Pedro José*». El 25 de junio de 1965.

BUZTARRI-BELARRIXEK

Extremos del yugo para uncir el ganado

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRIE

Yugo para uncir el ganado

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años– y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años–.
El 9 de abril de 1980.

BUZTARRIGIÑE

Artesano dedicado a la confección del yugo para uncir el ganado

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRI LABURRA

Yugo para una bestia

Buztarrri bakarra, uztarrri bakarra, uztarrri motza, üztarrri mutxa, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

BUZTARRI-NATZA

Sujetador o enganche para el cuerno, que lleva el yugo

Buztarrri-netza
El yugo doble cuenta con cuatro *natzak* o *netzak*. El yugo para una bestia tiene dos *natzak* o *netzak*.
ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTARRI-NETZA

Sujetador o enganche para el cuerno, que lleva el yugo

Buztarrri-netza

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Ref. ant.

BUZTARRIXE

Yugo para uncir el ganado

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Ref. ant.
GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.
El 30 de marzo de 1980.

BUZTARRIXEN BURU-LEKUE

Gamella del yugo o «buztarrixe»

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

BUZTARRIXEN EREKOSKA

Muñón o pestaña del yugo, para la coyunda

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

BUZTARRIXEN EREZULUE

Orificio del yugo, para la coyunda

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

BUZTARRIXEN UBETZAK

Muñones o pestañas del yugo, para la coyunda

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

BUZTARRI-ZULOA

Orificio que lleva el yugo, para las correas o el sobeo

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)
En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».
El 27 de octubre de 1974.

BUZTERRIAREN ERIEN KOSKAK

Muñones o pestañas del yugo, para la coyunda

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años–, y Eladio Orazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

BUZTERRIAREN UETZAK

Muñones o pestañas del yugo, para la coyunda

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Ref. ant.

BUZTERRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, uztarri motza, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Ref. ant.

BUZTERRIE

Yugo para uncir el ganado

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Ref. Ant.

DRAGA

Freno del carro rural, por medio de un varal o cadena

Arrasta, dragia, dragie, galga, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «Soroandietea».

El 3 de septiembre de 1971.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «San Miguel Zar».

El 13 de abril de 1980.

DRAGA-ZULOE

Orificio que lleva la rueda o «burpi-ile» del carro rural o «burdixe», para la cadena o vara del freno

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

DRAGIA

Freno del carro rural, por medio de un varal o cadena

Arrasta, draga, dragie, galga, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

OÑATI (Aránzazu)

«En la cadena y por medio de la burtasa se introducía un jaro o txarria (...).

La cadena y el jaro reciben el nombre de *dragia* y al freno llaman *draga*. »

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «Soroandietea».

El 3 de septiembre de 1971.

DRAGIE

Freno del carro rural, por medio de un varal o cadena

Arrasta, draga, dragia, galga, etc.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa La-saga –54 años–, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.

El 30 de marzo de 1980.

DULTZAINA

Dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «Mira-Monte», artesano que confecciona la dulzaina.

El 8 de octubre de 1971.

DULTZAINA EGITEKO BURNIA

Hierro de línea cónica, empleado para hacer la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN EGURRA OZKETAN

Cuando a la madera de la dulzaina en confección se le han sacado los orificios precisos para emitir el sonido

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN IPURDIA

Parte inferior de la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN LORAK

Vetas que con papel de lija se saca a la madera de la dulzaina en confección

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN MUTURREKO UZTAIA

Aro superior de la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN PITTIE

Las dos secciones de caña que lleva la boquilla de la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN PUNTIE

Parte superior de la dulzaina, a la que se aplica la boquilla

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DULTZAINAREN UZTAIA

Aro metálico de la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: Ref. ant.

DUPA

Cuba para la fermentación del caldo de uva

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

EDARRA

Herrada para el acarreo del agua

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Begara: Cristóbal Menlizabal -81 años-, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

EGUR EZIA

Madera en verde

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa». El 10 de mayo de 1965.

EGURRAREN BIOTZA

Corazón de la madera

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años- cestero, casa «Ola-Etxeberria». El 6 de junio de 1972.

EGURREZKO MAZOA

Mazo de madera

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano que confecciona el yugo para el ganado, casa «Juanbeltzanea». El 23 de julio de 1966.

ENBOR GAÑEAN

Encima de un leño

«(...) los llevará al taller, donde, con el hacha y encima de un leño *enbor gañean*, los cortará (...).

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado». El 25 de febrero de 1972.

ENDAITZA

Lanza del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.

El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-, casa «Txokokoa».

El 23 de marzo de 1980.

ENTBLAZIUA

Forro de una embarcación

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

ERDIBITU

Partir una cosa en dos

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandietea».

El 3 de septiembre de 1971.

ERPILETXIA

Cama o bastidor del rulo

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal, -81 años-, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

ERPILETXIAREN ARASIA

Uno de los maderos que hacen el largo de la cama o el bastidor del rulo o «erpiletxia»

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Ref. ant.

ERRADIE

Herrada para el agua

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: María Carmen Elguren Mendizabal -41 años- y Encarnación Mendizabal Atucha -54 años-.

El 15 de agosto de 1982.

ERRAILLA

Travesaño de madera de los aperosde labranza

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

ERRAILLEK

Travesaños de madera de los aperos de labranza

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».

El 21 de agosto de 1973.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: María Carmen Elguren Mendizabal -41 años- y Encarnación Mendizabal Atucha -54 años-.

El 15 de agosto de 1982.

ERRAKIA

Barreno de extremo aguzado y gancho, casi siempre

Tiene asidero de madera y se emplea en la confección del *kaiku*, la *oporra*, la *abatza*, etc.

ARANAZ (Arantzeta)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».

El 12 de octubre de 1973.

ERREILLA

Travesaño de madera de los aperos de labranza

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-. El 9 de abril de 1980.

ERREPUJA

Botador

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera. El 21 de febrero de 1968.

ERRIFADURA

Arrufadura

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera. El 12 de marzo de 1967.

ERROTA

Rueda

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

ERROTAEGILEA

Artesano que hace la rueda del carro

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-AIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariane». El 4 de septiembre de 1982.

ESERI-LEKUA

Asiento de la silla

ALKIZA

En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años-, sillero-cestero, casa «Don-Mikelarena».

El 3 de diciembre de 1965.

ESİYAREN BURUA

Travesaño delantero del apero denominado «esiya»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, casa «Benta Berri».

El 15 de octubre de 1973.

ESİYAREN GIBELEKO ALDIA

Travesaño trasero de la «esiya»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

ESKALANPUA

Zueco o zapato de una pieza de madera

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

ESKALAPINA

Zueco de una pieza de madera

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «Iturburu-Pedro José».

El 25 de junio de 1965.

ESKALAPINEILIA

Artesano que hace el zueco o calzado de una pieza de madera

Eskalapina

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Ref. ant.

ESKALAPOINA

Zueco de madera, sin pala

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «Berroa».
El 5 de septiembre de 1982.

ESKALAPOINA

Zueco o zapato de una pieza de madera

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ESKOARIA

Rastrillo de madera

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

ESKOBARIE

Rastrillo de madera

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ESKOBEREA

Rastrillo de madera

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

ESKOPLUA

Escoplo

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

ESKOPLUE

Escoplo

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

ESKUARA

Rastrillo de madera

AMARITA (Araba)
En Lermenda: Julia Pérez de Nanclores y Ruiz de Azúa -80 años-.
El 7 de septiembre de 1980.

ETURA (Araba)
En Lermenda: Julián Madinabeitia Garay -72 años-.
El 7 de septiembre de 1980.

ULLIBARRI-ARANA (Valle de Arana)
En Ullibarri-Arana: Nicolás López de Ciordia, carpintero.
El 14 de diciembre de 1969.

ESKUAREA

Rastrillo de madera

ALKIZA
En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «Garro».
El 14 de mayo de 1965.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ERRAZU
En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «Etxeberria».
El 8 de septiembre de 1978.

LIZARTZA
En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegi».
El 22 de agosto de 1972.

MATXINBENTA (Beasain)
En Matxinbenta: José María Aguirrezabala Zabala -50 años-.
El 27 de junio de 1971.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ESKUARE-BURUA

Travesaño del rastrillo

MATXINBENTA (Beasain)
En Matxinbenta: José María Aguirrezabala Zabala -50 años-.
El 27 de junio de 1971.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

ESKUARE-KIRTENA

Agarradero del rastrillo

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Ref. ant.

ESKUARILLA

Rastrillo, llamado también peine

Se emplea en la recogida de la mies. Los dos extremos de su travesaño, con cinco o seis púas de madera, se sujetan al mango de la guadaña.

ULLIBARRI-ARANA (Valle de Arana)
En Ullibarri-Arana: Nicolás López de Ciordia, carpintero.
El 14 de diciembre de 1969.

ESKUBARIA

Rastrillo de madera

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

ESKUBARIE

Rastrillo de madera

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ESKUBEIA

Rastrillo de madera

ZUMAIA (Barrio de San Miguelde Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

ESKUBERIE

Rastrillo de madera

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta).
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

ESKUESKUMIA

Asidero de madera de la «arie» o trapa

MALLABIA
En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ESKULEKUA

Asidero de madera de diferentes aperos de labranza

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

ESKULEKUE

Asidero de madera de diferentes aperos de labranza

Eskutañie
ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

ESKUMAILUA

Mazo de madera para deshacer terrones

USTARITZ-UZTARITZE
En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray -60 años-, herrero, casa «Erdiko Etxea».
El 18 de septiembre de 1982.

ESKÜSEGA

Sierra pequeña, manejada por una persona

MUSCULDY-MUSKILDI
En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray -68 años- y Julie Aguergaray -57 años-, casa «Olhasso».
El 17 de septiembre de 1982.

ESKUTAÑIE

Asidero de madera de diferentes aperos de labranza

Eskulekue

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keistí*».

El 21 de agosto de 1973.

ESKUTILLEA

Rastrillo de madera

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Murua (Araba): Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.

El 28 de junio de 1971.

ESKUTIÑEA

Asidero de madera de diferentes aperos

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

ESKUZERRA

Sierra de mano

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)

En Zumárraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.

El 2 de diciembre de 1970.

ESKUZERRIE

Sierra de mano

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, caserío «*Mira-Monte*».

El 8 de octubre de 1971.

ESKUZKO-MARKA

Apero para surcar la tierra antes de echar la semilla. Marca de mano

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ESTRAPUBA

Estrobo

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

ESTUESKUA

Asidero de madera de diferentes aperos

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ESTU-SUBILLE

Madero delantero o trasero de la «alper-zestua», «estua», etc.

(Aperos de labranza).

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

EZAGIA

Varal superior que une las dos «ezpatak» del carro rural, y sirve para sujetar la carga

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

EZPALA

Pieza de madera

«El mango de la guadaña lleva dos manijas. Cada una de ellas está

sacada de una pieza de madera de boj o *ezpala*».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

EZPALA

Astilla

«Sobre un piso alfombrado con abundantes astillas o *ezpalak* y virutas (...)».

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarrreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurolo -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

EZPAÑA

Borde superior de un recipiente

«Redondea su borde superior o *ezpañá*».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

EZPATA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural y de la «lega», «lera», «lería», «lerie», etc.

Un *ezpata* es delantero y otro es trasero.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurolo -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ZUMAIA (Barrio de San Miguelde Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayeras -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

EZPATEA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural, etc.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

EZPATIE

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.
El 30 de marzo de 1980.

EZPELA

Pieza de madera

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, casa «*Erreontenea*».
El 2 de marzo de 1972.

EZTEN-MELARRA

Formón

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

FERRETA

Herrada para el agua

Perrada, subilla, suille, etc.

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutchary -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE
En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».
El 25 de agosto de 1982.

FORMOIE

Formón

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

GABILLIE

Una de las varillas que lleva la «*pertikie*» o lanza para el tiro o sujetado del ganado

La *gabillie* es de madera, por lo general.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

GABUTXUE

Pieza de madera que lleva el apero denominado «*burdin-erie*»

«Para el empleo del apero, a la mordaza se le aplica un madero o *gabutxue*».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

GALGA

Freno del carro rural.

Arrasta, draga, dragia, dragie
ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

GAÑAGA

Valar superior que une los «ezpatak» del carro rural y la «lera» y sirve para sujetar la carga

Gurtaga

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

GARBITZAKIXA

Barreno rematado en gancho

Arrakia

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandietea».
El 3 de septiembre de 1971.

GARLOPIE

Garlopa

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».
El 21 de agosto de 1973.

CARLOPIÑE

Garlopín

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Ref. ant.

GARRASTEA

Escalera de espárrago de base movida, que se adapta a todo terreno

EZKIOGA

En Ezkioga: José Mendiguren Aramburu -52 años-, caserío «Igartu-Beiti».
El 4 de octubre de 1971.

GAZTA ESTUTZEKO PRENTSA

Prensa para la elaboración del queso

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».
El 12 de octubre de 1973.

GAZTAIN-EGURRA

Madera de castaño

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

GAZTAN-AXALA

Molde rústico donde se introduce el queso en elaboración. Es de forma circular

Zimitza, zumitza, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

GERRENA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural

Un *gerrena* es delantero y otro es trasero.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

GIDERRA

Asidero de madera de los aperos de labranza

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «Iturburu-Pedro José».
El 25 de junio de 1965.

GILTZAK

En el lagar para la elaboración de la sidra, maderas de veinte por veinte centímetros, que cuentan con sus correspondientes dos asideros

Pueden ser unas ocho *giltzak*, número que según se avanza en el menester del prensado aumentará para facilitar esta labor. Repartidas sobre las «*patsolak*», con las *giltzak* se presiona el fruto, por igual.

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

GINBELETA

Barreno pequeño. Recibe indistintamente el nombre de «taratulua»

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*a».

El 3 de septiembre de 1971.

GIXARRIE

La parte dura de la madera

«Este menester consistía en trabajar una cara y los costados de las piezas, procurando quitar siempre la olgurie o lo más joven de la madera, dejando su parte dura o *gixarrie*».

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga –54 años–, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

GOLDAREN AGIE

Vara o lanza del arado

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano –46 años–, herrero.

El 30 de julio de 1975.

GOROSTIXA

Acebo

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*a».

El 3 de septiembre de 1971.

GRAMILLA

Gramil

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

GREDA

Trozo de caolín, quemado y reducido a polvo, que mezclado con agua lo dejaban secar

Con la *greda* solidificada se embadurnaba una cuerda que arrancando de un carrete llevaba en un extremo una pesa de plomada. El

conjunto formado por el carrete, la cuerda y la plomada recibía el nombre de *txirrika*. La *txirrika* embadurnada de *greda* servía para el marcado que el corte de la madera requería.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*», de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

GUBIXE

Gubia

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

GURDIA

Carro rural

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe –69 años–, caserío «*Mira-Monte*».

El 8 de octubre de 1971.

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui –49 y 44 años, respectivamente–, herreros. Fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate-Berri*».

El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

GURDI-ALDAMENAK

Los dos maderos de los costados del carro rural, de dos a tres metros de largo

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumarraga -73 años-.
El 17 de noviembre de 1979.

GURDI-ARASA

Uno de los dos maderos laterales que hacen el largo de la cama del carro rural

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

GURDI-ARASEK

Los dos maderos laterales que hacen el largo de la cama del carro rural

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

GURDI-ARDATZA

Eje del carro rural

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: Ref. ant.

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

GURDI-ARESEA

Madero lateral de la cama o «kurte-txea» del carro rural

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Garciaena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-ene».
El 20 de noviembre de 1974.

GURDI-ASTUA

Pieza de madera para sujetar el eje del carro rural

Vid. «gurdi-txinela».

EZKIOGA
En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».
El 12 de octubre de 1973.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

GURDI-BARRA

Travesaño de madera de la cama del carro rural

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

GURDI-BARRIKA

Cuba de línea alargada, que se emplea para el transporte de la sidra en el carro rural

Karreta-barrika

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

GURDIE

Carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca –80 años–, casa-herrería «*Urrekategia*».

El 18 de mayo de 1980.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –84 años–, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 1 de junio de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.

El 10 de junio de 1976.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain –88 años–, Mariano Huarte Ciriaco

–72 años– y Claudia Madoz Huici –72 años–.

El 1 de julio de 1980.

GURDIETXEA

Cama del carro rural

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

GURDI-GAIÑEKO

Varal superior que une los dos «ez-patak» del carro rural y la «lega», «lera» y «lerie», y sirve para sujetar la carga

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.

El 22 de agosto de 1982.

GURDI-GAÑEKO

Varal superior que une los dos «ez-patak» del carro rural, etc., y sirve para sujetar la carga

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

GURDI-GAÑEKUA

Varal superior que une los dos «ez-patak» del carro rural y la «lera», y sirve para sujetar la carga

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

GURDIGILLEA

Carrero

Por extensión, el que se dedica a la confección de aperos de labranza de madera.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

GURDI-KAMA

Cama del carro rural

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumárraga -73 años-.
El 17 de noviembre de 1979.

GURDI-MOTZA

Carro rural, corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, burtastue, trunko-gurdie, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».
El 25 de mayo de 1975.

GURDI-ORRASEAK

Dos maderas de escotadura semicircular que pasan por el respectivo orificio del madero lateral o «gurdi-arasa» de la cama del carro rural y de la «gurditxine-la» respectiva, y abrazan al eje del carro rural

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

GURDI-ORRAZEAK

Dos maderas de escotadura semicircular que pasan por el respectivo orificio del madero lateral de la cama del carro rural y de la «gurdi-txinela» respectiva, y abrazan al eje del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Pertzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

GURDI-ORRAZIA

Madero de escotadura semicircular que pasa por el orificio del madero lateral de la cama del carro rural y de la «gurdi-astua» respectiva y abraza al eje

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.
El 3 de octubre de 1971.

GURDI-ORRAZIEK

Travesaños de la cama del carro rural

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumárraga -73 años-.
El 17 de noviembre de 1979.

GURDI-TXINELA

Pieza de madera cortada en línea semicircular que va debajo de cada una de las dos maderas longitudinales de los costados de la cama del carro rural

Los dos maderos laterales y las dos *gurdi-txinelak* llevan a cada dos orificios y por ellos pasan los *orrazeak*, etc., que funcionan a manera de pinza y abrazan el eje del carro.

Recibe también el nombre de «gurdi-astua».

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Pertzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate-Berri».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

GURDIYA

Carro rural

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, caserío «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

GURDI-ZIRIE

Cuña que introducida en el orificio del madero longitudinal del carro rural, sustitúa a la pieza llamada «txakurra»

Vid. txakurra.

La cama del carro rural llevaba dos de estas *ziriek*, una en cada costado.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

GURTAGA

Varal superior que une los dos «ezpatak» del carro rural y la «lera», y sirve para sujetar la carga

Gañaga

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

GURTETXIA

Cama del carro rural

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ZUMAIA (Barrio de San Miguelde Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza –74 años–, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

GURTZILLA

Eje del carro rural

BACAICOA (Bakaikoa)

En Bacaicoa: Domingo Anda Zumarraga –73 años–.

El 17 de noviembre de 1979.

GUR-ZIRIAK

Las tres clavijas (dos son movibles) de la lanza o «andaitza» del carro rural

BACAICOA (Bakaikoa)

En Bacaicoa: Ref. ant.

HAGA-GIDERRA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural

Ezpata, ezpatea, ezpatie, xeila, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

HAXA

Eje del carro

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Ref. ant.

HEDIAREN ZILUA

Orificio que lleva el yugo, para la coyunda

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

HÜTXA

Arcón

Kaxie, kutxa, kutxe, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergray -68 años- y Julie Aguergray -57 años-, casa «Olhasso».

El 17 de septiembre de 1982.

IGUÑA

Asidero de la guadaña

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

IRATZUNA

Ingenio de cuatro tablas en forma de rectángulo, que se coloca sobre el piso

De la tabla que cierra la parte posterior arranca una vara movable que lleva una cuerda que sirve para prensar la hierba seca. Hierba que entre dos personas cargan a una tercera.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

IRAZIA

Rebajar el grosor de la madera

«Tras esto realiza lo que conoce por *irazia*, que no es otra cosa que ir rebajando el grosor de la vara».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».

El 12 de octubre de 1973.

IXAGIE

Varal superior que une las dos «ez-pateak» del carro rural, y sirve para sujetar la carga

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».

El 21 de agosto de 1973.

IXILLUA

Arquibanco de amplio respaldo

Izallue, txitxillue, zizailia, zizaillua, züzülia, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

IZALLUE

Arquibanco de amplio respaldo

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».

El 30 de julio de 1970.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «Etxeberria».

El 8 de septiembre de 1978.

JOALTIA

Collarón del cual cuelga el cencerro

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

KABILLA

Una de las clavijas o varillas que lleva la lanza para el tiro o sujetado del ganado

Puede ser de hierro o de madera.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrenea».

El 12 de octubre de 1973.

KABILLE

Una de las clavijas o varillas que lleva la «pertika» o lanza para el tiro o sujetado del ganado

Puede ser de hierro o de madera.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».

El 20 de noviembre de 1974.

KABILLE

Madera cilíndrica y transversal que remata la cadena para accionar el fuelle y sirve de asidero

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «Errementari».

El 10 de octubre de 1978.

KADERA

Silla

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St. Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «Bri-seteya».

El 17 de septiembre de 1982.

KAIDERA

Silla

CHERAUTE-SOHÛTA

En Chéraute-SohÛta: René Bédécarax -64 años-.

El 17 de septiembre de 1982.

KAIKUA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Su línea es de tronco de cono oblicuo, siendo el diámetro de la base algo menor que el de su boca. En su parte exterior lleva un asidero, con un orificio para el dedo meñique. La prolongación de este agarradero se adentra en la boca. Su uso más corriente ha sido al ordeñar las ovejas, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».

El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».

El 12 de octubre de 1973.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santes-teban, «Zubietako Errota».

El 6 de febrero de 1966.

KAIKUGAIA

Madera para elaborar el «kaiku»

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».

El 12 de octubre de 1973.

KAIKUGILLEA

Artesano dedicado a la confección del «kaikua». Por extensión, todo aquel que elabora los recipientes de madera utilizados por el pastor

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepeleacu -64 años-, herrero.

El 18 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerre-nea».

El 12 de octubre de 1973.

KAIKUIA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Su línea es de tronco de cono oblicuo, siendo el diámetro de la base algo menor que el de su boca. En su parte exterior lleva un asidero, con un orificio para el dedo meñique. La prolongación de este agarradero se adentra en la boca. Su uso más corriente ha sido al ordeñar las ovejas, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

KAJOLA

Tabla que se aplica al carro rural o «burdixa» por medio del «taketa zuloa» u orificio del «burdi-arasia» o madero longitudinal, para el transporte de determinada carga, como el estiércol, etc

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

KALOTZA

Zueco con pala

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «Dendariane». *Dendariane*.
El 4 de septiembre de 1982.

KALTXUERA

Rastrillo de madera

ECHAGÜEN (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)
En Echagüen: Eusebio Larrinaga García de Cortazar -66 años-.
El 28 de junio de 1971.

MURUA (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)
En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia -45 años-.
El 28 de junio de 1971.

KAMAÑA

Litera o cama del barco

GETARIA
En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

KAMEA

Lanza de la «narra» o el medio de transporte que remeda a un trineo y del carro rural o «burdie»

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

KANTALERA

Refuerzo de madera que lleva el lagar para la elaboración de la sidra

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

KANTEATU

Rebajar la madera hasta alcanzar un trazo o señal

«Marca los cuatro lados de la madera (confección de la kutxa), que, seguidamente, con el hacha los rebajará hasta alcanzar el trazo. Con esto lleva a cabo la labor que recibe el nombre de *kanteatu*».

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «Ezkerrene». *Ezkerrene*.
El 12 de octubre de 1973.

KARABLA

Collarón para el ganado

ISABA (Izaba)
En Isaba: Pedro Baqué -66 años-, pastor-artesano, casa «Dronda». *Dronda*.
El 18 de julio de 1969.

KARDERA ATERATZEKO ZEPILLUA

Herramienta para conseguir la ranura, el jable o gárgol

BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». *Oreja-enea*.
El 20 de noviembre de 1974.

KARELA

Carel

GETARIA
En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi
–58 años–, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

KAREL-BUELTAK

Piezas que forman el carel de proa (babor y estribor) y popa (babor y estribor)

«El carel que construye Emilio Irigoyen se compone de seis secciones. Tres a cada lado de la embarcación, son las siguientes: dos de *vuelta de proa* (babor y estribor), otras tantas de *vuelta de popa* (babor y estribor) –*karel bueltak*–, y las dos piezas que unen a las anteriores».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
–37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

KARRETA-BARRIKA

Cuba de línea alargada, que se emplea para el transporte de la sidra en el carro rural

Gurdi-barrika

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta
Aizpuru –44 años–, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

KARRUA

Carro rural

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui –47 años–.
El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito –81 años–, casa «Txokokoa».
El 23 de marzo de 1980.

KARRUAREN-BARAK

Los cuatro o seis travesaños de madera de la cama del carro rural o «karrua»

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Ref. ant.

KARRUAREN-MAIZTERRAK

Los dos maderos que hacen el largo del carro rural o «karrua»

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Ref. ant.

KARRUAREN-ZIERRAK

Los dos maderos que hacen el largo del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui –47 años–.
El 23 de marzo de 1980.

KARRU-ORRAZIK

Travesaños de la cama del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Ref. ant.

KARTOLAK

Tablas que se aplican al carro rural o «burdixe», por medio del orificio del madero longitudinal, para el transporte de determinada carga, como el estiércol

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga –50 años–.
El 30 de marzo de 1980.

KATAUA

Carro rural, de dos ruedas

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar –56 años–, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

KATAU-ETXIA

Cama del carro rural

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

KATAU-HAGA

Varal que va de una cadena que arranca de la lanza, a la altura de la parte delantera de la cama del carro rural o «kataua» y alcanza su parte posterior

Sirve para sujetar la carga.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

KATAU-NATZA

Eje del carro

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

KAXIE

Arcón

Hütxa, kutxa, kutxe, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

KAXOLETA

Zoqueta

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

KHOTXÜSKA

«Artzan-khotxia» pequeño

Este recipiente de madera ha servido al pastor para tomar la leche y para la leche con trozos de pan o *ezne-zopak*. Tiene un asidero y se ha reservado también para la torta de maíz con leche y la cuajada.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-arrañe.

El 25 de agosto de 1982.

KIDERRA

Asidero

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santes-teban, artesano, casa «Zubietako Errota».

El 6 de febrero de 1966.

KILLA-OLA

En la construcción de una barca, la tabla inferior del casco, que va junto a la quilla

«Y las dos inferiores (tablas), que son las que vemos junto a la quilla, se conocen por *kill-olak* o *aparaduras*».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

KIRTENA

Asidero de madera de diversos útiles

EZKIOGA

En Ezkioga: José y Agustín Iturbe Berasategui -49 y 44 años, respectivamente-, herreros, fragua de la casa «*Mitxenea*».

El 27 de noviembre de 1971.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

KODAIN-ARRIE IBILTZEKO

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

KONPASA

Compás

«Con un compás carpintero o *kon-pasa* marca la circunferencia».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

KONPORTA

Tina para cocer la ropa

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdín -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

KOSTARE-BESATEA

Esteva del apero «kostarea»

Lleva dos asideros. Recibe también los nombres de *besatea* y *kostare-eskutokie*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcíarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

KOSTARE-ESKUTOKIE

Esteva del apero «kostarea»

Lleva dos asideros. Recibe también los nombres de *besatea* y *kostare-besatea*.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

KUARTIZATU

Cuartear

«En el corte del tronco en una sección de veinticinco centímetros de altura para, después, cuartearla, *kuartizatu* o *lau puska egin* (...)».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

KUBIA

Gubia

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Itunaeta -43 años-, artesano que confecciona el yugo para el ganado. Casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

KUBIXA

Gubia

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».

El 3 de septiembre de 1971.

KUELA

Tina para cocer la ropa

Lixiba-ontzia, *lixu-ontzie*, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcíarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

KUELA

Recipiente de madera en forma de cono, empleado por el sidrero, equivale a 55 kg. de manzana

Seis *kuelak* completaban un carro rural.

ASTEASU

En Asteasu: Jesús Otegui Dandreaux -71 años-, sidrero.

El 10 de abril de 1966.

KUELOLAK

Tablas para confeccionar la tina para cocer la ropa

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Perzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea».
El 20 de noviembre de 1974.

KUILLERA

Cuchara metálica de borde afilado

«Después del barrenado, por medio de una cuchara de borde afilado kuillera. ensanchaba el orificio inicial (del zueco), hasta alcanzar la medida deseada. »

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «Iturburu-Pedro José».
El 25 de junio de 1965.

KUPELA

Tina para cocer la ropa

Kuela, lixiba-ontzia, lixu-ontzie, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «Topalea».
El 29 de agosto de 1982.

KUPELA

Cuba para la sidra

ASTEASU

En Asteasu: Jesús Otegui Dandre-aux -71 años-, sidrero.
El 10 de abril de 1966.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

KUPEL-OLAK

Duelas de la cuba o «kupela»

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

KURPILLA

Rueda del carro rural

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «Urrekategia».
El 18 de mayo de 1980.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena -70 y 61 años, respectivamente-, herreros, casa «Zelate-Berri».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

KURPILLE

Rueda del carro rural

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «Igoakoa».
El 30 de julio de 1970.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».
El 8 de agosto de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguelde Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar».
El 13 de abril de 1980.

KURTALDIA

Carro rural, corto, empleado para el transporte de troncos

Burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, burtastue, gurdi-motza, trunkogurdie, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

KURTETXEA

Cama del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yeregínea».

El 25 de mayo de 1975.

KURTETXIA

Cama del carro rural

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

KURTOLA

Bastidor que se aplica a la cama del carro rural, para el transporte de determinadas cargas

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

KUTXA

Arcón

Hütxa, kaxie, kutxe, etc.

ECHALAR (Etxalar) En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «Topalea».

El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegí».

El 22 de agosto de 1972.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».

El 4 de septiembre de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Martín Jaime Echeberria -57 años-, artesano guarnicionero.

El 28 de febrero de 1970.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

KUTXE

Arcón

Hütxa, kaxie, kutxa, etc.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «Etxeberria».

El 8 de septiembre de 1978.

LAAKUA

Clavija de madera para el tiro del ganado, que lleva la parte delantera de la lanza del carro rural

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandietta».

El 3 de septiembre de 1971.

LAAKUE

Clavija de madera para el tiro del ganado, que lleva la parte delantera de la lanza o «burtagie» (Aramaiona) o «pertieskie» (Mallabia) del carro rural

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti».

El 21 de agosto de 1973.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

LABAKUA

Clavija de madera para el tiro del ganado, que lleva la parte delantera de la lanza del carro rural o «burdixa»

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

LABRA-AIZKORA

Hacha de carpintero

Aizkora. Labra-aizkora

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz -58 años-, herrero.

El 10 de junio de 1976.

LAIKIRTENA

Asidero de la laya

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea –67 años–, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

LAKORKA

Lagar para la elaboración del vino

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

LAKUA

Lagar para la elaboración de la sidra

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

LANDAR-SUMILLEK

Maderos que hacen el largo del apero denominado «landararea» o trapa

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin –74 años–, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

LANDU

Trabajar una pieza

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

«(...) y este artesano comenzaba a labrar o *landu*, principiaba a conseguir la traza de la pieza de madera».

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia –75 años–, caserío «*Keistj*».

El 21 de agosto de 1973.

OÑATI (Aránzazu)

«(...) y después la preparaba o *landu*, sirviéndose del hacha (...)».

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*».

El 3 de septiembre de 1971.

LARAKOA

Clavija de madera para el tiro del ganado, que lleva la parte delantera de la lanza del carro rural o «burdie»

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia –45 años–.

El 28 de junio de 1971.

LARDAIA

Pieza de madera, más corta que la lanza, que llevan algunos aperos para el tiro del ganado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, artesano que confecciona el yugo para el ganado.

Casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

LARDAIA

Lanza de diferentes aperos de la-branza

Limua, partikie, pertika, pertike, per-tikie, timoina, timona, timua, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

LAU PUSKA EGIN

Cuartear

Kuartizatu

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

LAURDENDU

Cuartear

«La madera la cuarteaban o *laurdendu*».

ARAMAIONA (Barrio de Gantzaga)

En Aramaiona: Basilio Ugarte –50 años–, artesano que confecciona el yugo, caserío «*Liñatza*».

El 27 de octubre de 1974.

LAURKITU

Cuartear

Lau zati egín

OÑATI (Aránzazu).

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandietea*».

El 3 de septiembre de 1971.

LAU ZATI EGIN

Cuartear

Laurkitu

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

LAYA-KIRTENA

Agarradero de la laya

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain -76 años-, herrero, casa «*Errementari*».

El 10 de octubre de 1978.

LEGA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

LEGA-GAIÑEKO

Varal superior que une las dos «ezpatak», del medio de transporte denominado «lega», y sirve para sujetarla carga

AYA (Villa de)

En Aya: Ref. ant.

LEGALBOA

Uno de los maderos de los costados, que hacen el largo de la «lega»

AYA (Villa de)

En Aya: Ref. ant.

LEGAÑEKO

Varal superior que une las dos «ezpatak» del carro rural y la «lera», y sirve para sujetar la carga

Aunque el medio de transporte recibe el nombre de lera, este varal es llamado *legañekoa*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Perzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».

El 20 de noviembre de 1974.

LERA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, narra, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Perzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

UTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZUMAIA (Barrio de San Miguelde Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*»

El 13 de abril de 1980.

LERA-ARASA

Uno de los dos maderos que hacen el largo del medio de transporte denominado «lera»

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: Ref. ant.

LERA-GAÑEKUA

Varal superior que une las dos «ez-patak» del medio de transporte denominado «lera», y sirve para sujetar la carga

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: Ref. ant.

LERALBUA

Uno de los dos maderos que hacen el largo del medio de transporte denominado «leria»

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

LERAREN AZPA

Parte inferior en contacto con el suelo, de los maderos que hacen el largo de la «lera»

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

LERAREN HAGA

Varal superior que une los dos «lera«tenteak» o «zurubiak» del medio de transporte denominado «lera», y sirve para sujetar la carga

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

LERA-TENTEA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga de la «lera»

Zurubia

Un lera-tentea es delantero y otro es trasero.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Ref. ant.

LERIA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, lerie, lina, liñak, lira, liralak, narra, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal –81 años–, caserío «Campos».

El 16 de abril de 1980.

LERIE

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Lega, lera, leria, lina, liñak, lira, liralak, narra, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

LERIEN ALBUEK

Maderos de los costados que hacen el largo del medio de transporte denominado «lerie»

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia –80 años– y Eladio Irazuegui Iraola –83 años–.

El 30 de marzo de 1980.

LERIEN EUSTE-EGURRE

Varal superior que une los dos «ez-patiek» del medio de transporte denominado «lerie»

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)

En Apatamonasterio: Ref. ant.

LIMA-RASPA

Escofina

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-; casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

LIMUA

Lanza de diferentes aperos de labranza

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

LINA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, liñak, lira, lirak, narra, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

LIRAK

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, lina, lira, lirak narra, etc.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

LIRA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, lina, liñak, lirak, narra, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

LIRAK

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, narra, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarra -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LIRAZPA

Parte inferior en contacto con el suelo, de los maderos que hacen el largo de la «lira»

ST-ETIENNE DE BAIGORRY BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

LIXIBA-ONTZIA

Tina para cocer la ropa

Kuela, kupela, lixu-ontzie, etc.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».

El 16 de abril de 1980.

LIXU-ONTZIE

Tina de madera para cocer la ropa

Boja, kuela, kupela, lixiba-ontzia, to-bille, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

ERRAZU

En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «*Etxeberria*».

El 8 de septiembre de 1978.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

LIZARRA

Fresno

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».

El 12 de octubre de 1973.

MAIA

Mesa de herrería y carpintería, que lleva uno o más tornillos para accionarlos con el pie

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».

El 25 de mayo de 1975.

MAILIA

Mazo de madera

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».

El 17 de septiembre de 1982.

MAILUA

Martillo

USTARITZ-UZTARITZE En

Ustaritz-Uzaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

MAILLUA

Martillo

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

MAIXA

Mesa de herrería y carpintería, que lleva uno o más tornillos para accionarlos con el pie

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.

El 21 de octubre de 1974.

MAIXTRIA

Carpintero

Arotza, zurgina, zurgíña

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

MAKEA

Asidero de los aperos de labranza

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

MAKERA

Vara que une los extremos delanteros del apero trapa

La *makera* lleva el anillo para la cadena de tiro.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo –60 años–, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

MALATXA

Batidor que emplea el pastor en la elaboración del queso. La antigua «malatxa» era de madera

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*a».

El 3 de septiembre de 1971.

MALLUE

Martillo

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberría Garcíarena –79 años–, carpintero.

El 20 de noviembre de 1974.

MALLUKIA

Martillo

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandiet*a».

El 3 de septiembre de 1971.

MANDA-GURDIA

Galera de cuatro ruedas, para el transporte de mercancías

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola –51 años–, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

MANDA-GURDIAREN ARDATZA

Eje de la galera. Este carro llevaba dos ejes de hierro dulce

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

MANDA-GURDI-BARRA

Travesaño de la cama de la galera o carro del boyero

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

MANDIUA

En el lagar, sitio reservado para depositar la manzana presta paramajar

Como *mandiua* se ha conocido al fondo o base del lagar.

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

MARKA

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Markua, markue, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez –73 años–, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhaso*».

El 17 de septiembre de 1982.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRY (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años–, Gaby Iriart –65 años– y Pierre Çarçabal –59 años–, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

MARKUA

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Marka, markue, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

MARKUE

Marca de mano. Apero de labranza que se emplea para surcar la tierra antes de echar la semilla

Marka, markua, etc.

APATAMONASTERIO (Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

MARKUE

Travesaño de la sembradora de maíz o «artoa eraiteko makina»

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Ref. ant.

MARRAIZKOA

Cepillo carpintero

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años -, sillero-cestero, casa «Don Mikelarena».
El 3 de diciembre de 1965.

MARRAXA

Cuchilla de dos mangos

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «Iturburu-Pedro José».
El 25 de junio de 1965.

MARRAZA

Machete de mango de madera

«Los dientes del rastrillo son también de avellano. Los trabaja con una *marraza* (...). En un extremo lleva un gancho fijo, que es de la misma pieza que la hoja».

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Ref. ant.

MARRUXKETA

Cepillo pequeño de hierro

«El mango lo desbasta por medio de un pequeño cepillo de hierro o *murruxketa*».

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Ref. ant.

MAZETA

Mazo de madera

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «Zerrado».
El 25 de febrero de 1972.

GETARIA
En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera.
El 21 de febrero de 1968.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Iri-goyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».
El 6 de junio de 1972.

MAZTARRA

Travesaño de madera que lleva de refuerzo la cara interior de la rueda del carro rural

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

MAZTERRA

Travesaño de madera que lleva de refuerzo la cara interior de la rueda del carro rural

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lagsaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

MAZUE

Mazo de madera

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

METROA

Metro

ZUMARRAGA (Barrio de Eizaga)
En Zumarraga: Casto Ormazabal Beristain -59 años-, cestero.
El 2 de diciembre de 1970.

METXA

Broca. Taladro de mano

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

MÜLIA

Orificio para el eje, que lleva la rueda del carro rural

MUSCULDY-MUSKILDI
En Musculdy-Muskildi: Jean Agueraray -68 años- y Julie Agueraray -57 años-, casa «*Oihasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

NABALA

Cuchillo

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».
El 25 de febrero de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «*Benta Berri*».
El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)
En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».
El 6 de junio de 1972.

NARDAIA

Pieza de madera, más corta que la lanza, que llevan algunos aperos de labranza

Timoia

AYA (Villa de)
En Aya: Leandro Arruti Azpeitia -60 años-, casa «*Landanea*».
El 10 de octubre de 1976.

NARDAIXA

La parte independiente de la lanza, que sobresale del bastidor de la «leria»

Va atada con una cadena y mide dos metros y medio, aproximadamente.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «*Campos*».
El 16 de abril de 1980.

NARDAKIA

Pieza de madera, más corta que la lanza, que llevan algunos aperos de labranza

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Ref. ant.

NARDAKIE

Varal superior que une los dos «ez-patiek» o «taketak» del carro rural, y sirve para sujetar la carga

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.

NARDEIA

Varal superior que une los dos «ez-patak» del carro rural o «burdie» y de la «narra», y sirve para sujetar la carga

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

NARRA

Medio de transporte que remeda a un trineo. Se reserva para terreno accidentado

Legá, lera, leria, lerie, lina, liñak, lira, lirak, etc.

AREATZA

En Areatza: Ref. ant.

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982.

NARRA-ALDAMENA

Madero de uno de los costados, que hace el largo del medio de transporte denominado «narra»

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonar-do Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

NARRA-ALDAMENAK

Los dos maderos de los costados de la «narra»

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

NARRA-GAIÑAGIE

aral superior que une los dos «ezpatiek» del medio de transporte denominado «narra», y sirve para sujetar la carga

MALLABIA

En Mallabia: Ref. ant.

NARRAREN-ALDAMENA

Madero de uno de los costados, que hace el largo del medio de transporte denominado «narra»

GERNIKA (Barrio de Murueta)

En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.

El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)

En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.

El 15 de agosto de 1982,

NARRAREN-ESKUTIA

Asidero de madera del apero «narra», empleado para deshacer y desmenuzar la tierra ligera

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

NARRIA

Rastrillo de madera

Eskuara, eskuarea, eskuarilla, etc.

ZUAZO DE VITORIA

En Zuazo de Vitoria: Mateo Echeberria López de Foronda -70 años-.

El 7 de septiembre de 1980.

NATZA

Eje del carro

Ardatza, axa, burdetza, burdi-ardatza, burtardatza, burtzilla, burtzille, katau-natza, orga-atza, etc.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergera-ray -68 años- y Julie Aguergera-ray -57 años-, casa «Olhasso».

El 17 de septiembre de 1982.

NEKA-BIURRE

Una de las tablas que unen y refuerzan las varas o «taketak» de sujeción de la carga del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Per-

tzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*». El 20 de noviembre de 1974.

OLGURIE

La parte más joven de la madera

«Este menester consistía en trabajar una cara y los costados de las piezas, procurando quitar siempre la *olgurie* o lo más joven de la madera, dejando su parte dura o *gixarrie*».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga –54 años–, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

ONTZA

Pulgada

«Para el *kaiku* más grande eran suficientes un palmo o *arra bat*, más una pulgada u *ontza bat*».

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

ONTZIAREN LUZEROA

Eslora de una embarcación

GETARIA
En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa –46 y 43 años, respectivamente–, carpinteros de ribera.
El 21 de febrero de 1968.

ONTZIAREN ZABALEROA

Manga de una embarcación

GETARIA
En Getaria: Ref. ant.

ONTZIE

Pulgada

«El diámetro variaba (...) entre las treinta y ocho y cuarenta pulgadas u *ontziek*. La pulgada equivale a dos centímetros cincuenta y cuatro».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga –54 años–, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

ONTZIGILLEA

Carpintero de ribera

Txalupagillea

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa –46 y 43 años, respectivamente–, carpinteros de ribera.
El 21 de febrero de 1968.

ONTZI-ZURA

Cuaderna o costilla de la embarcación

«Seguidamente viene el montaje de las cuadernas o costillas –*ontzi-zurak*– de la *txalupa*, lancha o barca».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

OPATXURRA

Azada. Azuela

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, casa «*Juanbeltzanea*».
El 23 de julio de 1966.

LAZKAO

En Lazkao: Gabino y Elías Bereciartua Arruabarrena –70 y 61 años, respectivamente–, herreros, casa «*Zelate-Berri*».
El 14 de marzo de 1974.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro –51 años–, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

OPATXURRE

Azuela

ZALDIBIA

En Zaldibia: Ignacio Galarraga Imaz –58 años–, herrero.
En 10 de junio de 1976.

OPORRA

Recipiente de una pieza de madera, por lo general de abedul

Se ha reservado para la torta de maíz con leche, *taloa ta esnia*, y la cuajada.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry –70 años-, Gaby Iriart –65 años- y Pierre Çarçabal –59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1981

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

ZUBIETA (Navarra)

En Zubieta: Juan Bautista Santes-teban, casa «*Zubietako Errota*».
El 6 de febrero de 1966.

OPOTSA

Vaina para la piedra de aguzar la guadaña

Sega-potoa, etc.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ORAMAIA

Artesa para amasar el pan y la torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: José Landa Elorza –56 años-, casa «*Igarzaola*».
El 26 de julio de 1982.

ORGA

Carro con laterales fijos, que no llegan de extremo a extremo de la cama, para facilitar el trabajo de carga y descarga

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORGA

Carro

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde –61 años-, herrero, casa «*Dendariane*».
El 4 de septiembre de 1982

ORGAEGILEA

Carrero

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

ORGA-NATZA

Eje del carro denominado «orga»

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORIIYAK

Piezas del lagar para la elaboración de la sidra

Por lo general son cuatro. Dispuestas sobre la manzana ya majada o **patsa**, a través de las *oriyak*, que son alargadas y de media caña, apenas cinco centímetros más cortas que el lagar, corre el caldo que pasa por los *sobrekantalak*.

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

ORPASIE

Cuña para apretar los «burdi-orraziek» sobre el «burtzille» o eje del «burdie» o carro rural

AREATZA
En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga –67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria –66 años-.
El 9 de abril de 1980.

OTXABATU

Rebajar las aristas

«A continuación el artesano rebaja las aristas al mango de la guadaña (...), hace lo que llama *otxabatu*».

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

OXKA

Corte en la madera

«Su corte u *oxka* lo logra con una sierra de mano o *eskuzerra*».

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Ref. ant.

PAGUE

Haya

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

PALAR

Travesaño de madera de diferentes aperos

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

PAPEL LATZA

Papel de lija

SUMBILLA (Sunbilla)
En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerre-nea*».
El 12 de octubre de 1973.

PARA

Travesaño de madera de diferentes aperos

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.
ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

PARTIKIA

Lanza del carro rural o «burdixa» y de la «leria», medio de transporte que remeda a un trineo

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos»
El 16 de abril de 1980.

PARTIKIE

Lanza del carro rural «burdie» -Música. Ayunt. de (Bizkaia)- o «burdixe» (Gernika) y de la «narra», medio de transporte que remeda a un trineo

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-.
El 15 de septiembre de 1982.
MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

PATSOLAK

Las tablas que, en número no fijo, se colocan sobre las «oriyak» del lagar para la elaboración de la sidra

El grosor de las *patsolak* es de cinco a siete centímetros y su ancho viene a ser algo menor que el del lagar.

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

PEGAKIE

Pala de madera empleada para retirar la nieve del campo, de manera particular cuando así lo requiere la recogida del nabo o «arbie biltzeko»

El *pelaiki* de Zalduondo lo utilizan para retirar y amontonar el grano.
BERASTEGI
En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

PELAIKI

Pala de madera empleada para reti-rar y amontonar el grano

ZALDUONDO

En Zaldondo: Blas Arratibel Ruiz de Alegría.

El 15 de abril de 1970.

PENTZEKOA

Rastrillo de madera

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Eche-garay -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*».

El 18 de septiembre de 1982.

PERRA

Herrada para el acarreo del agua

Ferreta, perrada, subilla, suille, etc.

ERRAZU En Errazu: Martín Beraza Artola -80 años-, casa «*Etxeberria*».

El 8 de septiembre de 1978.

PERRADA

Herrada para el acarreo del agua

Ferreta, perra, subilla, suille, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

PERRETA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de cono truncado

Perretia

Se ha empleado para hacer la cuajada o *gatzatua* y con la masa para la elaboración de la torta de maíz o *taloa*. La perreta es una abatza o *apatza* más bien pequeña y lleva dos asideros. Es un recipiente que responde a distintas medidas.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandietta*».

El 3 de septiembre de 1971.

PERRETIA

Recipiente de una pieza de madera, de línea de cono truncado

Perreta

Se ha empleado para hacer la cuajada o *gatzatua* y con la masa para la elaboración de la torta de maíz o *taloa*. La *perretia* es una *abatza* o *apatza* más bien pequeña y lleva dos asideros. Es un recipiente que responde a distintas medidas.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Ref. ant.

PERTIKA

Lanza de diferentes aperos de labranza, así como de la galera

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano que confecciona el yugo para el ganado.

Casa «*Juanbeltzanea*»

El 23 de julio de 1966.

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-ene*a».

El 20 de noviembre de 1974.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayena -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

PERTIKE

Lanza del carro rural o «gurdie» y de la «lera», medio de transporte que remeda a un trineo

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegí*».

El 22 de agosto de 1972.

PERTIKIE

Lanza de diferentes aperos de labranza

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*». El 8 de agosto de 1982.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

PETRALA

Viga que sirve de sostén al tejado

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Angel Zugarramurdi Echepetelecu -64 años-, herrero.

En 18 de febrero de 1972.

PIKAERA

Picadero

«(...), el primer cometido del carpintero de ribera es el de preparar la quilla, cuya sección es de forma triangular, sobre unas maderas llamadas *pikaerak* o *picaderos*».

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

PILLARIA

Puntal

«Por un lado descansa sobre una viga de madera apoyada en dos puntales o *pillariak*».

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Iriyoyen -57 años-, cestero, casa «*Ola-Etxeberria*».

El 6 de junio de 1972.

PINA

Pina. Forma parte de la rueda del carro

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Segurola -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

PIXOIAK

Las mazas para majar la manzana

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

POSTURA

Barrote o balaustre que va sobre la cubierta de la embarcación

«Sobre cubierta, y en todo su contorno, van unos barrotos o balaustres, a los cuales en estos astilleros llaman *posturak*».

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera.

El 21 de febrero de 1968.

PRENTSIE

Tornillo accionado con el pie

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la dulzaina, caserío «*Mira-Monte*».

El 8 de octubre de 1971.

PUNTALA

Puntal de una embarcación

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera.

El 21 de febrero de 1968.

RADA

Herrada para el acarreo del agua

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.

El 1 de julio de 1980.

SAGAR-EGURRA

Madera de manzano

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, artesano que confecciona recipientes de madera y diferentes aperos de labranza. Casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

SAGAR-NEURRIA

Recipiente de medida para la manzana

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca (...)

, de Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián, 1976, págs. 30 y 31.

SAIETSEKO SUMILLEK

Maderos laterales que hacen el largo del apero trapa o «arrea»

Sumil luzeak

Este apero lleva dos *saietseko sumillek*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

SAIETZAK

Tiras de castaño o avellano que lleva el entretejido del apero denominado «alper-zestua», «esiya» y «estua»

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

SARGENTA

Prensa, tornillo o «sargenta» que emplea el carpintero de ribera

«(...) y una prensa, tornillo, *sargenta* o *abixa*, para sujetar y doblar las tablas del forrado de una embarcación».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.

El 10 de diciembre de 1966.

SASKI-ESKULEKUA

Asidero de la cesta

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegria Echezarreta -61 años-, cestero, casa «*Etxeberri-Goikoa*».

El 10 de mayo de 1965.

SATOLA

Cepo de madera para roedores, compuesto de una varilla y dos tablas

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».

El 20 de noviembre de 1974.

SEGA-ARRIEN POTUE

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

SEGA-KIDERRA

Mango de guadaña

ARANAZ (Arantzaz)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren. Casa «*Erreontenea*».

El 2 de marzo de 1972.

SEGA-KIRTENA

Mango de guadaña

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

SEGA-KIRTENAREN ATZE-ESKUA

Agarradero superior del mango de guadaña

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

SEGA-KIRTENAREN AURREKO-ESKUA

Agarradero inferior del mango de guadaña

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

SEGA-KIRTENAREN ESKULEKUA

Agarradero del mango de guadaña

Los dos asideros reciben indistintamente este nombre.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

SEGA-KOTXOA

Vaina para la piedra de aguzar la guadaña

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

SEGA-POTIA

Vaina para la piedra de aguzar la guadaña

Sega-potoa, tailu-kopa, etc.

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizábal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

SEGA-POTOA

Vaina para la piedra de afilar o aguzar la guadaña

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olachea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972:

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

SEGA-POTOAREN KIRTENA

Pestaña de la vaina para la piedra de aguzar la guadaña

«Saca la pestaña o *kirtena* que servirá para que el labrador sujete la vaina al cinto».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

SEGAREN ATZEKO ESKUTILLA

Agarradero superior del mango de guadaña

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

SEGAREN AURREKO ESKUTILLA

Agarradero inferior del mango de guadaña

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sunbilla: Ref. ant.

SEGA TXIPIA

Sierra pequeña, manejada por una persona

Esküsega, zursega

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de LarrauLarrañe.

El 25 de agosto de 1982.

SERRIE

Sierra

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

SERROTA

Sierra

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

SERTXIE

Compás

«Para la medida de la llanta se marcaba la madera con el compás o *sertxie*».

ARAMAIONA (Ibarra)
En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

SIKATU

Secar

(...) estos recipientes, el *kaiku*, *apatza*, etc., los dejaba secar, *sikatu* durante un año (...).

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

SIKETUTE

Seco

«El aldeano ponía a disposición del artesano el tronco debidamente seco o *siketute*».

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

SILLA

Silla

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Ref. ant.

SILLA-ESPALDIE

Respaldo de la silla

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Ref. ant.

SILLA-GAIAK

Piezas de madera que hacen las patas delanteras o traseras de la silla

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años-, sillerero-cestero, casa «*Don Mikelarena*».
El 3 de diciembre de 1965.

SILLAREN ATZEKO ANKAK

Patas posteriores de la silla

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

SILLAREN AURREKO ANKAK

Patas delanteras de la silla

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Ref. ant.

SILLA-ZIRIA

Travesaño de la silla

ALKIZA
En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años-, sillerero-cestero, casa «*Don Mikelarena*».
El 3 de diciembre de 1965.

SOBREKANTALAK

Filtros de madera que rodean al lagar

Por los *sobrekantalak* escapa el caldo que llegará a la tina. Pero hay lagares para la elaboración de la sidra que carecen de estos pasadores.

ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

SUBILLA

Herrada para el agua

Ferreta, suilla, suille, etc.

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez
-73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

SUBILLE

Uno de los maderos o travesaños que hacen el largo del apero, «*burdin-erie*»

Alboe

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa La-saga -54 años-, carpintero.

El 21 de diciembre de 1975.

SUILOLAK

Tablas para confeccionar la herrada para el agua o «*suilla*»

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gar-ciarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-tzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*».

El 20 de noviembre de 1974.

SUILLA

Herrada para el agua

Ferreta, subilla, suille, usula, etc.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

SUILLE

Herrada para el agua

Ferreta, subilla, suilla, usula, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».

El 22 de agosto de 1972.

SUKALDEKO SILLA

Silla de cocina

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urru-tia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

SUMIL LUZEAK

Maderos laterales que hacen el largo del apero, trapa o «*arrea*»

Saietseko sumillek

Este apero lleva dos *sumil luzek*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gar-ciarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Per-tzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneá*».

El 20 de noviembre de 1974.

SUMIL MOTZAK

Maderos interiores que hacen el largo del apero, trapa o «*arrea*»

Este apero lleva dos *sumil motzak*.

BERASTEGI

En Berastegi: Ref. ant.

TAILU-GIDERRA

Asidero de la guadaña

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

TAILU-KOPA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

Sega-kotxoa, sega-potia, sega-potoa, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY.

BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

TAKETA

Uno de los varales de madera que lleva el carro rural, para sujetar la carga

Se introduce en el *taketa-zuloa*, o en los *taketiek* o agujeros de los dos maderos longitudinales de la cama.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urru-tia -75 años-, caserío «*Keisti*».

El 21 de agosto de 1973.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». El 20 de noviembre de 1974.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche -71 años-. El 15 de septiembre de 1982.

TAKETA-ZULOA

Uno de los orificios que llevan los dos maderos longitudinales de la cama, «kurtetxea» (Berastegi), «burtetxia» (Bergara) del carro rural

En los *taketa-zuloak* se introducen las varas o *taketak* para sujetar determinada clase de carga.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «Oreja-enea». El 20 de noviembre de 1974.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos». El 16 de abril de 1980.

TAKETIE

Uno de los orificios que llevan los dos maderos longitudinales de la cama o «burkamie» del carro rural o «burdixe»

En los *taketiek* se introducen las varas o *taketak* para sujetar determinada clase de carga.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «Keisti». El 21 de agosto de 1973.

TALOLA

Tabla circular con asidero corto, que sirve para extender la masa y dejarla en forma de torta de maíz o «taloa»

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)
En Beasain: José Landa Elorza -56 años-, caserío «Igarzaola». El 26 de julio de 1982.

TANBORTA

Madero que se ajusta en un orificio del banco del trabajo del anzolero

La *tanborta* lleva un aro a cada lado de su parte superior, en el cual se conseguía la *garranga* de la fisga y la punta del anzuelo, en forma de garfio.

MUTRIKU

En Mutriku: José Luis Uranga -78 años-, anzolero, peluquería-taller en la calle del Vicealmirante Churruca. El 3 de agosto de 1971.

TARATULUA

Barreno o berbiquí

ALKIZA

En Alkiza: Fidel Tolosa Echeberria -68 años-, sillero-cestero, casa «Don Mikelarena». El 3 de diciembre de 1965.

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, artesano que confecciona el txistu, casa «Erreontenea». El 2 de marzo de 1972.

ASTEASU En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano que confecciona el yugo para el ganado, casa «Juanbeltzanea». El 23 de julio de 1966.

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la dulzaina, caserío «Mira-Monte». El 8 de octubre de 1971.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angel Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo. El 3 de octubre de 1971.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

«Coge un barreno o taratulua y hace un orificio en el centro de la *kaiku-gaia*».

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Ezkerrenea*». El 12 de octubre de 1973.

TARATULUE

Berbiquí

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde –46 años–, herrero, casa «*Yeregínea*». El 25 de mayo de 1975.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain –76 años–, herrero, casa «*Errementari*». El 10 de octubre de 1978.

TEATULIA

Barreno

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui –70 años–, artesano que confecciona diversos aperos de labranza, casa «*Iturburu-Pedro José*». El 25 de junio de 1965.

TENAZAK

Tenazas

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena –79 años–, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*». El 20 de noviembre de 1974.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi –48 años–, carpintero de ribera. El 12 de marzo de 1967.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro. la –51 años–, carrero. El 7 de noviembre de 1965.

THAILU-KOPA

Vaina para la piedra de afilar la guadaña

Sega-potia, sega-potoa, etc.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Grabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

TILLUA

Tilo

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*». El 3 de septiembre de 1971.

TIMOIA

Pieza de madera, más corta que la lanza, que llevan algunos aperos de labranza.

Timón del arado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, artesano que confecciona el yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*». El 23 de julio de 1966.

AYA (Villa de)

Nardaia

En Aya: Leandro Arruti Azpeitia –60 años–, casa «*Landanea*». El 10 de octubre de 1976.

TIMOINA

Lanza de diferentes aperos de labranza

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero. El 18 de septiembre de 1982.

TIMONA

Lanza del carro rural o «gurdie»

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain –88 años–, Mariano Huarte

Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

TIMUA

Lanza de diferentes aperos de labranza

ESQUIULE-ESKIULA
En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

TINTA-IRIXA

Hilo embadurnado

«Para marcar la madera se valía de un hilo embadurnado, *tinta-irixa*, en residuos de helecho o paja quemados».
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

TOBILLE

Tina para cocer la ropa

Boja, buja, lixiba-ontzia, lixu-ontzie, zuharra, etc.
MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

TOLAREA

Lagar para la elaboración de la sidra (Voz generalizada).

ECHALAR (Etxalar)
En Echalar: Tomasa Aguirre Laira -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.
ZUBIETA (Gipuzkoa)
En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

TOLETA

Clavija de madera para el tiro del ganado, que lleva la parte delantera de la «pertika» o lanza del «gurdiya» o carro rural

AYA (Villa de)
En Aya: José Odriozola Alberdi -58 años-, carpintero.
El 20 de abril de 1980.

TONBOKUA

Madero giratorio del carro corto o «kurtaldia», que facilita el transporte de la carga

AYA (Villa de)
En Aya: Ref. ant.

TOPEA

Freno del carro rural, por medio de una vara que va de rueda a rueda

ALBIZTUR
En Albiztur: José María Arrieta Eizmendi -38 años-, caserío «*Intxurbi*».
El 25 de abril de 1981.

TORNUA

Torno

AZKOITIA
En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la dulzaina, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

TORNUE

Lagar para la elaboración de la sidra

Tolarea
MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe -59 años-, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

TOSTA

Banco de una embarcación

GETARIA
En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera.
El 21 de febrero de 1968.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi
-58 años-, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

TRABALLA

Conjunto formado por el varal, la cadena y el agarradero para accionar el fuelle o «auspoa»

DEBA

En Deba: Fermín Odriozola Urmeneta -76 años-, herrero.
El 21 de octubre de 1974.

TRABESA

Azuela empleada por el carpintero

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcianena -79 años-, carpintero, casa «*Oreja-ene*a».
El 20 de noviembre de 1974.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.
El 7 de noviembre de 1965.

TRABESKAKUA

Travesaño de madera

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

TRANGABELA

Pieza giratoria de madera que queda debajo del madero que hace el largo de la cama del carro corto «burdi motza» o «burdisaldixa» y sirve para sujetar el eje

BERGARA (Barrio de San Juan)

En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

TRENKASEGA

Tronzador. Sierra de dos asideros, manejada por dos personas

Se ha empleado ordinariamente en la tala de los árboles.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.
El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Lazare Bedaxagar -56 años-, herrero, casa «*Kehellaltia*».
El 17 de septiembre de 1982.

VALCARLOS (Luzaide)

«De un tronco conseguía secciones de treinta y tres centímetros de largo, y el corte (...), por medio de un tronzador o *trenkasega*».

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

TRILLOTXUAREN AZPIKO BARRETAK

Tres listones o rompe-terrones que se aplican a la parte baja del apero denominado «trillotxue»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Vicente Muñoa Lasaga -54 años-, carpintero.
El 21 de diciembre de 1975.

TRILLOTXUAREN BARRETIE

Travesaño del apero denominado «trillotxue»

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

TRILLOTXUE

Apero empleado para deshacer los pequeños terrones que quedan después de la siembra, y antes de la escarda del maíz, nabo, remolacha y patata, principalmente

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Ref. ant.

TRINTXA

Formón

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano que confecciona el yugo para uncir el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».
El 23 de julio de 1966.

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la dulzaina, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

TRINTXE

Formón

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garciaarena -79 años-, carpintero, casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

TRONTZADERA

Tronzador. Sierra de dos asideros, manejada por dos personas

Se ha empleado ordinariamente en la tala de los árboles.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

TRONTZAZERRA

Tronzador. Sierra de dos asideros, manejada por dos personas

Se ha empleado ordinariamente en la tala de los árboles.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandiet*».
El 3 de septiembre de 1971.

TRONTZIE

Tronzador. Sierra de dos asideros, manejada por dos personas

Se ha empleado ordinariamente en la tala de los árboles.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

TRONZERRA

Tronzador. Sierra de dos asideros, manejada por dos personas

Se ha empleado ordinariamente en la tala de los árboles.

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».
El 14 de mayo de 1965.

TRUNKOA

Cepo de madera introducido en el suelo

«(...) vemos un yunque o *txingurea* que descansa en un cepo o *trunkoa* introducido en el suelo».

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «*Yereguinea*».
El 25 de mayo de 1975.

TRUNKO-GURDIE

Carro corto, empleado ordinariamente en el transporte de troncos

Arkütxa, burdi-motza, burdisaldixa, bursaldixe, gurdi-motza, etc.

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

TXAKOLOA

Zueco de madera

BEASAIN (Barrio de Matxinbenta)

En Beasain: Juan Gurruchaga Aramburu -59 años-, caserío «*Iturralde*».
El 26 de julio de 1981.

TXAKURRA

Pieza de madera que iba entre la parte superior de los «gurdiorrazeak» o «gurdi-orraziak» que sobresalían del madero longitudinal de la cama del carro rural

Por medio de la *txakurra* se mantenían separados los extremos superiores de los *gurdi-orrazeak* (Berastegi) o *gurdi-orraziak* (Ezkioga), que funcionando a manera de pinza se cerraban por su lado opuesto o inferior y abrazaban al eje del carro.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «Azcue la Nueva» o «Peretzola» de la villa guipuzcoana de Ibarra, Casa «Oreja-enea».

El 20 de noviembre de 1974.

EZKIOGA

En Ezkioga: Angl Idiaquez Zabalo -60 años-, carpintero. Casa Concejo.

El 3 de octubre de 1971.

TXAKURRE

Llave metálica empleada por el herrero y el carpintero para aplicar la llanta a la madera de la rueda del carro rural

Con esta herramienta se maneja la llanta.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».

TXALUPA

Lancha o barca

GETARIA

En Getaria: Francisco y Angel Lazcano Osa -46 y 43 años, respectivamente-, carpinteros de ribera.

El 21 de febrero de 1968.

TXALUPAGILLEA

Carpintero de ribera

Ontzigillea

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

TXANTELA

Madero lateral de la rueda del carro rural

Esta rueda lleva dos *txantelak* y uno central o *zille*.

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde -46 años-, herrero, casa «Yereginea».

'El 25 de mayo de 1975.

TXANTELA

Madera que evita que el remo roce al carel

«Y sobre el carel van los toletes con sus correspondientes *txantelak*. Estos son de madera de pino y su misión es la de evitar que el remo roce el carel».

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi -58 años-, carpintero de ribera.

El 12 de marzo de 1967.

TXARA

Jaro

NUARBE

En Nuarbe: Julián Alegría Echezarreta -61 años-, cestero, casa «Etxeberri-Goikoa».

El 10 de mayo de 1965.

SUMBILLA (Subilla)

En Sumbilla: Miguel Apezteguia Elizondo -63 años-, cestero, casa «Benta-Berri».

El 15 de octubre de 1973.

YANCI (Igantzi)

En Yanci: Agustín Anchordoqui Irigoyen -57 años-, cestero, casa «Ola-Etxeberria».

El 6 de junio de 1972.

TXARIA

Jaro

OÑATI (Aranzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «Soroandieta».

El 3 de septiembre de 1971.

TXARIE

Jaro

«Para preparar estas tiras se corta el *jaro* o *txarie* con el hacha (...)».

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

TXARRANTXAK

Los cuatro palos o varas, dos y dos, que se introducen en los dos maderos longitudinales, «*karruaren-zierrak*» (Lizarraga) o «*Karruaren-maizterrak*». (Unanua) del carro rural o «*karrua*», para sujetar la carga

LIZARRAGA (Ergoiena)
En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)
En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-, casa «*Txokokoa*».
El 23 de marzo de 1980.

TXIMITXE

Tablilla que lleva la silla de cocina

«El tejido recoge en una tablilla o *tximitxe* que va junto al palo superior delantero del asiento».

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

TXINGURE AZPIKO EGURRE

El yunque o «*txingurea*» se ajusta sobre un cepo de madera o «*txingure azpiko egurre*».

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)
En Arriba: Martín José Auzmendi Jaca -80 años-, casa-herrería «*Urrekategia*».
El 18 de mayo de 1980.

TXIRRIKA

Conjunto formado por un carrete, la cuerda y la pesa de plomada, que se ha empleado (previo embadurnado de la cuerda con «*greda*») en el marcado de la madera a cortar

Vid. *greda*.

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Gariarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Peretzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-eneana*».
El 20 de noviembre de 1974.

TXIRRIKA-ZURAK

Las tres tablas que forman la rueda o «*txirrikia*» del carro rural

Las laterales son de siete centímetros de grueso en el centro, y la central es de nueve.

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Domingo Anda Zumárraga -73 años-, artesano.
El 17 de noviembre de 1979.

TXIRRIKIA

Rueda del carro rural

BACAICOA (Bakaikoa)
En Bacaicoa: Ref. ant.

TXIRRINKA

Rueda del carro rural

APATAMONASTERIO
(Ayuntamiento de Atxondo)
En Apatamonasterio: Agustín Arteaga Onagoitia -80 años- y Eladio Irazuegui Iraola -83 años-.
El 30 de marzo de 1980.

ARAMAIONA (Barrio de Arejola) En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.
El 9 de abril de 1980.

LIZARRAGA (Ergoiena)
En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

TXISTU

Txistu. Instrumento musical

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Juan Larralde Iribarren, artesano que confecciona el txistu, casa «Erreontenea».
El 2 de marzo de 1972.

TXISTUAREN BEKO ALDIA

Extremo inferior del txistu

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXISTUAREN ERAZTUNA

Anillo del txistu

Por lo general lleva cinco o seis *eraztunak*.
ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXISTUAREN PIPITTA

Boquilla del txistu

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXISTUAREN PIXARRA

Lengüeta del txistu que va en plano inclinado

Es una chapa metálica, separada por unos ocho milímetros de la boquilla o pipitta.
ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

TXITASAR

Pollera. Jaula de madera con pequeños barrotes

BELASCOAIN (Belaskoain) (Navarra)
En Tolosa: Angel Peciña Azanza –63 años–.
El 3 de enero de 1981.

TXITXILLUE

Arquibanco de amplio respaldo

Izallue, zizailia, zizaillua, züzülia, etc.

GERNIKA (Barrio de Murueta)
En Gernika: Dimas Esquibel Leguineche –71 años–.
El 15 de septiembre de 1982.

MUXIKA. AYUNTAMIENTO DE (Barrio de Zugastieta)
En Muxika: Isidoro Alberdi Uribe –59 años–, carpintero.
El 15 de agosto de 1982.

TXONDAR-MAZOA

Mazo de madera, que se emplea para ajustar la cara exterior de la pira para elaborar carbón

ALKIZA
En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi –50 años–, caserío «Garro».
El 14 de mayo de 1965.

TXOPA

Popa de una embarcación

GETARIA
En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano –37 años–, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

TXURKA

Bastidor o pieza de madera empleado en la elaboración del queso

Cruza la boca de la abatza. Sobre la *txurka* se prensa el queso que va en el molde, *zimitze, zimitze*, etc.

OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «Soroandieta».
El 3 de septiembre de 1971.

URBIA
En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor. Nacido en el caserío «Korrале» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

UPATXURRA

Azuela

Asuelia

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

URKA

Tablas o varas que, picadas en tierra, forman un círculo reforzado por medio de una cadena envolvente

«En la boca de la *urka* se introduce, en cuña, a pequeños golpes dados con la cabeza del hacha, la *kaikugaia* o la sección de madera a vaciar».

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

URKATXUA

La «urkatxua» es una sección de madera rectangular con rosca interior para el eje, «ardatza» o tornillo de un lagar

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

URRITZA

Avellano

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau –53 años–, casa «*Ezkerrenea*».

El 12 de octubre de 1973.

URTELAK

Bastidor de madera que se aplica a la cama del carro rural o «karrua», para el transporte de determinadas cargas

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito –81 años–, casa «*Txokokoa*».

El 23 de marzo de 1980.

USULA

Herrada para el acarreo del agua

AYA (Villa de)

En Aya: José Odriozola Alberdi –58 años–, carpintero.

El 20 de abril de 1980.

UZTARGILLEA

Artesano dedicado a la confección del yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, artesano que confecciona el yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

UZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

UZTARRIA

Yugo para uncir el ganado

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé –61 años–, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

UZTARRIAREN ADARKOSKA

Muñón o pestaña del yugo, para la coyunda

El yugo doble cuenta con cuatro *adarkoskak* o *erekoskak*. El yugo para una bestia tiene dos *adarkoskak* o *erekoskak*.

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta –43 años–, artesano dedicado a la confección del yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

UZTARRIAREN ADARZULOA

Sujetador o enganche para el cuerno, que lleva el yugo

El yugo doble cuenta con cuatro *adarzuloak*. El yugo para una bestia tiene dos *adarzuloak*.

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRIAREN BURULEKUA

Gamella del yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRIAREN EREKOSKA

Muñón o pestaña del yugo, para la coyunda

El yugo doble cuenta con cuatro *adarkoskak* o *erekoskak*. El yugo para una bestia tiene dos *adarkoskak* o *erekoskak*.

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRIAREN ERELEKUA

Parte del yugo reservada a la coyunda

Uztarriaren lepoerea

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRIAREN EREZULOA

Agujero para la coyunda, que lleva el yugo

El yugo doble cuenta con dos *erezuloak*. El yugo para una bestia tiene un *erezuloa*.

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRIAREN KURTERE-ZULOA

Orificio central del yugo doble, para las correas o el sobeo

El yugo para una bestia tiene dos *kurtere-zuloak*.

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

UZTARRIAREN KURTERIANTZAKO ZULOA

Orificio central del yugo doble, para las correas o el sobeo

El yugo para una bestia tiene dos *kurteriantzako zuloak*.

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano dedicado a la confección del yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

UZTARRIAREN LEPAGAIÑE

Gamella del yugo

ASTIZ (Astiz) (Valle de Larraun)

En Astiz: José Miguel Astiz Elberdin -74 años-, cestero, caserío «*Igoakoa*».

El 30 de julio de 1970.

UZTARRIAREN LEPOEREA

Parte del yugo reservada a la coyunda

Uztarriaren erelekua

ASTEASU En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano dedicado a la confección del yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».

El 23 de julio de 1966.

UZTARRIAREN NATZA

Sujetador o enganche para el cuerno, que lleva el yugo

El yugo doble tiene cuatro *natzak*. El yugo para una bestia tiene dos *natzak* o *adarzuloak*.

ASTEASU

En Asteasu: Ref. ant.

UZTARRI BAKARRA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, buztarri laburra, uztarri motza, üztarri mutxa, etc.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».

El 8 de agosto de 1982.

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal
-81 años-, caserío «Campos».
El 16 de abril de 1980.

UZTARRI-BELARRIAK

Extremos del yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano dedicado a la confección del yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».
El 23 de julio de 1966.

UZTARRIE

Yugo para uncir la bestia

Busterrrie, buztarria, buztarrie, buzta-rrixe, buztarrie, uztarria, üztarria, uztarrixa, uztarriya, etc.

ASTIZ (Astitz) (Valle de Larraun)
En Astiz: José Miguel Astiz Elberdín -74 años-, cesterero, caserío «*Igoakoa*».
El 30 de julio de 1970.

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)
En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)
En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».
El 13 de abril de 1980.

UZTARRI-ERTZAK

Extremos del yugo para uncir el ganado

ASTEASU

En Asteasu: Eulogio Iraola Iturzaeta -43 años-, artesano dedicado

a la confección del yugo para el ganado, casa «*Juanbeltzanea*».
El 23 de julio de 1966.

UZTARRIKOA

Madero transversal donde se sujetan los solivos cortados para conseguir un hueco para la escalera, chimenea, etc.

TOLOSA

En Tolosa: Antonio Juantorena Mutuberria -44 años-, carpintero.
El 11 de febrero de 1970.

UZTARRIKUAK

En el lagar para la elaboración de la sidra, las dos vigas que van de un «*zuti-kakua*» a otro

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.
El 3 de septiembre de 1972.

UZTARRI LUZEA

Yugo de tamaño mayor que el corriente

Utilizado cuando se quiere escardar la tierra después del brote del maíz.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

UZTARRI MOTZA

Yugo para una bestia

Buztarri bakarra, buztarri laburra, uztarri bakarra, üztarri mutxa

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ÜZTARRI MUTXA

Yugo para un bestia

Buztarrri bakarra, buztarrri laburra, uz-tarrri bakarra, uztarrri motza

LARRAU-LARRAÑE En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

UZTARRIXA

Yugo doble

BERGARA (Barrio de San Juan)
En Bergara: Cristóbal Mendizabal -81 años-, caseño «Campos».
El 16 de abril de 1980.

UZTARRIYA

Yugo para uncir el ganado

Busterrie, buztarrria, buztarrrie, buzta-rrixe, buzterrie, uztarrria, üztarrria, uztarrixa, etc.

ECHALAR (Etxalar)
En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».
El 29 de agosto de 1982.

XARA

Rastrillo de madera

Eskoaria, eskobarie, eskoberea, eskuara, eskuarea, eskubarria, esku-barie, eskubeia, eskutilla, etc.

ECHALAR (Etxalar)
En Echalar: Ref. ant.

XARREKOA

Rastrillo muy pequeño

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)
En Zuazu: Dionisia Madoz. Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años- y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

XARRIOTA

Carro. de cuatro ruedas, para pequeña carga y camino estrecho

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

XARRIOT-NATZA

Eje del carro de cuatro ruedas o «xarriotas»

LARRAU-LARRAÑE
En Chéraute-Sohüta: Ref. ant.

XEILA

Uno de los varales para sujetar la carga del carro

Ezpata, ezpatea, ezpatie, haga-giderra, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRRI (Barrio de Zubi Punta)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

XELARIA

Barreno con extremo ganchudo

El ángulo del gancho del *xelaria* es más abierto que el del *arrakia*.

VALCARLOS (Luzaide)
En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

XERXERIAK

Los moldes y plantillas de que se sirve el carpintero de ribera

«Encima de unos maderos que cruzan de lado a lado el abovedado techo del astillero, reparamos en las piezas que Irigoyen conoce por *xerxeriak*. Son las tablas para cruzar las tiradas de línea de la embarcación, las plantillas de las cuadernas y los moldes que usa para conseguir las rodas y los codastes».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

XIRIXA

Clavija de madera empleada como cuña

«Seguidamente, en esta abertura introducía una clavija de madera o una barra de hierro llamadas *xirixak*, que las golpeaba con el hacha».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

XIRIXE

Palo o tabla que forma el marco del asiento de la silla

«De esta forma el avellano queda a punto para la labor de confección, que se inicia del palo, tabla o *xirixe* delantero al trasero de la silla (...)».

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)

En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

XIXEL-KOPA

Gubia

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

XURRIA

Tina para cocer la ropa

ST.JUST-IBARRE/DONAIXTI-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».
El 25 de agosto de 1982.

ZAKARDA

Haya. Madera de haya

ISABA (Izaba)

En Isaba: Bernabé Contin (hijo), artesano guarnicionero.
El 28 de junio de 1969.

ZAPATA

Pieza que hace de base a un levante

«Para construir la colmena, Juan Urcelay comienza por colocar, como base, dos maderos longitudinales o *zapatak*».

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ZAPATA

Contrafuerte de madera empleado por el carpintero de ribera

«El objeto de la *zapata* es reforzar la proa y la popa de la embarcación, a la vez que facilitar el ulterior cosido de las tablas del forrado».

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ZARAGARRIA

Zona media del casco de una barca

«Dejando la entablación a medio terminar, puesto que la zona media del casco o *zaragarria* queda sin cerrar del todo (...)».

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

ZARREA

Rastrillo grande de madera

ECAY (Ekai) (Valle de Arakil)

En Ecay: Justo Lazcoz Irurzun -74 años-, casa «*Ansorena*».
El 1 de junio de 1980.

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-, Mariano Huarte Ciriaco -72 años y Claudia Madoz Huici -72 años-.
El 1 de julio de 1980.

ZEIRIA

Azuela

VALCARLOS (Luzaide)

En Valcarlos: Pedro José Auzqui -70 años-, artesano que confec-

ciona diferentes aperos de labranza, casa «*Iturburu-Pedro José*».
El 25 de junio de 1965.

ZEPILLOA

Cepillo carpintero, empleado en la labor de cestería

ZUMARRAGA

En Zumárraga: Angel Cruz de Jaka Legorburu -56 años-.
El 3 de diciembre de 1970.

ZEPILLUA

Cepillo carpintero

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano que confecciona la dulzaina, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano -37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, artesano que confecciona diferentes aperos de labranza, casa «*Ezkerrenea*».
El 12 de octubre de 1973.

ZEPILLU BOROBILLA

Cepillo semicircular de carpintero

BERASTEGI

En Berastegi: Félix Echeberria Garcarena -79 años-, carpintero de la ferrería «*Azcue la Nueva*» o «*Pertzola*» de la villa guipuzcoana de Ibarra. Casa «*Oreja-enea*».
El 20 de noviembre de 1974.

ZEPILLUE

Cepillo carpintero

ARAMAIONA (Barrio de Arejola)
En Aramaiona: Pedro Bengoa Urrutia -75 años-, caserío «*Keisti*».
El 21 de agosto de 1973.

ARAMAIONA (Ibarra)

En Aramaiona: Francisco Izaga Peñaricano -46 años-, herrero.
El 30 de julio de 1975.

SEGURA

En Segura: Pedro Gabilondo Irizar -64 años- y Pedro María Galparsoro Aristimuño -46 años-, artesanos que trabajan con junco.
El 27 de diciembre de 1970.

ZERRA

Sierra pequeña, manejada por una persona

GETARIA

En Getaria: Ignacio Ostolaza Illarramendi -55 años-, herrero.
El 11 de abril de 1966.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echegaray -60 años-, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena -43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ZERRAK

Tablas que se aplican al carro rural, para el transporte de determinada carga

BACAICOA (Bakaikoa)

En Bacaicoa: Domingo Anda Zumarraga -73 años-, artesano.
El 17 de noviembre de 1979.

ZERRA-PUNTA

Punta de cinta de sierra, empleada en el marcado preciso de la chapa de acero, llevado a cabo sobre la correspondiente plantilla, para la ulterior preparación o forja de los aros o «uztaiak» de la dulzaina

AZKOITIA

En Azkoitia: José Sodupe -69 años-, artesano dedicado a la confección de la dulzaina, caserío «*Mira-Monte*».
El 8 de octubre de 1971.

ZERRAZINTA

Sierra de mano

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
-37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ZERROTEA

Sierra de mano

GETARIA

En Getaria: Ref. ant.

ORIO

En Orio: Valentín Icaceta Lerchundi
-58 años-, carpintero de ribera.
El 12 de marzo de 1967.

ZESTU-SUBILLE

Madero delantero o trasero del apero denominado «alper-zestua», «estua»

MALLABIA

En Mallabia: Elías Milikua Odriozola
-54 años-, caserío «*Bitoita*».
El 30 de marzo de 1980.

ZILLA

Eje del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui
-47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito
-81 años-, casa «*Txokokoa*».
El 23 de marzo de 1980.

ZILLA-ZILUA

El orificio de la rueda o «txirrinka» para el eje del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui
-47 años-.
El 23 de marzo de 1980.

ZILLE

Madera central de la rueda del carro rural

BERASTEGI

En Berastegi: Francisco Yeregui Aranalde
-46 años-, herrero, casa «*Yeregínea*».
El 25 de mayo de 1975.

ZIMINTZAK

Flejes de madera

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga
-67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria
-66 años-.
El 9 de abril de 1980.

ZIMITZA

Molde donde se introduce el queso fresco en elaboración. Es de forma circular

Gaztan-axala, zumitza, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain
-51 años-, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau
-53 años-, casa «*Ezkerrene*».
El 12 de octubre de 1973.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Rafael Pacorena
-43 años-, herrero.
El 18 de septiembre de 1982.

ZIMITZE

Molde donde se introduce el queso fresco en elaboración. Es de forma circular

URBIA

En Urbia: Eusebio Goiburu, pastor.
Nacido en el caserío «*Korrales*» de Segura.
El 3 de julio de 1970.

ZINTZELA

Cinzel

GETARIA

En Getaria: Emilio Irigoyen Lazcano
-37 años-, carpintero de ribera.
El 10 de diciembre de 1966.

ITSASONDO

En Itsasondo: José Luis Arbilla Gainzarain
-76 años-, herrero, casa «*Errementari*».
El 10 de octubre de 1978.

ZIRIE

Clavija de madera de la lanza o «en-daitza» del carro rural o «karrua»

LIZARRAGA (Ergoiena)

En Lizarraga: Pedro Igoa Satrustegui -47 años-.

El 23 de marzo de 1980.

UNANUA (Ergoiena)

En Unanua: Tiburcio Mayo Expósito -81 años-, casa «Txokokoa».

El 23 de marzo de 1980.

ZIRIK

Cuñas de madera que sujetan la «kantatera» del lagar

Pueden ser unas seis por cada lado.

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru -44 años-, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

ZIZAILIA

Arquibanco de amplio respaldo

Ixillua, izallue, txitxillue, zizaillua, züzülia, etc.

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika».

El 4 de septiembre de 1982.

ZIZAILLUA

Arquibanco de amplio respaldo

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegí».

El 22 de agosto de 1972.

ZIZELA

Formón

ARANAZ (Arantza)

En Aranz: Juan Larralde Iribarren: artesano que confecciona el txistu, casa «Erreontenea».

El 2 de marzo de 1972.

SUMBILLA (Sunbilla)

En Sumbilla: Francisco Larrechea Bereau -53 años-, artesano que confecciona diferentes recipientes de madera, así como varios aperos de labranza. casa «Ezkerrenea».

El 12 de octubre de 1973.

ZOKETA

Guante de madera que protege los dedos de una mano, en las faenas de la siega realizadas con la hoz

Kaxoleta

La *zoketa* se puede clasificar en dos tamaños: una defiende los dedos índice, corazón, anular y meñique, y en la otra se introducen únicamente el corazón, anular y meñique.

BIGÜEZAL (Valle de Romanzado, Navarra)

En Bigüezal: Eugenio Redin Recalde, artesano que confecciona la *zoketa*, casa «Molinero».

El 14 de mayo de 1969.

CAMPEZO

En Campezo: Sabiniano Visa, artesano que labra la *zoketa*.

El 26 de febrero de 1970.

ZUAZO DE VITORIA

En Zuazo de Vitoria: Mateo Echeberría López de Foronda -70 años-.

El 7 de septiembre de 1980.

ZOKOR-MAILLUE

Mazo de madera con asidero largo, empleado para deshacer terrones

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olaechea -67 años-, herrero, casa «Sutegí».

El 22 de agosto de 1972.

ZOKOR-MAZUE

Mazo de madera con asidero largo, empleado para deshacer terrones

AZPEITIA (Barrio de Loyola)

En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru -69 años-, caserío «Iturbide».

El 8 de agosto de 1982.

ZOKOTIA

Mazo de madera

DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Barrio de Astigarraga)

En Donostia-San Sebastián: José Arruabarrena Oyarzabal -53 años-, cestero, casa «*Tolarieta-Berri*».

El 2 de febrero de 1966.

ZOKOTIA

Taco de madera que aplicado a la correspondiente rueda posterior de la galera, servía de freno

La galera llevaba dos *zokotiak*, uno para cada rueda trasera. El freno más antiguo de la galera, por el sistema de la cadena, era similar al del carro rural.

TOLOSA

En Tolosa: Alejandro Zubillaga Seguro -51 años-, carrero.

El 7 de noviembre de 1965.

ZUHARRA

Tina para cocer la ropa

Boja, buja, lixiba-ontzia, lixu-ontzie, tobille, etc.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «*Zumarika*».

El 4 de septiembre de 1982.

ZUMITZA

Molde donde se introduce el queso en elaboración. Es de forma circular

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Marcel Errotabehere, -72 años-, casa «*Berroa*».

El 5 de septiembre de 1982.

ZUMITZA

Tira de madera, empleada en la confección de la cesta o del asiento de la silla, principalmente

ALKIZA

En Alkiza: Anastasio Ugartemendia Gorostidi -50 años-, caserío «*Garro*».

El 14 de mayo de 1965.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain -51 años-, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

ZUMITZE

Tiras de castaño o avellano, empleadas en el entretajido del apero denominado «alper-zestua», «esiya», «estua», etc.

MALLABIA

En Mallabia: Lucio Pradera Unamunzaga -50 años-.

El 30 de marzo de 1980.

ZURGINA

Carpintero

Arotza, maixtria, zurgina

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

ZURGIÑA

Carpintero

Arotza, maixtria, zurgina

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Luis Madariaga -44 años-, cestero, caserío «*Zerrado*».

El 25 de febrero de 1972.

ZURSEGA

Sierra pequeña, manejada por una persona

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, herrero, casa «*Dendarianea*».

El 4 de septiembre de 1982.

ZURUBIA

Uno de los dos varales perpendiculares para sujetar la carga del carro rural y de la «lera»

En Ustaritz-Uztaritze recibe también el nombre de *lera-tentea*.

USTARITZ-UZTARITZE

En Ustaritz-Uztaritze: Pierre Echeagaray –60 años–, herrero, casa «*Erdiko Etxea*», y Rafael Pacorena –43 años–, herrero.

El 18 de septiembre de 1982.

ZUTIKAKUAK

En el lagar para la elaboración de la sidra son los dos maderos verticales que, apoyados en la «azpi-zumilla» central, sostienen las dos vigas o «uztarrikuak», por medio de su respectiva cruceta

ZUBIETA (Gipuzkoa)

En Zubieta: Antonio Urdanpilleta Aizpuru –44 años–, carpintero.

El 3 de septiembre de 1972.

ZÜZÜLIA

Arquibanco de amplio respaldo

Ixullua, izallue, txitxillue, zizailia, zizaillua, etc.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohûta: René Bédécarrax –64 años–, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray –68 años– y Julie Aguergaray –57 años–, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.



Muerte

ABARASKA

Panal de miel

AZPEITIA (Barrio de Loyola)
En Azpeitia: María Zubizarreta Aizpuru –69 años–, caserío «*Iturbide*».
El 8 de agosto de 1982.

ABAUUA

Panal de miel

Aberaska, panela, etc.
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».
El 3 de septiembre de 1971.

ABERASKA

Panal de miel

Abaua, panela, etc.
OÑATI (Aránzazu)
En Oñati: Ref. ant.

AGONIE

Con treinta y tres campanadas denominadas de la «agonie», en Lizartza se ha comunicado una muerte

A este tañido seguía el *il-kanpana* o doblar la campana.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia –60 años–.
El 22 de agosto de 1982.

AIDE URBILLENEKOAK

Familiares más próximos

«Tres monaguillos (...) abren la comitiva fúnebre (...), los familiares más próximos o *aide urbillenekoak* (...)».

ERASUN

En Erason: Anastasia Bengoechea Retegui –73 años–, casa «*Biateguea*».
El 22 de julio de 1983.

AINGERU BAT IL DA

Ha fallecido un pàrvulo

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea –72 años–, caserío «*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

TOLOSA

En Tolosa: Luis Arteche Aldanondo –56 años–, sacristán de la parroquia de Santa María.
El 27 de noviembre de 1962.

AINGERU BAT ILTZEN DENEN

Cuando muere un pàrvulo

Se encordan, alternas, las dos campanas, con tres toques cada una, que «dicen»: *Zerura, bai-bai-bai*.

ERASUN

En Erasun: Anastasia Bengoechea Retegui -73 años-, casa «*Biate-nea*».

El 22 de julio de 1983.

AINGERU-TXINTXIÑE

Campana pequeña que se toca al fallecimiento de un pàrvulo

Txintxiña, txintxirria

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

ALDAREOYALA

Paño de altar

«A la muerte de la señora de la casa, se ofrendaban un pernil de oveja, tres botellas de vino, tres o cuatro panes y un paño de altar o *aldare-oyala*».

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Arocena -84 años-, caserío «*Iriarte*».

El 23 de julio de 1975.

ALDE-ETXEA

Nombre que recibía la casa que acogía al cadáver que lo traían del más o menos apartado caserío

La casa llamada *alde-etxea* se encontraba cerca de la iglesia.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

ALGADOIZKO METXA

Mecha de algodón

Se emplea en la elaboración de la cerilla o rollo de cera y de las velas y hachas.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

ANIMA ONA MUNDUTIK, URIERAUNTSIE ZERUTIK

Alma buena que abandona el mundo, aguacero del cielo

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».

El 29 de julio de 1982.

ARDO AUNDIE

Vino dulce

«(...) A todos aquellos que después de rezar el rosario pasaban la noche en vela al cadáver o bellan, les ofrecían vino dulce o *ardo aundie* con galletas».

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

ARGI-OGIK

Vela y rosca de pan que en los días anteriores al de Animas y aniversario que seguían a un fallecimiento, se entregaban en la casa mortuoria

En esta obligación se veían incluidos los parientes, vecinos y amistades de la familia del difunto.

TOLOSA

En Tolosa: Luis Arteche Aldanondo -56 años-, sacristán de la parroquia de Santa María.

El 27 de noviembre de 1962.

ARGIZAGIA

Rollo de cerilla que se enciende en la iglesia

ECHALAR (Etxalar)

En Echalar: Tomasa Aguirre Lairez -73 años-, casa «*Topalea*».

El 29 de agosto de 1982.

ARGIZAIA

Cerilla o rollo de cera

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de Octubre de 1950.

ARGIZAIA URTUTZEKO ELTZEA

Caldera para derretir la cera

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ARGIZAIE

Cerilla o rollo de cera

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti
-70 años-, nacida en el caserío
«*Irabi-azpi*»
de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

ARGIZAIGIRA

Cerero

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zu-
beldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

ARGIZAIOLA

Tabla para arrollar la cerilla

ABALTZISKETA

En Tolosa: Ref. ant.

ARRIBA (Arribe) (Valle de Araitz)

En Arriba: María y María Joaquina
Irruzun Garmendia, casa «*Intxau-
rrondoa*».

El 27 de julio de 1975.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala
Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zu-
beldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

ARGIZARI TXURITUA TXIRBILLEAN

Cera blanqueada en grumo

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

ARGIZEGIA

Rollo de cera para encender, colorada o
blanqueada

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «*Apeztenea*».

El 3 de enero de 1973.

ATXA

Cirio de más de un kilo

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti
-70 años-, nacida en el caserío
«*Irabi-azpi*» de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala
Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zu-
beldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

ATXERUE

Hachero o bastidor de madera, para ci-
rios de más de un kilo

LEGUTIANO

En Legutiano: Juana Bengoa
Murua -71 años-.

El 28 de junio de 1981.

AU DA ETXEKOANDRE ONEK ELIZARI

EGIN DION OFRENDA EDO ERREGALOA

Esta es la ofrenda o el regalo que esta
señora ha hecho a la Iglesia

Palabras que pronunciaba el sa-
cerdote desde el altar, al retirar la
última ofrenda llevada a cabo a la
muerte de la señora de la casa o
etxeakoandrea.

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Aro-
cena -84 años-, caserío «*Iriarte*».

El 23 de julio de 1975.

AUR-ESKE

El sacerdote o «apaiza» y dos mona-gui-
llos o «*eskolabak*» van a la casa mor-
tuoria a retirar el cadáver de un párvulo
-«*aur-eske*», para su ulterior conduc-
ción a la iglesia

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Concepción Irigoyen
Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya
Echeverría -79 años-.

El 22 de julio de 1982.

AUR-EZKILLE

Tañido rápido de campana, que anuncia la muerte de un párvulo

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Ref. ant.

AURREKOA

La mujer soltera y vecina del difunto, que llevaba una vela y un pan en la conducción del cadáver

En el cortejo fúnebre, camino de la casa mortuoria al pórtico de la iglesia, la *aurrekoa* iba detrás del cura que abría la comitiva. En el cruce de caminos hacían un alto con el ataúd y rezaban un responso, y el mismo día o al siguiente quemaban el colchón o *lastaira* del difunto, hecho por lo general con hojas de maíz.

AYA (Villa de)

En Aya: María Auricenea Guesalaga -73 años-.

El 20 de abril de 1980.

AURROGIE

Nombre que recibía la vecina del difunto que, nombrada para ello, encabezaba la conducción del cadáver desde la casa mortuoria a la iglesia

La *aurrogie* llevaba sobre la cabeza una cesta o *zestoa* con un pan de dos kilos elaborado en algún caserío del pueblo, que lo facilitaba a la familia del difunto. La cesta era circular y lucía un manto negro y otro blanco, encima. Se colocaba sobre la sepultura de la iglesia y terminado el acto religioso, la serora retiraba el pan y la *aurrogie* hacía otro tanto con la cesta y los dos paños.

AREATZA

En Areatza: Benito Echeberria Echezarraga -67 años- y Leonardo Zuloaga Echeberria -66 años-.

El 9 de abril de 1980.

BARRIDEAK

Vecinos de las dos casas más próximas

La muerte de una persona se comunica primeramente a los veci-

nos o *barrideak*, que se limitan a las dos casas más próximas.

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverria -79 años-.

El 22 de julio de 1982.

BARRIDIAK

Vecinos de las dos casas más próximas

La muerte de una persona se comunica primeramente a los vecinos o *barridiak*, que se limitan a las dos casas más próximas. Las casas restantes son del barrio o *auzokoak*.

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arratzoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «Anzan bordandia».

El 29 de julio de 1982.

BEDERATZIURRENA

Misa que se celebraba el domingo siguiente de un fallecimiento

En cuanto al tiempo transcurrido desde la muerte, no se respetaba el significado literal de la palabra «novena» o *bederatziruena*.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

BEDERATZIURRENA

Los nueve días que seguían a un fallecimiento, en los cuales las familias de Huici se hallaban representadas en la iglesia

«(...) durante nueve días o *bederatziruena*, las familias de Huici se veían representadas en la iglesia, por su vela colocada en el candelero y encendida por una mujer de la familia del extinto».

HUIZI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «Mainea».

El 5 de febrero de 1971.

BEDERATZÜGERRENA

Misa que se celebraba el domingo siguiente de un fallecimiento

En cuanto al tiempo transcurrido desde la muerte no se respetaba el significado literal de la palabra «novena» o *bederatzügerrena*.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Es-kiula.

El 25 de agosto de 1982.

BELLAN

Estar velando al cadáver

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

BIDEGURUTZEA

Cruce de caminos

En la confluencia de caminos, *bidegurutzetan*, se quemaba el colchón que perteneció al difunto. Hacía también un alto la conducción del cadáver y se rezaba un Padrenuestro.

AYA (Villa de)

En Aya: María Auricenea Guesalaga -73 años-.

El 20 de abril de 1980.

BILDU

Devanar (la mecha de algodón)

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

BILDUMENA

Rollo de cerilla

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

BOST FESTA

Cinco fiestas

«(...)». En Berastegi eran las Pascuas de Resurrección y Pentecostés, Todos los Santos, San Martín

(patrono de la Iglesia parroquial) y Navidad, y en las misas mayores de esos días, los bollos o panecillos ofrendados llegaban a todos los niños presentes en el pórtico, después del acto religioso».

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

BOST FESTA

Cinco fiestas

«Por el nombre de *bost festa* se conocían las Pascuas de Resurrección y Pentecostés, la Asunción de Nuestra Señora, Todos los Santos y Navidad. De la ofrenda de este último día tenían derecho a cuatro panes el maestro de capilla, el tenor y el bajo del Coro parroquial y el sacristán. En las restantes cuatro festividades esta ración se reducía a la mitad».

TOLOSA

En Tolosa: Luis Arteche Aldanondo -56 años-, sacristán de la parroquia de Santa María.

El 27 de noviembre de 1962.

BRASEROA

Brasero

Util empleado por el cerero, en el que hacer del oficio.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

DOLUE

Luto

La familia llevaba luto o *dolue*.

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».

El 29 de julio de 1982.

BERROETA (Valle de Baztán)
En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

EHORTZETAK

Funeral y posterior enterramiento del cadáver

ORDIARP-URDIÑARBE
En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.
El 25 de agosto de 1982.

EHORZKETAK

Funeral y posterior enterramiento del cadáver

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

ELIZA-BIDEA

Camino que seguía la comitiva fúnebre, desde la casa del difunto a la iglesia

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)
En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Ref. ant.

ELIZAKO TRAPO ZURIE

Paño blanco con puntilla (planchada con almidón), que se extendía sobre la sepultura de la iglesia

LEGUTIANO
En Legutiano: Juana Bengoa Murua -71 años-.
El 28 de junio de 1981.

ELIZ-ATARIE

Pórtico de la iglesia

HUICI (Uitzi)
En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «*Mainea*».
El 5 de febrero de 1971.

ELIZ-BIDEA

Camino que seguía la comitiva fúnebre, desde la casa del difunto a la iglesia

BEARZUN (Barrio de Elizondo)
En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».
El 29 de julio de 1982.

ELIZKIZUNA

Funeral

TOLOSA
En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

ELIZKIZUNEK

Funerales

ALBIASU (Albisu) (Valle de Larraun)
En Albiasu: Josefa Múgica Otermin. Casa «*Matxinea*».
El 7 de enero de 1973.

ENTIERROKO MEZA

Misa funeral

BERROETA (Valle de Baztán)
En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

ERANEUNA

Segundo funeral

A los ocho o nueve días de un fallecimiento se celebraba un segundo funeral o *eraneuna* (...).

AYA (Villa de)
En Aya: María Auricenea Guesalaga -73 años-.
El 20 de abril de 1980.

ERENA

Misa del primer día del novenario que sigue a la celebración de los funerales

LARRAUL
En Larraul: Manuel Catarain Carrera -55 años-, párroco de Larraul.
El 12 de septiembre de 1966.

ERRE-ESPEZIK

Ofrendas de pan y vela, que llevaban a cabo en los funerales de segunda categoría

«En la función de segunda categoría se entregaban un pan de dos libras y la vela. A estos ofrecimientos se llamaba *erre-espezik* y la encargada de llevarlos a la iglesia era una mujer de la casa más próxima al domicilio del difunto».

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

ERRETEREOA

Familia inquilina de la casa

«Medio pan que ofrendaba la familia en luto, inquilina o *errenteroa* de la casa (...)».

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain.
El 11 de mayo de 1981.

ERROSKA

Bollo en forma de rosca de gran tamaño, que se ofrendaba

TOLOSA

En Tolosa: Luis Arteche Aldanondo -56 años-, sacristán de la parroquia de Santa María.
El 27 de noviembre de 1962.

ESKOLABA

Monaguillo

«El cura o *apaiza* con dos monaguillos o *eskolabak* acudían a la casa mortuoria, para la conducción del cadáver a la iglesia.»

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverria -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

ESKOLAUA

Monaguillo

En la conducción del cadáver figuran (...), dos monaguillos o *eskolauak* (...).

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».
El 29 de julio de 1982.

ESKOYALA

Cornijal

«(...) Si se trataba del fallecimiento de una mujer se dejaba para la Iglesia, además del trozo de oveja, los panes y el vino, un cornijal o *eskoyala*».

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Arocena -84 años-, caserío «*Iriarte*».
El 23 de julio de 1975.

ETXALDEKOA

Familia propietaria de la casa

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

ETXEALDEKOA

Familia propietaria de la casa

«Si la familia del difunto era propietaria del caserío o *etxealdekoa*, regalaba un alba o alguna otra prenda u objeto del cual estuviese necesitada la Iglesia».

ALTZO

En Altzo: Ignacia Irure Eizmendi -56 años-, caserío «*Oletan*».
El 30 de agosto de 1973.

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

ETXEJABEA

Familia propietaria de la casa

«Un pan que ofrendaba la familia en luto, propietaria de la casa o *etxejabea* (...).

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain. El 11 de mayo de 1981.

ETXOLA

Hachero o bastidor de madera, para cirios de más de un kilo

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-. El 22 de agosto de 1982.

EZKOARGIA

Rollo de cerilla que se enciende en la iglesia

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, casa «*Dendariane*». El 4 de septiembre de 1982.

EZKOARGI-XAREA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerilla o «*ezkoargia*»

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Ref. ant.

EZKOBILdua

Rollo de cerilla

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero. El 13 de octubre de 1950.

EZKOZAREA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerilla o «*ezkoargia*»

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry: Jean Laxalde -61 años-, casa «*Dendariane*».

El 4 de septiembre de 1982.

EZKOZARIA

Pequeño cesto de mimbre, de línea circular, donde se colocaba el rollo de cerilla o «*ezkua*»

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguergaray -68 años- y Julie Aguergaray -57

años-, casa «*Olhasso*».

El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.

El 28 de agosto de 1982.

ST.-JUST-IBARRE/DONAIXT-IBARRE

En St.-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre: Pierre Uhart -56 años-, casa «*Bri-seteya*».

El 25 de agosto de 1982.

EZKUA

Panal

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe.

El 25 de agosto de 1982.

EZKUA

Rollo de cerilla, que se enciende en la iglesia

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

LARRAU-LARRAÑE

En Chéraute-Sohüta: Madeleine Aguer Crabé -61 años-, natural de Larrau-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.

MUSCULDY-MUSKILDI

En Musculdy-Muskildi: Jean Aguegaray -68 años- y Julie Aguegaray -57 años-, casa «*Olhasso*».
El 17 de septiembre de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.
El 28 de agosto de 1982.

EZKUBILDUE

Rollo de cerilla

LIZARTZA

En Lizartza: Juan Miguel Artola Olae chea -67 años-, herrero, casa «*Sutegi*».
El 22 de agosto de 1972.

GARRAYARIEK

Los que conducen el cadáver al hombro, desde la casa mortuoria a la iglesia y al cementerio

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

GARRAYARIEK

Los que conducen el cadáver al hombro, desde la casa mortuoria a la iglesia y al cementerio

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».
El 29 de julio de 1982.

GAUBELA

Noche en vela al cadáver

AZPIROZ (Azpirotz)

En Azpiroz: Joaquina Soroeta Arocena -84 años-, caserío «*Iriarte*».
El 23 de julio de 1975.

GAU-ILLA

Noche en vela al cadáver

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau -75 años-, casa «*Apeztenea*».
El 3 de enero de 1973.

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

En Bearzun: María Istilart Arraztoa -53 años- y Martín José Mayora Istilart -66 años-, caserío «*Anzan bordandia*».
El 29 de julio de 1982.

GOIZ-MEZA

Primera misa del día

«(...)», los cirios se encienden en la primera misa o *goiz-meza*».

LARRAUL

En Larraul: Manuel Catarain Carreira -55 años-, párroco de Larraul.
El 12 de septiembre de 1966.

GORPUTZ ONA EURITSU

A la muerte de una persona buena, llueve

AYA (Villa de)

En Aya: María Auricenea Guesalaga -73 años-.
El 20 de abril de 1980.

GORPUTZ TXARRA AIZETSU

A la muerte de una persona mala, el día es ventoso

AYA (Villa de)

En Aya: Ref. ant.

HILA BEZTITZEN

Vistiendo al difunto

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.
El 28 de agosto de 1982.

HILKETARIAK

Los que conducen el cadáver al hombro, desde la casa mortuoria a la iglesia y al cementerio

ST-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRY (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «*Berroa*».
El 5 de septiembre de 1982.

HILKHARREARIAK

Los que conducen el cadáver al hombre, desde la casa mortuoria a la iglesia y al cementerio

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax -64 años-, natural de Esquiule-Eskiula.

El 25 de agosto de 1982.

ORDIARP-URDIÑARBE

En Ordiarp-Urdiñarbe: Marie Jeanne Bedaxagar -54 años-.

El 28 de agosto de 1982.

ILDAKOEN IZENEAN

En sufragio del alma del difunto

«Concluidas las exequias, a un lado del pórtico o zimitorio se colocaban los hombres y enfrente de éstos se agrupaban las mujeres, entre las cuales figuraba en primer término la que debería rezar los dos Padrenuestros. Uno en sufragio del alma del difunto o *ildakoen izenean* (...).»

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

IL-KANPAIA

La campana que se dobla al acaecer una muerte y durante la conducción del cadáver a la iglesia y al cementerio

Si el difunto está de cuerpo presente en casa, a las doce del mediodía tañe lentamente el *il-kanpaia*.

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Ira-biazpi*» de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

ZIZURKIL

En Tolosa: Lucía Dorronsoro Odriozola -45 años-, nacida en el caserío «*Beldarrain*» de Zizurkil.

El 7 de junio de 1965.

IL-KANPANA

Doblar la campana

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.

El 22 de agosto de 1982.

ILLARRIA

Sepultura

«En la iglesia de Aranaz, en la sepultura o illarria de la casa en luto, encienden sobre un paño negro, dos velas o *kandelak*»

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau -75 años-, casa «*Apezteña*».

El 3 de enero de 1973.

ILLERRIKO TRAPUEK

Paños negro (inferior) y blanco que se extendían sobre la sepultura de la iglesia

ARAMAIONA (Barrio de Arraga)

En Aramaiona: Angela Bengoa Cillaurre -91 años-, caserío «*Iturrieta*».

El 18 de agosto de 1981.

ILLERRIXE

Sepultura

ARAMAIONA (Barrio de Arraga)

En Aramaiona: Ref. ant.

ILL-EZKILLE

La campana que se encorda al acaecer una muerte y durante la conducción del cadáver a la iglesia y al cementerio

ATALLO (Atallu) (Valle de Araitz)

En Atallo: Flora Marín Landeche -58 años-, casa «*Agenea*».

El 9 de mayo de 1975.

JAI-ERDIA

Media fiesta. En nuestros días festividad suprimida

«(...), los cirios se encienden en la primera misa o meza nagusia, de los domingos y días de precepto, lo mismo que en la única misa de las festividades suprimidas o *jai-erdiak*».

LARRAUL

En Larraul: Manuel Catarain Carre-
ra -55 años-, párroco de Larraul.
El 12 de septiembre de 1966.

JENDAKIEK

Parientes

En la conducción del cadáver, figu-
raban en primer lugar los monagui-
llos o *eskolabak* y el cura o *apaiza*,
seguidos de los *garrayariak* -los
que llevan el féretro al hombro-, la
familia del difunto, los parientes o
jendakiek y los vecinos en general
o *errie*.

BERROETA (Valle de Baztán)

En Berroeta: Concepción Irigoyen
Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya
Echeverria -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

KAJA

Ataúd (voz generalizada)

BERROETA (Valle de Baztán)
En Berroeta: Ref. ant.

KANDELA

Vela de cera (voz generalizada)

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «*Apeztenea*».
El 3 de enero de 1973.

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zu-
beldia -58 años-, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

KANDELA EZKUBILDUE

Rollo de cerilla que se enciende en la iglesia

BERASTEGI
En Berastegi: Amada Echeberria
Machinea -72 años-, caserío
«*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

KAPA

Capa

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGO-
RRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorry:
Leon Curutcharry -70 años-, Gaby
Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal
-59 años-, casa «*Zumarika*».
El 4 de septiembre de 1982.

KAPUTXINA

Manto que cubría la cabeza y caía por los hombros de la mujer

La *kaputxina* de Esquiule-Eskiula
se reservaba de manera particular
a la función religiosa de carácter
fúnebre.

ESQUIULE-ESKIULA

En Chéraute-Sohüta: René Bédéca-
rrax -64 años-, natural de Esqui-
le-Eskiula.
El 25 de agosto de 1982.

KATABUAN

Llevar el cadáver, en andas y al hombro

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «*Apeztenea*».
El 3 de enero de 1973.

KONPAÑI ONTATIK AURRENA FALTA- TZEN DAN ANIMEN IZENEAN

Por el alma del que primero se au- sente (fallezca) de los aquí reunidos

Después del funeral, en el pórtico
o *zimitorioa* de la iglesia parro-
quial, una mujer congregaba a los
que abandonaban el templo, y tras
decir *konpañi ontatik aurrena falta-
tzen dan animen izenean*, rezaba
dos Padrenuestros; uno por el di-
funto y el siguiente por el primero
que falleciese de los presentes.
Esta costumbre cayó en olvido al
morir, hace unos cuarenta años, la
serora y catequista, que fijaba la
residencia en el caserío «*Peuru*»
de Berastegi.

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria
Machinea -72 años-, caserío
«*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

KORPUTZ-BIDEA

Camino que seguía la comitiva fúnebre, desde la casa del difunto a la iglesia

GAINTZA (Gipuzkoa)

En Tolosa: Vicenta Uría Amezti -44 años-, tuvo su domicilio en el caserío «Araneta» de Gaintza.
El 29 de agosto de 1971.

KUTXA

Ataúd

ORBAICETA (Orbaizeta) (Navarra)

En Orbaiceta: Isidoro Orbara, carpintero. Información recogida en 1956 por Pedro Sancristoval Murua (con domicilio en Vitoria).
En Tolosa: Pedro Sancristoval Murua -50 años-.
El 5 de junio de 1983.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Bastida)

En St.-Etienne de Baigorri-Baigorri: Marcel Errotabehere -72 años-, casa «Berroa».
El 5 de septiembre de 1982.

LASTAIRA

Colchón

«El cortejo fúnebre (...) hacía un alto en el cruce de caminos, y rezaba un responso, y el mismo día o al siguiente quemaban el colchón o *lastaira* del difunto, hecho por lo general con hojas de maíz».

AYA (Villa de)

En Aya: María Auricenea Guesalaga -73 años-.
El 20 de abril de 1980.

LAU LAUKO OGIK

Cuatro panes de a cuatro libras

«Cuatro panes de a cuatro libras ofrendaba el inquilino o *maiztarrara*».

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

LAURDENEKO ARGIZAIA

Cerilla de ciento veinticinco gramos

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

LAU SEI LIBRAKO OGIK

Cuatro panes de a seis libras

«Cuatro panes de a seis libras ofrendaba la familia propietaria de la finca o *etxealdekoa*».

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

LIBERDIKO ARGIZAIA

Cerilla de doscientos cincuenta gramos

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

LIBRAKO ARGIZAIA

Cerilla de quinientos gramos

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

LITXA

Fleco

«En Altzo se extendía sobre el ataúd una toalla de hilo con flecos o *litxak*, que pasaba a ser propiedad de la parroquia».

ALTZO

En Altzo: Ignacia Irure Eizmendi -56 años-, caserío «Oletan».
El 30 de agosto de 1973.

MAIZTARRA

Inquilino

«Cuatro panes de a cuatro libras ofrendaba el inquilino o *maiztarrara*».

LIZARTZA

En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia -60 años-.
El 22 de agosto de 1982.

MANTALETA

Manto que cubría la cabeza y caía por los hombros de la mujer

Se ha reservado a la función religiosa de carácter fúnebre.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En St.-Etienne de Baigorry-Baigorri: Leon Curutcharry -70 años-, Gaby Iriart -65 años- y Pierre Çarçabal -59 años-, casa «Zumarika». El 4 de septiembre de 1982.

MANTUA

Manto

«En esta aldea, la mujer que preside el duelo acude a la iglesia ataviada con velo y manto o *mantukin*».

LARRAUL

En Larraul: Manuel Catarain Carrera -55 años-, párroco de Larraul. El 12 de septiembre de 1966.

MEZA NAGUSIA OFRENDAKIN

Misa mayor con ofrenda

ZUMAIA

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar». El 13 de abril de 1980.

MEZA-SARIA

Estipendio de una misa

HUICI (Uitzi)

En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años-, y José Olaechea Miqueo -78 años-, casa «Mainea». El 5 de febrero de 1971.

ST.-ETIENNE DE BAIGORRY-BAIGORRI (Barrio de Zubi Punta)

En Donostia-San Sebastián: Jean Gratien Haritschelhar -60 años-. El 18 de abril de 1984.

OFRAGEA

Ofrenda

GARZARON (Gartzaron) (Valle de Basaburua Mayor)
Información recogida de Martina Jaunarena Erviti, nacida en la casa «Martxinea» de Garzarón.
El 10 de enero de 1973.

OFRENDA

Ofrenda

ZUAZU (Zuhatzu) (Valle de Arakil)

«Una mujer, que no era familiar del muerto y podía ser una vecina, llevaba en ofrenda una gallina, un pan y una botella de vino».

En Zuazu: Dionisia Madoz Senosiain -88 años-. El 1 de julio de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

«Se ofrendaba trigo, cuatro fanegas o *anegak* en el entierro de primera clase, y dos fanegas o *anegak* en el de segunda».

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «San Miguel Zar». El 13 de abril de 1980.

OGI-ERDIE

Medio pan. Ofrenda

Medio pan que ofrendaba la familia en luto, inquilina o *errenteroa* de la casa, durante la misa mayor de los domingos del año que seguían al fallecimiento. El pan se colocaba en una cesta, cubierto con un paño negro u *oyal beltza*, sobre la sepultura de la iglesia, hasta la sazón de la ofrenda. Sobre la sepultura se extendía un paño negro, encima del cual se encendían los rollos de cera o *argizaiek* y los cirios grandes o *atxak*.

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain. El 11 de mayo de 1981.

OGI-NAUSIKUA

Nombre que recibía en Elgeta el entierro de primera clase

ELGETA

En Bergara: María Angela Sagastiguchia -76 años-, caserío «Campos». Natural de Elgueta. El 16 de abril de 1980.

OGI OSOA

Pan entero. Ofrenda

Un pan que ofrendaba la familia en luto, propietaria de la casa o *etxejabea*, durante la misa mayor de los domingos del año que seguían al fallecimiento. El pan se colocaba en una cesta, cubierto con un paño negro u *oyal beltza*, sobre la sepultura de la iglesia, hasta la sazón de la ofrenda. Sobre la sepultura se extendía un paño negro, encima del cual se encendían los rollos de cera o *argizaiek* y los cirios grandes o *atxak*.

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain.
El 11 de mayo de 1981.

OLATA

Panecillo que se ofrendaba

Opille

BERROETA (Valle de Baztán)
En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

OLATIE

Pan de ofrenda, de tres puntas con bañado de huevo

Se colocaba sobre el paño o *illerriko* trapue extendido encima de la sepultura o *illerrixe* de la iglesia.

ARAMAIONA (Barrio de Arraga)
En Aramaiona: Angela Bengoa Cillaurre -91 años-, caserío «*Iturrieta*».
El 18 de agosto de 1981.

OLEAKO ARGIZAIA

Cerilla para arrollar en la tabla o «argizaiola»

TOLOSA
En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.
El 13 de octubre de 1950.

OPERA

Ofrenda

ALBIASU (Albisu) (Valle de Larraun)
En Albiasu: Josefa Múgica Otermin. Casa «*Matxinea*».
El 7 de enero de 1973.

HUICI (Uitzi)
En Huici: Carlos Olaechea Iturbe -45 años- y José Olaechea Mi- queo -78 años-, casa «*Mainea*».
El 5 de febrero de 1971.

OPERATU

Besar la estola

HUICI (Uitzi)
En Huici: Ref. ant.

OPILLE

Bollo o panecillo

«En las misas mayores que seguían a un fallecimiento, las familias en luto que fuesen propietarias o *etxaldekoak*, ofrendaban un bollo u *opille*».

BERASTEGI
En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.

BERROETA (Valle de Baztán)
Olata
En Berroeta: Concepción Irigoyen Urrutia -72 años- y Pedro Zozaya Echeverría -79 años-.
El 22 de julio de 1982.

OSASUNA, ENKOMENDATZEKO

Salud para rezar por el alma del difunto (escapando a la literalidad)

Expresión empleada para dar el pésame.

ATALLO (Atallu) (Valle de Araitz)
En Atallo: Flora Marín Landeche -58 años-, casa «*Agenea*».
El 9 de mayo de 1975.

AZCARATE (Azkarate) (Valle de Araitz)
En Azcárate: Pedro Miguel Saralegui Irurzun -69 años-.
El 7 de febrero de 1971.

BEARZUN (Barrio de Elizondo)
En Bearzun: María Istilart Arraztoa
–53 años– y Martín José Mayora
Istilart –66 años–, caserío «*Anzan
bordandia*».

El 29 de julio de 1982.

EZCURRA (Ezkurra)

En Ezkurra: María Rosario Gorostiaga Escala –61 años–, casa «*Barranea*».

El 1 de abril de 1979.

OYAL BELTZA

Lienzo negro

ABALTZISKETA

«En la función de aniversario, la familia cubría la ofrenda con lienzo negro u *oyal beltza*.»

En Abaltzisketa: Josefa Sagastume Urretavizcaya –82 años–, caserío «*Iriondo-Barrena*».

El 14 de enero de 1973.

BALIARRAIN

La ofrenda se cubría con paño negro u *oyal beltza*.

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti –70 años–, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

BEARZUN (Barrio de Elizondo)

Al acaecer un fallecimiento, el escudo de la fachada de la casa en luto se cubría con un lienzo negro u *oyal beltza*.

En Bearzun: María Istilart Arraztoa –53 años– y Martín José Mayora Istilart –66 años–, caserío «*Anzan bordandia*»

El 29 de julio de 1982.

OYAL ZURIA

Lienzo blanco

«En la función de aniversario, en la sepultura de la familia (...), y en las restantes sepulturas, para igual menester se veía la tela de hilo blanco u *oyal zuria*».

ABALTZISKETA

En Abaltzisketa: Josefa Sagastume Urretavizcaya –82 años–, caserío «*Iriondo-Barrena*».

El 14 de enero de 1973.

PAILA

Paila. Empleada en el quehacer de cerería

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

PAMITSA

Torta de pan o molleta de ofrenda

SAN PEDRO (Ayuntamiento de Cigoitia. Araba)

En Murua: Eleuteria Beobide Garmendia –45 años–.

El 28 de junio de 1971.

PANELA

Panal de miel

Abaua, aberaska, etc.

OÑATI (Aránzazu)

En Oñati: Juan Urcelay Biain –51 años–, caserío «*Soroandieta*».

El 3 de septiembre de 1971.

PARAFINA

Parafina. Primera materia de empleo en cerería

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia –58 años–, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

PARAFINA BIGUÑE, MAILLA TXI-KIKOA

Parafina blanda, de baja graduación. Primera materia de empleo en cerería

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

PARAFINA GOCORRA, MAILLA AUNDIKOA

Parafina dura, de alta graduación. Primera materia de empleo en cerería

TOLOSA

En Tolosa: Ref. ant.

PILDOMENA

Rollo de cera

AYA (Villa de)

En Aya: María Auricenea Guesalaga –73 años–.

El 20 de abril de 1980.

ZUMAIA (Barrio de San Miguel de Artadi)

En Zumaia: José Manuel Echave Ayerza -74 años-, caserío «*San Miguel Zar*».

El 13 de abril de 1980.

PRODUE

Representación de la familia en luto, colocada junto a su sepultura en la iglesia, en las funciones religiosas de costumbre

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*»

de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

SEGORA-ARTOA

Maíz que cada familia entregaba anualmente a la serora. (En el mes de noviembre, «*bi lakari*» o dos celemines)

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: José Ignacio Lasa Odriozola -57 años-, casa «*Garin-Arrese*».

El 2 de agosto de 1981.

SEGORA-GARIE

Trigo que cada familia entregaba anualmente a la serora. (A fines de agosto, «*bi lakari*» o dos celemines)

BEASAIN (Barrio de Garin)

En Beasain: Ref. ant.

SEPULTURA

Sepultura (Voz generalizada)

BALIARRAIN

En Tolosa: Dionisia Acha Inchausti -70 años-, nacida en el caserío «*Irabi-azpi*» de Baliarrain.

El 11 de mayo de 1981.

SIMONEROA

Monaguillo

«Cuatro hombres llevaban, al hombro, el cadáver al cementerio. A ellos acompañaban el cura y el monaguillo o simoneroa».

BERASTEGI

En Berastegi: Amada Echeberria Machinea -72 años-, caserío «*Borda-Txuri*».

El 4 de abril de 1975.

TORNUA

Tambor empleado en la elaboración de la cerilla

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

TORTXA

Cirio grande. En muchos pueblos recibe el nombre de «*atxa*»

ARANAZ (Arantza)

En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau -75 años-, casa «*Apeztenea*».

El 3 de enero de 1973.

TXIBISTOA

Lazada

«(...) que, sirviéndose de una lazada o *txibistoa* postiza a la mecha, colgaba ésta ya preparada para recibir el baño de cera».

TOLOSA

En Tolosa: Ignacio Garmendia Zubeldia -58 años-, cerero.

El 13 de octubre de 1950.

TXINTXIÑA

Campana pequeña que se toca al fallecimiento de un párvulo

Aingeru-txintxiñe, txintxirria

TOLOSA

«Para el fallecimiento de un párvulo se reserva el tintineo de una campanita o *txintxiña*».

Referencia recogida del libro «De Etnografía Vasca (...)», de Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián, 1976, pág. 87.

TXINTXIRRIA

Campana pequeña que se toca al fallecimiento de un párvulo

Aingeru-txintxiñe, txintxiña
«Para el fallecimiento de un párvulo se reserva el tintineo de una campanita o *txintxirria*».

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «*Apeztenea*».
El 3 de enero de 1973.

TXIRRISTOLAK

Cerillas o rollos de cera

LEGUTIANO
En Legutiano: Juana Bengoa
Murua -71 años-.
El 28 de junio de 1981.

TXIRRISTOLIE

Cerilla o rollo de cera

LEGUTIANO
En Legutiano: Ref. ant.

TXIRRISTOLIENOLA

Tabla para arrollar la cerilla

LEGUTIANO
En Legutiano: Ref. ant.

URTEBERA

En la iglesia, función de aniversario de una muerte

LARRAUL
En Larraul: Manuel Catarain Carre-
ra -55 años-, párroco de Larraul.
El 12 de septiembre de 1966.

URTEBIE

En la iglesia, función en el segundo aniversario de una muerte

LARRAUL
En Larraul: Ref. ant.

URTE-MUGAKO MEZA

Misa de aniversario de un fallecimiento

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Joaquín Albistur Bereau
-75 años-, casa «*Apeztenea*».
El 3 de enero de 1973.

URTERDIKO MEZA

Misa a los seis meses de un fallecimiento

ARANAZ (Arantza)
En Aranaz: Ref. ant.

ZIMITORIOA

Pórtico de la iglesia (Voz generalizada)

BERASTEGI
«Concluidas las exequias, a un lado del pórtico o *zimitorioa* se colocaban los hombres y enfrente de éstos se agrupaban las mujeres (...)».
En Berastegi: Amada Echeberría
Machinea -72 años-, caserío
«*Borda Txuri*».
El 4 de abril de 1975.